



FRONTISPIECE

1. The first part of the document is a letter from the President of the United States to the Congress, dated January 1, 1861. It is a formal communication, and it is written in a very formal and dignified style. The President expresses his regret that he cannot continue to serve the country, and he expresses his confidence in the future of the country. He also expresses his confidence in the Congress, and he expresses his confidence in the people. The letter is a very important document, and it is a very significant event in the history of the United States.

THE BOOK OF
COMMON PRAYER,
AND ADMINISTRATION OF THE
SACRAMENTS,
AND OTHER
RITES AND CEREMONIES
OF THE
CHURCH,
ACCORDING TO THE USE OF THE
CHURCH OF ENGLAND:
TOGETHER WITH
A COLLECTION of OCCASIONAL PRAYERS, and
divers SENTENCES of
HOLY SCRIPTURE,
Necessary for Knowledge and Practice.

Formerly collected, and translated into the Mohawk Language
under the direction of the Missionaries of the Society for the
Propagation of the Gospel in Foreign Parts, to the Mohawk
Indians.

A NEW EDITION:
TO WHICH IS ADDED
The GOSPEL according to St. MARK,
Translated into the Mohawk Language,
By Captⁿ. JOSEPH BRANT,
An Indian of the Mohawk Nation.

LONDON:
PRINTED BY C. BUCKTON, GREAT PULTNEY STREET,
GOLDEN SQUARE. 1787.

NE YAKAWEA
YONDEREANAYENDAGHKWA
OGHSERAGWEGOUH,

NEONI YAKAWEA
NE ORIGHWADOGEAGHTY
YONDATNEKOSSERAGHS

NEONI
TEKARIGHWAGEHHADONT,

OYAONI
ADEREANAYENT,
NE TEAS NIKARIWAKE
RADITSIHUHSTATSYGOWA
RONADERIGHWISSOH
GORAGHGOWA A-ONEA RODANHAOUH.

ONI,
WATKANISSA-AGHTOH
ODDYAKE ADEREANAYENT,
NEONI TSINIYOGHT-HARE NE
KAGHYADOGHSERADOGEAGHTY,
Newahöeny Akoyendarake neoni Abbondatteribhonny.

A-onea wadirörogkwe, neoni Tekaweanadënniyoh Kanyen-
kehäga Tfikaweanondaghko, ne neane Raditfihuhstafy ne
Radirighwawakoughkgöwa ronadanhä-ouh, Kanyenke waon-
dye tñ-radinakeronnyo Ongwe-oewe.

KEAGAYE ASE YONDEREANAYENDAGHKWA.
ONI TAHOGHSONDEROH
St. MARK RAORIGHWADOGEAGHTY,
Tekaweanadënniyoh Kanyenkehäga Rakowänea
T'HAYENDANEGEA,
Roerwayats.

LONDON:
KARISTODARHO C. BUCKTON, GREAT PULTNEY STREET,
GOLDEN SQUARE. 1787.

R

pm

1884

C4

1787

P. R. E. A. O. E.

YOMI

The Society for the Propagation of the Gospel in foreign
lands, from its first institution, has been concerned to
the spiritual welfare of the Indians, and its contributions
to the cause of Indian civilization. In the year 1701, this Society was
organized, and the very next Year, they sent a Missionary to
the Mohawks, who were situated the north of the English
Settlements, and have been always considered as the head of
the Coast Indians. Other Missionaries were appointed to the
other parts of the country, and by the blessing of God on their
labours, the Mohawk nation, and many Indians of the other
nations, were brought over to Christianity.

It was early foreseen that a translation of the Bible into the
Church of England into the Mohawk language, which is gene-
rally understood by all those nations, would promote the
diffusion of the Gospel, and facilitate their conversion. The
persecutions which were then used to obtain such a translation
which was first printed at New York, about the year 1727,
under the direction of the Reverend Mr. Andrew, who was
Ministry to the Mohawks. This edition contained the whole
Bible, and Evening Service, the Litany and Catechism, two which
were added to the Bibles from the Old and New Testaments,
and some family prayers; which probably was all that could
then be procured.

The Commission Office, that of England, Maryland, and
Baptist of the Board, with more passages of Scripture, German
and French, and some singing Bibles, were translated by the
Reverend Dr. Henry Barclay, who had served in the Indian
Mission with great success and success for many years, and
these were inserted in the next edition of the Indian Prayer Book,
which was printed at New York, in 1750, under the di-
rection of the Reverend Dr. John O'Neil, who succeeded Dr.
Barclay in that Mission. Both these Clergymen were eminent
for their piety and exemplary character, and their labours were
long be revered by the Indians.

In the course of the last American war, most of the Indian
Prayer Books were destroyed. A very few copies only were
preserved, and the Mohawks, who were the first to receive

P R E F A C E.

THE Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts, from its first institution, has been attentive to the spiritual wants of the Iroquois, or Six Confederate Nations of Indians. In the Year 1701, that Society was incorporated; and the very next Year, they sent a Missionary to the Mohawks, who were situated the nearest to the English Settlements, and have been always considered as the head of the Confederacy. Other Missionaries were appointed for that Station from time to time; and by the blessing of God on their labours, the Mohawk nation, and many individuals of the other nations, were brought over to Christianity.

It was early foreseen that a translation of the Liturgy of the Church of England into the Mohawk language, which is generally understood by all those nations, would promote the instruction of the Indians, and facilitate their conversion. Proper endeavours were therefore used to obtain such a translation; which was first printed at New York, about the year 1714, under the direction of the Reverend Mr. Andrews, the Society's Missionary to the Mohawks. This edition comprized the Morning and Evening Service, the Litany and Catechism; to which were added select passages from the Old and New Testaments, and some Family prayers; which probably was all that could then be procured.

The Communion Office, that of Baptism, Matrimony, and Burial of the Dead, with more passages of Scripture, Occasional Prayers, and some singing Psalms, were translated by the Reverend Dr. Henry Barclay, who had served in the Indian Mission with great fidelity and success for many years; and these were inserted in the next edition of the Indian Prayer Book, which was printed also at New York, in 1769, under the inspection of the Reverend Dr. John Ogilvie, who succeeded Dr. Barclay in that Mission. Both these clergymen were eminent for their piety and exemplary character, and their memory will long be revered by the Indians.

In the course of the late American war, most of the Indian Prayer Books were destroyed: A very few copies only were preserved; and the Mohawks, apprehensive that the book might
be

be wholly lost in a little time, and desirous also of a new supply, earnestly requested General Haldimand, Governor of Canada, that he would order it to be reprinted. In compliance with their request, the Indian Prayer Book was printed at Quebec in 1780. As the number then printed was small, and some of the copies were unfortunately lost, another impression became necessary.

The present Edition will be found, on examination, to be superior in many respects to any of the former impressions. The pointing, accentuation and spelling are more correct. Other editions were printed in the Mohawk language only; in *this*, the English is also printed on the opposite page. Hereby the Indians will insensibly be made acquainted with the English language; and such White People in their vicinity as chuse to learn Mohawk, will hence derive much assistance.

But besides this addition, the *Gospel of St. Mark* is here inserted, with a translation of it into the Mohawk language by Captain JOSEPH BRANT, a Mohawk by birth, and a man of good abilities, who was educated at one of the American Colleges. This is the first of the Gospels which has appeared *intire* in that language; and it will be a valuable acquisition to the Indians, who may hereby gain a more perfect knowledge of our blessed Saviour's doctrine and miracles, and of the way to salvation through his meritorious death and sufferings. It will probably be the more acceptable to the Indians for being translated by a person who is of their own nation and kindred. A version of some other parts of the New Testament may be soon expected from Captain BRANT; and he deserves great commendation for thus employing his time and talents to promote the honour of God, and spiritual welfare of his brethren.

The Mohawks are a respectable nation. They entered into an alliance with the English immediately after the latter became possessed of the province of New York in the last century. To that alliance they have faithfully and uniformly adhered, without any deviation, from that time to the present day; which may in a good measure be attributed to their Conversion, and to the principles which were inculcated by the Missionaries who resided among them. Their decided adherence to the British interest during the late Revolt in America, made it expedient for them to abandon their ancient settlements in New York; and remove to Canada, when the Independency of the Thirteen revolted Colonies was acknowledged by this country. Such was their attachment to our common Sovereign, whom they consider as their *Father*, and such their predilection in favour of our nation, that they cheerfully submitted to this inconvenience, rather than remain in their native country when under a Foreign jurisdiction. They are now fixed in the South
West

West parts of Canada with their worthy Missionary, the Reverend Mr. Stuart; and as they all profess Christianity, are zealous in their Profession, and have lately expressed a strong desire that other Indians might also partake of the blessings of the Gospel, it may be reasonably hoped that they will be instrumental in diffusing the light of Revelation among those numerous nations of Indians on the American continent, who are still buried in heathen darkness and ignorance. Every devout Christian will readily join in fervent wishes for the accomplishment of this event.

It will afford pleasure to those faithful Indians to know---that His present Majesty was pleased to express much satisfaction when informed that a copy of St. Mark's Gospel, translated by Captain Brant, was ready for the press; and also to signify His Royal pleasure that it should be printed for the use of the Mohawks. This is now done. A large impression of the Prayer Book, with that Gospel, and an equal number of Primers, is printed at the expence of Government for their use and benefit. This mark of Royal attention will not fail to meet with suitable returns of gratitude from the Mohawks, who hold these books in high estimation, and were very desirous that they should be printed; and they may always expect similar favours, whilst their conduct continues to be distinguished, as it has been hitherto, by candour and fidelity.

Before I conclude, it may be proper to observe---that this edition is indebted for several of the advantages which it has above others, to an Officer, who was many years employed in the Indian department in North America. He took the trouble of superintending the impression, critically revising the whole, and correcting the sheets as they came from the press. His accurate knowledge of the Mohawk language, qualified him for the undertaking; and it is no more than justice to say, that this is only *one* out of many instances of this gentleman's unremitting attention to the welfare of the Indians, who love and respect him as their particular friend.

LONDON, January 2, 1787.

London, 1872.

- I
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13

The C O N T E N T S.

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. THE Order for Morning Prayer. 2. The Order for Evening Prayer. 3. The Litany. 4. Some occasional Prayers, and a general Thanksgiving. 5. The Catechism. 6. A Collection of Prayers. 7. Some Psalms and Chapters of the Holy Bible, with the Gospel of St. Mark entire. 8. A Collection of some Sentences of the Holy Scriptures, &c. 9. The Order for the Ministration of the Holy Communion. 10. The Order for the public Baptism of Infants. 11. The Solemnization of Matrimony. 12. The Order for the Burial of the Dead. 13. Part of the Singing Psalms, &c. | <ol style="list-style-type: none"> 1. NE Yakaweah Niyadewighniferage Yonderaenayendaghkwa orhoenkéne Koghseragwigouh. 2. Na Yakaweah Niyadewighniferage Yonderaenayendaghkwa Yokaraskha Yoghseragwegouh. 3. Tfiokhnénwe Yonderaenayendaghkwe. 4. Odd'yage Adereanayent neoni ne Yondoghrát-ha. 5. Yondatderighhoenyenit-ha. 6. Ne Watkeaniffa-aghtouh ne Adereanayent. 7. Odd'yake Teyèrighwaghkwát-ha, neoni Chapter-hògon ne Kaghyadoghseradogeaghti, nok oni St. Mark Rorighwadogeaghty Gospel. 8. Ne Watkeaniffa-aghtouh Odd'yake tfiniyoght-hare ne Kaghyadoghseradogeaghti. 9. Yakaweah Orighwadogeaghti Tekarighwageghhadont. 10. Yakaweah Yondatnegoffe-raghsk ne Icksaongós-ah. 11. Yakaweah ne Yakonnyaks. 12. Ne Adereanayent ne Yakaweahyoughserouh. 13. Odd'yake Teyèrighwaghkwát-ha. |
|--|--|

THE ORDER FOR
MORNING PRAYER,
Daily throughout the Year.

¶ *At the beginning of Morning Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow: and then he shall say that which is written after the said Sentences.*

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek. 18. 27.*

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. *Psal. 51. 3.*

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. *Psal. 51. 9.*

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God thou wilt not despise.—
Psal. 51. 17.

Rend your heart and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful,

NE TAKAWEAH

NIYADEWIGHNISERAGE YON-
DEREANAYENDAGHKWAKE,

Orhonkène Koghseragwègouh.

¶ *Tfityondaghserwe ne Orhònke Adereanayent ; Onea Ratsihuhstafy Oweanowàne eabarweaninneakane ne uskahneteas tekeny Yondaddiyadàghkwa Kagbyadoghseradogeaghti : Nok onea òya tfinikarihôtea ogbnàge Kagbyatonnyoh.*

NE Onea ne Yakaorighwannerakikouh ne entsyondonhakanòni Reorighwannerakseragwègouh ne tfinihad'yerhaghkwe, neoni agwègouh eahoyenawagouhhake k'heyéni neoni attakwarighshyughsera, ethòne eayonheke Raodonhest.

Kiyenderi akwaderighwadewaghtoghsera, neoni akheàndon tuitkont yegàyea Akerighwanneraksere.

Sadkoughsaghseght tfyongwarighwannerre, neoni safaghtouh Ongwarighwanneraksera agwègouh.

Ne Addadàwi Niyoh naah Tekanigoghriàgon tiud-diyagouh : Neoni siyakaweriaghfanitkha, O Niyoh, yaghthaskehronyàne.

Saddadderiaghseradsyònkouh, neoni yaghra Sanèna, neoni taonfasadkarhadèni Kayanèrh ne Sanlych : Ikea

merciful, flow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel* 2. 13.

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. *Dan.* 9. 9, 10.

O Lord, correct me, but with judgement; not in thine anger, lest thou bring me to nothing.

Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. *Mat.* 3. 2.

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *Luke* 15. 18, 19.

Enter not into judgement with thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified. *Psal.* 143. 3.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us: But if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. *John* 1. 8, 9.

The Exhortation.

DEarly beloved brethren, the scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them

randeanrusk, neoni ronidareskouh, ronigòenris neoni Karighwiughtserowànea, neoni ronhàdos tfiniyodak-sea.

Kayanerline Ongwanìyoh Tewanidareghtserayehògouh neoni Addaderighwiughstani, ne sàne yaghte yongwat-hondàtoen, neoni Kwaweanond'yon ne Rao-weana ne Kayaner Ongwanìyoh, ne ayakwèieke ne Sakaweannihogoughtseràgouh ne songwàwi.

O Kayaner takrèwaght, yaghfanakoughtseràgouh; ne wahoeni yagh-thafgwaghtònde.

Saddatrèwaght, ikea ne Karonghyage ne Kayanèrt-fera ok etho yèyo.

Enkadketskoh, neoni Rakenihha eankeghte, neoni eahiyegsnire, Rakeni, kerighwannerakteani Karonghyage, neoni fahhàendon, neoni yaghsè yadeyakgenise eghtsyè-ah ayonkenádon.

Togtha takwaghfarine Kadsihayeghtseràgouh ne eghtsinhase, ikea yaghonghka ne yakonhe yagoderighwagwarighshyoh, O Kayaner Tsielkoughsonde.

Ageahake ayagweàron yaghtea yongwarighwanerakseràyea; ethoni eyagwaddadd'yadaghtònt-ha, neoni Togeskètsera yaghtèwat onkyouhha-t'feragouh: Ok onea Ongwarighwaneraksera ènewag'yoeni, t'horighwayèrie, neoni voderighwagwa-righsyuh ne songwarighwioughsteanisk ne Karighwa-nerea, neoni songwanoghharèfisk ne Kaghseroheandagwègouh.

Yondat-retsyàrofk.

AGWAGH Gwanorunghkwa Tewadattegeahogòewa, ne Kaghyaadoghseradogeaghti èso yongwarighhoenyenis aonfayagwadaddòenderene neoni ayagwàrade èfòtsy Ongwarighwaneraksera neoni Kaghseroheaghtsera, neoni ne yaghta yagwawenoregh-

them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God, yet ought we most chiefly so to do, when we assemble and meet together, to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me:

¶ *A general Confession to be said of the whole Congregation after the Minister, all kneeling.*

Almighty and most merciful Father; We have erred and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed to much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done: And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults. Restore thou them that are penitent; According to thy promises declared
unto

d obedient
giveness of
rcy. And
knowledge
iefly so to
to render
eceived at
e, to hear
which are
ody as the
s many as
ure heart,
heavenly

reghtaghwàne sekouh a-onghseghtouh Tsfitha-
gougsonde raeshatsteaghtseragwègouh Niyoh Son-
gwaniha Karonghyàge t'heanderouh; Ok nenegea a-
yag'yònderene eawàdough Kanigoughraneaghtàne,
yoroughyàgeantneoni Waderiyaghfawananàghk'wa, ne-
nekea tfiniycwadòktea ne aghlongwarighwiyoghstea
ne agàyeah ayongwayéndane yaghtea Sayanereaghtse-
ròkte neoni Raonidaregthseragough. Neoni et-hogh-
ke tiutkont aonfayagwadadd'yènderene ne a-oen-
douh Kanigoenraneaghtàne raoheandouh ne Niyoh,
ok ne fuhha eghnayagwadd'yere et-hoghke eayon-
gwadkeaniffakoenhae, newahoeni ayagwadoenreah-
ne ne Yoyannereaghtserowànea songwàwi Niyoh, wa-
hoeni aonderighwaghteandi Raonidareghserowànea,
neoni ayòhronke Raoweanadogeaghti, neoni ahoe-
warighwanoendoughse nenegea eghnikarihhdèanse
teyodoughwhentsioeni ne Adonhetst neoni ne Oyerón-
ke. Ne wakarihoni wagweaniteaghtea fowa-
gwègouh ne keant-bo foweanderouh fowadkaniffouh
taknonderadd'yeah eawàdough Weriaghfiyoh neoni
kanigoenraneean Weana aeddewaratt-heah Karonghi-
yàge nongàdi Niyoghne, d'yonkeweanaghtsereht.

ngregation

*Agwègouh Yondonbaganònik. Ne Kandyoughkwa-
gwègoh Ayeweaneghsere ne Ratfihuhstatfy nok
ayedontfoteafere.*

We have
ost sheep.
desires of
thy holy
which we
se things
ere is no
cy upon
O God,
nem that
declared
unto

S Aeshatsteaghtseragwègouh neoni fanidareaghtse-
rowànea Ranih-ha, yagwayadaghtoughskwe ne-
oni okt'had'yorennyouh ne Tsfifaghhahàge tfiniyough
yoghtouh Teyuddinakarondènwà. Efòtst wagwagh-
nonderadd'yeght Kayadaghtont neoni Kanoff-hask
Ongwèri. Yongweandakfatouh Saweanadogeagtihò-
gouh. Yagh-et-ho teyongwadd'yèreah ne Karigh-
wiyo tfinayongwayereahhake; neoni et-hone yon-
gwadd'yèreah ne Karighwhakfeah ne yagh-et-ho t'ha-
yongwadd'yereanke; neoni yaghtea yongwaghni-
rouh na-ah. Ok, O Sayanner, takweanderhek, ya-
ghtea

unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant,
O most merciful Father, for his sake, That we may
hereafter live a godly, righteous, and sober life, To
the glory of thy holy Name. Amen.

¶ *The Absolution or remission of sins to be pronounced by the
Priest alone standing; the People still kneeling.*

ALmighty God, the Father of our Lord Jesus Christ,
who desireth not the death of a sinner,*but rather
that he may turn from his wickedness, and live; and
hath given power and commandment to his Ministers,
to declare and pronounce to his People, being penitent,
the Absolution and Remission of their sins: He par-
doneth and absolveth all them that truly repent, and
unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore, let
us beseech him to grant us true repentance, and his
holy Spirit, that those things may please him, which
we do at this present, and that the rest of our life
hereafter may be pure and holy, so that at the last we
may come to his eternal joy, through Jesus Christ
our Lord.

¶ *The People shall answer here, and at the end of all other
Prayers, Amen.*

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's prayer
with an audible voice; the People also kneeling, and re-
peating it with him, both here and wheresoever else it is
used in Divine Service.*

OUR Father which art in Heaven, Hallowed be thy
Name; Thy kingdom come; Thy will be done
in

gwayèsaghfe Yongwarighwannerakskouh. O Niyoh s'heyadoweyèndouh nenegea t'fyondonhakandenisk Raoderighwaneràksera. S'heyennidarèghtserouh ne Yakaweriaghfanoghwhakteàni; tfiniyought sawaneandàon ne ne Ongwehògouh yondatdeàni Jesus Christ t'feràgouh Eghtsidewayàner. Neoni tak'yon O sayannereaghtserowàne Raniha ne wahòeni raorihhoeniyàt, ne onwa tiutkon ayak'yonheghtseradogeaghtihake, yoderighwagwarighshiuh, neoni ayodkanonihake, ne Onweseaghtaksera Saghséanadogeaghti. Amen.

Ne Tfighnereghshyusk.

SAeshatsteaghtseragwègouh Niyoh ne Raniha Songwayàner JESUS CHRIST, ne yaghtea tef-hakonofhas ne Raoneahèiyaet Yakorighwaneràkskouh, ok yoyannere aonsahatdatrèwaghte Raorighwhacksea, neoni eayagonheke; neoni sagaweàni Raditsihughstafy, eahowaderighhòwanaghte Raongwèda ne Yerighwanerakseraghswèaghfe, ne Atnereaghtsyat neoni Karighwiyoughttak Ra-odirighwaneràksera; Sef-hakòderr'he neoni Ragnereaghtshyuhsk yegwègough ne agwagh yerighwannerakseraghswèaghfe, neoni togeske d'yagwightaghkouh Raorighwiyoughtseradogeaghti. Ne wahòeni waf-hagweaniteaghteah ne ashonk'yough agwagh Kanhadeaghtsera, neoni Raonikoughriyoughstouh, nenekea aharighwanónwene nene onwa tfiniyagwad'yerha, neoni yoddaddeàrouh Siyak'yonheke oghnakéanke akeahagge yaghot-héinouh neoni akoyadadogeaghti; ayàckwàwe oghnakéanke ne tfiniyehéawe Ayongwadonhàrake, ra-o-righhoeniat Jesus Christ Eghtsidowayàner. Amen.

Raodereanayent ne Royàner.

SOngwanīha ne Karonghyàge tighsìderon; Wafaghseānadogeaghtine. Sayanērtsera Iēwe, Tagserre
C éghniāwana,

in earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread : And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation : But deliver us from evil : For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

¶ *Then likewise he shall say,*

O Lord, open thou our lips.

Answ. And our mouth shall shew forth thy praise.

Priest. O God, make speed to save us.

Answ. O Lord, make haste to help us.

¶ *Here all standing up, the Priest shall say,*

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

Answ. As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. *Amen.*

Answ. Praise ye the Lord.

Priest. The Lord's name be praised.

¶ *Then shall be said or sung this Psalm following : except on Easter-Day, upon which another Anthem is appointed : and on the nineteenth day of every month it is not to be read here, but in the ordinary course of the Psalms.*

Venite, exultemus Domino. Psal. 95.

O Come, let us sing unto the Lord : let us heartily rejoice in the strength of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving : and shew ourselves glad in him with Psalms.

For

éghniàwanea tfiniyought Karonghyàgouh, oni Oghwentfiàge. Niyadewighniferàge Takwanadaranondaghfik nonwa: Neoni Tondakwarighwiyoughstouh tfiniyughtoni Tfiakwadaderighwiyoughsteani. Neoni toghsa tackwaghfarineght Dewaddatdenageraghtònke, nesàne fadyadakwaghs ne Kondighferòheanse; ikea Sanyanertfera ne na-ah, neoni ne Kaeshatfte, neoni ne Onweseaghtak ne tfiniyeheàwe neoni tfiniyeheàwe. Amen.

Eatfibuhstafy. O Kayàner ditskàraw Akwaghskweandakiske;

D'yondàdìsk. Neoni Agwaghsène Saneandoghseratro-riat.

Eatfib. O Niyoh Defaghsterihheah tackwayadackwaghs.

D'yond. O Kayàner, tesaghsterikbea zwabòeni askwaghfniénoub.

Gloria Patri.

Eatfib. Onwefeghtakfèra na-ah ne Ranihha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronikoughriyoughstouh.

D'yond. Tfiniyoughtòne ne Addaghfarweaghtferagoub egbniyought onwa, neoni tiutkouht eakeàhake tfiniyehearwe. Amen.

Eatfib. Eghtfifewancàndouh ne Kayàner.

D'yond. Wakowaneandoub Ra-oghseàna ne Kayàner.

Venite, exultemus Domino. Psal. 95.

Gassaweght tafitewarighwághkwàse ne Royàner.

O Garo gassaweght tafitewarighwághkwàse ne Royaner, tewadfenoniyat Ongweriaghfakouh Son-gwa-eshtatitak.

Yadidfidewadderaghte Tfid-hakoghsonde ne a-edewaneandon: eghtfidewadfenonniyàfisk Teyerighwaghkwát-ha.

For the Lord is a great God : and a great King
above all gods.

In his hand are all the corners of the earth : and
the strength of the hills is his also.

The sea is his, and he made it : and his hands
prepared the dry land.

O come, let us worship, and fall down : and kneel
before the Lord our Maker.

For he is the Lord our God : and we are the people
of his pasture, and the sheep of his hand.

To-day if ye will hear his voice, harden not your
hearts : as in the provocation, and as in the day of
temptation in the wilderness ;

When your fathers tempted me : proved me, and
saw my works.

Forty years long was I grieved with this generation,
and said : It is a people that do err in their hearts,
for they have not known my ways.

Unto whom I sware in my wrath : that they should
not enter into my rest.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the
Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall
be : world without end. *Amen.*

¶ *Then shall follow the Psalms in order as they are appointed.
And at the end of every Psalm throughout the year, and
likewise at the end of Benedicite, Benedictus, Mag-
nificat, and Nunc dimittis, shall be repeated,*

Glory be to the Father, and to the Son : and to the
Holy Ghost.

Answ. As it was in the beginning, is now, and ever
shall be : world without end. *Amen.*

¶ *Then*

Ikea ne Kayàner Raniyohtferowànea : Neoni Ragh-seanowànea sakogennyouh agwègouh Rowaniyohògouh.

Raghfnoughsakouh rahhawe Oghwhentsyaghnòdousk naah, neoni enegeghtfi ne Yonnondenniyoh raòwca.

Neoni Raodeniàdare, ikea ronibhaghkwe : Neoni Rasnònce Yoghstathàdon.

Kinyoh eghtfidewanideghtea, neoni ta-etewatsàgete detfidewadontsòtt-has Kayaner, nenenné Song-gwayadiffon.

Ikea ne Royàner naah Ongwanìyoh, nok N'I-Ih ne Raongwèda sakònoghne, na-ah neoni ne Teyòddina-karondòwa Rasnonge.

Ehtsewaweanàronke Raoweana onwa, neoni toghsa Saddadderiaghfsaghnìrat tfiniyawae-uh Dewaddaddena-keraghtònce, neoni Eghniferàge Karaghyadaghkweah ne Karhàgouh.

Tfìyonkeraghyàdaghkwe Eghfìsewaniha-hògouh waongwadeniyèndeaste, neoni wahont-kaght-ho.

Kayèri Niyughseraghsea tekaderiaghtik : hungkwe nene naah Ronongwehògouh wàgoh ronnadiadaghton-haddiése Aweriaghfsagouh, neoni yaghte haddiyendèri Akhaha-ògon.

Ne wahòenni agwagh yughnìron kadohhaghkwe, yaghta hondoweyade Akwadorishughtferàgouh.

Gloria Patri.

Onweseaghtakfera na-ah ne Raniha, neoni ne Ron-wàye neoni ne Ronigoughriyughstouh.

Tfìniyoughstòne ne Addaghfsaweagh-tferàgouh, egbniyough onwa, neoni tiutkouh eageahake : tfìniyekèdwe neoni tfìniyekèdwe. Amen.

¶ *Then shall be read distinctly with an audible voice the first Lesson, taken out of the Old Testament, as is appointed in the Kalendar (except there be Proper Lessons assigned for that day :) He that readeth so standing, and turning himself, as he may best be heard of all such as are present. And after that shall be said or sung in English, the Hymn called, Te Deum Laudamus, daily throughout the year.*

¶ *Note, that before every Lesson, the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter, or Verse of such a Chapter of such a Book; And after every Lesson, Here endeth the First, or the Second Lesson.*

Te Deum laudamus.

WE praise thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.

All the earth doth worship thee: the Father everlasting.

To thee all angels cry aloud: the heavens, and all the power therein.

To thee Cherubin and Seraphin: continually do cry,

Holy, holy, holy: Lord God of Sabaoth:

Heaven and earth are full of the majesty: of thy glory.

The glorious company of the Apostles: praise thee.

The goodly fellowship of the Prophets: praise thee.

The noble army of Martyrs: praise thee.

The holy Church throughout all the world: doth acknowledge thee;

The Father: of an infinite Majesty;

Thine honourable, true: and only Son;

Also the Holy Ghost: the Comforter.

Thou art the King of Glory: O Christ;

Thou art the everlasting Son: of the Father.

When

Te Deum laudamus.

O NIYOH wakwaneàndon ; kwayenderist-ha Sa-
yàner.

Oghwhentsiagwègouh, yesenideghtàfisk : Ne Ra-
niha tfiniyecheàwe.

Karonghiyageghronontferagwègouh, neoni Kacshatf-
teghtitferhògouh, Karonghiyagehògouh yèderon.

Ne Cherubin neoni Seraphin tiutkont yesaronkyèhha.

Royadadogeaghti, Royadadogeaghti, Royadado-
geaghti, naah ne Royàner Niyoh Keand'yoghkwan-
hògouh.

Ne Karonghiyage neoni Oghwhentsya kanátseron
naah Saneandoghsera ne Sakonnistaksera.

Yefaneàndusk ne Kand'yoghkwiò ne Ronwaderigh-
hon'yènik.

Kanikoghriaghseriò ne Prophet-hògouh yesanaen-
dusk.

Ne T'kand'yoghkowanaghtseriò Kanoghrowànea ne
Yagodaddearunh yesaneàndusk.

Yefayenderistha ne Onoghsadogeaghtige ne wa-
hòeni Oghwhentsiagwègouh.

Ne Raniha yaghte yeyòdakte Kaneandoghsera.

Agwagh Raonhhà Eghtsiyé-ah honwatkoniyoughf-
take.

Etho nìyought Ronigoghriyoghstouh ne Sheyèyesk.

O Christ, Sayanerkhòà ne Kanaendoghtsera.

Tfiniyecheàwe ne Yeyé-ah ne Raniha.

When thou tookest upon thee to deliver man :
thou didst not abhor the Virgin's womb :

When thou hadst overcome the sharpness of death :
thou didst open the kingdom of Heaven to all be-
lievers.

Thou fittest at the right hand of God : in the glory
of the Father.

We believe that thou shalt come : to be our
Judge.

We therefore pray thee, help thy servants : whom
thou hast redeemed with thy precious blood.

Make them to be numbered with thy Saints : in
glory everlasting.

O Lord save thy people : and bless thine heritage.
Govern them : and lift them up for ever.

Day by day : we magnify thee.

And we worship thy Name : ever world without
end.

Vouchsafe, O Lord : to keep us this day without
fin.

O Lord, have mercy upon us : have mercy upon
us.

O Lord, let thy mercy lighten upon us : as our
trust is in thee.

O Lord, in thee have I trusted : let me never be
confounded.

¶ *Or this Canticle :* Benedicite, omnia opera
Domini.

O All ye Works of the Lord, bless ye the Lord :
praise him, and magnify him for ever.

O ye

Yaghte Sarighwaghſweah yaghte kanaghkwayen-
dèri Ongwe waghſadon wahòeni ne n'neafheghnereagh-
ſyongwègouh.

Enef heyòeni ne Dyakawightaghkough ne Kayanert-
fera ne Karonghyàge e-thoghke Kehhèyaed 'kſeranogh-
wakte ſef-hannyon.

Tſiraweyendightaghkough Niyoh tighsìderouh Raon-
weſeghtakſeràgouh ne Raniha.

Teyonkwightaghkough ne teandeghſe ne teſkwak-
haghſi.

Ne wahòeni wakwanidegthteah theyènawàs Senhaſe-
ogouh nenahotea Sanegweaghſanòron ſaghninòndon.

Yates'heyetſakſerat ne Odoyoughkwadogeaghti ne
tſiniyeheawe Kayanertſeràgouh.

O Kayàner, theyadoweyèndon Songwedahògouh,
neoni theyaddadèriſt Sarakweàni.

Neoni thekwadàgo, neoni ſekòweanaght ne tſiniye-
heawe.

Yadewighniſeràge ne Yadewighniſeràge, wìyo ya-
gwadadiyaſiſk.

Neoni yakwanidegthtāſiſ Saghſeana tſiniyeheawe
yaght-ha ondòkte.

O Kayàner, takwanikoghraghnirat ne Kae-waende
yaghta yagwarighwanneràk-he.

Takwanderhek, O Kayàner, Takwanderhek.

Sanidareghtſera O Kayàner, teyongwaghſwad-hè-
don, tſiniyught iſe-tſeràgouh wakadewenodaghkough.

O Kayàner, iſe-tſeràgouh wagadewenodaghkough,
toghſa kadehhea tſiniyeheawe.

Benedicite omnia opera Domini.

O Iſe Kayodeghſeragwègouh ne Royàner, egthſa-
dòenreah ne Royàner, egthſeneàndon, neoni egth-
skówannaght tſiniyeheawe.

D

O iſe

O ye Angels of the Lord, bleſs ye the Lord :
praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Heavens, bleſs ye the Lord : praiſe him,
and magnify him for ever.

O ye Waters, that be above the firmament, bleſs
ye the Lord : praiſe him, and magnify him for ever.

O all ye Powers of the Lord, bleſs ye the Lord :
praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Sun and Moon, bleſs ye the Lord : praiſe
him, and magnify him for ever.

O ye Stars of heaven, bleſs ye the Lord : praiſe
him, and magnify him for ever.

O ye Showers and Dew, bleſs ye the Lord : praiſe
him, and magnify him for ever.

O ye Winds of God, bleſs ye the Lord : praiſe
him, and magnify him for ever.

O ye Fire and Heat, bleſs ye the Lord : praiſe
him, and magnify him for ever.

O ye Winter and Summer, bleſs ye the Lord : praiſe
him, and magnify him for ever.

O ye Dews and Froſts, bleſs ye the Lord : praiſe
him, and magnify him for ever.

O ye Froſt and Cold, bleſs ye the Lord : praiſe him,
and magnify him for ever

O ye Ice and Snow, bleſs ye the Lord : praiſe him,
and magnify him for ever.

O ye

O ise Karonghyagighrònòh ne Royàner: eghtsfadòenreah ne Royàner, eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Sewaronghiakehògouh, eghtsfadòenreah ne Royàner: eghtsfeneàndon, neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Oghnegahògouh ne ènekea Karonghyàde gàyèa, eghtsfadòenreah ne Royàner: eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Sewaeshatsteghtseragwègouh ne Royàner, eghtsfadòenreah ne Royàner: eghtsfeneàndon, neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Karaghkwa neoni Eghnìda, eghtsfadòenreah ne Royàner: eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Otistokhògouh Karonghyàge, eghtsfadòenreah ne Royàner: eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Yoghstarondiése neoni Yoàwéye, eghtsfadòenreah ne Royàner: eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Owrongne Niyoh, eghtsfadòenreah ne Royàner: eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Odfire neoni Odarihheàgsera, eghtsfadòenreah ne Royàner: eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Ot-horaghtsera neoni Akènha, eghtsfadòenreah ne Royàner: eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Yoawweyehògouh neoni Ogfakeaghsera yowistoh, eght-fadòenreah ne Royàner: eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Yaonghharàye neoni Odhoraghsera, eghtsfadòenreah ne Royàner: eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Owisse neoni Onniyéghete, eghtsfadòenreah ne Royàner: eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ye Nights and Days, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Light and Darkneſs, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Lightnings and Clouds, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever,

O let the Earth bleſs the Lord : yea, let it praife him, and magnify him for ever.

O ye Mountains and Hills, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O all ye green Things upon the earth, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Wells, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Seas and Floods, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Whales, and all that move in the waters, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O all ye Fowls of the air, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O all ye Beaſts and Cattle, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Children of men, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O let Iſrael bleſs the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye

O ise Aghfont-haögon neoni Eghniserahögon, eght-fadöenrea ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskò-wannaght tfiniyeheàwe.

O ise Teyoghswat-hèt neoni D'ïogarask, eghtsfadöenrea ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskò-wannaght tfiniyeheàwe.

O ise Tewannirekaràhons neoni Odsadaögon, eghtsfadöenrea ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskò-wannaght tfiniyeheàwe.

O ne Oghwhentsya eghtsfadöenrea ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Yonondennyon neoni Youghniaghronnyon eghtsfadöenrea ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Sewahondagwègouh Oghwhentsyàge wadighyàronsk, eghtsfadöenrea ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Sewaghnáwerode, eghtsfadöenrea ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Seniàdare neoni Kaihyouhhadennyon, eghtsfadöenrea ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskò-wannaght tfiniyeheàwe.

O ise Kentfiyowàneghse, neoni agwègouh wadoriànerosk Kanònwakon, eghtsfadöenrea ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Kondfidea-atseragwègouh ne Karonghiàgon, eghtsfadöenrea ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Kondirryodagwègouh neoni Kadfeneah, eghtsfadöenrea ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Sewayeongòe-a ne Ongwehögouh, eghtsfadöenrea ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O Israel eghtsfadöenrea ne Royàner : eghtseneàndon, neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ye Priests of the Lord, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Servants of the Lord, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Spirits and Souls of the righteous, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Holy and Humble men of heart, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O Ananias, Azarias, and Miſael, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

Glory be to the Father, &c.

As it was in the beginning, &c.

¶ *Then ſhall be read in like manner the Second Leſſon, taken out of the New Teſtament: and after that the Hymn following; except when that ſhall happen to be read in the Chapter for the Day, or for the Goſpel on St. John Baptiſt's Day.*

Benedictus, S. Luke 1. 68.

Bleſſed be the Lord God of Iſrael : for he hath viſited and redeemed his people ;

And hath raiſed up a mighty ſalvation for us : in the houſe of his ſervant David ;

As he ſpake by the mouth of his holy Prophets : which have been ſince the world began ;

That

O ise Yetserihboniyèni ne Royàner, eghtsfadòenrea ne Royàne : eghtseneàndon, neoni eghtskòwannaght, tfiniyeheàwe.

O ise Yetfinhafekhògon ne Royàner, eghtsfadòenrea ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Sewanikoughrio neoni Adonhetsthògouh ne Yakoderighwagwarighshy, eghtsfadòenrea ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Sewayadodgeaghty neoni Yakonigòenrane ne Akaweriàne, eghtsfadòenrea ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O Ananias, Azarias, neoni Misael, eghtsfadòenrea ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

Gloria Patri.

Onweseaghtakfera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye, neoni ne Ronigoughriyoughstouh.

Tfiniyòughtone ne Addaghfaweaght'feràgouh eghnìyought onwa, neoni, tiutkouh eakeahake tfiniyeheàwe neoni tfiniyeheàwe. *Amen.*

Benedictus. St. Luke 1. 68.

WAdòenreah ne Royaner Raonìyoh Israel : ikeafackwah neoni Sakoghneareaghshyon Raon-gwèda.

Neoni yòeshatfte Songwadfenonniàse tfraketkhouh : Raonogh-fagouh David Raonhàse.

Tfiniyought rodaddighne Radighseana Raoprophet-feradodgeaghti : ne Sid'yodoghwhentfyadaghfawe radi-deròndaghkwe.

Ne

That

That we should be saved from our enemies : and from the hands of all that hate us ;

To perform the mercy promised to our forefathers : and to remember his holy covenant ;

To perform the oath which he sware to our forefather Abraham : that he would give us ;

That we being delivered out of the hand of our enemies : might serve him without fear ;

In holiness and righteousness before him : all the days of our life.

And thou, Child, shalt be called the prophet of the Highest : for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways ;

To give knowledge of salvation unto his people : for the remission of their sins,

Through the tender mercy of our God : whereby the day-spring from on high hath visited us ;

To give light to them that sit in darkness, and in the shadow of death : and to guide our feet into the way of peace.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. *Amen.*

Ne wahòeni asihonkwaghneraghfyuh ne Yonkhigh-
fweaghse : neoni Radisnònge ne agwègouh ne Yonk-
highfweaghse ;

Ne wahòeni Yahennidaregthferayèrite ne aònea fa-
kodaddiàse : neoni rèyaghre Raorighwiffaghtferado-
geaghti ;

Ne wahòeni yekayèrine agwagh youghnìron rod-
diàfisk Abraham Songwaniha : wahòeni affunk'yon ;

Nene yonkwadnereaghfyon Radighsnònge yonk-
highfweaghse : wahòeni yagthayedfaghniaghseke ahon-
wayòdeghe ;

Oyadadogeaghtitferàgouh neoni yodderighwakwa-
righfyon raohàendon : Eghniferagwègouh tfiniyak'yòn-
heke ;

Neoni Siksàh tayeseanadougfere Prophet ne agwè-
gon tihagowàne : icka tfit-hakòughsonde oheàndon ne
Royàner wahòeni ne aeghtferòni Raohahha-ògon ;

Wahòeni Raongwèda ahonwadiyend'yer-hàstea ne
Atnereaghfyat : ne wagarihhòeni Adadderighwiyogh-
stakferàgouh Raoderighwanneràkfera ;

Akarihhòeni ne Kandeàrouh waderighyèndaghse
Raonidaregthfera ne Ongwanìyoh nenahòtea Songwa-
nadaghrennawihhaghkwe enegeaghtfy d'yoyeghtagh-
kouh.

Wahòeni ta-eshahhakoghswat-hète ne n'Aghsàdakon
yèderon, neoni yoddaghsàdare ne Kahhèiyon : neoni
wahòeni dewaghsìge ayekwadàgo Ahahhàge Kayan-
nereah.

Gloria Patri.

Onweseaghtakfera naah ne Raniha, neoni ne Ron-
wàye neoni ne Ronigoughriyoughstouh.

Tfiniyoughtone ne Addaghfaweaght'feràgouh egh-
niyought onwa, neoni tiutkouh eageàhake tfiniye-
heawe. *Amen.*

- ¶ *Or this Psalm. Jubilate Deo. Psal. 100.*

O Be joyful in the Lord, all ye lands : serve the Lord with gladness, and come before his presence with a song.

Be ye sure that the Lord he is God : it is he that hath made us, and not we ourselves : we are his people and the sheep of his pasture.

O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise : be thankful unto him, and speak good of his name.

For the Lord is gracious, his mercy is everlasting : and his truth endureth from generation to generation.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

¶ *Then shall be sung or said the Apostles Creed by the Minister, and the people standing. Except only such days as the Creed of S. Athanasius is appointed to be read.*

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth :

And in Jesus Christ his only Son our Lord ; Who was conceived by the holy Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried ; He descended into hell ; The third day he rose again from the dead, He ascended into heaven,

Jubilate Deo. Psal. 100.

O Ife Oghwhentsyagwègouh sewadonhàron eghtsò-deaghs ne Royàner: ne Adsenonniad-seràgouh Sidhakoughsonde Tekarighwaghkwàt-ha.

Agwagh serhek nene Royàner Niyoh naah; songwayadiffonh, neoni yaghta onkyouh-ha: onkyouh-ha Raongwèda naah, neoni Teyoddinakarondòc-ah Raoheandàge.

O sewadawèyàt Ranophohhàgouh sewaddòenreah, neoni Raonoghsgagouh ne yonnàendont: eghtsadòenreah, neoni wiyò sadaddiàs Raoghseàna.

Ikea ne Royanertserio, ronidarèskouh naah, tfiniyeheawe: neoni Raodokeskètsera eageàhake ne Oghnegwaghfa tsiheakaghnekwaghfadadd'ye.

Gloria Patri.

Onweseaghtaksera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye: neoni ne Ronigoughriyoughstouh;

Tfiniyoughtòne ne Addaghfaweaghtseràgouh, eghnìyought onwa, neoni tiutkouh eageàhake: tfiniyeheàwe neoni tfiniyeheàwe. *Amen.*

Tekeniskarighwàre.

TEwakightaghkouh Niyohstferàgouh ne Raniha ne agwègouh tihhaeshatfe, raonissouh ne Karònia, neoni Oghwhéntsya: Neoni Jesus Christ-tferàgouh raonhà-a Rahàwak Songwayàner, ne tihhoyeghtaghkouh ne Ronigoughriyoughstoughne, rodòeni yaghtea Kanaghwayendèri Maria, ne Roronghyàgeah tfinihaweniyoughne Pontius Pilate, tehoenwayadènhare, rawonhèyouh, neoni ronwayadat; Nàgouh rawénoughtouh ne Onessouh; Ne aghseah Niwighniseragehhadont nisatketstkouh ne tfinihawehheyoughne, ne teshòdeah Karonghyàge rawenoughtouh,

heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy Catholick Church; The Communion of Saints; The forgiveness of Sins; The resurrection of the Body, And the life everlasting. *Amen.*

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling: the Minister first pronouncing with a loud voice;*

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister.

¶ Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Minister, Clerks, and People shall say the Lord's Prayer with a loud voice.*

OUR Father, which art in Heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, But deliver us from evil. *Amen.*

¶ *Then the Priest standing up shall say,*

O Lord, shew thy mercy upon us.

Answer. And grant us thy salvation.

Priest.

yef-heanderouh Tfiraweyendightaghkous Rasnòke ne Niyoh ne agwègouh tihhaefhatite Raniha ; Et-ho tant-hayeghtaghkwe ne ònea tant-haghroughsa ne yagonhennyoh, neoni ne yagaweheyoughserouh.

Tewakightaghkous ne Ronigoughriyoughstouh-tferàgouh ; ne Tfikeand'yoghgiyoughstouh ne Onoghfadogeaghtige ; ne Yeyàdare Orighwadogeaghti ; Entsyondatderighwiyougheah Karighwannerrea ; ne Entsyontketskous he Yeyeròke, neoni tfiniyecheàwe Niyag'yonhennyonke. *Amen.*

*Et fih. Ne Royàner waetferi wawafe.
D'yondatijk. Neoni waghyarizwarwàfe Serwanigòenra.*

Dewaddereànayeh.

Kayaner Takwanderhek.

Christ Takwanderhek.

Kayaner Takwanderhek.

Raodereanayent ne Royàner.

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Wasagh-seanadogeaghtine ; Sayanertsera lewe ; Tagferre èghniàwan tfiniyought Karonghyàgouh, oni Oghwentfiàge. Niyadewighniferàge Takwanadaranondagh-fik nonwa. Neoni Tondakwarighwiyougheah, tfiniyought oni Tfiakwadaderighwiyougheah. Neoni toghsa tackwaghfarineght Dewaddatdenageraghtòke ; ne-sàne fadfyadakwaghs ne Kondighseròheante. *Amen.*

Et fih. O Kayàner, takyoh Sanidaregheah.

D'yond. Neoni takyoh Sanbegheah.

Priest.

Et fih.

Priest. O Lord, save the King.

Answ. And mercifully hear us, when we call upon thee.

Priest. Endue thy Ministers with righteoufness;

Answ. And make thy chosen people joyful.

Priest. O Lord, save thy people;

Answ. And blefs thine inheritance.

Priest. Give peace in our time, O Lord;

Answ. Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

Priest. O God, make clean our hearts within us.

Answ. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ *Then shall follow three Collects; the first of the Day, which shall be the same that is appointed at the Communion; the second for Peace; the third for Grace to live well. And the two last Collects shall never alter, but daily be said at Morning Prayer throughout all the Year, as followeth; all kneeling.*

¶ *The second Collect, for Peace.*

O God, who art the author of peace, and lover of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom; Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies, that we surely trusting in thy defence, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord, *Amen.*

¶ *The third Collect, for Grace.*

O Lord, our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day; Defend us in the same by thy mighty

Etñib. O Kayàner, eghtsadoweyèndouh Koragh-kòah.

D'yond. *Neoni Tondakwat-bòenlats Sanidaregħtferàgouh, ne etboghke eagwaroughyebbare.*

Etñib. Sheraghs Yelatsihuhstatfi ne Adderighwakwa-rightsera.

D'yond. *Neoni seyatsenonniyat karakweab Songwèda.*

Etñib. O Kayàner sadeweyèndouh Songwèda.

D'yond. *Neoni s'boyadaddèrist Sarakweab.*

Etñib. O Kayàner, takyouh Kayeanerea Ongwigh-niserahògon.

D'yond. *Ikea yagbonghka kanika teyonkhiyaderiyoghsefk ok fuhhà-ab, O Songwaniyoh.*

Etñib. O Niyoh, Weriaghsìyo takyouh nissah onk'-youhhatferàgouh.

D'yond. *Neoni toghsa takwàghkwab Sanigoughriyough-siouh.*

Tekenihadont Adereanayent wabòeni Kayeanereah.

O Niyoh, serihhòeni Kayeanereah, neoni sendenwese Sadekarihhòdeanse, yongwaderiyendare isè-tseràgouh yegàye tfiniyeheàwe Eayagonheke, ne unghka Aoyodeghsèra titkahheretserio Skeanaentsferagough; Sendènàk eghtëge ne yeyakonigoughrehha Senhase-ògouh Yonkhiadyadondiése yonkhighsweaghse, a-awagh agwadewanodaghkon sagnnìont-tseràgouh ne yaghonghka t'hayakwadsànike Raodef-hàtstonk Sakodighsweaghse, Raeshatsteghtferàgouh JESUS CHRIST Songwayàner. *Amen.*

Adereanayent wabòeni Kandeàrab.

O Kayàner Songwaniha ne Karonghyàge, agwègouh thiyo-esħatste Niyoh, ne skeanea t-hiskwayát-he nenegea Ondighniseradaghfawe; Takwadaweyèndon Sa-esħatsteghtserowànea nenegea Wighniseràde; neoni
tak'yon

mighty power; and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings may be ordered by thy governance, to do always that is righteous in thy sight, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.*

¶ *Then these five Prayers following are to be read here, except when the Litany is read; and then only the two last are to be read, as they are there placed.*

¶ *A Prayer for the King's Majesty.*

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lord King *GEORGE*; and so replenish him with the grace of thy Holy Spirit, that he may always incline to thy will, and walk in thy way: Endue him plentifully with heavenly gifts; grant him in health and wealth long to live; strengthen him that he may vanquish and overcome all his enemies; and finally after this life, he may attain everlasting joy and felicity, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Royal Family.*

Almighty God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless our gracious Queen *Charlotte*, his Royal Highness *George Prince of Wales*, and all Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer*

takyon yaghthā yagwandaghkérane Karighwannerak-feràgouh, segouh ayakwawe Tewadohhareghrònke, okne Onkwayodeghferagwègouh ise tferàgouh akonwagwadàgo, wahòeni Saderighwakwarighshyughsera tiutkon eghnayond'yere JESUS CHRIST t'feràgouh Songwayàner. *Amen.*

Ronwadereanayènjik Koraghkò-ah.

O Kayàner Songwaniha ne Karonghyàge yeheanderon, enigeaghtsi neoni raeshatste Seghseanagon-youh ne agwègouh yeghseanowànoghse, Seyanertseragonyouh agwègouh Rodiyàner, ne fuhhaah skwadackwask yondaddennageràghtouh, ise sadkaght-ho Oghwhentsyagwègouh yenakere; Ongweriaghshagouh wagwaniteaghtea sadkaghto neoni saddoweyèndouh Koraghkò-ah *GEORGE*; Neoni eghtsìder ne Roadeàrat Sanigoughriyoughstouh nene tiutkon ahat-hòendadde tfinaghfyere, neoni aghrèfeke sahahàgouh, eghtsouh t'hiyawedowànouh Adaddawightseriyo Karonghyàge dewight-ha; Eghtsouh skeanea t'haghrònheke neoni Adaskatsera; Eghtsouh Kaeshatsteaghtsera ne aslago-seàni agwègouh Tfinihoenwàghsweaghshe, neoni ne onwa tfighronhe; Oghnakeànke aondahòenyough tfiniyeheàwe Ahatsenonihake neoni Adaskatsera, ne rorihhòeni JESUS CHRIST Songwayàner. *Amen.*

Ne Adereanayent tfinihaghnegwaghfa Koraghkò-a.

R Aeshatsteaghtseragwègouh Niyoh ne yoghnawight-ha Yoyannereaghtsera, wagwaniteaghtea eghtsya-dadèrist *Charlotte* ne Koraghkò-ah Aonheghtyea, neoni ne Raghseanowànea *George Korah Wales*, neoni agwègouh ne Tsiyonoghfsode Tfinikaghnigwaghfa; ne shè-youh Sanigoughriyoughstouh: Sefadogoughserouh ne haòndouh Sanidareghtsera, seyadadyrist ahonaskatstòuhhake, neoni yeseyàt-hew Sayanertseràgouh, ne rorihhòeni JESUS CHRIST. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Clergy and People.*

A Lmighty and everlasting God, who alone workest great marvels; send down upon our Bishops and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing: Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

¶ *A Prayer of S. Chrysostom.*

A Lmighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Morning Prayer throughout the Year.

Adereanayent ne Sakodiribhonyèni neoni Ongwèbògouh.

RAeshatsteaghtseragwègouh neoni tfiniyeheàwe Niyoh, souha-ah sayòdeh Tíranighrackwaght; Kafhayadeáyeghtas Sanigoughriyoughstouh Rodirighwawàkhon, neoni Raditsihuhstatfy, neoni agwègouh yakotkeaniffouh Ronwadiyéni, neoni agwagh togeske rononhha ayefandenwene sayatsaenhough tiutkont ne yaweyaetseriyo Sayadadderightsera. Takyough O Kayaner, Raokonnyoughstak Songwadaddyàfisk neoni skeanon tea-flonkyon **JESUS CHRIST. Amen.**

Adereanayent ne Orighwadogeaghti Chrysostom.

TIwagwègouh raelhatste Niyoh, nene tackwandearouh nene onwa féreah oghseròeni yontkeaniffa, Ongwadereanayent ifèke eayagwaddàdi; ne ifea kaniga tekeni neteas agkfea eayagotkanniffouh Saghseànagouh, aseyat-hòendatse ayoyannereke; Wagwanégeah ne tfinierrhe eayenideaghtea Senhasehógon, ne wahòeni faderiyendare asheyadagnirade Karonghyàge eayeghte; aghfere kerit, neoni takyough ne onwa tsiyagyonhe ayagwayenderihake Sadogeskétsera, neoni tfinondàwe ne tfiniyeheàwe Ayakyonheke. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

NE Raodeàrat Songwayàner **JESUS CHRIST**, neoni Ranorunghkwa Niyoh, neoni Raodyoughkwa ne Ronigoghriyoughstouh agwègouh adowèfeke tfiniyeheàwe. *Amen.*

Kea ni kanihare ne Orbonkène Tondereanayent Koghseragwègouh.

THE ORDER FOR
EVENING PRAYER,
Daily throughout the Year.

¶ *At the beginning of Evening Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow: and then he shall say that which is written after the said Sentences.*

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek. 18. 27.*

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. *Psal. 51. 3.*

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. *Psal. 51. 9.*

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken, and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psal. 51. 17.*

Rend your heart and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful,

NE YAKAWEAH

NIYADEWIGHNISERAGE YON-
DEREANAYENDAGHKWAKE

Yokaràsk-ha Koghferagwègouh.

¶ *Tfityondaghfarwe ne Yokaràsk-ha Adereanayent, Onea Ratfibuhstafsy Oweanowàne eabarweaninneakane ne uskah neteas tekeny Yondaddiyadàghkwa Kagh-yadoghferadogeaghti : Nok onea òya tfinikaribbòtea oghnàge Kaghyatonnyoh.*

NE Onea ne Yakaorighwannerakskouh ne entsyon-donhakanòni Raorighwannerakseragwègouh ne tfinihad'yerhaghkwe, neoni agwègouh eahoyenawagouhhake k'heyéni neoni Attakwarighshyughsera, ethòne eayonheke Raodonhest.

Kiyenderi Akwaderighwadewaghtoghsera, neoni akheàndon tuitkon yegàyea Akerighwanneràksere.

Sadkoughsfaghseght Tsyongwarighwannerre, neoni safaghtouh Ongwarighwanneraksera agwègouh.

Ne Addadàwi Niyoh naah Tekanigoghriàgon tiud-diyàgouh : Neoni siyakaweriaghfanètíkha, O Niyoh, yaghtha-skeronyàne.

Saddadderiaghseratsyònkouh, neoni yaghta Sanèna, neoni taonfasadkarhadèni Kayanèrh-ne Sanìyoh : Ikea randèanrusk

merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel* 2. 13.

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. *Dan.* 9. 9, 10.

O Lord, correct me, but with judgement: not in thine anger, lest thou bring me to nothing. *Jer.* 10. 24.

Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. *S. Matth.* 3. 2.

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father; I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *S. Luke* 15. 18, 19.

Enter not into judgement with thy servant, O Lord: for in thy sight shall no man living be justified. *Psal.* 143. 2.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us: But if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. *1 S. John* 1. 8, 9.

The Exhortation.

DEarly beloved brethren, the scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them

rande
Karig
sea.

Kay
gouh
yongv
weana
Sakav

O K
ne wa

Sad
fera o

Ea
eahiy

yage,
nese l

To
Eght

wagw

Ag
feraye

oni T

Ok o

rightw
gwari

longw

AG

right

gwara

feroh

randeànrusk, neoni Ronidareskouh, ronigòenris neoni Karighwiyughtferowànea, neoni ronhàdos Tfiniyodak-sca.

Kayanerh-ne Ongwanìyoh Tewanidaregghtferayehò-gouh neoni Addaderighwiyughstani, ne sàne yaghte yongwât-hondàtoen : neoni Kwaweanond'you ne Rao-weana ne Kayaner Ongwanìyoh, ne ayakwèseke ne Sakaweannihogoughtferàgouh ne songwàwi.

O Kayaner takrèwaght, yaghfanakweaghtferàgouh ; ne wahoeni yagh-thaigwaghtònde.

Saddatrèwaght ; ikeà ne Karonghyàge ne Kayañèrt-fera ok etho yèyo.

Eankadketiskoh, neoni Rakenihha eankeghte, neoni eahiyegsnire, Rakeni, kerighwa arakteàni Karonghyàge, neoni sahhaendon, neoni yaghsè yadeyake-nese Eghtsyè-ah ayonkenádon.

Toghsha takwaghfarine Kadfihhayeghtferàgouh ne Eghtsènhase, ikeà yaghonghka ne yakonhe yagoderigh-wagwarighshyoh O Kayaner Tiskoughsonde.

Ageahake ayagweàron yaghtea yongwarighwanerak-feràyea, ethòne teyagwaddadd'yadaghtònt-ha, neoni Togeskètsera yaghtèwat onkyouhha-t'feragouh : Ok onea Ongwarighwaneraksera ènewag'yoeni, r'ho-righwayèrie, neoni yoderighwagwa-righsyuh ne songwarighwiyoughsteanisk ne Karighwa-nerea, neoni songwanoghharèsisk ne Kaghferoheandagwègouh.

Yondat-retsyàrošk.

AGWAGH gwanorunghkwa Tewadattegeaho-gòewa, ne Kaghyaadoghferadogeaghti èso yongwarighhonyènis aonsayagwadaddòenderene neoni ayagwàrade esòtsy Ongwarighwaneraksera neoni Kaghferoheaghtsera ; neoni ne yaghtha yagwaweano-regh-

them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God, yet ought we most chiefly so to do, when we assemble and meet together, to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me :

¶ *A general Confession to be said of the whole Congregation after the Minister, all kneeling.*

ALmighty and most merciful Father; We have erred and strayed from thy ways like lost sheep : We have followed too much the devices and desires of our own hearts : We have offended against thy holy laws : We have left undone those things which we ought to have done ; And we have done those things which we ought not to have done ; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults : Restore thou them that are penitent ; According to thy promises declared unto

reg
kou
gwa
yag
yord
neke
ne
ròkt
ke
doul
ok
gwa
ne n
hoen
neon
wari
teyo
ke.
gwèg
takn
kani
yàge

Agw
g
ay

S
ro
oni o
yogh
nond
Ong
gouh
wìyo
gwad
yong
rouh

reghtaghwàne sekouh a-onghsèghetouh Tsfitha-
kougsonde raeshatfteaghtferagwègouh Niyoh Son-
gwaniha Karonghyàge t'heanderouh; Ok nenegea a-
yag'yònderene eawàdough Kanigoughraneaghtàne,
yoroughyàgeantneoni Waderiyaghfawanaaràghk'wa, ne-
nekea tfiniyewadòktea ne aghsongwarighwiyoughstea
ne agàyeah ayongwayéndane yaghtea Sayanereaghtse-
ròkte neoni Raonidaregthferàgough. Neoni et-hogh-
ke tiutkon aonfayagwadadd'yènderene ne a-oen-
douh Kanigoenraneaghtàne raoheandouh ne Niyoh,
ok ne fuhha eghnayagwadd'yere et-hoghke cayon-
gwadkeaniffaoenhake, newahoeni ayagwaddenreah-
ne ne Yoyannereaghtferowànea songwàwi Niyoh, wa-
hoeni aonderighwaghteandi Raonidareghferowànea,
neoni ayòdenronke Raoweanadogeaghti, neoni ahoe-
warighwanòendoughse nenegea eghnikarihòdeanse
teyodoughwhentsyòeni ne A'ónhetst neoni ne Oyerón-
ke. Ne wakarihoni wagweaniteaghtea sowa-
gwègouh ne keant-ho foweanderouh fowadkaniffouh
taknonderadd'yeah eawàdough Weriaghfiyoh neoni
kanigoenranean Weana Aeddewaratt-heah Karonghi-
yàge nongàdi Niyoghne, d'yonkeweanaghtsereht.

*Agwègouh Yondonhaganònsk. Ne Kandyoughkwa-
gwègoh Ayeweaneghsere ne Ratfihuhstafsy nok
ayedontfoteàfere.*

SAeshatfteaghtferagwègouh neoni fanidareaghtse-
rowànea Ranih-ha, yagwayadaghtoughskwe ne-
oni okt'had'yorennyouh ne Tsfagh-hahàge tfiniyough
yoghtouh Teyuddinakarondènwà. Efòtst wagwagh-
nonderadd'yeght Kayadaghtont neoni Kanoff-hask
Ongwèri. Yongweandakfàtonh Saweanadogeaghtihó-
gouh. Yagh-et-ho teyongwadd'yèreah ne Karigh-
wiyo tfinayongwayereahhake; neoni et-hòne yon-
gwadd'yèreah ne Karighwhakfeah ne yagh-et-ho t'ha-
yongwadd'yereanke; neoni yaghtea yongwaghni-
rouh na-ah. Ok, O Sayanner, takweanderhek, ya-
gwayèsaghse

unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant,
O most merciful Father, for his sake, That we may
hereafter live a godly, righteous, and sober life, To
the glory of thy holy Name. *Amen.*

¶ *The Absolution or remission of sins to be pronounced by the
Priest alone standing; the People still kneeling.*

A Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ,
who desireth not the death of a sinner, but rather
that he may turn from his wickedness, and live; and
hath given power and commandment to his Ministers,
to declare and pronounce to his People, being penitent,
the Absolution and Remission of their sins: He par-
doneth and absolveth all them that truly repent, and
unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore, let
us beseech him to grant us true repentance, and his
holy Spirit, that those things may please him, which
we do at this present, and that the rest of our life
hereafter may be pure and holy, so that at the last we
may come to his eternal joy, through Jesus Christ
our Lord. *Amen.*

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's prayer;
the People also kneeling, and repeating it with him.*

OUR Father which art in Heaven, Hallowed be thy
Name; Thy kingdom come; 'Thy will be done
in

gway
s'hey
Raoc
Yak
dàon
r'sera
fayan
hoen
doge
kano
geag

S Ae
g
has
yoya
oni
eaho
rakfe
youg
neon
yerig
gwig
hòen
Kanh
neke
neon
akeah
ayàch
gwad
dowa

S On
fo

gwayèsaghse Yongwarighwanneràkskouh. O Niyoh s'heyadoweyèndouh nenegea tsyondonhakanòenisk Raoderighwaneràksfèra. S'heyennidarèghtserouh ne Yakaweriaghfanoghwakteàni; tfiniyought sawaneandàon ne ne Ongwehògouh yondatdeàni Jesus Christ r'seragouh - Egghtsidewayàner. Neoni tak'yon O fayannereaghtserowàne Raniha ne wahòeni raorihhoeniyàt; ne onwa tiutkon ayak'yonheghtseradogeaghtihake, yoderighwagwarighshyuh, neoni ayodkanonihake, ne Onweseaghtakfèra Saghseanadogeaghti. Amen.

Ne Tfighnereghshyusk.

S Aeshatsteaghtseragwègouh Niyoh ne Raniha Songwayàner JESUS CHRIST, ne yaghtea tef-hakonofhas ne Raoneahèiyaet Yakorighwaneràkskouh, ok yoyannere aonsahatdatrèwaghte Raorighwhackfèa, neoni eayagonheke; neoni sakaweàni Raditfihuhstatsy, eahowaderighhòwanaghte Raongwèda ne Yerighwanerakseraghswèaghse, ne Atneaghtsyat neoni Karighwiyoughstak Ra-odirighwaneràksfèra: Sef-hakoderr'he neoni Ragnereaghtshyuhsk yegwègough ne agwagh yerighwannerakseraghswèaghse, neoni togeske d'yangwightaghkouh Raorighwiyoughstakseradogeaghti. Ne wahòeni waf-hagweaniteaghteah ne ashonk'youh agwagh Kanhadèaghtfèra, neoni Raonikoughriyoughstouh, nenekea aharighwanònwene nene onwa tfiniyagwad'yerha, neoni yoddaddeàrouh Siyak'yonheke oghnakéanke akeahake yaghot-héinouh neoni akoyadadogeaghti, ayàckwawe oghnakéanke ne tfiniyehèawe Ayongwadonhàrake, ra-o-righhoeniat Jesus Christ Egghtsidewayàner. Amen.

Raodereanayent ne Royàner.

S Ongwanìha ne Karonghyàge tighsìderon, Wafaghseanadogeaghtine; Sayanèrtfèra Tèwe; Tagferrè
G 2 èghniàwan

in earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

¶ *Then likewise he shall say,*

O Lord, open thou our lips;

Answ. And our mouth shall shew forth thy praise.

Priest. O God, make speed to save us.

Answ. O Lord, make haste to help us.

¶ *Here all standing up, the Priest shall say,*

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Answ. As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. *Amen.*

Priest. Praise ye the Lord.

Answ. The Lord's name be praised.

¶ *Then shall be said or sung the Psalms in order as they are appointed. Then a Lesson of the Old Testament, as is appointed: and after that Magnificat: (or the song of the blessed Virgin Mary) in English, as followeth.*

Magnificat. St. Luke 1. 46.

MY soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour;

For

èghniāwan tfiniyought Karonghyàgouh, oni Ogh-
wentfiāgē. Niyadewighniferàgē Takwanadaranondagh-
fik nonwa. Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfini-
yught oni Tsyakwadaderighwiyoughsteāni. Neoni
toghfa tackwaghfarineght Dewaddatdenageraghtònke;
nesāne sadsyadakwaghs ne Kondighferòheanse; ikeā
Sayanertsera ne na-ah, neoni ne Kaeshatse, neoni ne
Onweseaghtak ne tfiniyeheāwe neoni tfiniyeheāwe.
Amen.

Et-hòne wabarweahaghse ne Ratsibuhstatfy.

Eatfibuhstatfy. O Kayàner ditkàraw Akwaghskweān-
dakške;

D'yondàdisk. Neoni Agwayhsēne Saneandoghse atro-
riat.

Eatfib. O Niyoh Defaghsterihheah tackwayadac-
kwaghs.

D'yond. O Kayàner, tesaghsteribhea wabòeni as-
kwaghsmiēnouh.

Onea agwègouh tantayèdane nok Ratsibuhstatfy àre.

Eatfib. Onwefeghtaksera na-ah ne Ranihha, neoni
ne Ronwāye neoni ne Ronikoughriyoughstouh.

D'yond. Tfiniyoughstōne ne Adaghswahtseràgouh
eghniyought onwa, neoni tiutkouh eakeāhake tfiniyeheāwe.
Amen.

Eatfib. Eghtsifewaneāndouh ne Kayàner.

D'yond. Wakowaneāndouh Ra-oghseāna ne Kayàner.

Magnificat. St. Luke 1.46.

AGwadònhetst eghtskòwanaghtseròeni ne Royàner :
neoni Akenigòenra yodonhahhere Niyoghtserà-
gouh Akwatnereaghsyouth ;

Ne

For he hath regarded : the lowliness of his hand-
maiden.

For behold, from henceforth : all generations shall
call me blessed ;

For he that is mighty hath magnified me : and holy
is his name.

And his mercy is on them that fear him : through-
out all generations.

He hath shewed strength with his arm : he hath
scattered the proud in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their seat : and
hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things : and
the rich he hath sent empty away.

He remembering his mercy, hath holpen his servant
Israel : as he promised to our forefathers, Abraham,
and his seed for ever,

Glory be to the Father, and to the Son : and to the
Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall
be : world without end. *Amen.*

¶ *Or else this Psalm ; except it be on the Nineteenth Day
of the Month, when it is read in the ordinary course of
the Psalms.*

Cantate Domino. Psal. 98.

O Sing unto the Lord a new song : for he hath done
marvellous things.

With his own right hand, and with his holy arm :
hath he gotten himself the victory.

The Lord declared his salvation : his righteousness
hath he openly shewed in the sight of the heathen.

He

Ne wahòeni sakowadkaght-ho : tsiyodeghtheà-uh Sakonhàse.

Ikea sadkaght-ho ne onwa : yonkenadoghfere ne Kaghnegwaghsgwègouh yoyadaderi-uh ;

Ikea ne Raes-hatsteghtsèra naah ne Rakwaddierafèh-haghkwe : neoni Raghseanadogeàghstouh.

Neoni Raonidareghtsèra naah Oghnegwàghsa ne Oghnekwaghsgaogontieraktàne : ronohhàge nenegea Ronwatsànighse.

Kayodeaghsefa-hatstè tfinihod'yèrea Ra-efhatsteghtsèragouh : Tehorenniyàdon ne raddinàyèse Ronennogh-toniyongtseràgouh Raonaweriaghsgaògon.

Sagoyadkàghston radieshatstèse Eghniedskwaraghtsèràge : neoni yaoddeaght-héyonh ne shagokawannàgh-ton.

Sakokaghteàni yondoghkariakskwe ne Adaghkweania : neoni Akodfògòah waf-hokonhane ne aògon.

Shaweghyaghrà-uh Raonidarèghtsèra rayenawàfisk Rowanhàse Israël : tfiniyught Sagoddadd'yafègh-haghkwe ne Songwanihahògouh, ne Abraham, neoni raonhha Tfinihonwàghfere ne tfiniyeheàwe.

Onweseaghtaksèra na-ah ne Raniha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronigoughriyughstouh.

Tfiniyoughstène ne Addaghsarweagh-tseràgouh, eghniyoughst onwa, neoni tiutkouh eageahake : tfiniyeheàwe neoni tfiniyeheàwe. Amen.

Cantate Domino. Psal. 98.

O Teghtserighwàghkwas ne Kayàner ne Kareànnase : Ikea yoneghrackwaghteanniyon tfinihodyèrea.

Tfiroweyendightaghkous Rasnòнке, neoni Raonunt-fadogeaghti : Ros heannieghtsèràwi.

Ne Kayàner eneraòni Raos-hennyeghtsèra : Raoderighwakwarighsyoughstèra ne fidehadikaghneronnyon arekho yakorighwioughstouh.

Rawi-

He hath remembered his mercy and truth toward the house of Israel ; and all the ends of the world have seen the salvation of our God.

Shew yourselves joyful unto the Lord, all ye lands :
sing, rejoyce, and give thanks.

Praise the Lord upon the harp : sing to the harp
with a psalm of thanksgiving.

With trumpets also and shawms : O shew yourselves
joyful before the Lord the King.

Let the sea make a noise, and all that therein is : the
round world, and they that dwell therein.

Let the floods clap their hands, and let the hills be
joyful together before the Lord : for he cometh to
judge the earth.

With righteousness shall he judge the world : and
the people with equity.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the
Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall
be : world without end. *Amen.*

¶ *Then a Lesson of the New Testament, as is appointed :
and after that, Nunc Dimittis, (or the Song of Simeon).
in English, as followeth.*

Nunc dimittis. St. Luke 2. 29.

LORD, now lettest thou thy servant depart in peace :
according to thy word ;

For mine eyes have seen : thy salvation,

Which thou hast prepared : before the face of all
people ;

To

Rawighyaghrà-onh Raonidareghtsera, neoni Raodokeskerfera Raonòghsa Israel: neoni agwègouh Tfiyodoghwhentsyoktannyon agodkaght-ho ne Raodeafheanyat Ongwanìyoh.

Oghwentfyagwègouh eghtfifewadfenonniàs Kayàner: tefewarìwak, adonhàrakt, neoni sadoghràghseron.

Eghtseneàdon ne Kayàner ne saed Harp: neoni, ne eawàdon ne Oweàna teyerighwaghkwàt-ha.

Ne eawàdon Teyond-horakwàdon, neoni Kahhoenrawatferowànea kaghre yorà; O ènesewaddadòni Adsenoenniad, Tfirakoughsonde ne Royàner ne Raghseanowànea.

Ne Kan'yadarakeghkòah teyongwareost-ha ne kaneànhon: ne Oghwhentsyagwègouh, neoni Yenakeronn'yon.

Ne Kaihyonhhadennyon. agonidighwà-eke Kondighsnòke, neoni Yonondennyon sadagodonhàreah Tfid-hakoughsonde ne Royàner: Ikea dàare wahòeni ahadogwarighsyeah ne Oghwhèntsyà.

Raouakwarighshyùghseràgon ne Oghwhentsyà atterighwakwarighs'yonhheke: neoni ne Ongwehógouh Attakwarighs'youghtseragwègouh.

Onweseaghtaksera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye: neoni ne Ronigoughriyoughstouh;

Tfiniyòughtone ne Addaghfaweaght'feràgouh eghnìyought onwa, neoni tiutkouh eakeàhake; tfiniyeheàwe neoni tfiniyeheàwe. Amen.

Nunc Dimittis. S. Luke 2. 29.

ROyàner, onwa yahaghtaendyeght Senhàse, Kayanertseràgouh; tfinisawaneandà-uh.

Ikea Kaghtège ne yonatkaght-ho; Saef-hennyèghtsera.

Ne faghferòeni: Tfidhakoughsonde agwègouh ne Ongwehógouh.

H

T'kagh

To be a light to lighten the Gentiles : and to be the glory of thy people Israel.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. *Amen.*

¶ *Or else this Psalm ; except it be on the Twelfth Day of the Month.*

Deus misereatur. Psal. 67.

GOD be merciful unto us, and bless us : and shew us the light of his countenance, and be merciful unto us,

That thy way may be known upon earth ; thy saving health among all nations.

Let the people praise thee, O God : yea, let all the people praise thee.

O let the nations rejoyce and be glad : for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon earth.

Let the people praise thee, O God : yea, let all the people praise thee ;

Then shall the earth bring forth her increase : and God, even our own God, shall give us his blessing.

God shall bless us : and all the ends of the world shall fear him.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. *Amen.*

¶ *Then*

T'kakhswat-hèt ne tahonwadighswat-héte arekho
teyagorighwiyoughton : neoni Onweseaghtakfera Son-
gwéda Israël.

Onweseaghtakfera naah ne Raniha, neoni ne Ron-
wàye : neoni ne Ronigoughriyoughstouh ;

Tfiniyoughtòne ne Addaghfaweaghtferàgough, eghnì-
yought onwa, neoni tiutkouh eageàhake : tfiniyeheàwe
neoni tfiniyeheàwe. *Amen.*

Deus Misereator. Psal. 67.

NIyoh tackweànder neoni tackwayaddadèrist : neoni
Rakoughfonde tehaghswadhèt-ha onk'youhhatfe-
rakta, neoni takweanderhek.

Ne ayeyenderihake Sahahhà Oghwhentsiage : ne
Oghnekwagh sakonghsonghtferagwègough Sanweght-
fera.

O Niyoh Ongwehògough yesannoghwèfere ne On-
gwehògough t-hiwagwègough yesannoghwèfere.

O nene Ongwedahògough t'hiyongwandènwenene naah,
neonit'hiyongwadsendèni : newahòeni Niyoh Attakwa-
righshyunghtferagwègough, neoni ayàkhawe Raorìwa
Ongwehògough Oghwhentsiage.

Ongwehògough yesannoghwèfere, O Niyoh : ne On-
gwehògough t-hiwagwègough yesannoghwèfere.

Ne Oghwhentsya wàyon ne yawighyàrons : neoni
Niyoh etho Songwanìyoh ne easongwayadadèriste.

Niyoh easongwayadadèriste, neoni agwègough ne
Hodoghwentfyaktanihòn rowadsaghnighfere.

Onweseaghtakfera naah ne Raniha, neoni ne Ron-
wàye : neoni ne Ronigoughriyoughstouh.

Tfiniyoughtòne ne Addaghfaweaghtferàgough egh-
nìyought onwa, neoni tiutkouh eageàhake : tfiniye-
heawe neoni tfiniyeheàwe. *Amen.*

¶ *Then shall be said or sung the Apostles Creed by the Minister and the people, standing.*

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth :

And in Jesus Christ his only Son our Lord ; Who was conceived by the holy Ghost, Born of the Virgin Mary ; Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried ; He descended into hell ; The third day he rose again from the dead, He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty ; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost ; The holy Catholick Church ; The Communion of Saints ; The forgiveness of Sins ; The resurrection of the Body, And the life everlasting. *Amen.*

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling ; the Minister first pronouncing with a loud voice ;*

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister.

¶ Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Minister, Clerks, and People shall say the Lord's Prayer with a loud voice.*

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name ; Thy kingdom come ; Thy will be done in earth, as it is in heaven : Give us this day our daily bread

Tekeniskarigbwàre. Onea tayèdàne.

TEwakightaghkough Niyoh'tseràgouh ne Raniha ne agwègouh tihhaeshatfte, raonissouh ne Karònia, neoni Oghwhéntfya : Neoni Jesus Christ-tseràgouh raonhà-a Rahàwak Songwayàner ; ne tihhoyeghtaghkough ne Ronigoughriyoughstoughne, rodòeni yaghtea Kanaghgwayendèri Maria, ne Koronghyàgeah tfinihaweniyoughne Pontius Pilate, tehoenwayadàenhare, rawonhèyouh, neoni ronwayàdat ; Nàgouh rawénoughtouh ne Oneffouh ; Ne aghseah Niwighniferagehhdont nifatketskough ne tfinihawehheyoughne, ne teshòdeah Karonghyàg rawenoughtouh, yef-heanderouh Tfiraweyendightaghkough Rasnòne ne Niyoh ne agwègouh tihhaeshatfte Raniha ; Et-ho tant-hayeghtaghkwe ne onea tant-haghroughfa ne yagonghennyouh neoni ne yagawebeyoughserouh.

Tewakightaghkough ne Ronigoughriyoughstouhtseràgouh ; ne Tfiikand'yoghgwiyoughstouh ne Onoghíadogeaghtige ; ne Yeyàdare Orighwadogeaghti ; Entsyondatderighwiyoughsteah Karighwannerrea ; ne Entsyontketskough he Yeyeròne, neoni tfiniyeheàwe Niyag'yonhennyonke. *Amen.*

*Et fihuhstatfy. Ne Royàner waetseriwawase.
D'yondatijk. Neoni waghyariwawase Serwanigòdenra.*

Dewaddereànayeb. Onea Ayedontsòdèa.

Kayaner Takwanderhek.

Christ Takwanderhek.

Kayaner Takwanderhek.

Raodereanayent ne Royàner.

Songwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Wasaghfeanadogeaghtine ; Sayanertsera lewe ; Tagserre èghniàwan tfiniyought Karonghyàgouh, oni Oghwenthàge. Niyadewighniferàge-Takwanadaranondagh-
fik

bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, But deliver us from evil. *Amen.*

¶ *Then the Priest standing up, shall say,*

O Lord, shew thy mercy upon us.

Answ. And grant us thy salvation.

Priest. O Lord, save the King;

Answ. And mercifully hear us, when we call upon thee.

Priest. Endue thy Ministers with righteousness;

Answ. And make thy chosen people joyful.

Priest. O Lord, save thy people;

Answ. And bless thine inheritance.

Priest. Give peace in our time, O Lord;

Answ. Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

Priest. O God, make clean our hearts within us.

Answ. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ *Then shall follow three Collects: the first of the Day; the second for Peace; the third for aid against all Perils, as hereafter followeth: which two last Collects shall be daily said at Evening Prayer without alteration.*

¶ *The second Collect at Evening Prayer.*

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; Give unto thy servants that peace which the world cannot give, that both our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee we being defended from
the

fik n
yugh
togh
nesan

O
Et
D'y
E
kòah
D'y
ne et
Et
fight
D'y
Eft
D'y
Eft
nifera
D'y
ok sub
Eft
'youh
D'y
stouk.

O M
K
yeght
Senha
ne Ogh
hòndac

filk nonwa. Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfini-yught oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàni. Neoni toghsa takwaghfarìneght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne fadsyadakwaghs ne Kondighferòheanse. *Amen.*

Onea Ratfibukstatfy tabàdane, wabarweakhaghse.

Estib. O Kayàner, takyough Sanidaregghtsera.

D'yond. *Neoni takyough Sanbeghsèra.*

Estib. O Kayàner, eghtfadoweyèndouh Koragh-kòah.

D'yond. *Neoni Tondakwat-bòendats Sanidaregghtseràgough, ne ethoghke eagwaroughyebbare.*

Estib. Sheraghs Yefatfihuhstatfi ne Adderighwakwa-fightsera.

D'yond. *Neoni seyatsenonniyat karakweab Songwèda.*

Estib. O Kayàner fadeweyèndouh Songwèda.

D'yond. *Neoni s'boyadaddèrist Sarakweah.*

Estib. O Kayàner, takyough Kayeancrea Ongwigh-niserahògon.

D'yond. *Ikea yaghonghka kanika teyonkhiyaderiyoghsefk ok subhà-ab, O Songwaniyoh.*

Estib. O Niyoh, Weriaghsìyo takyough niffah onk-'youghharferàgough.

D'yond. *Neoni toghsa takwàghkwah Sanigoughbriyoughstouh.*

Ne Tekenihadont Adereànayent.

O Niyoh, onghkarrege kayentaghkwa agwègouh Kanothaghtseradogeaghti, agwègouh Kadfiha-yeghtserìo, neoni Rayodeghferakwarighsyeah; shèyon Senhasèhògouh Kayeancreea nenahotea yaght-ha yàgon ne Oghwhentsya, ne etho Ongweriaghshogouh onkont-hòndadde Saweànahògouh, neoni ayonkhinhe ne yak-hidsànighse

the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness, through the merits of Jesus Christ our Saviour. *Amen.*

¶ *The third Collect, for Aid against all Perils.*

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord, and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night, for the love of thy only Son, our Saviour Jesus Christ. *Amen.*

¶ *In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.*

¶ *A Prayer for the King's Majesty.*

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lord King *GEORGE*; and so replenish him with the grace of thy Holy Spirit, that he may alway incline to thy will, and walk in thy way: Endue him plentifully with heavenly gifts; grant him in health and wealth long to live; strengthen him that he may vanquish and overcome all his enemies; and finally after this life, he may attain everlasting joy and felicity, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Royal Family.*

Almighty God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless our gracious Queen *Charlotte*, his Royal Highness *George Prince of Wales*,

hidsànighse Yonkhighsweaghse, ok kea t'hayongwayè-
rea, neoni skeaneà t'hayakyonhecke ne t'leràge Te-
watteatfon JESUS CHRIST Songwaghneraghfyons
Amen.

Ne aghseahbadont Adderenayent.

O Kayàner wakwaniteaghtea, tidswadhèt Ongwagh-
fadokonghtsera; neoni takwànhe Tfsanidaref.
koughtitseràgouh ne Waghterongeaghtitseragwègouh
ne d'yondòneke nenegea Wagsònde, wagarighhòeni
Raonoronghkwa fuhhàah Eghtsyè-ah rodòni JESUS
CHRIST Songwaghneraghfyonsk. *Amen.*

RonzadereanayènisK Koraghkò-ah.

O Kayàner Songwaniha ne Karonghyàge yeheande-
ron, enigeaghtsi neoni rael-hatse, Seghseanakon-
nyouh ne agwègouh Yeghseanowànoghse, Seyanertsera-
konnyouh agwègouh Rodiyàner, ne fuhhàah Skwadac-
kwask Yondaddenageràghtouh, ise sadkaght-ho Ogh-
whentsyagwègouh yenakere; Ongweriaghfsagouh wa-
gwaniteaghtea sadkaghto neoni saddoweyèndouh Ko-
raghkò-ah **GEORGE**; Neoni eghtsìder ne Roadeàrat
Sanigoughriyoughstouh nene tiutkon ahat-hòendadde
tfinaghfyere, neoni aghrèseke fahhahàgouh, eghtsouh
t'hiyawedowànouh Adaddawightseriyo Karonghyàge
dewight-ha; Eghtsouh skeaneà t'haghrònheke neoni
Adaskatsera; Eghtsouh Kaeshatsteaghtsera ne affago-
seàni agwègouh Tfinihoenwàghsweaghse; neoni ne
onwa tfighrònhe, oghnakeànke aondahòenyough
tfiniyeheàwe Ahatfenonihake neoni Adaskatsera, ne
rorihhòeni JESUS CHRIST Songwayàner. *Amen.*

Ne Adereanayent tsihibaghnegwaghfa Koraghkò-a.

RAeshatsteaghtseragwègouh Niyoh ne yoghnawight-
ha Yoyannereaghtsera, wagwaniteaghtea eghtsya-
dadèrist *Charlotte* ne Koraghkò-ah Aonheghtyea, neoni
ne

Wales, and all the Royal Family : Endue them with thy Holy Spirit ; enrich them with thy heavenly grace ; prosper them with all happiness ; and bring them to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Clergy and People.*

A Almighty and everlasting God, who alone workest great marvels ; send down upon our Bishops and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace ; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing : Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

¶ *A Prayer of S. Chrysostom.*

A Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee ; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests ; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them ; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Evening Prayer throughout the Year.

¶ *Here*

ne Raghseanowànea *George Korah Wales*, neoni agwègouh ne Tfiyonoghsofe Tfinikaghniwaghsa : ne shèyouh Sanigoughriyoghstouh ; Sefadogoughserouh ne haòndouh Sanidareghtsèra, seyadadyrist ahonaskatstòuhhake ; neoni yeseyàt-hew Sayanertseràgouh, ne rorihhòeni **JESUS CHRIST. Amen.**

Adereanayent ne Sakodiribhonyèni neoni Ongwebògouh.

RAeshatfteaghtseragwègouh neoni tfiniyeheàwe Niyoh, souhà-ah sayòdeh Tfiranighrackwaght ; Kafhayadeayeghtas Sanigoughriyoughstouh Rodirighwawàkhon, neoni Raditfihuhstatfy, neoni agwègouh Yakotkeznissouh Ronwadiyéni ; neoni agwagh togeske rononhha ayefandenwene, sayatsànhouh tiutkon ne Yaweyaetferiyo Sayadadderightsèra : Takyouh, **O Kayàner, Raokonnyoughstak Songwadaddyàfisk neoni skeanon tea-flonkyon, JESUS CHRIST. Amen.**

Adereanayent ne Orighwadogeaghti Chrysostom.

THiwagwègouh raeshatfte Niyoh, nene tackwandèarouh nene onwa séreah oghseròeni yontkeaniffa Ongwadereanayent isèke eayagwaddadi ; ne isea kaniga tekeni neteas agkfea eayagotkannissouh Saghseànagouh, aseyat-hòendatse ayoyannereke ; Wawanégeah ne tfiniyerrhe eayenideaghtea Senhasehógon, ne wahðeni iaderiyendare asheyadaghnirade Karonghyàge eayeaghte ; aghfere kerit, neoni takyouh ne onwa tsiyagyonhe ayagwayenderihake Sadogesket-sèra, neoni tfinondàwe ne tfiniyeheàwe Ayakyonheke. **Amen.**

2 Cor. 13. 14.

NE Raodeàrat Songwayàner **JESUS CHRIST**, neoni Ranorunghkwa Niyoh, neoni Raodyoughkwa ne Ronigoughriyoughstouh agwègouh adowèseke tfiniyeheàwe. **Amen.**

Kea ni kanihare ne Yokaràsk-ha Tondereanayent Koghseragwègouh.

¶ Here followeth the LITANY, or General Supplication,
to be sung or said after Morning Prayer upon Sundays,
Wednesdays, and Fridays, and at other times, when it
shall be commanded by the Ordinary.

O God the Father of heaven: have mercy upon us
miserable sinners.

O God the Father of heaven: have mercy upon us mi-
serable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world: have
mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world: have mercy upon
us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Fa-
ther, and the Son: have mercy upon us miserable
sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father, and
the Son: have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Per-
sons, and one God: have mercy upon us miserable
sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons, and
one God: have mercy upon us miserable sinners.

Remember not, Lord, our offences, nor the offen-
ces of our forefathers, neither take thou vengeance of
our sins: spare us, good Lord, spare thy people,
whom thou hast redeemed with thy most precious
blood, and be not angry with us for ever,

Spare us, good Lord.

From

O N
w
kouh.
O I
derbek
O M
gouh:
neraks
O M
takwan
ON
kouh
yongw
O
Raninik
Tonkwa
O S
fera, a
wander
O S
aghseab
yonkwea
O K
waneral
wadewa
gouh ne
aner, se
wahoen
swaghse
Takw

Tsioknonwwe Yondereaniyéndaghkwe.

O Niyoh ne Raniha Karonghyage tighsìderon : takwanderinghek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Niyoh ne Raniha Karonghyage tighsìderon : takwanderinghek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Niyoh ne Ronwàye, sakwàhne Oghwhentsyagwègouh : takwanderinghek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Niyoh ne Ronwàye sakwàhne Oghwhentsyagwègouh takwanderinghek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Niyoh ne Ronigoughriyoughstouh, desayeghtaghkouh Raniniha neoni ne Ronwàye : takwanderinghek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Niyoh ne Ronigoughriyoughstouh, desayeghtaghkouh Raniniha neoni ne Ronwàye : takwanderinghek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Sewayadadogeaghti, yoneandont ne Sewayanertsera, aghseah-nietsyon, nene sagat sayàdat Niyoh : takwanderinghek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Sewayadadogeaghti, yoneandont ne Sewayanertsera, aghseah-nietsyon, nene sagat sayàdat Niyoh : takwanderinghek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Kayàner, toghsa assenoghtonn'yon Onkwarighwaneraksera, neteas Yonkhiyadowwedouh sonaderighwadewaghtouh, sègouh toghsa taghserighwahseràgouh ne Yongwarighwannereca : seyadanoghstat, **O** Kayàner, seyadanoghstat Songwèda, nene seghnìnouh ne wahòeni Sanekweaghfanórouh, neoni toghsa takwaghswaghsek tiutkon.

Takwayadanoghstat Sayanertserio.

Ne

From all evil and mischief, from sin, from the crafts and assaults of the devil, from thy wrath, and from everlasting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindness of heart; from pride, vain-glory, and hypochrify; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableness,

Good Lord, deliver us.

From fornication and all other deadly sin; and from all deceits of the world, the flesh and the devil,

Good Lord, deliver us.

From lightning and tempest; from plague, pestilence, and famine; from battle, and murder, and from sudden death,

Good Lord, deliver us.

From all sedition, privy conspiracy, and rebellion; from all false doctrine, heresy and schism; from hardness of heart, and contempt of thy word and commandment,

Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy incarnation; by thy holy Nativity and Circumcision; by thy Baptism, Fasting, and Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine agony and bloody Sweat; by thy Cross and Passion; by thy precious Death and Burial; by thy glorious Resurrection and Ascension; and by the coming of the Holy Ghost,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all time of our wealth; in the hour of death; and in the day of judgement,

Good Lord, deliver us.

We

Ne agwègouh Karighwaneraksera, Yodakseah, Atkarènyaet, ne Onèflughrònouh aoriwa, Sanakweaghsera, neoni ne tfiniyeheawe ayonded-siraghte,

Sayanertserio takwaghnereaghseah.

Ne agwègouh Tekaronwèkhunk ne Akaweriàne, Kanayeghsera, Kaniyughtsera, Deyerighwadennyese, Kanakhueah, Teyondatiweaghse, Yagoriwaksea, neoni agwègouh teyodidikhaghfi Akonigoenra,

Sayanertserio takwaghnereaghseah.

Nene Kanaghkwa karighwanerrea; neoni agwègouh òya Yorighwanerakserakeahéyon, neoni Yagonuf-heah ne Oghwhentsiya, neoni ne Onèflughrònouh,

Sayanertserio takwaghnereaghseah.

Ne Teweanirekaràhons neoni Yoronghyaksàton; ne oni Yagoyesaght-ha Kanh-ra, Attoghkariàkon; Yondoriyosk, Addattaghfighton, neoni yaghta yottògaet Waihheye, *Sayanertserio takwaghnereaghseah.*

Ne agwègouh Wagoriwharàne, neoni ne yaghta yekarighwayèri yondatderih-oen'yènis; ne Teyogh-firà-ugh Akaweriàne, neoni ne Yesaweanàghsweaghse neoni Tfinisayèreah,

Sayanertserio takwaghnereaghseah.

Ne Wagarihoeni saneaghrackwaght Songwedado-geaghti; Sadooni Kaghrinouh; Adatnegòsèrhough, Attoghkariàkon, neoni Tewatdatdenageraghtònke,

Sayanertserio takwaghnereaghseah.

Ne wakarihoèni ne Seronghyàge neoni Oneagweaghfa Saderihheaghsera; ne wahòeni Teyesayendàn-hare neoni ne Karonghyageanf-hough; wahoèni kanòrons Seghhèyat neoni Yesayàdat; wahòeni onwefeghtsera Satketkweah, neoni Karonghyage senoghtough; neoni ne wahòeni ne itro ne Ronigoghriyoughstough, *Sayanertserio takwaghnereaghseah.*

Ne et-hòne Waonkwaraghyàtaghkwe; neoni Waonkwayeannereaghse; ne Tfineayagweahheye, neoni Eghniseràgouh ne Addeweandeghtsera,

Sayanertserio takwaghnereaghseah.

Wak-

We finners do beseech thee to hear us, O Lord God, and that it may please thee to rule and govern thy holy Church universal in the right way ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to keep and strengthen in the true worshipping of thee, in righteousness and holiness of life, thy servant GEORGE, our most gracious King and and governor ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to rule his heart in thy faith, fear, and love, and that he may evermore have affiance in thee, and ever seek thy honour and glory ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to be his defender and keeper, giving him the victory over all his enemies ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and to preserve our gracious Queen Charlotte, his Royal Highness George Prince of Wales, and all the Royal Family ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge, and understanding of thy Word ; and that both by their preaching and living they may set it forth, and shew it accordingly ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to endue the Lords of the Council, and all the Nobility, with grace, wisdom, and understanding ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Yonkwarigh-
waneràkikouh, O Kayàner Niyoh; neoni nene sè-
ron Sanoghfadogeaghtige eageghsarine neoni askwa-
dàgo.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertferio.

Nene sèron kaddowèyendouh, neoni kadokeagh-
nayoughtouh ne Eghtfinhase George ne Onk'-
wayanertferio neoni Kòragh nene togeske wakwa-
niteaghtea Yaderighwakwarighsyoughsèra, neoni Ron-
heghtferadogeaghti.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertferio.

Nene sèron Ranikòenra dewightaghkought'ferà-
kouh Sanoruughkwa; Neoni eghnayoughtouh Ie-
sèke askwadàkouh, ne tiutkont raonghha ahhyàn-
'yehèsea, neoni okthiwakwègouh Sagwannyeaghtsèra,
neoni Onweseaghtak aghrèfake ne ahaghtèandyade.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertferio.

Nene sèron Raonhha hiyadeweyèndon neoni
aghfenòena, neoni eghtson allagosàni agwègouh
Tfinihoewatfweanghse.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertferio.

Nene sèron hiyadadèrist neoni hinòna Charlotte
ne Koraghkò-ah Akonheghtye, neoni ne Raghseano-
wànea George Korah Wales, neoni agwègouh Tfiyako-
nòghsòde.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertferio.

Nene sèron ne Roderighwawàk-hon Sagoderighon-
yènisk, neoni Ronwadinhàse ne Onoghfadogeagh-
tìge nene togeske yeyendèri, neoni ne yoth-takwarigh-
fyeah Kanigoenra Sawèana dayoswat-hète; wahòeni
fagat ayagònheke ayondatderihhòeni ne a-oughteandi-
yade.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertferio.

Nene sèron Koraghkò-ah Ronwawèanawàgouh neoni
agwègouh Radighseanowànoghse, ahunthtuckhake ne
Kanigòenra ifat.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertferio.

66. *The Litany.*

That it may please thee to bless and keep the magistrates: giving them grace to execute justice, and to maintain truth;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep all thy people;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all nations, unity, peace, and concord;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us an heart to love and dread thee, and diligently to live after thy commandments;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all thy people increase of grace, to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bring into the way of truth all such as have erred, and are deceived;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to strengthen such as do stand, and to comfort and help the weak-hearted, and to raise up them that fall, and finally to beat down Satan under our feet;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to succour, help, and comfort all that are in danger, necessity and tribulation;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons and young children, and to shew thy pity upon all prisoners and captives:

We beseech thee to hear us, good Lord.

That

den
kwa
Tog
N
neor
W
N
Sag
W
N
wene
ayak
W
Ne
ne E
runk
Kanig
W
Ne
korha
W
Ne
daghr
ketske
raghl
W
Ne
yeah,
W
Ne
whent
Kanh-
Yonda
W

Nene sèron Ronweananakeràghtouh K'heyada-
dèrist neoni Sèandèronh neyahadìhewe Yoderighwa-
kwadàkweah, neoni ahonderighwadeweyèndon nene
Togeske;

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron agwègouh Songwèda K'heyadadèrist
neoni k'hènòghstat.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron k'hèyouh agwègouh Ongwehògouh,
Sagonigoenrat, neoni Kayeannerea;

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron Ongwanigòenra nenetògeske ayenòen-
wéne, neoni Sanidareghtsèra àghferre keà-nick'yer
ayakoyenawàgouh Sawaèna.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron Songwedà k'hèyouh ne Aonlìghyàron
ne Enideareghtsèra, ne Sawaèna Kanigougìnaga ayonk-
rùnk-hacke, Tfiyakaweriaghfsakon ayevenà, neoni
Kanigòenra akeanahhònde tondakahháwe.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron ne yakoyadàghtonh neoni yondatdeni-
korhateànisk, tsi-kheronghyéhha togeske Yohàde.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron ne I-yetde yèdak ne yaghtea yagoya-
daghnìron, keghtenerà-unst, ne yedakeràse tñkhe-
ketskouh, neoni ne Oneassughrònon dayagwaskwàsse-
raghkwe.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron Kh'èndena k'hèsnìènouh neoni eakheyè-
yeah, agwègouh ne deyakadoghwhentsyèni.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron agwègouh ne Oghnegàge, neteas Ogh-
whentsyàge kanekah tsiyèyense, neoni Yenèrouh, neoni
Kanh-ra, neoni Ikfaongòe-ah, yondatdènhase, neoni
Yondatdenaghskwìyoh ne aghferiwawase.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

K 2 Nene

That it may please thee to defend and provide for
the fatherless children and widows, and all that are
desolate and oppressed ;

We beseech thee to hear us, good Lord;

That it may please thee to have mercy upon all
men ; *We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to forgive our enemies,
persecutors, and slanderers, and to turn their hearts ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give and preserve to our
use the kindly fruits of the earth, so as in due time we
may enjoy them ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us true repentance,
to forgive us all our sins, negligences, and ignorances,
and to endue us with the grace of thy Holy Spirit, to
amend our lives according to thy holy Word ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Son of God : we beseech thee to hear us.

Son of God : we beseech thee to hear us.

O Lamb of God : that takest away the sins of the
world ;

Grant us thy peace.

O Lamb of God : that takest away the sins of the
world ;

Have mercy upon us.

O Christ, hear us.

O Christ, hear us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ Then

Nene sèron agwègouh yaghtea yakonif-heàndacke
neoni Yakoteghrea-unghe teyagawen'arusk neoni ok
t'hiyondatoghrràgon ne fatstenyàreah.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertferio.

Nene sèron agwègouh Ongwehògouh Kèdar.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertferio.

Nene sèron Yonkhighfweanghe neoni Yonkhigh-
fere af-herighwiyoughsteah neoni Roneriyàne aonfayon-
datrèwaghte.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertferio.

Nene sèron ne Kayent-hoghferon ne Oghwhentsyàge
k'hèyon neoni waghfadoweyèndouh, wahòeni ne wa-
dògeagh yakoyèndàse.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertferio.

Nene sèron takwàwi nene tògeske Adatrewaghton,
neoni skwarighwiyoughsteàni ne Karighwannerrea ag-
wègouh, Yonkwàniskouh, neoni yaghtea yongwaderi-
yendare, neoni takwàwi Enidareghtsèra ne Ronigogh-
riyoughstouh, neoni ayonneraghton Tsiyag'yonhe.

Wakwaniteaghtia takwat-hòendats Sayanertferio.

Niyoh Ronwàye : wakwaniteaghtea takwat-hòen-
dats.

Niyoh Ronwàye : wakwaniteaghtea takwat-hòendats.

O Ròye Niyoh : ne waf-hàwighte ne Karighwanne-
rea ne Oghwhentsya ;

Tak'youb Sayannereaghtsèra.

O Ròye Niyoh : ne waf-hàwighte ne Karighwannerea
ne Oghwhentsya ;

Takwanderhek.

O Christ, àskwat-hòendatse.

O Christ, àskwat-hòendatse.

Kayaner, Takwanderhek.

Kayaner, Takwanderhek.

Christ, Takwanderhek.

Christ, Takwanderhek.

Kayaner, Takwanderhek.

Kayaner, Takwanderhek.

¶ *Then shall the Priest, and the People with him, say the Lord's Prayer.*

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

Priest. O Lord, deal not with us after our sins.

Ans. Neither reward us after our iniquities.

¶ *Let us pray.*

O God merciful Father, that despisest not the sighing of a contrite heart, nor the desire of such as be sorrowful; Mercifully assist our prayers that we make before thee in all our troubles and adversities whensoever they oppress us; and graciously hear us, that those evils which the craft and subtilty of the devil or man worketh against us, be brought to nought, and by the providence of thy goodness they may be dispersed, that we thy servants, being hurt by no persecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy Church, through Jesus Christ our Lord.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thy Name's sake.

O God we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thine Honour.
Glory

Raodereanayent ne Royàner.

Songwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Wafagh-seanadogeaghtine; Sayanertsera iewe; Taghserre èghniàwan tfiniyought Karonghyàgouh, oni Oghwen-syàge: Niyadewighniseràge Takwanadaranondagh-fik nonwa; Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfini-yught oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàni; Neoni toghsa takwaghfarineght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne sadfyadakwaghs ne Kondighseròheanfe. *Amen.*

Eatfih. O Kayaner, toghsa daghserighwaferàgo ne Yongwarighwannereca.

D'yond. Sègouh T'syonkwadderighwadewàghton toghsa etho na-skwaye.

Dorwaddereànaye.

ONiyoh Ronidareskon Raniha, ne yagh-tesweanghse ne Yagaweriyaghfanènwaks, neoni fedearrhe ne yakonigènrawiese yaghtea t'hiskeaghreanni; Tondak-wariwawàs Onkwadereanayent ne Tawatdogh-hareagh-rònke wagwarighwayèhaghse; Neoni sèron ne sagat niyoyannereke caghtiyèna, ne wahòeni agwègouh ne Onessughrònnonh neteas Ongwe akorìwa ayonkhiya-deghseghtont, ne farighwillon Senorunghkwak atsten-yàrouh à-èrea àwighste, ne wahòeni tackwanhasehò-gon, wahòeni yaghtayagonigoghrondye, Sanoghfsado-geaghti-tseràgouh akwaddenreah wahòeni **JESUS CHRIST** Songwayàner.

Detfne. O Kayaner, takwaghfnienouh, sadfyadakwaghs wahòeni Saghseàna.

ONiyoh Ongwahoùghta yonat-hóendeghkwe, ne Ak-hinihhea yonkighrorihhaghkwe yoneaghrackwaght Kayodegsera ne sayòdeghekwe Raodighniseragouh, neoni wahòenisse.

Detfne. O Kayàner, takwaghfnienouh sadfyadakwaghs wahòeni Sakon'yeghtsera.

Onwe.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

Answ. As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. *Amen.*

From our enemies defend us, O Christ.

Graciously look upon our afflictions.

Pitifully behold the sorrows of our hearts.

Mercifully forgive the sins of thy people.

Favourably with mercy hear our prayers ;

O Son of David, have mercy upon us.

Both now and ever vouchsafe to hear us. O Christ.

Graciously hear us, O Christ ; graciously hear us, O Lord Christ.

Priest. O Lord, let thy mercy be shewed upon us ;

Answ. As we do put our trust in thee.

¶ *Let us pray.*

WE humbly beseech thee. O Father, mercifully to look upon our infirmities ; and for the glory of thy Name turn from us all those evils that we most righteously have deserved ; and grant that in all our troubles we may put our whole trust and confidence in thy mercy, and evermore serve thee in holiness and pureness of living, to thy honour and glory through our only Mediator and Advocate, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer of S. Chrysostom.*

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee ; and dost promise that when two or three

wa

you

hea

I

2

S

S

T

A

O

akh

O

dats,

E

sera.

D

W

Onwe

wègo

Ongv

yagh

ychèf

wayai

Onwe

onhàh

Christ

T

d

niffa

Onweseaghtaksera naah ne Raniha, neoni ne Ron-
wàye : neoni ne Ronigoughriyoughstouh.

Tfiniyoughtone ne Adaghfaweah'tseràgouh eghni-
yought onwa, neoni tiutkouh eageàhake, tfiniye-
heawe neoni tfiniyeheàwe. *Amen.*

Ne Yonkhighsweanghse takwayadakwaghs, O Christ.
Takwanderbek ne Yonkhighsoghkwawiffons.

Skayeànyon ne Yonkweriyaghfanènwaks.

Sedar Songwèda Rodirighwannerea.

Takwathòendats faddewigh Onkwadereanayent.

Ronwaye David, Takwanderbek.

O Christ, nene sèron ne onwa, neoni tiutkon
akheyat-hòendarfe.

*O Christ, Takwat-hòendats, faddewighkbah Takwat-hòen-
dats, O Kayaner Christ.*

Estibubs. O Kayanè, Takwat-hòendats Sanidaregth-
sera.

D'yondadisk. Tfiniyought yonkwarhàre.

Dewadereanayeb.

WAkwanteaghtea, O Raniha, fatkaght-ho fadde-
wighkòah Ongwayadakeahèyat, nè wahèni
Onweseaghtsera Saghscana a-èrea takwahawightras ag-
wègouh youkstèse hene tògeske eghniyagwad'yerhah
Ongwarighwannerea; neoni tak'youh agwègouh ne
yaghtea Yogwayannereaghfis wagwègouh Ayagwan-
yehèse Tfisandareskouh, ne Isège tiutkon ayonk-
wayannereaghstouh ne tsiyak'yonhe agwayòdeaghse, ne
Onweseaghtsera Saghscana, ne wahooni onkyouhha ra-
onhàh Teddewanihògeah neoni Songwadadyàfis, Jesus
Christ Songwayàner. *Amen.*

Adereanayent ne Orighwadogeaghti Chrysostom.

THiwagwègouh raeshatfe Niyoh, nene takwan-
deàrouh nene onwa séreah oghseròeni yontkea-
niffa Ongwadereanayent isèke eayagwadàdi; ne

three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come, life everlasting. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ; and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Litany.

Prayers and a general Thanksgiving upon several Occasions, to be used before the two final Prayers of the Litany, or of Morning and Evening Prayer.

P R A Y E R S.

¶ *For Rain.*

O God, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all them that seek thy kingdom and the righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *For*

Ìsea kaniga tekeni neteas agksea eayagotkannissouh
Saghseàagouh, aseyat-hòendatse ayoyannereke; Wa-
gwanégeah ne tfinierrhe eayenideaghtea Senhasé-
gon, ne wahòeni faderiyendare asheyadaghnirade Ka-
ronghyàge eàyeaghte; aghsere kerit, neoni takyouh
ne onwa tsiyagyonhe ayagwayenderihake Sadogesket-
sèra, neoni tfinondàwe ne tfiniyeheàwe Ayakyonheke.
Amen.

2 Cor. 13. 14.

NE Raodeàrat Songwayàner JESUS CHRIST, neoni
Ranorunghkwa Niyoh, neoni Raodyoughkwa ne
Ronigoughriyoughstouh agwègouh adowèseke tfiniye-
heàwe. *Amen.*

Kea ni kanihare ne Tfioknonwe Yondereayèndaghkwe.

Odd'yake Adereanayent neoni Yondogbràt-ha.

ADEREANAYENT.

Teyodagbhentfyohhon ayokednore.

ONiyoh, Karonghyage tighsideron Raniha, ne
raorihhonnyat raonhà roddeni Eghtsyè-ah se-
waneandase agwègouh ne Sayanertsera neoni ne Sa-
kariwat yoderighwagwarighsyoh ya-ìfaks, agwègouh
nenahotea tfinadeyohoughwhentfyohhon ne Yagon-
hèghkon. Tack'youh, wakwaniteaghtea, nenekea Side-
yonkwadoughhazèron, Ayokeànore neoni akayèrite,
ne wahòeni ne tfiniyawighyàrus ne Oghwhentfyah ayonk-
wèyon ne Akwayerònce, neoni ne Ayotkonyoughston
Saghseana ne ayòeni ayongwayèndane, raorihhonnyat
Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

¶ *For fair Weather.*

O Almighty Lord God, who for the sin of man didst once drown all the world, except eight Persons, and afterward of thy great mercy didst promise never to destroy it so again; we humbly beseech thee, that although we for our iniquities have worthily deserved a plague of rain and waters, yet upon our true repentance thou wilt send us such weather, as that we may receive the fruits of the earth in due season, and learn both by thy punishment to amend our lives, and for thy clemency to give thee praise and glory, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *In the time of Dearth and Famine.*

O God, heavenly Father, whose gift it is, that the rain doth fall, the earth is fruitful, beasts increase, and fishes do multiply; Behold, we beseech thee, the afflictions of thy people; and grant that the scarcity and dearth (which we do now most justly suffer for our iniquity) may through thy goodness be mercifully turned into cheapness and plenty, for the love of Jesus Christ our Lord; to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, now and for ever. *Amen.*

¶ *In*

C
rāl
ne
og
rea
te;
sān
dye
wag
wag
nay
kwe
Ogh
ne n
aonf
yotd
nean
ayag
gway

O
nōrof
dirry
gouh
n'egh
kea
ne lye
yāgof
Yoya
Akak
Sayan
rungh

Aoghnighseriyòseke.

O Oktiwagwègouh raef-hatfte Royàner Niyoh, ne orihhòeni ne Ongwehògouh Akorighwanne-ràksera ne Oghwhentsyagwègouh Sades-heiskoghtuh, ne ok yodaddeàron sadègouh Niyongwèdake neoni oghnageanke óya niyaweàuh Sadeanron tfinisayè-reah, Íseah, ne yaghte nonweàndon t'haunfaskèskoghte; Wagweanideaghtea watkawadeantsòt-haghse, etho sàne naah Ungwanakweaghsera nenekea Yonghnodondyeh ne Yokeànórese neoni Oghnega-ogon ne Yongwaghswàtea, ne sekouh sèron, tògeske onwa kerighwagwadakwas ne Ayondonhakanòdenwih, neoni keanayòughton askwanikoughradda ne ayondyèghthagkwe Tfitkaronghyàde, askyon ne Tfidewadòenisk ne Oghwhentsyage tfiniwadonnisk-ha ayongwayèndane, ne nenekea ne akarihhòni Seghrewaght-ha ayagaweyeh, aonfayagwadoweyèndoh tsiayakyonheke, neoni tfiniyotderighwhìnouh Sayanereghtsera onkyon-hàge, Saneandont, Onwefeghtsera neoni Satkonnyost tiutkon ayagwaghteandiate, raorihhonyet-ha Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Tfiniyagarweandaghse.

O Niyoh Karonghyage tighsideron Raniha, serihhòenisk yoyannere tfinighs'yerha ne yokeanòrose, ne Oghwhentsyage wadoniyannyosk, ne Kondirryon yonadeghyaghrondyeh neoni ne hentsyehògouh wagonkàdadtè; skariyong, wagwanideaghtea, n'eghsoghkwawif-hon Songwèda, neoni tak'yough nenekea Teyodoghwhentsyoughhoh neoni Kanoronghtsihoh ne Iyek, (ne yekayeri-òdenwe ne wahòeni yagwaronghyàgost Onkwarihwanneraksera), ne wagarihhòeni ne Yoyannereaghsera Sanidreghhtsera aontkaraghràgo Akakowanha neoni Ayotkàdeke, takyough keagàye Sayanereaghtsihoh Raniha, ne wahòeni ne Rano-runghkwa Jesus CHRIST Songwayàner; Nenè-tesewèleke

¶ *In the time of War and Tumults.*

O Almighty God, King of all kings, and Governor of all things, whose power no creature is able to resist, to whom it belongeth justly to punish sinners, and to be merciful to them that truly repent: Save and deliver us, we humbly beseech thee, from the hands of our enemies; abate their pride, assuage their malice, and confound their devices; that we, being armed with thy defence, may be preserved evermore from all perils, to glorify thee, who art the only giver of all victory, through the merits of thy only Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *In the time of any common Plague or Sicknes.*

O Almighty God, who in thy wrath [didst send a plague upon thine own People in the wilderness for their obstinate rebellion against Moses and Aaron; and also] in the time of King David didst slay with the plague of pestilence threescore and ten thousand; and yet remembering thy mercy didst save the rest; Have pity upon us miserable sinners, who now are visited with great sickness and mortality; that like as thou didst then accept of an atonement, and didst command the destroying Angel to cease from punishing; so it may now please thee to withdraw from us this plague and grievous sickness, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Collect*

wèseke neoni ne Ronigoghriyoughstouh, Roneàdont
Onkonnyoughstak neoni Onweleghtsèra agwègouh
tfiniyeheàwe. *Amen.*

Tfiniyonderiyous.

O Oktiawagwègouh raeshatste Niyoh, Sayaner ne
Akoyanerhògouh, neoni Skwadackwas okti-
wagwègouh, Tfinisakwenyat yaghte yàwight ta-
yefado-weanawarryèse tfinisko eayadissouh, sewonì-
yoh ne Akorighwanneràkskouh waf-heghrèwaghte, ne-
oni nenekea newaghsèdeare ne tokeske-onwe tlyon-
donhakanòenis: Af-heyadoweyèndon neoni takwaghne-
reaghsyunk wakweanideaghtea Ongwanikòenrakouh,
ne tfinihoditsànigh ne Yonkhighswanghse; Sèstèrunghs
tfinihadenàyeh, sashyont Raodinakueghsèra, ferigh-
waghtoughse neoni Ronnàdeweyèna, ne wahòeni tfinà-
yongwayadàwaene Sanerégwara ayenkwanhe, tiutkon
ayongwanòna ne agwègouh Tfiniwaghtèrònke, ne wa-
hòeni ayefonwélaghte, souhhàh etho nònwe se ne n'ise
washerighwawàse, raorighhonnyat ne Tehodeàntso ra-
onhhà Eghtsyé-ah rodòni Jesus Christ Songwayàner.
Amen.

Tfiniyonweàndase.

O Oktiawagwègouh raeshatste Niyoh, ne et-hogh-
ke ne Royanerh-kòah David Sanakueghtsèrà-
kouh, tlyàdak niwaghse Niweannyaweghtsèragh-
se Ongwe feriyoh Wakyanhradarìne, neoni sègouh
sahseghyàrane Sanidareghtsèra ne yakodadeàrouh
washeyado-weyèndouh; Tandakweanderhek yong-
weàndeght Yongwarighwane-rakskoh, ne yotkàte
neoni yotfanight Yonwàndase Yondaddenoghwakta-
deani; neoni a-aghsere, sadayoughton affeyàriste Ye-
farunghyageghrònnon a-unghkawè yongwaghréwaghte;
et-honayoughton oni onwa, nenekeà Kanhradarìnese
a-èreah askwahawihata, raorihhonnyat Jesus Christ
Songwayàner. *Amen.*

Yondad-

¶ *A Collect or Prayer for all Conditions of Men, to be used at such times when the Litany is not appointed to be said.*

O God, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men, that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them; thy saving health unto all nations. More especially we pray for the good estate of the Catholick Church; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians, may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of Spirit, in the bond of peace, and in righteousness of Life. Finally, we commend to thy fatherly goodness, all those who are any ways afflicted or distressed in mind, body, or estate, [* especially those for whom our Prayers are desired] That it may please thee to comfort and relieve them according to their several necessities, giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ his sake. *Amen.*

¶ *A Prayer that may be said after any of the former.*

O God, whose nature and property is ever to have mercy, and to forgive, receive our humble petitions; and though we be tied and bound with the chain of our sins, yet let the pitifulness of thy great mercy loose us, for the honour of Jesus Christ our Mediator and Advocate. *Amen.*

* This to be said when any desire the Prayers of the Congregation,

¶ *A general*

*Yondaddereanayendaghkwanit-ha Siokniyagoyada-
weaghse Ongwehòkòuh.*

O Niyoh ne roghson neoni feyenawàkòuh agwè-
gòuh Ongwehòkòuh, wagweàniteaghtea ne
Ongwanigoènragòuh, niyadeyàgòuh nene aghsenòen-
wene asienadòehaghse Sahahàge ne Yefatsenonyàsis
ne agwègòuh Ongwehògòuh. Ok oni òya, wakweàni-
teaghtea Tfiyòannereaghtsihon Sanoghfadogeaghtige;
nenekea ayondatkwadago, neoni ayondadatstèriste
newahòeni Senigoughriyoghstòuh, ne agwègòuh
Tfiondarrewaght-ha nene yagorighwiyoughstòuh yon-
datdenadoughkwa, ne togeske-onwe Tfidyohàde cà-
yeghte, neoni akonwayenawàgòuh Tewightaghkòuh
ne aonhà-ah ne Kanigòenra, tfinayoughton Kayran-
nera neoni Yoderighwagwadakwea ne tsiyakon-
heke. Tfina-àwea wakighròneagse Seniha Yoyanne-
reaghtsèra nenekea agwègòuh kahha-ok aondoniyegh-
taghkwe ne yagonigoenrawise, neoni yondatdeni-
koughrarryoh ne Yeyeròнке, neteas Tfiniyagoyèndagh-
kwe; [* *Ne agaonhaab nenekea ne yagarwea yongwadereana-
yèbagse*] ne aghsenòenwene aghseyèyeah, neoni ayon-
datnereaghsi tfinikon Teyakodoghwhentsiòni, seni-
koughraghnìrad Tfiteyakodoughhareàrouh, neoni a-
onfayagodaghskatsstòehake agwègòuh Tfinadeyako-
doghkwawif-hon, nenekea agwègòuh wagweaniteagh-
tea wahòeni JESUS CHRIST. *Amen.*

Neteas kea-kàyeh Adereànayent.

O Niyoh, nenenné tiutkon yèdeaghre ne yewenìyo
neoni etho-niyought waondeweyèndòuh, tsiènah
nenekea Ongwadereanayent; neoni ethosèa-nenné yon-
khighnereaghtonYongwarighwannera, ne ayongwagh-
nereaghfyèa ne Yoyannereaghtsèra tfinanidareskòuh,
ne wahòeni Tehodeàtsòh Jèsus Christ Kea-nisongwa-
yèra neoni Songwadadd'yàsis. *Amen.*

* Tfioknònwè Yakokooh-heandoghs, et-hòne yondadiheke.

¶ *A general Thanksgiving.*

Almighty God, Father of all mercies, we thine unworthy servants do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving kindness to us, and to all men; [** particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto them.*] We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And we beseech thee give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we may shew forth thy praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days, through Jesus Christ our Lord; to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

* This to be said when any that have been prayed for desire to return praise.

Ne Yondogbràt-ha.

OKtiwagwègouh Raesharste Niyoh, Raniha agwègouh Reandearus, Takwanhase niyadéyagwadye-ronyohs wakwadòenrea Onkwériaghshakouh ne wahòeni agwègouh Sayanereaghtsèra neoni Senorunghkwa takwanonwese, neoni agwègouh Ongwehògouh [* *Ne aka-onhà-ab nenenné kanàdoub, ne onwe waonwe waondoenrea netwaboeni yagoyendaub Kayànnere*] Wakwancàndouh ne wahòeni yonkhiyadißouh, yokhiyatsterist-ha, neoni agwègouh ne Oyadaderieghtsèra nenegea Tsiyak'yonhe; ^{ok} agwègouh aonhha-ah ne wahòeni yaghtea-yayc ^{wa} ayalron Senorunghkwat ne Syerighsyouh Ongwehògouh ne yorihhòeni Sonkwayàner Jesus Christ; ne wahòeni ne Roadeweyèna Keandèarouh, neoni Yodowenodaghkwad ne Onweseaghtsèra. Neoni wakwaniteaghtea tak'yoh nenahotea yekayèri agwanoghtonnyoughse agwègouh Sayanereaghtsèrahògouh, ne ayòni Onkwèri yekarighwayeri-ònwè aondòenrea, yaghok aonha-ah takwanneandouh Agwagh-skweandakskèh, ok neoni Tsiyakyonhe, ne wahoeni ife akwayòdeaghse, neoni isèkeh ayagwéseke Orighwadogeaghty-tseragouh, neoni Yoderighwagwadakweah Ongwighniseragwègouh, ne wahòeni Jesus Christ Songwayàner; nenenné sadefewawenìyo ne Ronikoughriyoughstouh agwègouh Yontkonnyouhst-sèra neoni Onweseaghtsèra, ne tfiniyeheàwe. *Amen.*

* Ne eayondàdike tsi onca Yoyànnereh-uh ne Yakokoheandus.



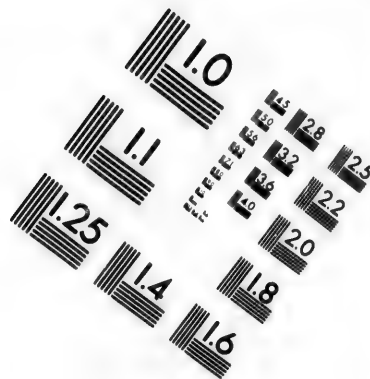
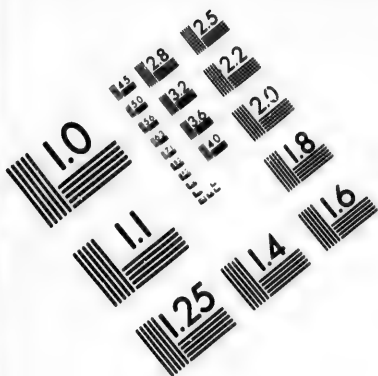
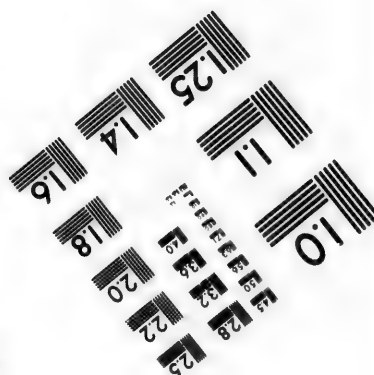
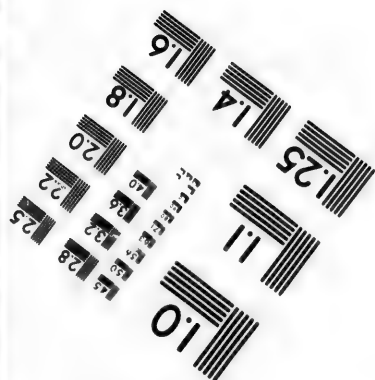
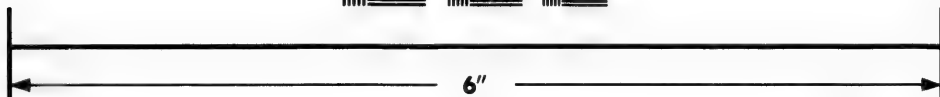
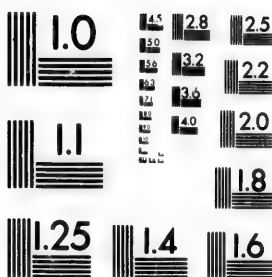


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503



A CATECHISM; *that is to say, an Instruction, to be learned of every Person, before he be brought to be confirmed by the Bishop.*

Question. **W**HAT is your Name?

Answer. N. or M.

Quest. Who gave you this Name?

Answer. My Godfathers and Godmothers, in my Baptism, wherein I was made a member of Christ, the child of God, and an inheritor of the kingdom of heaven.

Quest. What did your Godfathers and Godmothers then for you?

Answer. They did promise and vow three things in my name: First, that I should renounce the devil and all his works, the pomps and vanity of this wicked world, and all the sinful lusts of the flesh. Secondly, that I should believe all the Articles of the Christian Faith. And thirdly, that I should keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of my life.

Quest. Dost thou not think that thou art bound to believe and to do as they have promised for thee?

Answer. Yes, verily; and by God's help so I will. And I heartily thank our heavenly Father, that he hath called me to this state of salvation, through Jesus Christ our Saviour. And I pray unto God to give me his grace, that I may continue in the same unto my life's end.

Catechist.

Y
Yerig
Ta
Ye
Ta
nenne
oni y
Yer
Sagb
Ta
kouh
feagh
nayeg
Yodal
hadon
righw
Ne ag
Origh
Eghni
Yer
reanke
oni et
weano
Tay
igerr'h
keniha
kouh,
Yontse
raorih
wighth
k'hèyo
yenawa

YONDATDERIGHHCENIYENIT-HAH

Ne Yàgoh Niyade ongwèdake ayenderihake.

Yerighwanondoent'ha. **O**T-hènouh Saghsèana ?

Tayondàdi. N. neteas M.

Yer. Ongk 1 nenekea sàwi Kaghseàna.

Tay. Ne Yonkseanàwi Tsiyonknikohser-hon, ethonnè wakyàdarane Christ, neoni Niyoh Royé-ah, neoni yonkerakwani Karonghyage yodòeuh.

Yer. Oghneana-ondon'yere ethòne Yefeghsèanàwi Saghsèanakouh.

Tay. Wa-cwaneandane aghsea nikariwake K'sèanakouh : T'yod'eraeghtouh, ne iffi yaongwadi ne Onesfeaghrònòh neoni agwègouh Raoyodeaghsèra, ne Kanayeghsèra neoni Yawègase ne Oghwhentsya neoni ne Yodakseanse Yonouf-heah ne Owàrouh. Ne tékenihadont, ne agwègouh aondonwightaghkouh ne Skarighwàre ne Karighwiyoughtak Dewightaghkouh. Ne aghseahhadont, nene yakyèrite Niyoh irerr'he Orighwadogeaghti neoni Weani, ne sagat ayakwèseke Eghniseragwègouh tfinèan'konhecke.

Yer. Yagh-kea teghsanoughtonnyouk neaghne-reanke ne keakayea agwègouh tèghfightaghkouh neoni etho na-aghs'yere nenahotea Saghsèanakouh yakawèanondàuh ?

Tay. Etho tokeske oenwe ; ne ahaksniènon Niyoh igerr'he ethoneangadd'yere. Neoni eahhiyadœnrea Rakèniha Karonghyage t'heanderon ne Akweriaghskouh, nene ronoghwèonh nenekea tfinikayadòdeah ne Yontsenonniat-haghkwe karonghyàge K'herongyehha raorihhonyat Jesus Christ Karonghyàge Songwayadaha-wightha. Neoni Pyenideaghtàfisk Niyoh ne àreghre k'hèyouh Keandèrouh, newahòeni ok ne sagat aonkyenawakoehhake Tfiniyekadonhòktea.

Yer.

uètion,
rought

in my
rist, the
dom of

mothers

ings in
evil and
wicked
condly,
Christian
d's holy
e all the

ound to
nee ?

I will.
that he
through
God to
hè same

Catechist.

Catechist. Rehearse the Articles of thy belief?

Answer.

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth :

And in Jesus Christ his only Son our Lord, Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried ; He descended into hell ; The third day he arose again from the dead ; He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty ; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost ; The holy Catholick Church ; The Communion of Saints ; The Forgiveness of sins ; The Resurrection of the body, And the Life everlasting. *Amen.*

Quest. What dost thou chiefly learn in these Articles of thy belief?

Answ. First, I learn to believe in God the Father, who hath made me, and all the World ;

Secondly, in God the Son, who hath redeemed me, and all mankind ;

Thirdly, in God the Holy Ghost, who sanctifieth me, and all the elect people of God.

Quest.

TE

neon
raonh
kouh
Kana
hawe
rawon
noug
ferag
youg
yef-h
Nlyo
hayeg
gonh

T
tferag
nogh
Entfy
Entfy
Niy

Ye
youg
Ta
wagh
niha,
disfor
Ne
i-i ne
sakog
Ne
tferak
ronkv

Yer. Yatsirouh ne Skarighwàre Tefightaghkough?

Tayondàdi.

TEwakightaghkough Niyoh tseràgouh ne Raniha ne agwègouh tihhaeshatfe, raonissouh ne Karònia neoni Oghwhéntsyà : Neoni Jesus Christ-tseràgouh raonhà-a Rahàwak Songwayàner ; ne tihhoyeghtagh-kouh ne Ronigoughriyoughltoughne, roddeni yaghtea Kanaghgwayendèri Maria, ne Roronghyàgeah tfinihawehiyoughne Pontius Pilate, tehoenwayadàenhare, rawonhèyough, neoni ronwayàdat ; Nàgouh rawè-noughtouh ne Onessouh ; Ne aghseah Niwighni-seragehhadont nifatketskough ne tfinihawehhe-youghne, ne teshòdeah Karonghyàge rawenoughtouh, yef-heanderouh Tfiraweyendightaghkough Rasnòke ne Niyoh ne agwègouh tihhaeshatfe Raniha ; Et-ho tant-hayeghtaghkwe ne ònea tant-haghroughsa ne yagonghennyough neoni ne yagaweheyoughferouh.

Tewakightaghkough ne Ronigoughriyoughstouh-tseràgouh ; ne Tlikeand'yoghgwiyoughstouh ne Onoghfsadogeaghtige ; ne Yeyàdare Orighwadogeaghti ; Entsyondatderighwioughsteah Karighwannerrea ; ne Entsyontketskough he Yeyeròke, neoni tfiniyeheàwe Niyag'yonhennyonke. *Amen.*

Yer. Oghnahòtea sadatderighhœen'yénis tfinid-yought nenekea Skarighwàre Tefightaghkough ?

Tay. D'yod'yereghon, Kadarderighboniyénis, ne akwagh n'dewakightaghkough Niyoh tseràgouh ne Raniha, nenenné nenekea Oghwhentsiawèkough Rak'ya-diffonh.

Ne Tekenibadont, Niyoh Ronwàye tserakouh nenenné i-i neoni agwègouh Ongwehògouh Eghnikwaghfa sakoghncreaghson.

Ne aghseabhadont, Niyoh Ronikoughriyoughstontserakouh, nenenné i-i neoni agwègouh sakoyadoghronkweah Niyoh sakoyadadokeaghtouh.

Yer.

Quest. You said that your Godfathers and Godmothers did promise for you that you should keep God's commandments: Tell me how many there be?

Ans. Ten.

Quest. Which be they?

Answer.

THE same which God spake in the twentieth Chapter of Exodus, saying, I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

I. Thou shalt have none other gods but me.

II. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; and shew mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

III. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God: In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord

Ye
feh n
nanil
Ta
Ye

NE
ner fa
finhãf

I.
fonde.

II.
gouh
neoni
Togh
heke:
yoh, v
dikstea
yèri N
wakén
Keyagh

III.
Niyoh
righwag

IV.
keaghst
waghfa
dout Ra
yaghor
Eghtiyè
tsenhãse
yaghta-c

Ter. Sàdouh, nene Yefaghseanàwi yefaweanneñda-feh ne Niyoh Sakaweàni afayenawàkouh, ya'tsion dó nanìkouh?

Tay. Oyèri.

Ter. Kadi na-nikàyea?

Tayondàdi.

NE NENNE sagat, nenahotea Niyoh yehodàdi ne towaghseah Chapter Exodus, waheanron, Akyàner fa Niyoh ne kwayadinckeàhhon Egypt ne Tfiyet-finhàkwe.

I. Toghsa òya Niyohókon eafayèndake Tfiiskogh-fonde.

II. Toghsa Aghfaddad'yadoughniferonn'yea, sègouh othenon taonsag'yad'dyèreah, ne Karonghyàge, neoni Oghwhentsiakon ne Kanonwakon kondinakeri. Toghsaok ne desadontsot-haghse ne aghseriwanekenih-heke : ikea ne Ak'yàner Saniyouh wakenof-heah Niyoh, wakerighwaghston ne Karighwannerrea ne Rodiksteahòkouh Sakodiye-ongoe-ah ne aghsea ne kayèri N'yadesuitswanet nene yonkheghroeni; nesàne wakènnidarefkon teyonkn'yawighseron yonkenonwese, Keyaght'yawarati yakot-hoentàdouh.

III. Toghsaok Eghtseanayèsaght, ne Royàner fa Niyoh : ikea ne Royàner yaghtane ok, yaght'ya fakorighwaghstanihheke ne Raoghseana ayontsawanoriat.

IV. T'fyaderiendarak ne Sabbath seanondàdo-keaghstouhhak. Ne yàyak Niwighniferage ne eafawaghfa tfinisewayodeghseron; oya sàne Tfyadakhadont Raosabbath ne Royàner Saniyouh : oneadeghyaghot'hènon saghsadyere, Ne ise, yaghta-oni ne Eghtfyè-ah, yaghta-oni ne Seyè-ah, yaghta-oni Eghtsenhàse, yaghta-oni Nifinhàse, yaghta-oni Sakwariyo yaghta-oni Negahoghwhent'fiyàye ayefoughwènt'fyo-rea-uh,

Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

V. Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

VI. Thou shalt do no murder.

VII. Thou shalt not commit adultery.

VIII. Thou shalt not steal.

IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

X. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

Quest. What dost thou chiefly learn by these commandments?

Answ. I learn two things; My duty towards God, and my duty towards my Neighbour.

Quest. What is thy duty towards God?

Answ. My duty towards God is to believe in him, to fear him, and to love him with all my heart, with all my mind, with all my soul, and with all my strength; to worship him, to give him thanks, to put my whole trust in him, to call upon him, to honour

rea-uh. Ikea yayak Niyòda ne Royaner raonisson ne Karònya neoni Oghwhentsya, neoni Kaniàdare agwègouh tfinìwat, n'yeho-doriff-hon ne tsyadakhadont Niyòda, newahòeni raweandad-deristouh Royàner ne Sabbat Rawighniferadokeaghstouh.

V. Eahdskonniyughstak ne Iyaniha neoni ne Sanif-teahhah ethòne ayòenise aghsonheke Oghwhentsyàge, ne wahòeni afayeannereaghse Tfid'youghwenttiyàyea ne Royàner Sanlyoh cànyonh.

VI. Toghsaok Aghfirriyo.

VII. Toghsaok t'haonsaghfadòkea.

VIII. Toghsaok aghfenòskoh.

IX. Toghsaok daeghsewadatfniènouh dayafewadadenoweaghteah Sagh'fyàdat.

X. Toghsaok aghsenoff-ha ne sasyàdat yakonough-fode, toghsaok aghsenoff-ha sasyàdat Teyèderouh, oeni Ronwanhaase, oeni konwanhaase, oeni othè-nouh ahhodiyèndake Sasyàdat.

Yer. Ot-hènon saddaderihhon'yènisk tfinid'yought nenekea Weani?

Tay. Kaddaderihhon'yènisk Tekariwake ; nenetsagat tfineawakyèreah Niyoghne, neoni tfineankheyèrase Sak'yàdat.

Yer. Oghneanahòtea kakàrode tfineah'tsyèrase Niyoh?

Tay. Tfineanwakyèreah, Raonhhatferàkouh endea-wakightaghkouh, eahyetfaghhighseke, eahinoroughkwake Agweriaghfagwègouh, Akwadonbeghitseragwègouh, Ake-eshatsteagh'tferagwègouh ; Ne eahhikonn'youghstake, eahhiyadoènrea, raonhha-ah eahiyadownodaghkwàt-hake, yehhirouhhyyehhake, Raogh-

honour his holy Name and his Word, and to serve him truly all the days of my life.

Quest. What is thy duty towards thy Neighbour?

Ans. My duty towards my Neighbour is to love him as myself, and to do to all men, as I would they should do unto me: To love, honour, and succour, my father and mother. To honour and obey the King, and all that are put in authority under him. To submit myself to all my governors, teachers, spiritual pastors and masters. To order myself lowly and reverently to all my betters. To hurt no body by word or deed. To be true and just in all my dealings. To bear no malice nor hatred in my heart. To keep my hands from picking and stealing, and my tongue from evil-speaking, lying, and flattering. To keep my body in temperance, sobriety, and chastity. Not to covet nor desire other men's goods; but to learn and labour truly to get mine own living, and to do my duty in that state of life, unto which it shall please God to call me.

Catechist. My good child know this, that thou art not able to do these things of thyself, nor to walk in the Commandments of God, and to serve him without his special grace, which thou must learn at all times
to

seana
oni y
eako

Ye
syadā

Ta

niyou

hoko

hoko

norur

yenav

neoni

n'you

gouh

niver

Akhe

yotko

ne sub

akhey

Oktiv

kattev

Ne y

aonke

kanuf

waeno

yonda

akstèr

yaòre

neteas

stenyà

Kon h

rfikon

ahake

Yer

nekea

saésha

kawea

seana neoni Raoweanàdogeaghti eakoway è'aghté, Ne-
oni yekayeri-oenwe eahhiyòdeaghte tfiniwigheferàgeh
eakonheke.

Yer. Oghneanahòtea kakàrode tfineankyèrafe Sa-
syadàt?

Tay. Tfineanwagyèrea, ne Fahhinoroughkwake tfini-
niyought kaddatdenoenwese, ne agwègouh Ongwe-
hokouh ethonak'hyèrea tfiniyought agwègouh ongwe-
hòkouh nayonkyere : Nene yonkwadouwedouh ahi-
norunghkwake, akhekon'yonghsthake neoni akhe-
yenawafehheke : Ne tfinakadd'yere ne Koraghkòà
neoni agwègouh ne Yondatdenakeraghton akhekon-
n'youghstake. Neoni akheyat-hèndadiheke ne agwè-
gouh yongwadakwaghs, akoderighhœn'vénis ne kea-
niyerhah karighwiyoughstouh neoni Radiweniyofo.
Akheyenakeraghtrouhhake Akenikœnrakon neoni a-
yotkonn'youghstouhhake tfinakheyèrafe agwègouh
ne suhha Yekowànoghse tfiniyought. Ne yaghonghka
akheyesaghteâ-yonh Aondakadàti neteas Kayodeaghne.
Oktiagwègouh Aongwaderighwagwarièghsyeah A-
katteweyenoeni neoni ayotsakwarighsyouh tsiyakèseke.
Ne yaght-haondouh kî K'yadagouh adatswea-uh,
aonkenikoughraghseahhake, ne akenoghskwaghseke
kanuf-haghseke ayonòweâhake, Kakonàdouh adade-
waenonda-uh yodakseah yondaddyadaghkwa, neoni
yondaddatroriyâsis. Akadeweyèndouh K'yeròke a-
akstèroughse aonthtokhake neoni yaghothènouh t'ha-
yàdreke. Ne yagthakhenof-hea akòreah Akòweah,
neteas takaderiyendagàri; nok eawag'yòdea neoni eakat-
stenyàrouh eakeghsake ne teyodoghwentisyoughhoeh
Kon heghkouh ne goenreane, neoni tfinayoughtouh
rfikonhe yakyérite, netfineahhanoenwene Niyoh ne-
ahakeroughyehàrate.

Yer. Kenònwese K'yèa, agwagh faderiendarak, ne-
nekea Karighwaòkonh yaghteâ t'hyaghhyérite Tfini-
faéshatsteaghtsfera, ségouh oeni ya-aghsewe Niyoh Sa-
kawèâni, neoni ethoghtsy ahoewayòdeaghte, ne yagh-
tea

to call for by diligent Prayer. Let me hear therefore if thou canst say the Lord's Prayer?

Answer.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

Quest. What desirest thou of God in this Prayer?

Ans. I desire my Lord God our heavenly Father, who is the giver of all goodness, to send his grace unto me, and to all people, that we may worship him, serve him, and obey him, as we ought to do. And I pray unto God that he will send us all things that be needful both for our souls and bodies; and that he will be merciful unto us, and forgive us our sins; and that it will please him to save and defend us in all dangers ghostly and bodily; and that he will keep us from all sin and wickedness, and from our ghostly enemy, and from everlasting death. And this I trust he will do of his mercy and goodness, through our Lord Jesus Christ. And therefore I say, *Amen.* So be it.

Question.

tea
hòen
Ade
nene

S
èghn
syag
lik n
yugh
togh
nesan
Ye

kaye

Ta

neoni

fakòv

agwè

Raod

gway

hoen

agwè

yèròe

ft-hò

aonfa

nèrre

gwèg

harea

ne w

dakfa

fweag

keank

hadd

Oyan

Chri

Et-ho

tea teahhakòdeàrane, nekadi ayœni Aghsadatder-
hòenn'yeniheke ne ayœni tiurkon aghsatstenyàrea
Adereanayent cayakêfaké. Kîn'yough wakat-hòendi
nene aghfeweyendeghton Raodereanayent ne Royàner?

Tayondàdi.

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Wafagh-
seanadogeaghtine; Sayanertiera lewe; Taghsferre
èghniàwan tfiniyought Karonghyàgouh, oni Oghwen-
tyàge: Niyadewighniseràge Takwanadaranondagh-
sik nonwa; Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfini-
yught oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàni; Neoni
toghfa takwaghfarìneght Dewaddatdenakeraghtònke;
nesàne sadfyadakwaghs ne Kondighseròheanle. *Amen.*

Yer. Oghne-nahotea eghtlepekeanisk Niyo kean-
kayea Addereanayent?

Tay. Hinekeanisk ne Royaner Eghtsidewa-Niyoh
neoni Karonghyàge t'heanderouh Raniha, nenenné
fakòwis agwègouh Oyeaneaghtak, ne raonhà neoni
agwègouh Ongwehè'ouh àrerr'he K'hèf-hatstat ne
Raodearat, ne ashakwakonn'youghstake, neoni asha-
gwayòdeaghse, yekarighwayèrige agwègouh ahoewat-
hoendatse. Hiyeni-teghtàsis oeni ne af-honkyon,
agwègouh nenahotea teyadoughwhentsiyuhhon Akwa-
yèròdenke neoni Karonghyàge àwighte ne Adonhet-
st-hòkouh; ne ashunkwayèna tñronideareskouh neoni
aonfashonkwarighwiyoughstea ne Yongwarighwan-
nerrea; Ne nà-heanòenwene ne nashonkweanhe a-
gwègouh Karighwiyoughstakne neoni Wayodondouh-
harearouh Akwayeròne; Ayonkhiyadowweyèndouh
ne wahòeni agwègouh kòndighseròheanse neoni kean-
dakfat'ho Karighwanerrea, ne Yonkhinikoughragh-
fweaghse neoni tfiniyehèawe Keahèyough. Neoni
keankèye agwègouh wakadowenodaghkouh et-hona-
hadd'yere tfinihonideareskouh neoni Roddewighk
Oyannereaghtsiera, newahòenni Eghsidewayaner Jesus
Christ. Ne wakarihoeni kàdouh tñiyeyòdkte, *Amen.*
Et-ho n'ayàwea.

Yerigh-

Question.

1st Question.

HOW many Sacraments hath Christ ordained in his Church?

Ans. Two only as generally necessary to salvation; that is to say, Baptism, and the Supper of the Lord.

Quest. What meanest thou by this word Sacrament?

Ans. I mean an outward and visible sign of an inward and spiritual grace, given unto us, ordained by Christ himself, as a means whereby we receive the same, and a pledge to assure us thereof.

Quest. How many parts are there in a Sacrament?

Ans. Two: the outward visible sign, and the inward spiritual grace.

Quest. What is the outward visible sign, or form in Baptism?

Ans. Water: wherein the person is baptized; In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.

Quest. What is the inward and spiritual grace?

Ans. A death unto sin, and a new birth unto righteousness; for being by nature born in sin and the children of wrath, we are hereby made the children of grace.

Quest.

Yerighwanondont-ha.

DO nìkouh Sacrament-hògon Christ Royòndon
Raonoghfadogéaghtìge?

Tay. Tekeni ok; ne rawèrouh teyodouhwhent-
fyouhhoeh ne Karonghyàge ayontfenonn'yàtaghkwe;
keangàyea Yondotnegosseraghsk, neoni Orighwa-
dogeaghti Tekarighwakehhadont.

Yer. Oghnènahotea Saghronkàt-ha nene yòndon
Sacrament?

Tay. Kaghronkàt-ha tfiniyeyoderighwìnouh ne
yontkaght-hoghs Wadenyendeaghtstouh ne nàkouh
neoni Karighwiyoughstouh Yonkhideàronh, Christ
Royoendouh, newahoeni et-honayoughtouhhake fi-
nikayadòteah, et-hosénennè ne -sagat yonkwayèn-
dase ne Wadenyendeaghtstouh nenahotéa orighwiòtsy
yonkwatdòensis.

Yer. Tonadeyekhaghfsyouhs ne uhskat Sacra-
ment?

Tay. Tekeni: ne tsiyontkaght-hoght-ha Waden'-
yendeaghtstouh, neoni nàkouh Karighwiyoughstak
Keandearouh.

Yer. Oghnènahotea tfiniyeyoderighwìnouh yont-
kaght-hoghs Waden'yendeaghtstouh neteas tfini-
yought n'eadatnekosèrhoh?

Tay. Oghnèkanoghs; yondatnekoferaght-ha ne
Raghseanakouh ne Raniha, neoni ne Ronwàye neoni
ne Ronikoughriyoughstouh.

Yer. Oghnènahotea ne nàkouh neoni karighwi-
youghstak Keandearouh?

Tay. Ne Keahéyoughse Karigwannerrea, neoni àfe
Waondèni tfiniyought yodderighwakwadacweah:
ikea tfiniyeadòdeanse Karighwanerakseràkouh ya-
kodèni neoni Ondatd'yé-ongòe-a ne Kanakwea-uh,
keant-ho waonkhiyoeni ne Keandearouh Ondat-d'yé-
onkòe-ah.

Quest. What is required of persons to be baptized?

Ans. Repentance, whereby they forsake sin; and faith, whereby they stedfastly believe the promises of God made to them in that Sacrament.

Quest. Why then are Infants baptized, when by reason of their tender age they cannot perform them?

Ans. Because they promise them both by their sureties: which promise, when they come to age, themselves are bound to perform.

Quest. Why was the Sacrament of the Lord's Supper ordained?

Ans. For the continual remembrance of the sacrifice of the death of Christ, and of the benefits which we receive thereby.

Quest. What is the outward part, or sign of the Lord's Supper?

Ans. Bread and wine, which the Lord hath commanded to be received.

Quest. What is the inward part or thing signified?

Ans. The Body and Blood of Christ, which are verily and indeed taken and received by the faithful in the Lord's Supper.

Quest. What are the benefits whereof we are partakers thereby?

Ans. The strengthening and refreshing of our souls by the Body and Blood of Christ, as our bodies are by the bread and wine.

Quest.

2
datn
Ta
fwea
kouh
tagh
kean
Ye
saong
kaye
Ta
dase
wean
Ye
Teka
Ta
konih
Christ
yongv
Yen
stouh
Tay
keri,
seke.
Ye
neoni
Tay
nenah
taghk
hadon
Yer
wayad
Tay
Ongw
onigw
sadeko
newah
akeri.

Ter. Oghnenné yakàweah eayond'yérea ne yondatnekofferaghwe?

Tay. Ent'syondonhakanòeni, ne n'karihòni enyegh-sweaghseke ne Karighwanierrea; neoni Tewighthaghekouh ne eankarihòeni tokeskeonwe end'yakawigh-taghekouh ne Rowaneandà-uh Niyoh ronouhhàge keankàye Sacrament tfinikayaddèeah yondatdeani.

Ter. Oghnenné wahòeni yondatnekofferas ne Ikfaongoe-ah, ne yaghtayawight Ikfaongoe-ah ne kayeyérite?

Tay. Newahòni keankàyea tethsyàreah yeweanandase: ne wahoenwadighseanouh nenahòtea yakoweanondà-uh, akaonhha yeyérite n'kowànha.

Ter. Oghnenahòtea wèrouh ne Orighwadégeaghti Tekarighwakehhadont Kayoendouh?

Tay. Newahòeni tiutkouh ayakawighyaghraghkonihèke ne Rodewandeghtouh neoni Raweahèyat Christ, neoni Kayannerouh et-ho d'yoyeghtaghekouh yongwayèndàse.

Ter. Oghnenahòtea yònt'-ha ne Wadenyendeaghtouh ne Royàner Raorighwadogeghtihhadont?

Tay. Kanàdarok neoni Oneahharadasehhouhtserakeri, nenahòtea ne Royàner sakaweàni eayeyenàghseke.

Ter. Oghnenahòtea nàkouh kayadareaghkous, neoni Waden'yendeaghtouh tfiniyod'yérea?

Tay. Ne Rayeròne neoni Raonigweaghse Christ, nenahòtea togeskeonwe yakoyènah ne d'yakawigh-taghekouh ne Orighwadogeghti Tekarighwakehhadont.

Ter. Oghnikayanereaghseròtea, ne keantho de-wayàdaràse?

Tay. Ne Kaeshatstatsk neoni tsonheghtsihonh Ongwadonhetst, newahòeni Rayeròne neoni Raonigweaghse Christ, ne karihòenis Onkwadonhetst fadekowàdenòndeas Akwayeròne fòndakaridade newahòeni Kanadarok neoni Oneahharadasehhotseakeri.

Ques. What is required of them who come to the Lord's Supper?

Ans. To examine themselves, whether they repent them truly of their former sins, stedfastly purposing to lead a new life: have a lively faith in God's mercy through Christ, with a thankful remembrance of his death; and be in charity with all men.

A COLLECTION OF PRAYERS.

A Morning Prayer for a Family.

A Almighty God! Father of all mercies, we thine unworthy servants present ourselves with all humility before thy divine Majesty, to offer to thee this our morning sacrifice of praise and thanksgiving for all thy goodness and lovingkindness vouchsafed to us thy sinful creatures. We bless thee for creating us after thine own Image and Likeness, for making us capable of loving thee and enjoying thee eternally. We bless thee for preserving us from innumerable accidents and dangers through the whole course of our lives till this time; for refreshing our bodies the night past with comfortable rest and sleep; for bringing us safe to the light of this day. We bless thee for our food and raiment, for our health and friends, and for all the comforts and accommodations of this life. But above all, we praise and magnify thy Holy Name, for thine inestimable

Yev. Oghneané yakàwoah n'ayond'yese ne waghre k'yadaràn ne Royàner Raorighwadogeaghmit-hadont ?

Tey. Ne enyondat-denikoughrîfaké, ne toketke-onwe launfayondatrêwaghte Tfiniyakorighwannereá, neoni ayoghnirouh ayérheke àfê tfeakonheke : neoni enyonhegh-tsihouh Endewakightaghkough Niyoh-rferàgough tñironideareskough newahòeni Christ : ne ayondughreanihheke Ayakawighyaghraghkweanihheke Raweahèyat neoni ayondatdenorunghkwake tfiniyought Ondat-degeaongòewa agwègough Ongwehògough.

ODDIAKE ADEREANAYENT.

Ne Adereanayent Orhonkène ne Akanoghsagough.

OKtiwagwègough ræshatfê Niyoh ! Raniha agwègough ronidareskough, yaghteyongwayannere Tak'gwanhase wagwad'yadadadde ne agwègough Ongwanigòenragough Saniyoghne Yefanakeraghtough, ne wagwarightwayèhaghse nenekea Tfiwaongwarheane ne Yoneandont neoni Wakwadòenreah newahòeni agwègough Sayaninereaghtfêra neoni yendewight tfiniskwayèrea warkwarîwawâfê Yonkwarighwannerakskonh. Wakwantandouh newahòeni takwayatîfouh yefayèrea neoni Tfinighs'yadòtea, ne wahòeni warkwatkanòeniyate ayefanorunghkwake neoni ayefayèndano ne tfiniyehèawe. Wakwaneandouh newhòeni wadeskwagh-îniea yaghtayòenradde Tfinayawea-uh neoni Waghteronke ne tfinahhe yak'yonhèdd'yese nenekea keant-ho yekanihihare ; Newahòeni tfinifayèrea Akwayeròne ne Kea wagh-fondadighkwe sadaweyèndeni washeyèycàh neoni fkeanca

timable love in the redemption of the world by our Lord *Jesus Christ*, for the means of grace, and for the hope of glory. And we beseech thee give us such a sense of thy great and manifold mercies bestowed upon us, as may engage us to a true thankfulness, such as may appear in our lives, by an humble, holy, and obedient walking before thee all our days.

We acknowledge, O Lord! that we have rendered ourselves unworthy of thy favours and blessings, by our many great and heinous sins: But we do with shame and sorrow confess our frequent breaches of thy holy laws, in thought, word, and deed; that we have left undone those things thou hast commanded, and done those things thou hast forbidden; and it is of thy mercy alone that we are not consumed. But, O most mighty and merciful God, who hast compassion upon all men, and hatest nothing that thou hast made, who wouldest not the death of a sinner, but that he should rather turn from his sin and be saved; mercifully forgive us our trespasses, receive and comfort us, who are grieved and wearied with the burden of our sins: Thy property is always to have mercy; to thee only
it

skeanea t'haonkweandawe; newahòeni takwayada-
 noghstàdough waskwayat-hewe t'fid'youghswat-he ne-
 nekea Wighniferade. Wakwaneandough newahòeni
 Tfiniyagwaksk neoni Yakwaghkwats, newahòeni
 skeànon t'hiyak'yonhe neoni Yakhinoghkwe, ne-
 oni ne wahòeni agwègough ne feyèyeghs neoni
 yekarighwayèri nenegea Tfiyag'yonhe. Ok fuhha
 agwègough, wagwaneandon neoni wakwakòwanagh-
 te Saghseanadogeaghti, newahòeni yaghteyeyòteght
 Tfini-shenoranghwa ne waghfnereaghfyoh ne
 Ongwehògough ne rorihhòeni Songwayàner Jesus
 Christ, ne wahòeni ne Raodeweyèna ne Keandea-
 rouh, neoni ne wahòeni Yodowenodaghkwat ne
 ne Onweseaghtsèra; Neoni Wakweaniteèghtea tak-
 youh ethonayoughtouk ayakwanoghtonnyonghkwa-
 ke skowànea neoni teyorighwanedaryoh Sanida-
 reghtsèra takwàwi, ayakwadatnereanke keanayough-
 touh togeskeònwè Ayondònrea, tfinayoughtòehake
 tfiyakyonhe akadòkeane, ne akarihòeni Ayakoni-
 goughradogeaghti, neoni ayakat-hòndatseke tfiyag-
 wèseke isèke Ongwighniferagwègough.

Wagwadonderène, O Sayàner! ne yongwatda-
 didaksàtough tfiniyonkwadatt'yèrea keandenwe San-
 heghsèra neoni Oyadaderièghtsèra, ne wagarih-
 honi èso tfiniyonkwad'yèrea kowancàse neoni
 yoghswat Karighwannerrea: Ok yakwadèhheafe ne-
 oni Yongwanikòenrawise tfiyakwakonhakandenis te-
 yorighwanedarriouh Tfyonkwaderighwadewaghtough
 Sarighwadogheaghti, Yonoghtonyouhkwa, Waon-
 dàdi neoni et-hòne-yakodiyèrea; ne yaghtea et-ho-
 teyongwayèrea nenakarihòtea ne lseah et-ho n'eyè-
 yere; Neoni nenakarihòtea et-honiyongwad'yèrea
 ne lseah wakwaght'yawearatse; neoni et-hodewight-
 ha Tfisaniadareskoun ne yaghtea othènon Teyon-
 gwayadaweaghse. Ok, O oktiwagwègough Raef-hat-
 ste neoni Roniadareskouh Niyoh, ne seandearusk a-
 gwègough Ongwehògough, neoni nene yaghtea tes-
 hessweaghse

it appertaineth to forgive sins; spare us, therefore, good Lord, spare us, whom thou hast redeemed; [enter not into judgment with thy servants, who are vile earth, and miserable sinners;] but so turn thine anger from us, [who meekly acknowledge our vile-ness, and truly repent us of our faults;] that by thy pardon and peace, we may be cleansed from all our sins, and may serve thee with a quiet mind all our days.

We acknowledge, O Lord! that through the weakness of our mortal nature, we can do no good thing without thee; grant us therefore the help of thy grace, that in keeping thy commandments, we may please thee both in will and deed.

Teach us also to see how frail and uncertain our condition is in this world, and so to number our days, that we may seriously apply our hearts to heavenly wisdom; and grant, that as we are baptized into the death of thy Son our Saviour *Jesus Christ*, so by continually mortifying our corrupt affections, we may be buried with him, and through the grave and gate of death may pass to a joyful resurrection.

heff
heno
ok
nera
wyo
dewa
nener
ryutk
ne w
Takw
riyo,
fyoun
ne w
neoni
gouh
deagh
gwich
Wa
ne yag
tea, y
d'yere
cakari
høeni
ne Ag
Ta
hah,
neneke
toun
wahøen
Tfierka
oni tak
weahøen
wight-l
kewarri
oghferd
høeni

hesseaghse ne seyadissouh, nennenné yaghtea tef-
henof-has ne Raoneahéyyat Yakorighwanerakskouh,
ok yoyannere aonsayoudatrèwaghte Tfiniyerighwan-
neraks neoni Karonghyàge àreghte, tondakwarigh-
wiyoughstea, tfinanidareskouh Tsyonkwaderighwa-
dewaghtrouh. Tondakwarìwawás neoni askwèyeah,
nenenne yonkwaghwisheaghne; Ne ise sewenìyo
ryutkon ne aghsèdeare, souhà-ah t'hiserohadd'yése
ne waf-sherighwiyoughsteah ne Karighwannerea;
Takwayadanoghstat ne eakarihhoeni Sayanertse-
riyo, takwayadanoghstat, ne neaghseghnereagh-
syough, ok issif-hawight Sanakweaghsera tsiyakwése,
ne wahòeni ne eakarihhoeni Serighwiyoughsteàni
neoni Senidareghtsera, ayonkwanoghharèse agwè-
gouh Tfiniyongwarighwannerea, neoni ayefayò-
deaghse ne skeànea ayakonigoughrayèndake On-
gwichniseragwègouh.

Wakwadonrene, O Sayaner! ne karihhoenis
ne yaghtea wakarste Keahèyoughse tfiniyagwayadò-
tea, yaghteyàwight akarighwiyòhake tfinayagwad-
d'yèrea ne yaghtea t'haghfyàdarake; Takyonh ne
eakarihhoeni ne ayonkwanhe Seandearat, ne wa-
hòeni ayakoyenawagouh tfinif-heyèni, tetfyàrouh
ne Aghseghre neoni Akodeweyèna af-henònwene.

Takwarìhhoeni ayonkwaga-eànya tfiniyonètse-
hah, neoni yaghtea kadògea tfiniwagwayadòtea
nenekea Tsiyoughwentfyade, neoni keanayogh-
tough ayagwarade Tfiniyongwichniserade, ne
wahòeni ayagwatstenyàrouh Onkweryàghsàgouh ne
Tfierkaronghyàde Kanikoughrowaneaghtsera: Ne-
oni takyough ne Eayonkhighnegosèthonke ne Ra-
weahéyat Eghtfyè-ah, karonghyàge Songwayadeaha-
wight-ha Jesus Christ, ne akarìhhoeni tiutkon akon-
kewariyoughseke yodakseanse tfiniyakwad'yerha, ne
oghseròeni sadeyonkhiyadadda, neoni ne akarìh-
hòeni ne Tsiyondad'yadadaghkwa neoni Tfikan-

Vouchsafe we beseech thee, O Lord! to direct, sanctify, and govern this day, and all the days of our life, both our hearts and bodies in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments, that through thy most mighty protection both here and ever we may be preserved in body and soul.

Accept, O Lord! of our prayers and supplications for all estates and conditions of men. Give thy Son the heathen for his inheritance, and the utmost parts of the world for his possession. We beseech thee to keep thy Household the Church in continual godliness, that through thy protection it may be free from all adversities. And of thy goodness, O Lord! comfort and succour all them who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity; look upon them with the eyes of thy mercy, give them comfort and sure confidence in thee, and in thy due time a happy deliverance out of all their afflictions.

And we beseech thee, O Lord! mercifully to incline thine ears to us that have made now our prayers and supplications unto thee; and grant that those things that we have faithfully asked according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our necessity, and to the setting forth of thy glory, through *Jesus Christ*, our Lord, in whose blessed Name and words, we continue to pray, saying,

OUR

hokàronde ne Keàhèyouh tayakwadohhetste ne ayongwadonhàrake Tfineatsyagwatetskouh.

A-aghferr-he aghsenònwene wakweaniteaghtea, O Sayàner ! askwadàgo Ongweriyàne neoni a-fatstèriste Keawighniseràde, neoni Ongwighniserakwègouh tfineawe ayak'yonheke Tfiniyeyoderighwìnouh Sariwa, neoni ayongwayòdeke tfinif-heyèni, ne wahòeni ne wakarihòeni agwègouh t'hife-ef-hatste af-heyadanoghstade tetfàrouh keant-ho neoni ne finiyehèawe ne Akwayerònke neoni Ongwadonhetst ayakonhàrake.

Takwayenawàs, O Sayàner ! Ongwadereanayent neoni yakhiyenteaghtafis agwègouh tfiniyeyadòdeanse neoni Tfiniyagoyàdaweaghse ne Ongwehògouh. Eghtferackwas Eghtfye-ah ne Ongwehòenwe, neoni ne Tfiyodoghwhentsyoktannihhonh Et-ho-ahad'yèndouh. Wakweaniteaghtea sadoweyèndouh ne Sanoghfadogeaghti tiutkon ayakorighwiyoughstouh, neoni ne akarihòeni Tfis-hènoghne fkeana t'hayèiseke ne agwègouh Tfiyontkarònis. Seyèyeh neoni feriwawàs, O Sayàner ! ne agwègouh nenayadòtea nenekea keaok-niyorìwis Tfiyak'yonhe ne Tewadohhareghrònke, Wakonoghwaktea, ne Wachetkeaghtso, neteas oyàsonh Tfiniyontkaròenisk ; Af-heyatkaght-ho ne yonidareskouh Skaghtéke, kaf-heyèyeah neoni ayorighwaghni-ronh aghfadewenòdaghkwe, neoni af-heyatkanoniyate eghnòenwe ayakodaskatstouh Tfiniyoghne-reaghfyeah agwègouh Tfiniyakàweaghskwe.

Neoni wakweaniteaghtea, O Sayàner ! takwat-teahoughfadats tfinanidareskouh ne senikòenrare ne onwa Ongwadereanayent neoni Gweaniteaghtàfisk ; Neoni takyouh nenahòtea Tfinifaderighwìnouh tfinighferhe, agaddowenodaghkouh akwarighwanègea, ayof-hatstek ayonkwayèndane, ne wahòeni Tfinadeyongwadoghwhentsyòni ne ayongwaghfniènouh, neoni Sonweseaghtsfera ne ayagwaghtandiyade, ne wakarihòni Jesus Christ Songwayàner,

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

An Evening Prayer for a Family.

ALmighty God, Father of our Lord *Jesus Christ*, maker of all things, judge of all men; we acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, which we from time to time most grievously have committed by thought, word, and deed, against thy Divine Majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us; we do earnestly repent, and are heartily sorry for these our misdoings, and the remembrance of them is grievous unto us.

Have mercy upon us, O Lord! after thy great goodness, according to the multitude of thy mercies, do away our offences; wash us thoroughly from our wickedness, and cleanse us from our sins; create and make in us new and contrite hearts, that we worthily lamenting our past follies, and acknowledging

raonhha-tseràgouh oyadadèrih Raoghseana neoni
Raowcana, sègouh yongwadereanayeh, wakwean-
rouh,

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Wafagh-
seanadogeaghtine; Sayanertsera iewe; Taghserre
èghniàwan tfiniyough Karonghyàgouh, oni Oghwent-
syàge: Niyadewighniseràge Takwanadaranondagh-
fik nonwa; Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfini-
yught oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàni; Neoni
toghfa takwaghfarìneght Dewaddatdenakeraghtònke;
nesàne fadsyadakwaghs ne Kondighseròheanse; Ikea
Sayanertsera ne na-ah, neoni ne Kaeshatste, neoni
ne Onweseaghtak ne tfiniyeheàwe neoni tfiniyeheàwe.
Amen.

Ne Adereanayent Yokaràsk-ha ne Akanoghsakouh.

RAeshatsteaghsferagwègouh Niyoh, Raniha Son-
gwayaner Jesus Christ, Raonissonh Oktiorigh-
wagwègouh, agwègouh Ongwehògouh teghf-heya-
doreght-ha; Wakwadoenderene neoni yagwànhàte
teyorighwanedaryouh Yonkwarighwannerea neoni
Yodakseanse, ne tfiniyongwayerannyouh tfinahhe
ne Wakweanoghtonyouh, Wakwadàdi neoni tfini-
gwayeràse se Niyoh tiskowànea, tfiniyongwada-
d'yèrea faderighwakwarighsyouh Kanaekhuca-uh
neoni Taghfaderiaghtikhonh; Orighwiyòtshi sayak-
wadatrèwaghte neoni Ongweriyàne Yongwanikon-
ranea ne wahòeni nenekea Tsiyongwaderighwade-
waghtonh. Takweanderhek, O Sayaner! tfinòenwe
kowànea Sayannereaghtsera, ne tfiniyeoderigh-
winonh yotkàte Sanidareghtsera, safaghton Tsyon-
gwaderighwadewaghton; takwanohharès ne tfini-
yonkwatfwatouh. Neoni tondakwarakèwas ne
Tfiniyeonkwarighwannerea; takyoh nissah neoni on-
k'yon-

ledging our wretchedness, may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness.

Grant us, O Lord ! the assistance of thy Holy Spirit, that for the time to come, we may think and do such things as be rightful ; that we, who cannot do any thing that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will ; that thy grace may always so prevent and follow us, as to make us continually to be given to all good works.

Help us, O Lord ! to withstand the assaults of the enemies of our salvation, the world, the flesh, and the devil, and with pure hearts and minds to follow thee the only God. Graft in our souls the love of thy name, increase in us true religion, nourish us with all goodness, and of thy great mercy keep us in the same.

Teach us, O Lord ! so to number our days, that we may apply our hearts unto wisdom ; and grant that we may press forward toward the prize of the high-calling that is before us, with faith and patience, with humility and meekness, with mortification and self-denial, with charity and constant perseverance to the end ; that so when we shall depart this life, we may sleep in the Lord, and at the general resurrection in the last day, may be found acceptable in thy sight, and receive that blessing which thy beloved Son shall then confer upon all those that truly love and fear thee.

Charge

k'yonhatseràgouh ase fasòeni, neoni Onkweriyàne ayoughteròeseke, ne wahòeni wahònise siyонkweàndeaght, togeske-onwe ayagwadadònhate, neoni tsiyongweandeaght ayakyònderene, fa Niyoh ne aondàwighte agwègouh Onidareghtsера ayongwayeendane, nene yeyot-heh ahaghtonde neoni ayonkhirighwiyougheah. Takyouh, O Sayàner! ne ayonkwànhe Sanigoughriyoughstouh, ne wahòeni onwa aondondaghfawea, ayakweghyàrake neoni agwègouh tfinayagwadd'yere yekayeri-ònwè; Ne wahòeni yaghteayawight ayoyannereke tfinayakwad'yerhake ne yaghta fyàdarake, ne waghfatkanonyàte ne tsiyag'yonhe tfinighsèghre; Ne wahòeni Sandèàrat tiutkon ayonkhiyatstógate neoni ayakwayaneahhawe, ne tiutkon tfinayagwadadd'yere ayakwaddyadond'yeghte Tsietkayodeaghseriyose. Takwaghfnienouh O Sayàner! newahòeni ayagwadoriyaghneròhaghse ne teyонkhinihaghròdoghs ne Radighsweaghse Karonghyage wagwightane, ne Oghwhentsya, ne Owàrouh, neoni ne Onesseaghrónonh, neoni Aweriyaghfiyòhake neoni ne Akonigoentra ayefaghfere ne raonhá-a Niyoh. Tsyènt-hoh Onkweriyaghfagouh ne akonórunghkwe Saghseana, takwayèhstea ne togeske-onwe Niyoh Raodeweyéna, takwanhont-hoh agwègouh Yoyanne-reaghsera, neoni tskòwànea Sanidareghtsера tondakwadoweyèndouh ne sakari'wat. Takwarighhonni Sayaner eghnayoughtouh ayagwàrade tfiniyonkwighniserage, ne wahoeni Ongweriyàne ayakwaghkwide ne Tskanikoughrowaneaghtsера; Neoni takyouh ne ayonkwaderighwaghtandyade etho-nonkadighkouh tsiyegàych wiyoh ne kowànea Ayeroughyehhare ne yonkhirighwadàdih ne Tewightaghkouh neoni Ayondaghkatstade, ne Ayakorihwhiyòhake neoni Ayakonigoughriyoh, ne ayoghtónde ne Kanakhueàghsера ne Yonkwadd'yéni, neakene Ayenórunghkwe neoni ayakonigoughraghnìrouh yayehhewe ne Tsiyeyodókte; Ne et-hone eayakwayaddendi nenekea Tsiyag'yonhe,

ne

nee, the
iveness.

y Holy
y think
who can-
may by
ill; that
w us, as
d works.

ts of the
esh, and
to follow
e love of
urish us
keep us

ays, that
nd grant
e of the
and pa-
mortifi-
constant
shall de-
d at the
be found
blessing
upon all

Charge

Charge thy holy Providence, O Lord! we humbly beseech thee, with us this night, and by thy great mercy defend us from all the perils and dangers of it. Keep us both outwardly in our bodies, and inwardly in our souls, that we may be defended from all adversities that may happen to the body, and from all evil thoughts that may assault and hurt the soul.

Extend thy goodness, O Lord! to the whole race of mankind; have mercy upon all that are in darkness and the shadow of death; take from them all ignorance, hardness of heart, and contempt of thy word; and so fetch them home to thy flock, that they may be saved.

Let thy continual pity cleanse and defend thy church, and because it cannot continue in safety without thy succour, preserve it evermore by thy help and goodness. Bless all our Governors both in church and state, that in their several stations they may be useful and serviceable to thy glory, and the public good. We make our humble supplications to thee for all our benefactors, friends and relations, and also for our very enemies; let thy fatherly hand be ever over them, let thy Holy Spirit be ever with them, and so lead them in the knowledge and obedience of the word, that in the end they may obtain everlasting life. Look with an eye of pity and compassion upon all those who are any ways afflicted or distressed in mind, body, or estate; give them patience

ne R
hòen
digh
neon
nenal
ne ea
kwa
Se
ouh,
gouh
hòni
ne ag
reghr
reght
Eghn
kouh
èreah
ne T
daghk
t-hew
cà-yeg
ought
tìge n
tfiniye
henny
stak y
neoni
hoeni
tandiy
tough
yanner
ròne,
weyen
nèrouh
ne ao
Ongwe
èthono

ne Royàner ne ayakwadorifferaghtouh, neoni ne wahòeni ne Tfineant-syontketskoh agwègouh ne Tfineadighniferòktea, isèke askwayàthewe askwanònwene, neoni nenennè Oyadaderightsera ayonkwayéndane nenahòtea eghtsyadaderistouh Eghtfiè-ah yegwègouh ne eandeaf-hagàon, ne togeskeonwe ne Yesanorunghkwa neoni yefatsànighse.

Serighwanyeght Yesayadadogeaghti Ayeka-eanyouh, O Sayàner ! wakweaniteaghtea Onkwanigoenragouh askwanòna Kea-waghsonde, neoni ne wakarihòni kowanea Sanidaregghtsera takwaddoweyèndouh ne agwègouh Tfiniwaghteronke neoni Dewaddohhareghrònke ; Etho-nòenwe saghtandiyàt Sayanne-reghtsera, O Sayàner ! ne agwegoen-se Ongwehògouh Eghnikwaghfa, shedearhek agwègouh ne Aghsàdakouh yèderouh neoni Yodaghfsàdare ne Keahèyeah ; èreah sehawightas agwègouh tfiniyakanekhèreaghse ne Teyoghfihaarà-uh Akaweriàne, neoni Yekonadaghkwa Sawcana ; Neoni tondaghseyacdat yafeyàt-hewe Sand'youghkwàge, ne wahoni Karonghyàge eà-yeghte. Kea-nagàyere Sanidaregghtsera yaghtoughtkawaghseke akanohhare Senoghsadogeaghtige neoni ta-aghtsniene, neoni sèyouh ne agwègouh tfiniyeyàderafe etho aondonyeghtaghkwe Ayakonhenyonke Tfiniyeyoderighwìnouh Karighwiyoughstak yakowaneanda-uh. Seyadadèrist Koraghkò-ah neoni agwègouh ne Yondatdenakeraghtonh, ne wahoeni rononhha tfinihad'yerighwayerha ne ayough-tandiyade neoni Yayondaghsonderonh tfinayough-touh Sonweteaghtsera neoni ne yegwègouh ayakoyannereaghse. Seyadadèrist akhìnoghkwe ne Owagh-ròne, neoni agwègouh Yakhìnoghkwe neoni yondeweyenònisok oya ne kariwa kea-nihadiyerha nene ronèrouh nene yakorighwiyoughstouh ayakodògeaghse ne aonderighwaghteandi nenekea Aghsàdagough Ongwehoenwe yèderouh ne Tfiniyoughwhentsiade èthonoenwe Yak'yonhe neoni èthonayoughtonh agh-

tience under all their sufferings, and in thy due time a happy issue out of all their afflictions.

In particular, be graciously pleased, O Lord ! to bless the venerable Society, whose pious endeavours are employed to spread true religion among us. Prosper the labours of those Missionaries they send among us, that, through thy grace, their ministry may be effectual in delivering the Indian nations in these parts from spiritual darkness, and bringing them to the saving light and knowledge of the Gospel; and from the power of Satan to the living God.

And as we pray unto thee, O God ! for ourselves and others, so we desire to bless and praise thy holy name for all thy goodness and loving-kindness to us and to all men. We give thee hearty thanks for the preservation of us the day past, and the rest of our lives, from innumerable accidents and dangers, for the comforts and conveniences, as well as the necessities of life. But above all, we laud and magnify, and adore thy goodness in the redemption of the world by the death and passion of our Saviour *Christ*, who did humble himself even to the death upon the cross for us miserable sinners, that he might exalt us to everlasting life. Teach us to express our thankfulness, by submitting ourselves entirely to his holy will and pleasure, and by studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life. Accept, O Lord ! of these our prayers and praises, in and through the mediation of *Jesus Christ*, our blessed Saviour and Redeemer, in whose blessed name and words we farther call, and say,

Our Father, &c.

A Prayer

seyadadèriste ne tfinihad'yrighwayérha ne yondatden-
haonhhadye eayonkhiyennakeratse newahoeni ayonk-
hirighhoen'yenihheke ne wahoeni ayotkàteke Agh-
sadakouh Tsideyoughswathe aonfayondatrèwaghte,
neoni ne tñraéshatiste Onesseaghrònnonh Niyoghne
aonfayond'yadondyeghte.

Ai-heyatkaght-ho ne yanidaresko Skaghtège neoni
fedearhek yegwègouh kaklok ayorìwarake, Yakoni-
konrànea, Akonikoghràge, Akoyerònke, neteas tfini-
yagòdeah; Senikoughraghnìrat ne Tfiyakoronghyà-
gea, nèdñi aesarighwiyoughse et-honònwe ne ayako-
daskartstouh tayondohhetiste agwègouh tfiniyondat-
toghraràgouh.

Neoni sadèyought kweaniteaghtàsis, O Niyoh!
Tfiniyakwadad'yerha neoni t'hiyeyadadennyouh,
wakwanèga Saghséanadogeaghti ne ayakwayada-
dèriste neoni ayakwaneandouh ne wahoeni agwègouh
Sayannereaghsera, neoni Tfiniskwanorunghkwa tak-
wanoenwese, neoni akwègon Onkwehògouh. Onk-
weriyàne wagwadoenrea ne wahòeni Kea-wighnise-
radeghkwe wadeskwaghshyene, neoni tñneàwe àya-
g'yonheke, ne yaghteayàwight ayònrade tfiniyawea-
onke neoni Tfiwaghteronke, ne wahòeni waonkhi-
yèyea neoni yarighwayèni Sadeyoughtaghkoug ne Te-
yodoghwentfyohhoeh nenekea Tfiag'yonhe. Ok ag-
wègouh niyadeyotkeannyouh wagwaneandouh neoni
wagwakòwanaghte Sayannereaghsera ne seghnereaghfi
ne Youghwhentsyade ne rorighhòni Songwayaner Je-
sus Christ, ne tehodadeghkwàse ne Keahèyat rodadde-
weandeghtouh, neoni ne Tfidék-yaghsonde newa-
hòeni yongweàndeah Yongwarigwanerakskoug, ne
wahòeni a-onfal-honkwagetisko ne tfiniyeheàwe aya-
g'yonheke. Takwarihhòenni ayagwadoenrea tfini-
yongwayèrea, ne akarihhòeni tayagwadadeghkwàse
ayoderighwagwarighsyonh Tfinighseghre orighwado-
geaghti neoni aghsenònwene, neoni ne akarihhòni
ne ayondaderihhonni ne wahoeni ayesayòdeaghse ne

A Prayer for Repentance and Pardon,

MOST merciful God, who desirest not the death of a sinner, but rather that he should return and live, who hast graciously in thy holy Gospel provided for our recovery, and encouraged our repentance by many promises of pardon and forgiveness, fit, and prepare me for this exercise of thy abundant mercy, by true sorrow and hearty contrition, by condemning my past follies, and by steadfastly purposing entirely to forsake them for the time to come: And then, O heavenly Father! for thine own infinite mercies sake, and for the merits and sufferings of the Son of thy love, in whom thou art well pleased, cleanse me from all my iniquities, receive me into thy favour, and let me continue therein all the days of my life, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Prayer

tog
Yo
Tfi
Ou
wak
CH
way
nen
Ow
Song

Ne

O
skou
ayak
rado
neon
wagh
Kand
kanon
Yond
ne k
neon
ni ak
neon
wiffa
yèrite
tighs
Sanic
neon
kwa,
harès
Sanne
youg

togeske-onwe Orighwadogeaghtit'feràgouh, neoni Yodderighwagwarighsfyoh Ongwighniferagwégouh Tfi-ayag'yonheke. Tsyénah, O Sayàner ! nenegea Ongwadereanayent neoni Yagwnaeàndoghs neoni ne wakarihhdèni ne teghsongwadereanayèni **JESUS CHRIST** Songwayadaderistha Karonghyage Songwayadeahawight-ha neoni Sakoghneaghsfyoughs, nenennè Oyadaderieghtsfera Raghséanagouh neoni Oweanàge segouh gwaroughyéha, wagweàrouh, *Songwaniba ne karonghyage tighsideron, &c.*

Ne Adereanayent ne waboeni Tsyondatreuwaght-ha neoni Tsyondatderighwiyoughst-ha.

OKtiwagwégouh Ronideareskouh Niyoh, ne yaghtegh tenof-has ne Raoneahèyat Yakorighwanerakskouh, ok yoyannere ne a-onfayondatrèwaghte neoni ayakonheke, nenennè sedearouh Sarighwiffaghtsferadogeaghti sahheh newahdèni tsyongwayendà-h, neoni takwanigoenrat ne wahdèni aonfayagwatdatrèwaghte ne yorihhdèni yotkàte saweanendà-uh ne Kandeàrouh neoni Yonkerighwiyoghsteàni, takwatkanoeniyat neoni takenigoughraghsferòni nenegea Yondatderighhoen'yenit-ha sagàte Onideareghtsfera, ne karihhoenisk togeske-onwe Tsyondonhaganònis neoni Ongweriyàne ayagwaghswéah, ne akarihhdèni akadeweàndeghte ne yodohhètstouh Tfiwagideà, neoni ne akarihhdèni ayoughnìrouh akadadderighwiffa-aghse ne onwa Aondaken'yòndeah akerighwayèrite aongwàdi : Neoni et-hoghke, Karonghyage tighsiderouh Raniha ! ne wahdèni yaghteyeyòdokte Sanidareghtsfera waghseghr'he, neoni ne tehodeantso neoni roronghyàgeah ne Ronwàyea Eghtsenorunghkwa, raonhhatferàgouh eghtsenonwese, takenoghharès agwégouh Tfiniwakatswàton, takeriwawàs Sannoghwightferagouh, neoni àghseghr'he et-honayoughtoh agwégouh ne Tfiniwakighniferàge tfinéanwe

A Prayer for removing the Obstacles of Believing.

LORD of all Power and Might, who art the Author and Giver of all good things; assist me by thy grace, that I may mortify all the inordinate and corrupt inclinations of my heart, which oppose the belief of thy holy and heavenly truths. Enable me to conquer my evil habits, and govern my unruly passions, that they may not indispose my mind in embracing that evidence which so plentifully accompanieth thy divine revelations to the sons of men. Let not the scandalous divisions amongst Christians, nor the ill lives of those that profess thy holy religion, ever stagger or weaken my belief of it, since love and peace, and unity, are marks of thy true disciples, and that thy wrath is revealed from heaven against all those that obey not the gospel of thy Son. Keep my mind free from all prejudice, which puts so false a bias upon the understanding, even in matters of the greatest importance, and which may prove so fatal and destructive to my eternal welfare; that seeing the reasonableness of those things thou hast required to be believed, the perfection of those duties thou hast enjoined to be practised, and the power and force of those motives upon which both are founded, I may be steadfast and unmoveable, and at last receive the end of my faith, even the salvation of my soul, through *Jesus Christ* our Lord. *Amen.*

A Prayer

we eakonheke, ne aharihhoeni Jesus Christ Son-
gwayàner. *Amen.*

*Ne Adereanayent ne wahòeni yakombightanighs
T'yongwightaghkough è-reah ayèyea.*

SAyàner ne agwègouh tighsef-hatse neoni sak-
wenyats nenenné serihhoenis neoni seyàwi ok-
tiwagwègouh Tfinikarighwlyose; takyènwàs ne
akarihhoeni Seandearat, ne akaghtonde agwègouh
ne yaghteayekayèri neoni yodakseanse Tfinikanòen-
wese Agweriyàne, nenahòtea wakenbighteani ne
Aondongwightaghkough Sarighwadogeaghti neoni
Karonghyage yegàye togeske-onwe. Takè-es-hat-
stat tñiwakeriwakse ne akheseàni, neoni Tfini-
katfwar-ha tfinik'yerha akadeweyenòni, ne yaghte
ayonkenigòenrànea Akenigòenragouh ne tagada-
deghekwasè tfiniyakàweah, nenahòtea keanyought
esotfy senikoughròries Sa-niyoh serihhowanaga-
teàni ne Ongwehògouh Ondadd'yeongòe-ah.

Toghfa tef-henikoughrakhaghfyònkouh ne Tfi-
aykorighwiyougħstouh, sègouh ne ayodakseàhake
ne tñiyagonheke nenenné Sarighwadogeaghti ya-
goyenawàgouh, yagħnoweandouh Tfidewakigh-
tagħkough èreah akeriwayeh neteas t'hàondyeghte
tñiyega-eànyonh Orighwadogeaghti, Teyondadde-
norungħkwa Kayannerea neoni Sakonigòenrat ne
Agodeweyèna togeskeonwe Sandyougħkwa, neoni
ne Sanakweagħtera yakorihnowa-naghtouh ne
Karonghyage d'yawightouh ne Tfineayagovàdawe
nenenné Raorighwiffatferadogeaghti Egħtsyè-ah
yagħtea gwaweanaragħkwa. Sadeweyèndouh ake-
nigòenra skeepon t'hageahake agwègouh tayongeni-
gorhar-ha neayongweahagħse kagìok tfini'yeyadotea
Saniyoh togeske-òenwe, ne ayontkagħt-ho ne et-
hogħtsy ne Tfinikarihhoetea nenahòtea tfinisèreah
ne wahòeni Eandyagawightaghkough; neoni ne ye-
kayèri

A Prayer for an effectual Faith.

O Holy and eternal God, who hast graciously condescended to establish with Christians a covenant of faith and obedience, with the promises of a present supply of grace and assistance, and of a future reward to crown all those that persevere in thy service; O let me for ever dwell upon this Rock, that, while I am surrounded with sensible things, I may not be shaken by the power of them. That no charms of present sinful pleasures, may make me forget that place of torment to which they consign me. That the cares of this life, and the deceitfulness of riches, may never make me neglect a treasure that faileth not. an inheritance with the Saints in light. Work in me all those godly affections that may make my faith effectual to my salvation. Let the belief of thy paternal care over me produce love, honour, and dutiful obedience; the belief of thy Almighty Power, reverence and godly fear; the belief of thy righteousness, holiness in all manner of conversation; that faith being the governing principle of my life, it may compose my mind under all events, by a firm trust and confidence in thy wise providence; and that it may dispel all solicitude for wordly supplies, by a settled persuasion, that
thou

kayè
yèye
ef-ha
karee
t'hate
nlrou
nake
kight
wegh
Song

Ne A

O S
n
nirat
uh ne
kwake
dearou
keang
heghie
kouh.

O g
Otsteag
yontfo
yaghte
koniko
dòdeag
d'yonoi

Ne
segouh
ade a
yaghte
ayonda
youghf
Niyoh

kayèri nenenné tfinayagoyèrea ne ifeah et-honea-
yèyere ne eakoweanoghtonnyoghse; nèoni ne Ka-
ef-hatsteaght nèoni ayoghnirouh nenenné deyont-
karearouh Tfiniyeyoderighwlnouh nenahòtea ok
t'hatetsyàrouh akerighwiflouh, Aongenigoughragh-
nirouh nèoni yaghta onkhwenyàtouh, nèoni ogh-
nakeanke a-ong'yèndane ne tfiniyeadòktea Tewa-
kightaghekouh, fadayoghtouh ne Karonghyage à-
weghte Akwadonhetst ne aharihhòeni Jesus Christ
Songwayàner. *Amen.*

*Ne Adereanayent ne wahòeni ayof-hatsteke Aonda-
yakawightaghekouh.*

O Sayadodogeaghti nèoni tfiniyehawe Niyoh,
nenenné Keandearatne sèrouh ne kerighwagh-
nirat ne Yakorighwiyougthouh ne Tekaweanonda-
uh ne Tewightaghekouh nèoni ayondeweanaragh-
kwake, ne yakaweah onghwàge aghy'yste ne Keandearouh nèoni Ayakoghfnienouh, nèoni ne oghna-
keange ayondadd'yèriete agwègouh nenenné ne af-
heghseanòni ne ayondanikoughkatstade Saweyèna-
kouh.

O gien'yough tfiniyehawe akenakereke nenekea
Ostteaghràge, ne tfinahhe d'yonkeni'hahhròdeas ne
yontstokàt-ha Kariwa, nenenne Saef-hatsteaghtsèra
yaghtea a-onkenikouhhrodàgouh. Ne oghwàge ya-
konikoughròris Tfiniyerighwanerakt-ha, tfinonkya-
dòdeaghste ne Aonkenigorheaghtah Tfitkànakte ne
d'yonoghwakte nenahotea yonkerighwayènis.

Ne yontstényàroughs nenekea Tfiyak'yonhe,
segouh kaklòk ayorìwarake nenegea Youghwentfi-
àde a-onkenigourheaghteah ne Kayendá-uh ne
yaghtea yàwight ayakoughtonse, ne tfinayoughton
ayondadderakwaghse Akoyadadogeaghti ne Tfi-
deyoughswat-he; Sayòdik Ih-t'feràgouh agwègouh ne
Niyoh Ra-orighwiyougthaghk nenahòtea a-onke-ef-

R

hatstade

thou wilt with-hold no good thing from them that walk uprightly ; and that thou art ready to bestow good things, if we persevere in prayer and devotion ; that ordering all my actions with a regard to another world, I may so pass through things temporal, that I finally lose not the things eternal, through *Jesus Christ* our Lord. *Amen.*

A Prayer

hatst
tagh
koul
ne A
gonv
tagh
wenn
kony
Karo
fader
wado
Ne
d'yon
kenik
dawe
ongw
kwato
oni n
deryé
rihho
hose
wiyos
tfi-ayé
dessey
yentne
weyén
Sidyot
ne nak
nenaka
waght
Amen.

hatstade Tfidewakightaghkough ne Akatsenoeniya-
taghkwe Karonghyage. Gien'youh ne Tewightagh-
kough ne tshénihha Satstenyárouh, waskwahh-heghse
ne Akonórungkhwe, Ayorkonyoughstouh neoni a-
gonweánaraghkwe Akathoendatseke ; Ne Tewigh-
taghkough Tsinighs'yaddòtea agwègouh se-eshatse Sak-
wenneyat, aeskwahtandiyàteah i-ightferagouh Ayot-
konyonghstouh neoni ne Yontsenoeniyadaghkwa
Karonghyage yotsànigh ; Ne Tewightaghkough tsi-
faderighwakwarighsyough askwahtandiyàteah Origh-
wadogeaghti Orighwagwègouh ne tsiyakèseke ;
Ne Tewgihtaghkough tfiniyought ne Watsterist-ha
d'yorighwanlyonde Tfikonhe, ne skeanca A-on-
kenikoughraghseròni ne agwègouh Tfiniwag'ya-
daweaghse ne akarighhòeni ne ayoghniiron A-
ongwadewenodaghkough neoni ayagwadewenodagh-
kwàton Tfisanioughrowànea Sakonyoughtsера ; ne-
oni ne èreah akahàwighte agwègouh Tsinadeyo-
deryént-hare ne Oghwhentsya yekayèst-ha, ne aka-
rihhoeni Ayakonigoughkatseke af-heyadewanhar-
hose ne yaghteyàwight af-henoghstatse Karigh-
wiyose a-aghsfeghre ayakoderighwakwarighsyough ne
tshi-ayèinseke ; neoni ne sadd'yèsea Karighwiyose ea-
desèyough eageàhake cayagwabhewe Adereana-
yentne neoni cayagwàneke ; ne agwègouh agwade-
weyèna akadeweyèndon ne akeraghkwake ne òya
Sidyoughwentfyade, et-honayoughton takadohetste
ne nakarihhòtea wadòktàne, ne wahòeni oghnakeàng-
nenakarihhòtea ne tfiniyeheawe ne keah yaght-ha on-
waghtónse, ne rorihhòeni Jesus Christ Songwayàner.
Amen.

A Prayer for true Religion.

LORD of all Power and Might, who art the Author and Giver of all good things; graft in my heart the love of thy Name, increase in me true religion, nourish me with all goodness, and of thy great mercy keep me in the same, through *Jesus Christ* our Lord. *Amen.*

A Prayer for true Christian Zeal.

GRACIOUS God, who hast endowed me with an immortal soul, grant that I may apply my most serious thoughts to work out my own salvation with fear and trembling. Enlighten my understanding, that I may see the wondrous things of thy law; rectify my will, that I may follow the plain rules of good, and eschew the ways of evil; and in all my actions fix my heart entirely upon thy glory. Let my devout prayers be offered in retirements where thine All-seeing eye only enters. Teach me heartily to strive that I may enter in at the strait gate, to fight the good fight of faith, and to destroy the whole body of sin. Grant I may be always upon my guard against my potent and malicious enemies; and that the short time I have to work, may make me careful to improve it to the best purposes; and the uncertainty of all things here below, may call off my mind from the objects of secular happiness; that applying myself entirely to devotion and charity, justice and sobriety, I may be prepared in the temper

*Ne Adereanayent ne wahoeni ne togeske-onwe Niyoh
Raodeweyèna.*

S Ayàner ne agwègouh Se-efhatste neoni Sakwenyàt, nenennè ne sarihhòeni neoni s'heyàwih ne agwègouh Tfinikarighwhiyose ; Tsyent-hoh Agweriaghsgouh ne Akenòrunghkwe Saghsèana, takyestas ne togeskeonwe Niyoh Raodeweyèna, takenhont-hoeh ne agwègouh Yoyannereaghsera, neoni ne wakarihhòeni kowànea Sanidaregthsera takwadoweyèndouh ne Sakariwat, ne rorihhòeni Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Ne Adereanayent ne wahòeni ne togeske-onwe Karighwiyoghstak Agoenwatstenyàron.

R Eandèaras Niyoh, nenenné takwàwi yaghta keahèyoghse Akwadontest, tàgouh ne tfinakadd'yerc agwègouh akadoweyenòni a-akyste Tthye-kannoghtonyous Akatsenoeniàtaghkwe Karonghyàge ne a-onk'yòdeke ne Aketsaghnighseke neoni Teyodoghharearonh.

Titswat-he Akenigòdenra ne wahòeni takhkaghra-yèndane ne Yorighwanighrakwaght Sariwaftaghwarrighsyough ; Tfinikyer ne wahòeni ne adenosérheah Tfiniyoyannerefe akerighwàkyonde, neoni tfiniyeyoderighwìnouh ne Yodakseah ayetsaghnighseke ; Neoni agwègouh Akwadoweyèna aknirade Akweriyàne Ageriwayeh Tfisoweseaghtsera.

Gienyough tsiwagatstenyàrouh Adereanayent ne Addaghfightònce yeàwàwe etho-nòenwe agwègouh i'hiyakotkaght-hous Skaghtàke aonhha-ok yakògeas.

Takwadoweyenònni Akweriyàne ne agadadadyadagènha ne wahòeni ne yakadaweyát Tfskeaniyetkanhohhah, ne akaskènha ne Kaskenhat'serìyo ne Tewightaghkouh, neoni ne wagwègouh Akyerònce
ne

per and disposition of my mind, for that happiness which thou hast promised, through the merits of thy Son *Jesus Christ* our Lord. *Amen.*

A Prayer for the Guidance of God's Holy Spirit.

O LORD, from whom all good things do come, for as much as without thee I am not able to please thee; mercifully grant that thy blessed Spirit may in all things rule and direct my heart; that by his holy inspiration I may think those things that be good, and by his gracious guiding may perform the same, through our Lord *Jesus Christ*. *Amen.*

A Prayer

ne Yorighwannerea akaghtonde. Takouh tyutkon akaddaddenigòdenrarake ne tfinònwe ye-esthatste ne Tfiniyonkhsweaghse agwagh Yakoriwaksea; ne-
oni ne Kaniyorighwess-ha tfinewakyòdea, akaddat-
stenyàroughse ne tfinakadd'yere ne ayoyannereagh-
stouh Tfina-ongyèrea; neoni ne yaghte yorighwadò-
gea Orighwagwègouh keant-ho nongadi tfiniwage-
nikoghròtea a-ongwàdi ne wakenadòdenighs nenegea
Yoghwentfyade Yakaonweskwané; ne takadadegh-
kwafe Yoderighwagwarighsyeah ne tfinagad'yere
neoni Akenòrunghwe, Yoderighwagwarighsyough ne-
oni Agadeweyèndouh ne a-ongwatferòdeniyaghkont-
hòehake kadògea nayoghtouh neoni ayoghrongàtouh
ne Akenigòdenra, ne wahoeni Adaskatstoughtsfera ne-
nahòtea tfinisawananda-uh ne eayongwayèndane ne
Karonghyàgouh, ne wakarihhoenis ne Tehhondeant-
sonhEghtsiè-ah Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

*Ne Adereanayent ne wahoeni ne Eayondaddef-bà-
rine ne Niyoh Ronigoughbriyoughstouh.*

O Sayàner ne isèke dewight-ha agwègouh Karigh-
wiyose, et-hosanennè yaghta-akhkwèni yaght-
as'yàdarake ne aghsèndènwené; Tàkouh Sanida-
reghtsfera ne Sayadaderieghtsfera Kanigòdenra ne O-
righwagwègouh Akweriyàne agonwatstèriste neoni a-
konwatdeweyèndèni; ne akarihhoeni Ra-orighwa-
dodgeaghti Sagonigòdenrat akenoghtonyon nenahòtea
ne yoyannere, neoni akarihhoeni Raodearat Rakwa-
dakwaghs ok-nefagat akyèrite, ne akarihhoeni Son-
gwayàner Jesus Christ. *Amen.*

A Prayer for a right Use of the Means of Grace.

GRANT, O Lord, that I may constantly attend the public institutions of thy holy religion; that I may never neglect those means which thou hast established for the purifying my corrupt nature, and for the reforming whatever is amiss in the frame and temper of my mind: That I may approach thy presence with humility and devotion, hear thy word with reverence and attention, receive thy holy sacrament with faith, thanksgiving, and charity; that by these ordinances of thy appointment, my soul may be nourished with all goodness, and in such a measure prepared for that salvation which the blessed Jesus hath purchased, that I may depart in peace, and in the faith and fear of God's elect; through the same *Jesus Christ* our Lord. *Amen.*

Grace.

attend
that
ou halt
re, and
me and
by pre-
y word
holy sa-
y; that
my soul
such a
e blessed
n peace,
ough the

*Ne Adereanayent ne wahòeni ayotstakwarighsyeah
Ayonde ne tfiniyoderighwimouh ne Kandeàrouh.*

TAKOUH, O Sayàner, ne Aongenigoghragh-
nirouh aong'yòdeke ne Karihhowanaghtouh
karighwadàdouh ne Sarighwadogeaghti Karighwi-
yoghstak, ne yaghtea-noweàndouh a-ongwadohèt-
tase ne tfinikayèrea nenahòtea Sarighwaghnràdouh
ne wahòeni ne akanohharète yodaksea-uh Akeni-
gònra, neoni ne wahòeni ne ayotstakwarighsyeah
tfini'heyèrea agwègouh nenahòtea Sowaderighwade-
waghtouh wakoniffa-ah neoni ayotkanonihake Ake-
nigòenra: ne t'hòhah akaghkwìde isèke ne A-ong-
wadenigoughradoweyèndonke, neoni akadahoughfa-
datte Saweana akathòndadè ne Ayotkonyoughstouh
neoni akenoeghtonyoghse, Sarighwadogeaghti Te-
karighwagehhadont àkyadaràfeke ne aongwigh-
taghkouh, Akaddòenreah neoni Akenòrunghkwe;
nene wakaribhòeni nenèkea wadenhà-uh ne senha-
uh, agonwaghtaghtouh Akwadonhetst ne agwègouh
Yoyannereaghsera, neoni et-honayoghtonh ne akat-
feròeniaghkont-hòse ne wahòeni Karonghyage à-
keghite nenahòtea ne Royadaderieghtsera Jesusy e-
hokweah, newahòeni Kayannereaghtseràgouh akagh-
teandi, neoni Taongwightaghkouh neoni Katfagh-
nighsera ne Sakoyadoghronkweah Niyoh; ne rorih-
hòeni ok ne sahavàdat Jesus Christ Songwayàner.
Amen.

A Prayer for a right Use of the Holy Sacrament.

GLORY be to thee, O crucified love, who at thy last Supper didst ordain the holy Eucharist, the Sacrament and feast of love. It was for the continual remembrance of the sacrifice of thy death, O blessed *Jesu*, and of the benefits we receive thereby, that thou wast pleased to ordain this sacred and awful rite; all love, all glory be to thee. Ah, dearest Lord, how little sensible is he of thy love in dying for us, who can ever forget thee! Woe is me that ever a sinner should forget his Saviour! And yet, alas, how prone we are to do it! Glory be to thee, O gracious *Jesu*! who to help our memories, and impress thy love deep in our souls, hast instituted the blessed Sacrament, and hast commanded us to do this in remembrance of thee. Let the propitiatory sacrifice of thy death, which thou didst offer up on the cross for the sins of the whole world, and particularly for my sins, be ever fresh in my remembrance. O blessed Saviour, let that mighty salvation thy love hath wrought for us, never slip out of my mind, but especially let my remembrance of thee in the holy Sacrament be always most lively and affecting. O *Jesu*! if I love thee truly, I shall be sure to frequent thy altar, that I may often remember all the wonderful loves of my crucified Redeemer. I know, O my Lord and my God, that a bare remembrance of thee is not enough: O do thou, therefore, fix in me such a remembrance of thee as is suitable to the infinite love I am to remember; work in me all those holy and heavenly affections, which become the remembrance of a crucified Saviour; and do thou so dispose my heart to be thy guest at thy holy table, that I may feel all the sweet influences of love crucified, the strengthening and refreshing

*Ne Adereanayent newabòeni ayothtakwarighsyeah
ne Orighwadogeaghti Tekarighwakehbadont ne
ayeyàdaràne.*

SAonweseaghtsfera ise, O tekonwayadànhare Tfinise-
norunghkwa, nenannè sagnageanke yokarask-
ha Gàkough ne Orighwadogeaghti Tekarighwakeh-
badont neoni Wadeanyode ne adadenèrungh saddan-
ha-uh. Newahoeni nè tiutkon akoenwighyaghragh-
kwake ne Rodaddeaweandeghtouh Sahhèiyat, O fa-
yadaderiuh Jesus, neoni ne ethod'yawenoghtonh ne
Yoyannerèse ne karihhoenis yongwayèndase ne fa-
noghwè-uh nenegea Orighwadogeaghti neoni yot-
sànigh Sa-oyèratne sadanha-uh ; Agwègouh Ayenò-
rungkwe, agwègouh Sonweaghtsfera isèke.

Hò, tsyadanòrunh Sayaner, yagh-èso tèkea t'i-
shathtëgeas ne Tfinisenorunghkwa waskweahhèyase,
nenennè yaghteyawight ayogonikourheah ! Onki-
deaght-hene ne noweandouh ne Yakorighwanerak-
skouh ahowanigourheah Karonghyage Sagoyadeaha-
wightha ! neoni sègouh nennè yonhàdea ne Yong-
warhege teànis ne ethona-ond'yere.

Sonweseaghtsfera ise O reandearàsk Jesus ! nenennè
waskwighyaghraghkweah ne askwaghfnìènea, neoni
Sandrungh Ongwadonhetst tseràgouh askwarighwad-
daghsè, ne orighwadogeaghti Sacrament ferighwadà-
douh, neoni takwanhà-uh keangàye et-honàyagwad-
dyere ayefeghyaghraghkweanìt-hake.

Gienyouth ne tekarighwaferàgoh sadadaweandègh-
touh Sehheyouth, nenahotea sadadaweandeghtouh
ne Tfidèkavaghsonde ne wakarìhhòeni Aorighwane-
raksfera Oghwentfyagwègouh, neoni wadogeaghtsi-
houh ne wahòeni Akerighwanneràksfera, tiutkon àse
a-ondoghseke Akenoghtonyoughtferàgouh.

O Sayadedyri-uh Karongyàge S'heyadeahawight-
ha, kienyouth ne Kaeshatstèaghsìhon Karonghyage
yeght-ha Sandrunghk ne wahòeni takwayodeaghsis,

refreshing my soul; as my body is by the bread and wine. O merciful *Jesu*, let that immortal food which in the holy Eucharist thou vouchsafest me, instil into my weak and languishing soul new supplies of grace, new life, new love, new vigour, and new resolution, that I may never more faint, or droop, or tire in my duty. *Amen.* Lord *Jesus.*
Amen.

PSALMS

yag
 ok
 tony
 men
 d'ye
 run
 kara
 nyo
 ne t
 W
 ok w
 eank
 yog
 yagh
 yohh
 wad
 touh
 ne
 wigh
 Akw
 kara
 gouh
 honw
 dies
 dèyo
 Onea
 O
 keah
 dogea
 ràgou
 keah
 Akye
 àse A
 A-on
 dòuh
 kyada
 gyère

yaghteanoweandon t'hayonikourheah Akenigòenra, ok kadògeah-niyoghtouh hak kienyoh agoyenoghtonyoghse ne Orighwadgeaghti t'feragouh Sacrament tiutkon Ayonhegtsihon neoni ayoeshatstadd'yeah. O Jesus! eakeahake togeskeonwé eakenorunghkwake tiutkon eak'yadaràseke Tfidefatwean-karahhere Altar, ne wahòeni yotkàte wakenoghtonnyoghse agwègouh ne yoneghrakwaght Sannòrungh ne tehonwayadànhare Raknereaghfyoh.

Wakaderiyèndare, O Akyàner neoni Akeniyoh, ne ok wanoghtonyoh yaghte-yefayerideask. O snirat ne eankarihòeni ethonayoghtouh Akoyenoghtonniyoghse tfiniyought votkandèni ne yakanihharàne yaghteyeyòdòkte adadenorungh ne akenoghtonyohheke; Takyòdeaghs agwègouh nenennè Orighwadgeaghti neoni Karonghyàge T'yoderighwinegthouh, nenahòtea yekayèri ne ahonweanoghtonyonghse ne Tehonwayadànhare Karonghyage Sakoyadeahawight-ha; Neoni faddpweyèndouh ethonayoughtonh Akweriyàne wahoeni akyàdarane isège Eadesatswean-karadogeghstouh, newahoeni akathtògatse agwègouh ne tfiniyawekoense wagadd'yènisf ne tfidethonwayadànhare Sakonorunghkwa ne yako-eshtatstadies neoni koenwad'yadada-àne Akwadonhetst, fadèyought Akyeròнке Kanadarokne yegàyea neoni Oneaharadafeshonhtferakeri.

O Ronidarefkouh Jesus, gienyoh ne yaghtea-keahèiyoghse Yakoghtaght-ha nenahotea Orighwadgeaghtitferagouh Sacrament takyadaràkweah, lîtfèrègouh yaghtewakyadagnìrouh neoni Yonikough-keahèyoh Akwadonhetst akoenwatfa-anhouh, àse Akyewayesteah ne Kandearouh, àse Tfiakonheke, àse Akenorunghwake, àse Ake-es-hatsteke, neoni àse A-onfakadonhakanèni, ne wahòeni yaghtea noweandouh luhha taonkerad'yeghtouh, neteas yaghthakyadagniròehake, neteas akhetkeaghtsi Tfiina-ongyèrea. Amen. Sayàner Jesus. Amen.

TEHARIGH-

PSALMS OF DAVID.

Beatus vir qui non abiit. Psal. 1.

BLESSED is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of sinners: and hath not sat in the seat of the scornful.

2. But his delight is in the law of the Lord: and in his law will he exercise himself day and night.

3. And he shall be like a tree planted by the water-side: that will bring forth his fruit in due season.

4. His leaf also shall not wither: and look whatsoever he doeth, it shall prosper.

5. As for the ungodly, it is not so with them: but they are like the chaff which the wind scattereth away from the face of the earth.

6. Therefore the ungodly shall not be able to stand in the judgment: neither the sinners in the congregation of the righteous.

7. But the Lord knoweth the way of the righteous: and the way of the ungodly shall perish.

Domine, quis habitabit? Psal. 15.

LORD, who shall dwell in thy tabernacle: or who shall rest upon thy holy hill?

2. Even he that leadeth an uncorrupt life: and doeth the thing which is right, and speaketh the truth from his heart.

3. He

D. 177

ked in the
he way of
scornful.

Lord : and
night.

the water-
season.
ook what-

ith them :
scattereth

able to
ers in the

he righte-
righ.

5-

nacle : or

life : and
maketh the

3. He



James MacKenzie del.

DAVID

TEHA

Toyan

YOV
K

ayèdak
ayetskò

2. I
Raoriw
Eghnif

3. N
dio ka
sakòwi

4. N
neoni a

5. Y
feròhea
hàwif

6. N
Niyoh
righwa

7. I
ne Ro
ròhean

Sa

S
Aya
tfer
ràge S

2. N
yodegl
righwa

TEHARIGHWAGHKWAT-HA DAVID

Yoyannere ne rodaskats ne yaghtea haghteandîse.

Teharigh. 1.

YOvannere ne rodaskats ne yaghtea haghtaniêse Kabaghseragon ne Radighserôhease, sêgouh ayêdake Ohhahâge Radirighwannerâkhon : sêgouh ayetkôdake Tfradikonnadaghkwât-ha.

2. Ikea akwagh ne Ranorunghkwa ne Kayâner Raoriwagouh : neoni ranoghton'yusk Raoriwa Eghniserage, neoni Aghsunt-hâge.

3. Nesâne raonha yakeâhake tfiniyught Karon-dio kayént-houh Kanowaktahôgouh : nene Raohik fakôwisk tfiniwadoniffas.

4. Neoni nenahôtea ne yaghtea Kaneraghteânse : neoni agwegouh tfinihoyôdea ne rodaskats.

5. Yaghtea et-ho t'-hihhadiyadôdeah T'hadighferôhea : ikea tfiniyught Oghs:waghtsera ne kahâwîse Tfiyaodaddiêse.

6. Ne wahôeni radiyadeanfere Radighserôhease Niyoh Raohhaghtserâgouh : ne sêgouh ne Yakorighwanneraktkohôgouh warighwiuyughton.

7. Ikea ne Royâner rayendêri ne tfiniyehêyese ne Ronaderighwagwarighsyuh : Ok ne Radighferôheanse tfiniyehônese, tfiniyehêawe ronwâghtonde.

Sayâner onghka onwêseke ? Teharigh. 15.

SAyâner, onghka onwesêke Sanoghfadogeaghtigesterâgouh : onghka eayenakereke Onondohharâge Sarighwadogeghsêra ?

2. Nenennê d'yakorighwayêri yêiyese : neoni Kayodeghserakwarighsyuh, ne Rawerighsâgouh tharighwayêrids ne ot-hêno oni waondâdi.

3. Nene

3. He that hath used no deceit in his tongue, nor done evil to his neighbour: and hath not slandered his neighbour.

4. He that setteth not by himself, but is lowly in his own eyes: and maketh much of them that fear the Lord.

5. He that sweareth unto his neighbour, and disappointeth him not: though it were to his own hindrance.

6. He that hath not given his money upon usury: nor taken reward against the innocent.

7. Whofo doeth these things: shall never fall.

Beati, quorum. Psal. 32.

BLessed is he, whose unrighteousness is forgiven: and whose sin is covered.

2. Blessed is the man, unto whom the Lord imputeth no sin: and in whose spirit there is no guile.

3. For while I held my tongue: my bones consumed away through my daily complaining.

4. For thy hand is heavy upon me day and night: and my moisture is like the drought in summer.

5. I will acknowledge my sin unto thee: and mine unrighteousness have I not hid.

6. I said, I will confess my sins unto the Lord: and so thou forgavest the wickedness of my sin.

7. For this shall every one that is godly make his prayer unto thee, in a time when thou mayest be found: but in the great water-floods they shall not come nigh him.

8. Thou

3. Nene Raonaghfakske ne yaght-eghs-hakorigh-wanoskwàt-ha, neoni yaght-hoghseròheadanihhe ne Yènese : neoni addadkeàron ne tahoghkwafe Sagh-niyàdad.

4. Ne Raokaghtège ageaghronihheke ne Yegh-seròhaense : ok ne Sakoniyughtst-ha nenègea ron-watsànighse ne Royàner. 5. Nene yoghnìron ronwanondà-uh : ne Ahadkaròni et-hòne yaghtea oya teaf-hayeràne.

6. Ne yaghteshakowis Raoghwista èso aonsòndonde : Segouh yaghteyeyènas Addadawi nene yaghtea Hadseroheà-teas.

7. Nenegea eghni yendyerhake : yaght-ha tehogh-haraghròne tfiniyeheàwe.

Rodaskats na-ah ne oughka. Teharigh 32.

ROdaghskats naah ne oughka Akorighwakfeà fayondadderighwiughstòn : ne oughka Yakorigh-wannerre karhòron.

2. Yakodaghskats naah ne Ongwe nenè Kayàner nene Karighwànnerea yaghtea hagh-ràt-he : neoni oughka Akonigoenragouh yaghtea Wadadenikorha-deàni na-ah.

3. Et-hoghke ok t'hadowakàdode Onkàyone : Akstiyeh wakoghseant-hoh ne kaondàdi.

4. Ikea Sanuntsakste Weanka andàge, neoni Aghfont-heà-uh : neoni Akeneànawe oya na-àwane onghstat-heah tfina-àwea Akenhàge.

5. Akerighwannerakfèra wakorihhowanaghton : neoni Akerighwakfeaghtfèra, neoni yaghtea karhòroks.

6. Wagiron akonyaghneghsfere Akerighwanne-rakfèra ne Kayàner : neoni èrea was-hàwighte ne Karighwakfunghtfèra Akerighwannerea.

7. Ne wahòeni Sadeyagoyadadogeaghti yefanidegthàfere ne ayefayadatfaenri : et-ho eayoghnadigh-tòehake ne Kaghnekowànea rononha yaghtea oni teahowagyenaghfere.

T

8. Ife

8. Thou art a place to hide me in, thou shalt preserve me from trouble: thou shalt compass me about with songs of deliverance.

9. I will inform thee, and teach thee in the way wherein thou shalt go: and I will guide thee with mine eye.

10. Be ye not like to horse and mule, which have no understanding: whose mouths must be held with bit and bridle, lest they fall upon thee.

11. Great plagues remain for the ungodly: but whoso putteth his trust in the Lord, mercy embraceth him on every side.

12. Be glad, O ye righteous, and rejoice in the Lord: and be joyful all ye that are true of heart.

SOME CHAPTERS IN GENESIS.

CHAP. I.

IN the beginning God created the heaven and the earth.

2. And the earth was without form, and void: and darkness was upon the face of the deep: and the Spirit of God moved upon the face of the waters.

3. And God said, Let there be light: and there was light.

4. And

8. Ife fkyadaghsegh-ton naah, ife takhènoghne ne Tewadogh-haraghrònke : ife wadeghskwadàse ne Yoranawèskwat ne Adadinhe.

9. Konadonìre neoni eakorihhonnyh ne N'Ohahà tfiniyeaghse : eayakawiheghsere tfiniyàwan Akagh-tège isège naah.

10. T'oghfa eghni-syadodeahak tfiniyught Yakoghsàdeas tfiniyught Addinàdi, nenahòtea ne yaghtea konthtukha : nene wakonwadihsteronghse kondighsène Tfiyodirihstanhònda, neoni wahòeni akot-hehhont eayefayeràne.

11. Ne Yakorighwannerakiskon èfo Yakoerèron-wàkhon : ok ne Kayanertseràge waondowenòdaghkwe, ne teahaghwadàse ne Kayanertsera.

12. Sadfenonihhek ne Kayanertseràgouh, neoni sadoenhàrek Sewaderighwakwarighsyh : neoni teghterìwak ne yonwèscàh sewagwègouh Sewaderiaghfa-kwarighsy-uh.

ODDIAKE CHAPTERS NE GENESIS, MOSES ROGHYADOH.

C H A P. I.

A Daghsaweghtseràgouh raonissouh Niyoh ne Karònya ne Oghwhentsya.

2. Neoni Oghwhentsya Karhàgouh keghne, neoni orìwagouh : neoni enekèa Tfi-YoghnòdAghsada-konghtsera naah : neoni ne Ronigoghriyoughstouh Niyoh t'hiò-àuwe Oghnekàge.

3. Neoni Niyoh waheanrouh Weankehak : neoni weande òndon.

T 2

4. Neoni

4. And

4. And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.

5. And God called the light Day, and the darkness he called Night: and the evening and the morning were the first day.

6. And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters: and let it divide the waters from the waters.

7. And God made the firmament; and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.

8. And God called the firmament Heaven: and the evening and the morning were the second day.

9. And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so.

10. And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good.

11. And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.

12. And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good.

13. And

naa
W
fer
son
ne
6
ne
hak
ogo
7
wad
kon
nek
egh
8
rong
heaf
9
onag
oni
egh
10
Ogh
gaog
waha
11
segh
yent
nene
yugh
12
hond
Kane
ronda
hond
nere

4. Neoni Niyoh wahadkaght-ho ne Oweande ne naah yoyannere : neoni Niyoh wadhakhaghfi ne Weande ne Diyogarask.

5. Neoni Niyoh wahanadouh ne Weande Ighnifera, neoni Aghsadakonghtsfera wahanadouh Aghsont-hea : et-hone Diyogaraskwe neoni Yorheaskwe ne naah Teyodighniferadiregthoh.

6. Neoni Niyoh waheanron Karonyaradek naah ne fadowaghseane Oghnekahogouh : neoni ne wadhakhaghfi ne dy'ogeah Oghnega nenenne Oghnegagouh.

7. Neoni Niyoh waghtoniffah ne Karonya ; neoni wadhakhaghfi dy'ogeah Oghnegahogouh, ne nakont-kaye Tfidkaronghyade, neoni dy'ogeah Oghnekahogouh nene enekeah ne Karonghyade : neoni eghniyugh naah.

8. Neoni Niyoh wahanadouh ne Karonya Karonghyage : et-hogh-ke Diyogaraskwe neoni Yorheaskwe ne naah ne Tewighniferakehbadont.

9. Neoni Niyoh waheanron, nene Oghnegaogouh onagouh ne Karonghyage konwadkanisaghteani, neoni ne akonwataght-ho Oghstat-heaghsne : neoni eghniyught naah.

10. Neoni Niyoh wahanadouh ne Yoghstat-hea Oghwhentsya ; neoni ne watkaniffouh ne Oghnegaogouh waheanadouh Kanyadare ; neoni Niyoh wahatkaght-ho yoyannere naah.

11. Neoni Niyoh waheanron, nene Oghwhentsya seghyaron Ohhonde Oneraghte, neoni waghyanyent-ha Karondaogouh Kanyunt-ha, niyadewayake nene kannahont-ha Oghwhentsyage : neoni eghniyught naah.

12. Neoni ne Oghwhentsya waweghyaron Ohhonde, neoni Kanughkwadferio yeyent-hoght-ha Kanea Tfinikanneahotea, neoni waghyanyont-ha Karondaogouh nenahotea Kanea et-ho iwat Tfinikahondotea : neoni Niyoh wahadkaght-hoh ne yoyannere naah.

13. And the evening and the morning were the third day.

14. And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven, to divide the day from the night : and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years :

15. And let them be for lights in the firmament of the heaven, to give light upon the earth : and it was so.

16. And God made two great lights ; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night : he made the stars also.

17. And God set them in the firmament of the heaven, to give light upon the earth,

18. And to rule over the day, and over the night, and to divide the light from the darkness : and God saw that it was good.

19. And the evening and the morning were the fourth day.

20. And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.

21. And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly after their kind, and every winged fowl after his kind : and God saw that it was good.

22. And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth,

23. And

13. Et-hoghke diyòkaraskwe neoni ne Yorheanskwe ne aghsea Niwighniserageh-hadont.

14. Neoni Niyoh waheanron, Weandegèahak Karonghiyatferàgouh ne Karonghyage, wahòeni tayeckhaghfi ne dy'ògeah ne Eghniserà neoni dy'ògeah ne Aghfont-heane : nenèkea naah Onwadenyèndeaghste, eawadohhetste, neoni ne Eghniseràgouh, neoni ne Oghseràgouh :

15. Neoni ne na-ah Aoweàndeh ne Karòniyatferàgouh ne Karonghyage, wahòeni Waende agòeyoh Oghwhentsyàge : neoni eghniyught na-ah.

16. Neoni Niyoh waghroniffa nene tetsyàreah Weandeghserowànea; nene takaghsnìge ne Eghniserahògouh, neoni Kaniweandeghtsèra ne takaghsnìge Aghfont-heane : oni raonissouh Otfistokhògouh.

17. Neoni Niyoh waharaneàndakte ne Karòniatferàgouh ne Karonghyage, wahòeni akowaendeghferon ne Oghwhentsyàge,

18. Neoni wahòeni keanogàyere Eghniseràge, neoni Aghfont-heane, neoni ne wahòeni tagakhaghsyoughseke ne Tfiweànde neoni Aghsadakoughsèra; neoni Niyoh wahadkaght-ho, yoyannere na-ah.

19. Neoni Diyogaraskwe neoni Yorheaskwe ne kayèri Niwighniseragihhadont.

20. Neoni Niyoh waheanron, ne Oghnegaògouh ayawighyàrouh esòtsi ne Kanoheghtsihouh, neoni Tfideagòe-ah kondidiyèse ne Oghwhentsyàge, ènekoh ne Karonghyàde-tferàgouh ne Karonghyage.

21. Neoni Niyoh waghroniffa ne Kentsyowàneaghse, neoni agwègouh kononheghtsihouh kònèse tfinikondiyadòdeanse, neoni agwègouh Tfideagòe-wah kondiddiyèse tfinikondiyadòdeanse : neoni Niyoh wahatkaght-ho ne yoyannere na-ah.

22. Neoni Niyoh wahayadadèriste, waheànroh, fewighyàrouh, neoni watkàdat Oghnegàge, Kaniyadaràgouh, neoni Tfideagòe-wah wakontkàdate Oghwhentsyàge.

23. Et-hòne

23. And

23. And the evening and the morning were the fifth day.

24. And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind : and it was so.

25. And God made the beast of the earth after his kind : and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind : and God saw that it was good.

26. And God said, Let us make man in our image, after our likeness : and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

27. So God created man in his own image ; in the image of God created he him : male and female created he them.

28. And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful and multiply, and replenish the earth, and subdue it : and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

29. And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed : to you it shall be for meat.

30. And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat : and it was so.

31. And

wh
2
wig
Kar
wh
yàw
2
Kar
nik
Ogh
waha
26
yong
wean
neon
when
27
yèrea
Ratf-
28
Niyol
oni fe
hake
Tfide
Kond
29
gwègo
Oghw
ha : O
30
neoni
neonia
yàge,
eri eak

23. Et-hòne Diyògaraskwe neoni Yorheaskwe ne whisk Niwighniserageahhadont.

24. Neoni Niyoh waheàron, ne Oghwhentsya yawighyàrouh konoehegtsìhouh tfinikondiyadòdeanse, Katsènea neoni kondèferefe, neoni Karryouh ne Oghwhentsyàge tfinikondiyadòdeanse, neoni et-ho neayàwea.

25. Neoni Niyoh waghroniffa Karhàgouh kònèfe Karryouh tfinikondiyadòdeanse, neoni Katsènea tfinikondiyadòdeanse, neoni agwègouh kondèfere Oghwhentsyàge tfinikondiyadòdeanse, neoni Niyoh wahatkaght-ho, yoyannere.

26. Neoni Niyoh waheanronh, kinyouh Yet-hiyongwedòni Eantsyonkhiyereàhake, neoni eayeweaniyòhake ne Keantsyohògouh ne Kanyadaràge, neoni ne Tfideagoe-ah, ne Katsèneah, neoni Oghwhentsyagwègouh kondèferefe.

27. Neoni Niyoh waffakoyadiffah Ongwe sonwayèreah, tfinihayadòteah Niyoh waghoyadiffah : Ratf-hin neoni Ròne waffagoyadiffah.

28. Neoni Niyoh wafhakoyadaderiste, neoni Niyoh wafhakaweahhaghse, yetfiyeghyàrouh, neoni seyatkàdat Oghwhentsyàge : neoni eafeniyeweaniyòhake ne Kentf-hyòhogonh ne Kanyadaràgeh, neoni Tfideagoe-ah ne Tfikaronghyàge, neoni agwègouh Kondirryouh Oghwhentsyàge kondèferefe.

29. Neoni Niyoh waheàron, tsyatthaght-ho agwègouh kwàwi Yeyent-hoght-ha tfinikanakere Oghwhentsyagwègon, Karondaògouh Yeyenthoght-ha : Onwah waghyaniondea heafeneke.

30. Ok agwègouh Kondirryouh Oghwhentsyàge, neoni agwègouh Tfideagoe-wa ne Tfikaronghyàge, neoni agwègouh Kondirryouh kondèferefe Oghwhentsyàge, nene kononhegtsìhouh, k'hèndèdeah Eanek-eri eakonèkfeke : neoni et-honeayàwea.

31. And God saw every thing that he had made, and behold, it was very good : and the evening and the morning were the sixth day.

C H A P. II.

THUS the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

2. And on the seventh day God ended his work which he had made : and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

3. And God blessed the seventh day, and sanctified it : because that in it he had rested from all his work, which God created and made.

4. These are the generations of the heavens and of the earth, when they were created ; in the day that the Lord God made the earth and the heavens,

5. And every plant of the field, before it was in the earth, and every herb of the field, before it grew : for the Lord God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground.

6. But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

7. And the Lord God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life ; and man became a living soul.

8. And the Lord God planted a garden east-ward in Eden ; and there he had put the man whom he had formed.

9. And

31. Neoni Niyoh wahatkaght-ho agwègouh Tfini-haonif-houh, neoni sadkaght-ho, yoyannereaghtsi-houh, ethòne Diyògaraskwe, neoni Yorheaskwe ne yàyak Niwighniferakehhadont.

C H A P. II.

ET-HONE kaweyenondà-uh ne Karonghyagehò-gouh, neoni ne Oghwhentsya, neoni agwègouh Tfiniyodyerannyouh.

2. Neoni onwa niyehaweyneàndàne Niyoh Raoyo-deaghsera ne tfinihaoniffouh : yehodoriff-heah ne tsyàdakhàdont Niyoda agwègouh Tfinihoyodeaghserouh tfinihaoniffouh.

3. Neoni Niyoh tsyàdak Niwighniferakehhadont raweandadokeaghtouh, neoni raweandaderistouh : ne wahòeni eghniyehodoriff-heah agwègouh Tfinihoyodeaghserouh, nehahòtea Niyoh tfinihaoniffouh ne wahòeni ahaweyeneàndaghte.

4. Nene keangàyeah Yonadoèni ne Karonghyàge neoni ne Oghwhentsyage; et-hòne sahaghfa; ne tfinighniferàyeah nene Royàner Niyoh sightònyh ne Oghwhentsya, neoni ne Karonghyàge,

5. Neoni arrek-ho ot-hènouh siyoghniyò-ouh Oghwhentsyàge, neoni agwègouh arrek-ho siyoghniyò-ouh Ohhonde Kaheandàge : Ikea arrek-ho ne Royàner Niyoh fihokeanoregittouh ne Oghwhentsyàge.

6. Ok Yot-saddaeynt-hoh Oghwhentsyàge, neoni Oghwhentsyagwègouh wakananeàweaghste.

7. Neoni ne Royàner Niyoh sakoyadoniyàdouh Ongwe Okeàra ne Oghwhentsya, neoni Tfidhaniyonkàronde eghyehhorondàdouh ne Tfiradòeryeght-ha ne Adonhetst; eghkàdi na-àwea yonheòenwe Ongwe Akodonhetst.

8. Oni ne Royàner Niyoh royent-houh Edentseràgouh Tfitkaraghwinnegeanse nongàdi; neoni et-ho waf-hakodeahhste ne Ongwe ne sakoyadiffouh.

9. And out of the ground made the Lord God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food : the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

10. And a river went out of Eden to water the garden ; and from thence it was parted, and became into four heads.

11. The name of the first is Pison : that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold.

12. And the gold of that land is good : there is bdellium and the onyx-stone.

13. And the name of the second river is Gihon : the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia.

14. And the name of the third river is Hiddekel : that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.

15. And the Lord God took the man, and put him into the garden of Eden, to dress it and to keep it.

16. And the Lord God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat :

17. But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it : for in the day that thou eatest thereof, thou shalt surely die.

18. And the Lord God said, It is not good that the man should be alone : I will make him an help meet for him.

19. And

9. Neoni ne Royàner Niyoh okt-hiwagwègouh Karondaògouh rawighyàrouh Oghwhentsyàge kanoff hà-uh tsideyekànere, neoni yoyannere ne wà-éke : neoni ne Yorondònhe sadewaghseànouh Tsiroyènt-hoeh, neoni ne Karòenda Yeyenderhast-ha ne Yoyannere neoni ne Yodakseah.

10. Neoni Kah'youhadaddyh et-ho d'yoyeghtagh-kouh Eden nenekeà Tfikyayènt-houh a-ondeweyèndouh ; neoni èt-ho kayèri n'adeyohhyouh-hògea.

11. Ne A-oghseana ne dyodyerèghtouh Kah'yoh-hadaddyh Pison : nenèkea oktiyoghwhentsyagwègouh weaghnodoughkwa Havilah, Tfikaghwistoh Otfinigwar.

12. Neoni ne Tfidyonghwhentsyàde Kaghwistoh yoyannere : kanakere oni Bdelium neoni Onyx-stone.

13. Neoni ne A-oghseana ne tekenihadont Kah-yohhadaddyh Gihon : nenèkea oktiyoghwhentsyagwègouh oktihadeyoghkwadasèdouh Ethiopia.

14. Neoni A-oghseana ne aghseahhadont Kahyoh-hadaddye Hiddekel : nenèkea Tsiyeyodhhohhìnouh Tsiyetkaraghkwinekeanse nonkàdi Assyria. Neoni ne Kayerihhadont Kahyohhadaddye Euphrates.

15. Neoni ne Royàner Niyoh wahoyadeahhawe Ongwe, neoni wahòdeaghste ne Tfikayent-hoeh Eden, nenennè ahastèriste neoni nenennè eahodeweyèndonke.

16. Neoni ne Royàner Niyoh wagh sakaweah-haghse ne Ongwe, waheàrouh, nenèkea tfiniwa-kayènt-hoh Karòndaògouh easseneke.

17. Ok nene Karònda ne Yeyenderhast-ha ne Yoyannere neoni ne Yodaksea, yagh-nennè Ta-èssèneke : ikea ne Eawighniferayèndake nenennè eaghseke, waghsh-heyè.

18. Neoni ne Royàner Niyoh waheàron yaghtea yoyannere ne aka-onhhà-ah ne Ongwe : Ochhiyoniiffa-aghse ne eahotkanonnyàtea.

19. And out of the ground the Lord God formed every beast of the field, and every fowl of the air, and brought them unto Adam to see what he would call them : and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.

20. And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field : but for Adam there was not found an help meet for him.

21. And the Lord God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept ; and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof.

22. And the rib, which the Lord God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

23. And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh : she shall be called Woman, because she was taken out of man.

24. Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife : and they shall be one flesh.

25. And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

19. Neoni ne Royàner Niyoh roghsough agwègouh ne Kondirryoh Oghwhentsyogouh rorackweah, neoni agwègouh Tfideagòe-ah Tfikaronghyàge, neoni Adam ne waghí-hakoyàt-hewe, ne wahòeni abat-kaght-ho tfinahanàdoughkwe : neoni tfineahanàdouh Adam agwègouh tfinikononhe eah-hanàdoughkwe, n'eakowàyatfkwe.

20. Neoni Adam onea ranàdouh Kadsènea ògouh neoni ne Tfideagòe-ah ne Tfitkaronghyàde, neoni agwègouh Kondirryoh ne Eghtàge kònése : ok ne Adam yaghtea hot-sarryoh Ahonwayènawàse ayotkanonyàtouh ne ahonwaghfnienouh.

21. Et-hòghke ne Royàner Niyoh wahodàstea, ne Kasereaghtowànea ne Adam, neoni wahòdawe ; neoni wahoghteghkarodàgouh, neoni sahhanòndeke tfid-hodàghkon Owaghròne.

22. Neoni ne Royàner Niyoh waf-hakoyadonnyàte Akonhèghtyh, ne Oghtèghkaira ne Adam ne t'hotàghkon, neoni raonhàge wahyàt-hèwe.

23. Et-hòghke Adam wahàron nenèkea na-ah ne Akstiyeh ne Akstiyendàge dàweghte, neoni ne Owàroh Akewaghròne dàweghte, ne kowanàdòne ne Ròne, wahòeni d'yoyeghtaghkòuh Kadfinàdakon na-ah.

24. Ne wahòeni sakoyadond'yèghsere Ràtsin ne Ronihha neoni Ronisteahha, neoni ne Teghnìderouh teayoghnièr-ha : neoni S'hakawàrad eahhàdon wadoughsere.

25. Neoni ne niyadoùskouh na-ah ne Adam, neoni ne Ròne neoni yaghteh biyadehheaghse.

CHAP. III.

NOW the serpent was more subtle than any beast of the field which the Lord God had made: and he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

2. And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

3. But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die:

4. And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die.

5. For God doth know, that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened: and ye shall be as gods, knowing good and evil.

6. And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise: she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her, and he did eat.

7. And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked: and they sewed fig-leaves together, and made themselves aprons.

8. And they heard the voice of the Lord God walking in the garden in the cool of the day: And Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord God amongst the trees of the garden.

9. And

N
hōte
caw
yoh,
hean
yāre,
hek
hide,
gouh
heyou
hegh
nenek
et-ho
syende
dioKa
hoghs,
Aysko
Kathih
derbuh
right
neoni
yoh are
ne Egh
neoni
ne Kah

CH. A. B. HIL

NE Onyare onwa nikanigoerhat ha yokon ne agwagouh Kondirryoh ne Kaheandage Ronele nena-hotea ne Royaner Niyoh tonihaghkwe: neoni wa-caweahhaghse ne Akonheghtyh, rawea, keah omi Niyoh, yaghtea effewake agwegouh Karonda ne Kaheandageh.

2. Neoni ne Akonheghtyh wakaweahhaghse ne Onyare, Yoghyanlyondouh ne Karonda-ogouh yagwakhek nenekaa Kayent-hon.

3. Okne Yoghyanlyondouh Kahheant-hea ne Keshide, rodadi Niyoh, nenekaa yaghtea effewake, se-gouh yaght-ha-afyena, ne wahdeni yaght-ha feni-heyoughere.

4. Echoghke Onyare wa-aweahhaghse ne Akonheghtyh, yaght-ha-daesenihihoye.

5. Ok Niyoh roderiendare, Neneawighniferadeke nenekaa eaghseke, Teyefakaghkwarighsyounhe: neoni et-ho n'eaghfyadodea-hake tfinlyught Niyoh, eghsyenderihake ne Yoyannere neoni Yodakfeah.

6. Neoni ne Akonheghtyh ont-kaght-ho ne Karondio Kachwiyoh, neoni ne yendewight tnikowatkaght-hoghs, et-ho nene Karonda ne Yonoff-hat wahdeni Aykonigoughrowanaghte: neoni wakanyendagouh Kahhite, neoni onkel, neoni wahawea omi Teghnideronh, neoni warake.

7. Echoghke tefyarouh wat-hoenwadi kaghkwarighoh, neoni wahodtokeaghse ne rodiyadouskon: neoni Wahgyadek-hardeni Onetaghite.

8. Neoni Wahhoewaweanarohke ne Royaner Niyoh trefe Kaheandage Tfikayent-hoh ne tnd ya-odeh ne Eghniferagey echoghke wahadaghsechte Adan neoni ne Rone Tfit-hakoughfonde ne Royaner Niyoh ne Kahcant-heah Tfiyoderondeni Kayent-hoh.

9. And the Lord God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?

10. And he said, I heard thy voice in the garden: and I was afraid, because I was naked, and I hid myself.

11. And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee, that thou shouldest not eat?

12. And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

13. And the Lord God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

14. And the Lord God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field: upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life.

15. And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed: it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

16. Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children: and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

17. And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake: in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life.

18. Thorns

9. Neoni ne Royaner Niyoh wahorouglyeh hare Adam, neoni wahaweahhaghse, ka-deghslderouh?
10. Neoni wahearouh wakoweanaronke Kahheandage Tfikayent-hoh, neoni wakterosef: Ikka-akya-doukrouh ne wahdeni wakadaghteghtouh.
11. Neoni wahearouh onghka faghrodryh ne sayadoukrouh? Sako kea ne Karonda nenahotea koyaghtyawareadyh ne yaghta-aghséke?
12. Neoni wahearouh Adam ne Akonhéghtyeh ne takwawi, ne wakaghyawi neoni, wakékouh.
13. Neoni ne Royaner Niyoh waghreahhaghse ne Akonhéghtyeh oghnénahtea keangaye tsinighsfadyerodehaghkwe? Neoni ne Akonhéghtyeh wagearouh, ne Onyare wakenigoerhadéani, neoni wakékouh.
14. Neoni ne Royaner Niyoh waghreahhaghse ne Onyare, ne wahdeni tsinaghfaddyeré, ne ise teaghfadonhakaryaghtsi yadeaf-hégeani agwégouh Katsénea, tsiniyough agwégouh Konditryo ne Kahendageghsoul: Senekweandakse eaghfaghteandiyar-hake, neoni Oghwhentsyage eaghseksake Tfiniwichniferage eaghsonheke.
15. Neoni ne deaghtane teantfyadatsweah neoni ne nokea Akonhéghtyeh, neoni tesseniéhoeah Kanda neoni Kininiéhoeah Káhea, ne Sakatteasanoentstirighte, neoni Teyefayadaghrighané.
16. Ne wahaweahhaghse Akonhéghtyeh, eakoyat-kadátse nene aefanoghwaktea eaghfadewedonnyoh Seyéogde-ah: neoni Tfideseniderouh Sanofs-haghsera neoni eahaweniyohake ne ise.
17. Neoni wahaweahhaghse Adam, nenekea sat-hoendádouh Tfiniyoweanodea-uh Tefenideron, neoni ne keagáyea Karonda sákouh nenékea koeyaghtiyawareadighne, wágeah, toghla ne n'a-aghséke ne gady wahdeni ne Oghwhentsya yefewaghserihhódeni waondákseáne; neoni Eaghseronghyagéghtsy ne n'eaghse! e Eghniferagwégouh tsineawe eaghsonheke.

h, and
garden:
I hid
ou wast
ereof I
m thou
ee, and
woman,
the wo-
did eat
pent, Be-
above all
upon thy
at all the
and the
it shall
hast
atly mul-
row thou
e shall be
hast
hast eaten
Maying,
sound for
the days
on inoon
ne K
3. Thorns

18. Thorns also and thistles shall it bring forth to thee: and thou shalt eat the herb of the field;

19. In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground: for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

20. And Adam called his wife's name Eve, because she was the mother of all living.

21. Unto Adam also and to his wife did the Lord God make coats of skins, and clothed them.

22. And the Lord God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:

23. Therefore the Lord God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

24. So he drove out the man: and he placed at the east of the garden of Eden, Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

18. Osi-ayawighyàrouh Ohhikta, neoni Oghf-
gòah; neoni eaghfekske, ne Yodanckerocni. Ogh-
whentsyàge.

19. Eaghfadarithea-uh Tsfikoughsonde eaghfenada-
tackiske, tfiniyeheawe Oghwhentsya eafeghsàdough:
ne wahòni et-ho yefarakweah; Ikea Ogeàra ne ìle
neoni Ogeàra eafeghsàdough.

20. Et-hòne wahanàdough Adam ne Aoghfeàna
Ròne Eve, ne wahòni onhhà Ongweanisteahha
agwègouh tfiniyagyonhe.

21. Neoni ne Royàner Niyoh wafhakaoniffa-aghfe
Adam neoni Ròne Adiyàdawet Oghnageaghla, neoni
waf-hakòraghfe.

22. Et-hoghke ne Royàner Niyoh waheàrouh, sad-
lkaght-ho ne Ongweh tfiniyaweà-uh I-I, yeyendèry
ne Yoyannere neoni Yodakfa. Nenonwa yaght-ha
Honuntsadàdough, neoni oyeena ne Yorondòne,
neoni tfiniyeheàwe ayagyonheke.

23. Et-hò kàdi niyought wahoyadinegeàwe ne Ro-
yàner Niyoh Tfit-kayènt-houh ne Eden, ne wahòni
ne aghroghwhentsyòeny tfit-hoewarackweah.

24. Neoni waf-hakoyadinegeawe ne Ongweh: neoni
waf-hakorihònt-haghfe Cherubims, tfindewe neka-
raghkwionegae ne Tfitkayènt-houh Eden, neoni ne
yodoughkòde Af-haregòwa, ne yonoughstaddiyèf,
ne wahòni a-ondaweyèndough ne Yot-hahhinegh-
tough Tfideyorondòne.

(158)

SOME CHAPTERS IN THE GOSPEL OF
ST. MATTHEW.

CHAP. I. Verse 18.

NOW the birth of Jesus Christ was on this wise :
When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19. Then Joseph her husband being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20. But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife : for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21. And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS : for he shall save his people from their sins.

22. Now all this was done that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23. Behold, a Virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel ; which being interpreted is, God with us.

24. Then Joseph being raised from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife :

And

ODDLAKE CHAPTERS NE ORIGH
WADOGEAGHTI GOSPEL NE RO-
YADADOGEAGHTI MATTHEW.

C H A P. I.

NE Rodoniyat, Jesus Christ na-ah tfinlyught:
ne sane ne Ronisteahha Mary ne rodirighwistough
ne Joseph, arekho tsihodinyago, waganerone
taghyaveghraghkouh Ronigoghriyoughstough.

19. Joseph aonhha Roni roderighwagwarighsyah
na-ah, neoni yaghteraghre akarihhowanha ayoeni
Adeheaghfera, agwagh ireghre keaneah n'igya-
dondi.

20. Neoni eghniyught nenega raneghtonnyoughst,
fadkaght-ho, ne Raoroughyag hionon ne Royaner
wahodiadaddadse, Raoleareghatough, wagearouh,
Joseph Roye-ah David, toght t sadoughharearouh
Mary Teghsenideron taedfyaderanègea; ike
nenahotea aonhhatferagouh yeyadat ne Ronigoghri-
youghstoughne dyoveghtaghkouh.

21. Neoni aonhha wadewedoghferè sayadat Ronwaye,
etfenadoghferè Raoghseàna JESUS; Ike raonha
eafakoyadackouh Raongwèda Tfiniyakorighwan-
nerrea.

22. Neoni keangaye ne agwègouh etho niyawèauh
ne wahdeni yakayerighferè nenahotea Royaner
rodadighnene Prophetne wahèarouh.

23. Sadkaght-ho, yaghtea ne Kanaghkwayendèryh
kanerofere, neoni sayadat Ronwaye wadewedone,
neoni eghseanadone Raoghseàna Emmanuel; nena-
hotea eekawèanadennyon, Niyoh itewèse.

24. Joseph et-hone wahocwayeghte tsirodas,
eghnahayere tfiniyught Raoroughyageghronouh
Royaner rawèanyh, neoni Teghniderouh wadhiyade-
ranègea.

25. Neoni

25. And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

CHAPTER II.

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

1. Saying, Where is he that is born king of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

2. When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

3. And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born?

4. And they said unto him, In Bethlehem of Judea: for thus it is written by the prophet,

5. And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

6. Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

7. And he sent them to Bethlehem, and said, Go, and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

8. When

THE FORTH
ESUS.

n of Ju-
behold,
lem,

g of the
and are

se things,
m.

chief priests
handed of

men of Ju-

Juda, art
for out of
my peo-

called the
what time

said, 'Go,
and when
in, that I

9. When

9. When they had heard the king, they departed; and lo, the star which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10. When they saw the star they rejoiced with exceeding great joy.

11. And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12. And being warned of God in a dream, that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13. And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

14. When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15. And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16. Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under,

9. Neoni ronwar-hònde Raghisanoweanea, wahough-teandyh ; Neoni sadkaght-hò, ne Otsistok ne ront-kaght-hoghskwe Tsidkaraghkwinnegese tieragouh ohhaendouh oughteandyh neoni igáde tfindenwe yegáyea ne Raksah.

10. Ne onwa sahontkaght-hòh ne Otsistok wahon-tonhárea ne kowànea Hadonhàrak.

11. Neoni wahondaweyate Kanoug-sagouh na-ah wahadidsearyh Raksà-a Mary oni ne Ronisteahha; neoni akwagh wadhontrakweaghtarrhouh wahoen-weanideghràle : Neoni tfinihodiye wahadinoendeksy ronwawihhe orsmikwar Karistanòrouh : neoni Kagh-neghtacko neoni Kaneraghtlyoh.

12. Neoni Niyoh waght-hakodogàtea waght-hakawèyea ne Ofereaghtakouh toghlaok yefalewadòen-koght Herodne, ne T'hijohah-hàte wahough-teandyh Raonadoghwhentsyáge.

13. Ethoghke onwa ònea tsiwahough-teandyh, sadkaght-hò, ne Raoroughyageghrònouh ne Royàner wahodyadadàtse Josèph Kaseareghtakouh, waheàrouh, farkèrskoh, neoni yehàf-haw ne Raksà-ah, neoni Ronisteahha, neoni saddègouh Egypt tseràgouh, neoni et-hò tstitskòdak tfinèawe tfinèantkoyèh-haghse : Ikea Herod sahoyadlsake ne Raksà-ah ne wahòeni rorriyoghse.

14. Et-hoghke wahatkèrskoh, wahoyadeahawe ne Raksà-ah neoni Ronisteahha raouhhàgene Aghsòendàgouh, neoni wahaghtèandyh Egypt ne nongàdi.

15. Neoni et-honahhe yàheanderoh tfinaghrehgheyeh Herod : ne wahòeni akwagh tògeske na-ah wadoughse nenahòtea Royàner rodadighne ne Prophetne, waheàrouh, k'heroughyaheàrouh Iyè-ah ne Egypt.

16. Et-hoghke Herod sahatkaght-hò ne Rodinighoughrowànoghse ronwanikorhadeàny, et-hòne akwagh wahonàk-hou, neoni oddiyake sakonhà-uh ne wah-hakodirryoh agwègouh ne Ikfaogòe-ah ne Bethlehemne,

der, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

17. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

18. In Rama was there a voice heard, lamentation and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

19. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

20. Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

21. And he arose, and took the young child, and his mother, and came into the land of Israel.

22. But when he heard that Archelaus, did reign in Judea, in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23. And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

lehemne, neoni ok-thadeyoghkwadasèdon radinakere, ne Teyoughseràge tsiyenakere neoni tsihha kanihonàsa, tsi-agwagh sakorighwanegèany ne Rodinikoghrowa-noghse kadkeh nihodòeni ne Raksàh.

17. Et-hòne agwagh togeske na-ah yodòe-a, nena-hòtea rodadighne ne Prophetne Jeremiah, waherouh,

18. Tsiyowèanat yakoghrònkea Ràmagouh, èso Wadadideghreb, neoni Ya-oughson-ha, Rachel yakònase Akoyèongoe-ah, neoni ne yaghtèweghre ayonkwèyea, ne wahòeni yaghtea yèderouh.

19. Et-hòne onwa onea tsihawohèyoh Herod, sadkaght-ho Raoroughyagèghrònoh ne Royàner wahodyadàdàtse Joseph ne Kaseareghtakouh ne Egypt tseràgouh.

20. Waherouh, fat-ketko, oghtsyadeahha ne Raksà-ah neoni Ronisteakha isègeh, neoni yasaghtèandy Raodoghwenttsyàge Israel: Ikea ronahèyoh ne yakèfakske ne Raodohnets ne Raksà-ah.

21. Et-hoghke n'ahatketskoh, wahoyadeahhawe ne Raksà-ah, neoni Ronisteahha, neoni yehàrèwe Raodoghwhentsyàge Israel.

22. Ne ok-sahharonke ne Archelaus Raghseano-wànea Judea tseràgouh tsiid-hònakte Raniha Herod, wadhodohharcàrouh et-ho-nyahàre: ok ne Niyoh wagh-hakodogàtea wagh-hakodeweyèndouh ne O-seareaghtakouh wahoughtèandy Galilee.

23. Neoni y-hàrawe ne yharàgo tsiwahonakeràtoh ne Kanàdakouh koewàyats Nazareth: Ne wahòeni akwagh togeske ne Prophetne rodadighne, roweanà-douh ne Nazarene.

C H A P. V.

AND (Jesus) seeing the multitudes, he went up into a mountain : and when he was set, his disciples came unto him.

2. And he opened his mouth, and taught them, saying,

3. Blessed are the poor in spirit : for theirs is the kingdom of heaven.

4. Blessed are they that mourn : for they shall be comforted.

5. Blessed are the meek : for they shall inherit the earth.

6. Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness : for they shall be filled.

7. Blessed are the merciful : for they shall obtain mercy.

8. Blessed are the pure in heart : for they shall see God.

9. Blessed are the peace-makers : for they shall be called the children of God.

10. Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake : for theirs is the kingdom of heaven.

11. Blessed are ye when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely for my sake.

12. Rejoice, and be exceeding glad : for great is your reward in heaven : for so persecuted they the prophets which were before you.

13. Ye are the salt of the earth : but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted ?

it

C H A P. V.

NEONI (Jesus) wahadkaght-ho Kaneaghroweànea wat-hàdàne Onondouhharàge; neoni onea sahadyea, wahàdiwe Raod'youghkwa raonhàge.

2. Neoni Raghsène wahanhodònkouh, was-hakofihhonny, wahearouh,

3. Yakodàghskats ne Yeyèsaghse ne Kanigoughràge: ikea ronouhha Raodiyanehtsèra ne Karoughyàge.

4. Yakodàghskats ne Akonigòderawise: ikea ronouhha ronweaneghyène.

5. Yakodàghskats ne Akonigoughranètiskha: ikea raonwadirakwannire Oghwhentsya.

6. Yakodàghskats ne Yondoghkarryàks neoni Yagonyadatt-heaghse Yoderighwakwarighsyoughsèra: ikea ronaghtàsere.

7. Yakodàghskats ne Yakonidearèskouh: ikea roewadidàràne.

8. Yakodàghskats ne yahhot-hènouh tàyóre Akaweriyàne: ikea ronwatkaght-hòghsere ne Niyoh.

9. Yakodàghskats ne skeanea t'hìyeale: ikea Niyoh Sakoyèogòe-wa ronwadinadòne.

10. Yakodàghskats ne Yondathnonderaddyése ne wahoeni ne Yoderighwagwarighsyèah: ikea ronouhha Rayodiyanertsèra ne Karoughyàge.

11. Yakodàghskats sadèyought ne Yefaghswèanghse Ongwehògouh, neoni yefaghserèse, neoni Onòweah agwègouh Yodaksefa yefadadd'yàse ne wahoeni I akerihòenyat.

12. Yodfenonnyàt, Sadonhàrak: ikea eayefayèritse kowànea ne Karoughyàgouh: ikea sadèyought sakodighnonderaddiyèskwe ne Prophet-hògouh sewaheàndouh.

13. Ise ne Sowaghyòtsisk ne Oghwhentsya: oughteh Teyoghyòtsis onwa ne yaghtea eantsyoyannereke

it is thenceforth good for nothing but to be cast out,
and to be trodden under foot of men.

14. Ye are the light of the world. A city that is
set on an hill cannot be hid.

15. Neither do men light a candle, and put it
under a bushel: but on a candlestick, and it giveth
light unto all that are in the house.

16. Let your light so shine before men, that they
may see your good works, and glorify your Father
which is in heaven.

17. Think not that I am come to destroy the
law or the prophets: I am not come to destroy, but
to fulfil.

18. For verily I say unto you, Till heaven and
earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass
from the law, till all be fulfilled.

19. Whosoever therefore shall break one of these
least commandments, and shall teach men so, he shall
be called least in the kingdom of heaven: but who-
soever shall do and teach them, the same shall be
called great in the kingdom of heaven.

20. For I say unto you, That except your righte-
ousness shall exceed the righteousness of the scribes
and Pharisees, ye shall in no case enter into the
kingdom of heaven.

yan
Yag
arft
Ong
I
nada
fegh
ne
deah
yogh
na-a
16
gweh
neoni
ahow
17
wado
yaghe
18
roeya
yagh-
gwar
weane
19
Keani
neoni
rihhon
denade
Ok o
kodad
nadder
20
righsye
Radigh
ne ya
roughy

yannereke oghnabòrea tayeghyotfistar-hòghsere ?
Yaghtetsyoyannere kaniga sùhha ethòne, ne wahoeni
atfte yeyakòdyh, neoni teayoughskwaferaghkwake
Ongwehògouh.

14. Ise Tetswat-hèta ne Oghwhentsya. Ska-
nàdad Onondohharàge, ike a yaghteyàwight ayough-
seghte.

15. Yaghte sègouh Teyehokadòtt-ha, neoni
ne Kanaghkwakon ayèyea; òkhne waeghnyò-
deah Tsiyehokatodaghkwa, neoni watkàdat Te-
yoghswat-he agwègon ne Kanoghsgouh yèderoh
na-ah.

16. Akwagh teyoghswatkhek ohaendon ne On-
gwehògonh, ne Sayodeghserlyose ahòntkaght-ho,
neoni I-yanihha ne Karoughyàge yehcanderouh
ahowanaendon.

17. Toghsa serhek kea sàkewe akerighsyh Origh-
wadogeaghty, neteas ne Prophethògouh : kiron
yaghte-wàgouh ne akerighsy, okne eakyèrite.

18. Ike a kwagh wakoyèhhaghse nere Ka-
roeya neoni ne Oghwhentsya eawadòhetite, ne
yagh-houskat Tehoyèronistouh ne Raorighwa-
gwar'gh'syat aondòhetite, agwègonh et-ho neaya-
weane.

19. Ne ok oughka et-hòne oukat negea
Keaniyorighwà-a yondatdeani cayentnereaghtyh,
neoni ne Ongwehògouh tfinlyught Yondatte-
rihho'yenihheke, ne kaniy ga-ah yeyonda-
denàdough ne Kayanertseràgouh ne Karonghyàge :
Ok oughkaklok et-ho niyaondy'ere neoni weaya-
kodaderiyhhonnyèny, ne yekoweànea yondatte-
nadòere ne Kayanertseràgouh ne Karoughyàge.

20. Ike a wakoyèhhaghse neok Saderighwakwa-
righsyoughsere sùhha teaghsekeàny tfinlyught ne
Radighyadoghserayendèrìse, neoni ne Pharisees,
ne yaght-hafewadaweyate Kayanertseràgouh Ka-
roughyàge.

21. Ye have heard, that it was said by them of old time, Thou shalt not kill : and whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment.

22. But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause, shall be in danger of the judgment : and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council : but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23. Therefore, if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

24. Leave there thy gift before the altar, and go thy way ; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25. Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him : lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26. Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery.

28. But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart.

29. And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee : for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

30. And

21. Sat-hòndighkwe nenahòtea yondatdeànyh Akoksteà-ha, toghsaok assirryoh : okne oughka eayondatderiyoh, Radidfihayeht-seràgouh ne eahoe-waghréwaghte:

22. Ikea wakoyèhaghse, oughka ne tahoderigh-wadehàse eahonàkwàse N'yadaddegeà-ah ne n'rhoe-waghréwaghte Raodidfihayentseràgouh : neoni oughka eahaweahhaghse Yadaddegeà-ah, Yoddehad, (Raca) ne eahoe-waghréwaghte Kahaghserowànea : ok oughka eakeàron Seànde, (thou Fool) ne eahoe-waghréwaghte Oneff-heah d'Yodèk-ha.

23. Ne wahòeni, ne eaf-heyawighsere Altarne, neoni agàye eafenoghtonnyoughwake ne Tsyadaddegeà-ah othènouh eghyéhhaghse.

24. Et-ho kayèndak ne N'eaf-hèyouh oheàndouh ne Altar, neoni yeghsaghteàndyh ; teantsyadaderigh-wiyoughstouh eandewadiyèreghte Tsyadaddegeà-ah, neoni kàro kàseght onea saghtkaw Seyawìre.

25. Oksaok sasanikoughriyoh ne Tefadatsweaghse, tfinahhe sègouh issenèse Ohahhàge : ne wahòeni ne Yefassweaghse yaghtea oughte ise ne Yondatdenageraghtouh, ise ne Yordaddenhàse eahòeyouh, neoni eayefayaddèndyh Tsiyondattenhodoughkwa.

26. Akwagh wakoyèhaghse, yaghtea s'yakeànsere tfinèawe Skaristat sadatkarodànyh.

27. Sat-hòndeghkwe nene Akoksteàha yaká-weaghne yaght-hanirihwanerak-he òya T'hiyèdeah.

28. Ok ne wakoyèhaghse nenegea oughka Akon-heght'yea eayondadataght-ho ne wahòeni ne sagat ayenoff-ha, oksaok Roddirighwannerrea Raoweriagh-sagouh.

29. Neoni et-hoghke tsiweweyendightaghkough Skaghtège eafarighwanneràkte, ka-staghkwad, neoni issi-yasàdy : Ikea ne yoyannere tsiadònderése aontoh, neoni yaghrea wagwègouh Tsyerònke Onèghseah ayakod'yeghsere.

30. And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee : for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

31. It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement.

32. But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery : and whosoever shall marry her that is divorced, committeth adultery.

33. Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths.

34. But I say unto you, Swear not at all ; neither by heaven, for it is God's throne :

35. Nor by the earth, for it is his footstool ; neither by Jerusalem, for it is the city of the great king.

36. Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black :

37. But let your communication be, Yea, yea : nay, nay : for whatsoever is more than these, cometh of evil.

38. Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth.

39. But I say unto you, That ye resist not evil : But whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40. And

ige
Sein
yasā
neon
ayak
31
Tegh
sera
32
dond
Aker
kerig
caho
righv
33
yagā
yakoe
fadad
34
yogh
raouh
35
raouh
nokh
Raon
36
yogh
aghse
37
yaght
righw
38
wahoe
wahoe
39
toriyap
cayefa
taghke

30. Neoni eageàhake tñfeweyendightaghkòuh Seínòнке eafarighwanerákte, yehàrfyak, neoni isf-yasàdyh : ikeane yoyannere ne tñfadonderése aontouh : neoni yaghtea wagwègouh Tfyeròнке Oneghseah ayakod'yeghsere.

31. Neoni yeyakàwea, oughkakìok eahayaddendyh Teghnìderouh, ne waf-hakàwanaouhha Kaghyadogh-fera Teyondikhaghyàt-ha.

32. Ok-ne ne wakoyèhaghse, ne-na oughka raya-dond'yeghsere Teghnìderouh, òya akarihòeni ne Akerighwannerea ne waghroniffah, ne aouhha wa-kerighwannerake Kanaghkwa : neoni ne oughka eahodinyàk-he ne yondadd'yadondyouh ne waghni-righwannerake Kanaghkwa.

33. Ok oya sadhòendeghkwe nene Akokssteàha yagàwea, kea yaght-hayerihhòneke nene yoghnìrouh yakodàdy, okne eaghfyèrite ne Royàner akwagh sadadighne.

34. Ok ne wakoyèhaghse, yaghteàndfi orìwagouh yoghnìron taghsadàdyh ; Tñkaronghyàde ne wahòeni raouhà na-ah tñreanderoh ne Niyoh.

35. Nokhare ne Oghwhentsyàte, ne wahòeni raouhha na-ah ne T'horaghfidageaseraghkòuh ; nokhare Jerusalemne, ne wahòeni aouhha na-ah ne Raonàdah koweànea ne Raghfanowànea.

36. Nokhare Senontsine yaghaghsìron akwagh yoghnìron, ne wahòeni yagh-Skanoughkwifferat aghseràgeaste neteas ashòentfiyeste.

37. Okne et-ho eakeàhak Saweàna, et-ho, et-ho, yaghtea, yaghtea : nenahotea fuhha nenegea eake-righwàreke, tñkondighseròhease kayàgeanse.

38. Sad-hòendeghkwe ne yakàwean, Skakàrat wahòeni yadeànkene Okàrat, neoni Skanawiràt wahòeni yadeankene Onàwy.

39. Okne wakoyèhhaghse ne yaghtea seya-toriyaghneròchaghse Yeghsferòheanse, okne oughka eayefakdenreke, neoni yehàhstas tñfeweyendeh-taghkòuh Saghrànòнке.

40. Neoni

40. And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also.

41. And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42. Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee, turn not thou away.

43. Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

44. But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you :

45. That ye may be the children of your father which is in heaven : for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46. For if ye love them which love you, what reward have ye ? do not even the publicans the same ?

47. And if ye salute your brethren only, what do you more than others ? do not even the publicans so ?

48. Be ye therefore perfect, even as your father which is in heaven is perfect.

40. Neoni oughkaklok eakeàhake esyerheke
teyakvaderighwageàny, neoni Sadyàdawid yeyéhawe
neoni eghtsough ne Sôfa.

41. Neoni oughka eafaghsterohwihheke ouskat
Mile eahfaghteàndy, yahâsene tekeny Mile.

42. Iaf-hèyon ne cayefanègea, neoni ne yaghteah
senòghstatse ahynèhaghse.

43. Sad-hòndeghkwe yeyakawgéhne eaghse-
noruoghkwake Sas'yàdat, neoni S-heghweaghse
eahhieghsweaghseke.

44. Ok-ne wokoyèhaghse, senoroughkwak Yefagh-
sweaghse, seyadadèrist ne yefakhonadaghkwa voyan-
te tfinèghsfeyrâse ne Yefaghseweaghse, neoni seyade-
reanayèhaghs nene yeflaroughyagèant-ha, neoni ne
Yefadferhât-ha :

45. Ne wahòeni aòndon Sakoyè-ongóe-ah na-ah
Iyaniha ne Karoughvâgouh yehcànderouh : Ikea
raouhha kea-nihayer-ha Raoraghkwa ne Taharagh-
kwinnegeaghte ontòenkoghte ne tfinèghsferòhea-
se, rawèroh raghtarond'yeght-ha ontòenkoghte,
yakoderighwakwarighs-yeah neoni ne yaghtea
yaghkoderighwakwarighsyeah.

46. Ikea eakeàhake ahfenoroughkwake nenènè
yefanoroughkwake, oghnènahòtea cayefayèritse ?
Tfiniyond'yerha etho-niyoght teskyad'yèreah ne
Yakorighwannerakskouhògouh ?

47. Neoni eakeàhake ise Sewadadegea-ògouh
raouhhâh tayesewaddaddenogheradòhheke ogh-
nènahòtea wadeghshegeàny t-hiyeyàdade ? Et-ho
niyondyérha ne Yakorighwannerakskouh.

48. Et-hònyh seweanaghndèhak na-ah tfiniyogh
Iyaniha ne Karoughyagè-tferàgouh na-ah ranà-
nouh.



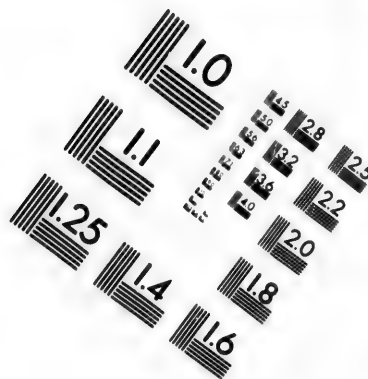
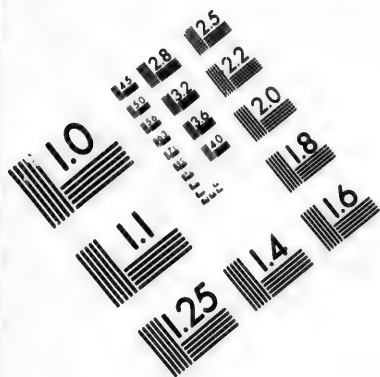
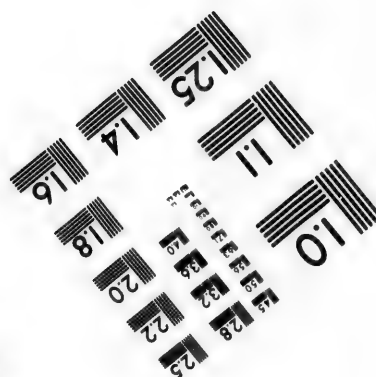
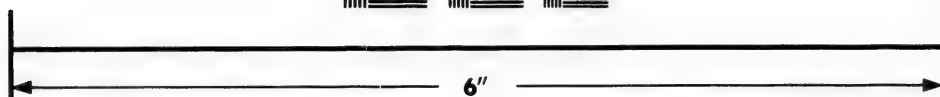
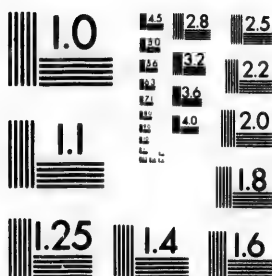


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 372-4503

4.5 2.8 2.5
3.6 3.2 2.2
3.0 2.0
1.8

11
01
1.8

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MARK.

TRANSLATED INTO THE MOHAWK TONGUE,
BY CAPTAIN BRANT.

CH A P. I.

THE beginning of the Gospel of Jesus Christ the
Son of God.

2. As it is written in the prophets, Behold I send
my messenger before thy face, which shall prepare
thy way before thee.

3. The voice of one crying in the wilderness, Pre-
pare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4. John did baptize in the wilderness, and preach
the baptism of repentance for the remission of sins.

5. And there went out unto him all the land of
Judea, and they of Jerusalem, and were all baptized
of him in the river of Jordan, confessing their sins.

6. And John was clothed with camels hair, and
with a girdle of a skin about his loins: and he did
eat locusts and wild honey.

7. And preached, saying, There cometh one
mightier than I after me, the latchet of whose shoes
I am not worthy to stoop down and unloose.

8. I indeed

G TO

NGUE,

Christ the

ld I send
l prepare

ness, Pre-
straight.

d preach
of sins.

e land of
baptized
eir sins.

hair, and
d he did

heth one
ose shoes
e.

I indeed



ST. MARCUS,
Royadaologeaghty Mark.

NE

TEK
KA

NE

2.
hògo
fera,
hagh

3. I
Karhà
wenoh
Raoha

4. J
oni w
ne on
wiyog

5. I
yàde,
raouhà
we Ka

6. M
wèr-ho
ranheal
kondit

7. I
kea dà
nyouh
kerhàra

NE ORIGHWADOGEAGHTI GOSPEL
ROYADADOGEAGHTI MARK
ROGHYATOUH.

TEKAWEANADENNYOH TAYENDANEGER,
KANIYENKEHAGA KAWEANONDAGHKOUH.

C H A P. I.

NE Adaghfaweaghtsера ne Gospel Jesus Christ ne
Niyoh Royè-ah.

2. A-fé eghniyoght tsirodighyàdough ne Prophet-
hògough, satkàght-hoh yeakhèmhàne n'Agwadhanhà-
sера, ne egh-eaye fahheandeàse, nene Eayefahah-
haghseronnyea fah-heàndou tfiniyàhesenohattye.

3. Ne Oweana oukagh yeweanodatye et-ho
Karhàgough, wàdough ne tsi'adeahàrah tsi-nondaha-
wenohattye ne Royàner, senihah-hagwarighsyh ne
Raohah-hàdough.

4. John et-ho shakoghnegofferah Karhàgough, ne
oni wahharighwaghnòdough tsi-fhakoghnegofferaghs
ne onfayondatrèwaghte likea ne entsiyondadderigh-
wiyoghstakwea n'Akorighwanneràksера.

5. Neoni agwègough ne ne Judea Youghwentf-
yàde, ne oni ronouhha Jerusalem et-ho wa-eaghde
raouhàgeh, neoni agwègough waghshakoghnegofferagh-
we Kahyoehhakouh Jordan, waondatrèwaghte n'A-
korighwaneràksера.

6. Neoni John Ra-onèna na-ah Camel Onongh-
wèr-hou, neoni Raodyada-ha Oghna ne dehotyagwa-
ranheah: neoni Kweàyoh iraks neoni ne Tsi-iks
konditfikhèdoh.

7. Neoni wahaderighwaghnòdough wàhheàrou
kea dàre-oghnàge shayàdah rakef-ha-fdeaghserakan-
nyouh raouha Raonikaghtsyèna yaghdeàtsyh dewa-
kerhàrats ne dakatf-hàgede neoni akerighsyh.

A a

Tihh.

8. I indeed have baptized you with water : but he shall baptize you with the Holy Ghost.

9. And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

10. And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him.

11. And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12. And immediately the spirit driveth him into the wilderness.

13. And he was there in the wilderness forty days tempted of Satan, and was with the wild beasts, and the angels ministered unto him.

14. Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the Gospel of the kingdom of God,

15. And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand : repent ye and believe the Gospel.

16. Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew his brother, casting a net into the sea : (for they were fishers)

17. And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

18. And

er : but he

that Jesus
s baptized

the water,
spirit like a

heaven, say-
n I am well

th him into

s forty days
beasts, and

prison, Jesus
of the king-

ed, and the
and believe

Galilee, he
casting a net

me ye after
e fishers of

18. And



From the original in the

JOHNS PREACHING & BAPTISM OF CHRIST.

John Wshsderighwaghndodouh nok
Wshoghnekosersghwe Christ

Ogh
shite
rade
9
ferac
zare
hog
10
gàge
hodu
dond
11
kadi
tferà
12
wahl
13
niwig
neon
ne K
wat
14
ne Jo
rarig
Raoy
15
riwa
tlyac
dagh
16
Gali
Yad
n'its
17
aken
Ong

8. Tihhorighwiyoh wagwaghnekofferaghwe Oghnèganoghs nahhotea: ok ne raouhha, ne eaght-shifewaghnekofferaghwe Ronigoghriyoghstouh càrade.

9. Neoni et-ho yah-hont-hewe et-hòne Wighniferadennyowe, ne Jesus tayhayeaghtaghgwe Nazareth nongàdyh Galilee, neoni John raouhha wahhognekoferaghwe Kaihyoehhakouh Jordan.

10. Neoni agwagh ne okia hadeskògoh ne Oghnegàge, wahatkaght-ho ne Karoughyàge ondenhodòenkoh, neoni ne Kanigòdera anyogh Ooride dondàseaghde wahhottyeàhhaghse.

11. Neoni et-ho Takondàdyh Karoughyàge nonkadih, wairouh, ìse ne koenoroughkwa Koeyè-ah, ìse-tferàgouh agwagh wakeriendiyoghs.

12. Neoni yokondattye ne Kanigòdera raouha wahhotòry Karhàgouh nongàdih.

13. Neoni et-ho yèrefgwe ne Karhàgouh kayèry-niwighniferaghse wat-hodeanagèraghde ne Sàtan, neoni et-ho irèse tìkònésè ne Kondirryo-sòe-ah, neoni ne Karoughyageghrònouh teh-hoewaghsnycà roewat-erist-ha.

14. Ne ònea oghnageànkeh Shihoevanaghskouh ne John roewanhòdouh, Jesus wàrawe et-ho Galilee, rarighwaghndòdouh ne (Gospel) Orighwadogèaghty Raoyanèrtfèra Niyoh.

15. Neoni wahheàrouh, ne yakarine ònea tfinikarìwade, neoni ne Raovanertfèra Niyoh okhet-ho tsiyadon-hakandenyh: tsiyadatrèwagh neoni kaseneghdagh'k ne Gospel.

16. Ne ònea okne tsi-ìre Kaniyàdarakdattye ne Galilee, waghshakot-kaght-ho Simon, neoni Andrew Yadadegèa-ah, yadenìroghs Kaniyadaràge: (Ikea n'itsiyakwaghs tfiniyatyérha Katotsyeaght-ha.)

17. Neoni Jesus waghshakaweahhaghse, kàssenelt akenighnonderátyeght, neoni I eakenirihhouh ne Ongwe entsiyadenighròghseke.

18. Neoni

18. And straightway they forsook their nets and followed him.

19. And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

20. And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

21. And they went into Capernaum, and straightway on the sabbath-day he entered into the synagogue, and taught.

22. And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

23. And there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,

24. Saying, Let us alone, what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

25. And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

26. And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

27. And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing

18. Neoni agwagh okfaok waghyaðeweàndeghte ne Raodìtoh neoni wahhonwaghnonderatyeghte.

19. Neoni ne onea oghstòuha fuh ha ifinòe niya-hàre, waghshakot-kaght ho James ne Shakoyè-ah Zebèdee, neoni N'yadadegeà-ah John, eghoni nihont-yérha Kahòewagouh radiyàdid shadin k-houh ne Raodìtoh.

20. Neoni agwagh okfaok yaghshakorougyeh-hare: neoni wahoyadòendyh ne roewaniha Zebèdee et-ho Kahhòewagouh ne okia honadàdeare nok thighshakonhaouhah, neoni waghyaðghdeàndy wahòewaghnonderatyeghde.

21. Neoni wihòneghde et-ho Capernaum, neoni agwagho kfaok et-ho wàreghde tfiyakotkeaniffouh ne (Synagogue) Aweandadogeaghdònke neoni waghshakorlhonnyeh.

22. Neoni wàkoneghràgo tfinihorihhòdeah: Ikea kea na-àwea tsiwaghf hakorihhonnyouh an'vogh okthi-ha-af-hatsde thihakowànea, neoni vagheghdè-yought tfinìyought Tsirowadirihhonnyèny.

23. Neoni et-ho tfiyakotkeaniffouh ne Synagogue rayàdare Ròngwe Kanigoughraksea roryeànih, neoni raouhha wat-haghtant-hoh.

24. Wahheàrouh, toghsa eghnadakwàyer okthiyongwerohatyeh, oghnahhòtea takwatfderitdaghkwa, ife jesus ne Nazarethaga? waghsewe nene aaghsgwaghdònde Roeyendèri ife wahhi Sayadadogeaghty Niyoh.

25. Neoni Jesus waghòrifde, wahheàrouh, da-as Dòdek, neoni kayàgean raonhatferàgouh.

26. Neoni ne onea ne Kanigoughrakf-heah eghdàge wahoyadòndy wahoyadadiheàdòewe, neoni wat-hagh-seant-ho roweàndeght, tahayàgeane raonhatferàgouh.

27. Neoni agwègouh wakoneghràgo dayondò-neke, Wat-hondaderighwanondonnvòese Radioty-oghgwagouh, wahonnlrouh, oghnà karihhòtea nekecah

is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28. And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29. And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James, and John.

30. But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

31. And he came and took her by the hand and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

32. And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

33. And all the city was gathered together at the door.

34. And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils, and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35. And in the morning rising up a great while before day, he went out and departed into a solitary place, and there prayed.

36. And Simon, and they that were with him, followed after him.

37. And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

38. And

an autho-
and they

abroad
ee.

out of
f Simon

a fever,

and and
left her,

et, they
nd them

er at the

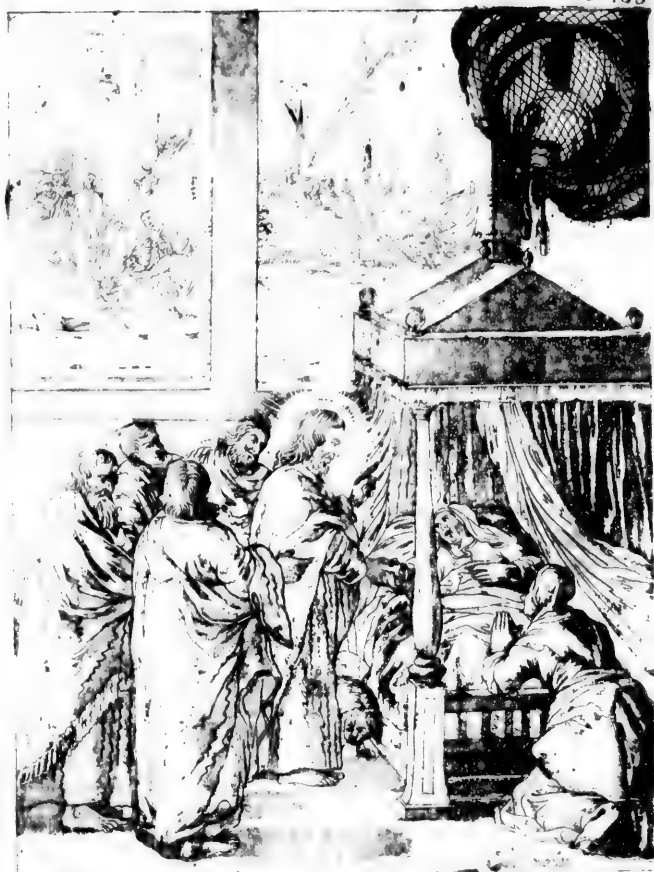
of divers
fered not

at while
solitary

him, fol-

faid unto

38. And



PETERS MOTHER IN LAW HEALED.
 Christ Saghsakotsyende Quidler Rone Oniskeat

eah àse tfinakarihôteà ? Ikea okthihakowànea thiha-
ef-hatsde newaghreahhaghse nee'nè yodakshea Ka-
nigòera, neoni wahot-hòndatse.

28. Neoni agwagh oksaok waharihhowànha wa-
dewaderighwarènyh yatyohhetfde agwègouh Tfiye-
nackeronnyouh okt-hadeyoghgwadasèdouh Galilee.

29. Neoni yokondattye, ne onea tondahadiyàgea-
ne ne Synagogue-tferàgouh, et-ho yahondaweyade
Tfirodinoughfode Simon neoni Andrew, rònene
James, neoni John.

30. Ok Simon Ròne Onisteahhah kayatyòenyh
yonoughwakdany Yodoughgwarrhoghse, neoni ka-
ròkde wahoewaghròry tfiniyoyàdaweaghse.

31. Neoni waràwe neoni dahhandùntf-ha aouhha
neoni wahhakètsko ; neoni agwagh oksaok ought-
kawe N'yodoughkwarrhoghsgwe, neoni watyakógh-
fniyéne ronouhha.

32. Neoni Yokaraghsekah ne ònea ne Karaghkwa
shiyadoyotsot-houh, waondatyàthéhhou raouhàgeh
agwègouh n'yakanhràse, nok ne yakotyeànyh
n'Oneghshoughrònouh.

33. Neoni Kanadagwègouh nà-ah waontkeaniffa
oghseròeni et-ho Tfikanhokàronde.

34. Neoni raouhha faghshakòtsfyènde yawetowà-
nea ne Teyakokoheandonnyoughs niyadekanhrà-
ge yako-cànrare, nok fahayadinnegeawe yawetowànea
Oneghshoughrònouh, wahannhèse ne Oneghshough-
ronouh n'akondàdyh, ne karihhòeni ne ronwayen-
dèry raouhha.

35. Neoni Orhoenkeghtsy wahhatketskoh wahòe-
nife niya-orheàne, wahhaghdeàndyh neoni eghwà-
reghde ok keandewe t'hìhhaouhà-ah tfinòewe,
neoni wahadereànayeh.

36. Neoni Simon, nok ne ronouhha ne rònése,
wahhoewaghnonderattyeghde raouhha.

37. Neoni ne ònea yahoewayadatf-heàryh, wahoe-
weahhaghse, agwègouh n'Ongwe yefayadìfaks.

38. Neoni

38. And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

39. And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

40. And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, if thou wilt, thou canst make me clean.

41. And Jesus moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and said unto him, I will; be thou clean.

42. And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43. And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

44. And said unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

45. But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places; and they came to him from every quarter.

38. Neoni waghthakaweahhaghse ronouhha de-
waghdeandyh et-ho nongah tsin'oya t'Kanadayèndouh
nene eakaderighwaghtlouh kady ouéanen'et-hoh Ikea
nèsè wakarihoni dakaghdeandyh.

39. Neoni wahaderighwaghnòdouh et-ho Ràodit-
yoghgwagouh Synagogues ya-atrohhets agwègouh
ne Galilee, neoni sahayadinnegeaghseroh n'Onegh-
shoghrònouh.

40. Neoni et-ho wàrawe ne Rongwe rberharafé
(ne leper) raouhàge, wahonnydeaghtea raouhha, ne-
oni wat-hodonthot-haghse, neoni wahheàrouh tōga
a-aghsere s-hitsyend, oesaghsketsyende.

41. Neoni Jesus wahonikoughrarége wabhòdeàre,
Yahhonsiboughsa-rageany, yahhoyèrea, neoni wah-
haweahhaghse, yodōeh-oh ki : sakōntsyende.

42. Neoni oksa tslok ne ok yahhaweaneandane,
agwagh oksaok ne (leprosy) sonderàgewe ne raouhà-
geh, neoni t'hiyoyaneregh-tsilhouh.

43. Neoni raouhha agwagh oksaok yorighwagh-
nirouh tsinahoyèrase raouhha, neoni sidōesaghyadek-
haghsy.

44. Neoni wahaweahhaghse, tsyàgea toghsa ot-
hènouh tsirouh oughka n'Ongwe : Ok kea deaghnoeh
n'yahàseh, tsit'heànderouh ne Ratfihu isdatfy, eghti-
henaddèhaghs neoni yahhaghtshouh tsinabhōtea ne
Moses rorighwissouh n'eaghni Kanhrodeaghsayōndo,
ne Wadenyendeaghsdou ne Orighwiyoh eahhōnā-
dōese.

45. Ok raouhha wahhaghdeandyh, neoni tahha-
daghsawea wahharibhoweanaghde agwagh eso,
wat-harighwarenniyade tsina-awea tsifah-hādouh,
ne tsinikariwa ne non-kea yagh-deyodōe-ouh ne
Jesus ne shègouh kaneahérhea t-hahhadaweyade
Kanadagouh, ok et-hōne ok Karhàgouh t'hirése;
neoni ronouhha et-ho wabhōnewe raouhàge ok t'hi-
wagwègouh t'hondahhonneghsirouh.

C H A P. II.

AND again he entered into Capernaum, after some days, and it was noised that he was in the house.

2. And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no not so much as about the door: and he preached the word unto them.

3. And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

4. And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

5. When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

6. But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

7. Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

8. And immediately, when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

9. Whether is it easier to say to the sick of the palsy,

C H A P. II.

NEONI ok-hare raouha et-ho sahha weyade ne Capernaum toghkarra Nònda oghnageanket neoni wakarihhowanha ne et-ho reanderouh Kanoughsakouh.

2. Neoni agwagh okfaok yawetowànea waont-keaniffa, oghferòenih, ne nonkeah wat-honeàrea Tùkanoughfode ok oni ne Kanhouakta ok-geahake, yaghdeatfy on'ne-è: neoni wahharighwaghnòdon ne Niyoh Oweana ronohàgeh.

3. Neoni raouhhàge waoehhouh, ronwayadeahàwe thiyaweahèyouh ne Rayeròne Palsy, kayèri nihady ronwayadeahhàwy.

4. Oni ne onea wakhodinòroese n'et-ho hahhaone-noghdouh tfit-heànderouh, Ikea ne tfinade yenerst-hare, wahhadithorockfy ne Kanoughsàge tfinde niheanderouh: ne onea wahhadeditst-hare, et-ho yapeleghte ne Kanakda tfitrayatyòeny ne ròeh-rare ne Palsy.

5. Ne onea Jesus wahatkaght-ho tfit'honchragh-kouh, wahaweahhaghte ne ronoughwakdane, Koeyè-ah, sayefarighwioughstyh ne Sarighwaneràkfera n'ise.

6. Ok hèt-ho otogèa ouh radiyàdare ne Ront-hartha (ne Scribes) radiderouh et-ho, neoni wahhonderiyendayèndoeuwe ne Raoneriyàneh.

7. Oghnà nen'è nigea tfinahàyetè tfitrogho hare ok-thah-hayèrouh (Blasphemies) oughka nekèa akagwèny onfayondaderighwioughstèa n'Akorighwaneràkfera ok Ranìyoh-sè raouhhà-ah.

8. Neoni agwagh okfaok, ne onea ne Jesus yahhàhèwe ne Raodinigderagduh ne tfit-eghnìyoughs wahhonderiyendayèndoeuwe ronouhatseragouh, wahakaweahhaghse ronouhha, Oghnà nemè-eh eghnìyought wewewaderyendayèndoeuwe ne Seweriaghsgouh.

9. Kanikàyea yaghde-kanòrouh ne ahonweeahhaghse ne Ronoughwakdane ne Palsy, Sarighwaneràkshera sayefarigh-

palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

10. But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy)

11. I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

12. And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all, insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion,

13. And he went forth again by the sea side, and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

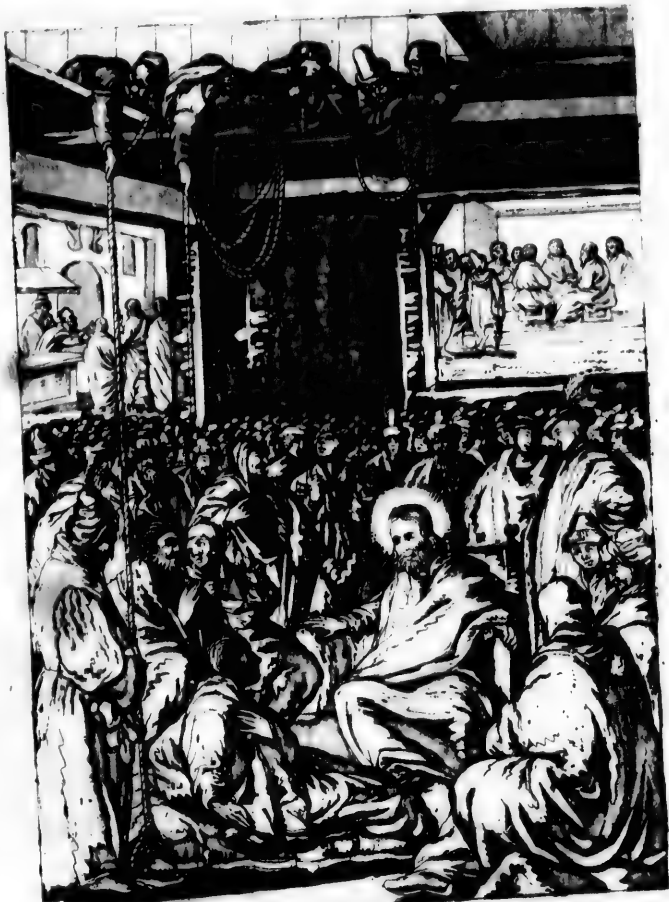
14. And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

15. And it came to pass, that as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

16. And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17. When

Arise,
of man
n to the
thy bed,
the bed,
hat they
ng, We
side, and
he taught
he son of
said unto
followed
at most
fat also
here were
saw him
unto his
drinketh
7. When



By J. J. J.

THE HEALING of y^e PALSIE and
CALLING of MATTHEW.
Christ saghsakotsyende ne Palsie, ne m. N. N.
-ontsinegde St. Matthew

yesarighwiyoughstea ãse; kea-teaf, kãyea ne ayal, ouh,
latketiskoh, onr dẽfegh'k ne Sanãk, a, oẽfaghdeãndyh?
10. Ok ne n'a glewaderyendaran. Lih ne Ongwe
wakryadondaghkoun, ne. Wagẽ elharideaghserãyea
n'Oghwentfyãgẽ nesẽ k'herungwaghse ne Karigh-
wanerea (wahhaweahhaghse ne ronoughwakdany ne
palsy.)

11. Wahheirouh wakooycanhaghse lã, latketiskoh,
neoni dẽfegh'k ne Sanãkda, neoni wã-as salagh-
deãndy Tfidesanoughsode.

12. Neoni agwagh okf'ok tahhatketiskoh, wã ad-
raghkwe ne Raonãk la, neoni wahhaghdeãndyh tehon-
wakaghnerannyouh; nenonkea agwẽgouh ok-hiye-
yakonikoughrinegeã-ouh, neoni wahhoeyowẽfaghde
wahhoewaneãnd-uh Niyoh, wãighronnyouh, yagh-
noweãndouh teyongwat-kaght-houh eghnãyãweane.

13. Neoni raouhha ãre wãreghde Kariyadarãkda;
neoni akwẽgouh ne Keantyoghkwa waonderõroke
raouhha; neoni wagh-hakoriãhonniyẽny.

14. Neoni ãkda wahhadobhetide, neoni wahhot-
kaght-ho Levi ne Alpheus Royẽ-ah, egh'ceanderouh
tfiyeh-haghnirõrõks, ne lona wahhaweahhaghse
Jesus, daknonderatyeght. Neoni wãd-hãdane wah-
hognonderat'yeghde.

15. Neoni n'cahiyaont-hewẽ ne tfiyehẽanderouh
Jesus de-hãss-kã-hoe et ho Raonoughsakouh, yawe-
towãnea ne Publicans neoni Rodirighwaneraksk-
koh, et-hony wahhont'yrã oghserõni ne Jesus neoni
ne Raotyoughkwa, lãra Rodityoughkowãntãse, ne-
oni ronwaghnonderatyẽ ne raouhha.

16. Neoni ne ãnea ne Rought-harrha (Scribes) ne
oni ne Pharisees wahonwathaght-ho tekhõndontane
Publicans neoni Rodirighwanerakskouh, wagh-ha-
koneahhaghse wahhõndouh et-ho ronouhha; ne
Raotyoughkwa, Oghna-ãwea wat-hõndõnde wat-
hontsã-houh (oni wahadighnegira) ne Publicans
neoni Rodirighwanerakskouh?

17. Ne

17. When Jesus heard it, he said unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

18. And the disciples of John and of the Pharisees came to him, and say unto him, Why do the disciples of John, and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

19. And Jesus said unto them, Can the children of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20. But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

21. No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up, taketh away from the old, and the rent is made worse.

22. And no man putteth new wine into old bottles, else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

23. And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath-day: and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24. And

17. Ne onca Jesus wahhàronke, wahhèarouh aka-
ouhha, ne yaghtekòerhare yaght-ha deyakodough-
wentsyòny ne Hatf-hinaghkeanda, ok keadeagh-nòe-
gàyea ne n'yakopoughwakdany: yagh n'l dek-henni-
yènde n'yàkheroughyehhare. N'yakoderighwagwa-
righsyouh, ok deaghnòuh nene Yakorighwane-
räckskouh n'oníayondatrèwaghde.

18. Neoni ne Raotyoughkwa ne John neoni ne
Pharisees ront-ha nene roneadontyeght-ha, neoni egh-
wahhònewe, wahoenweahhaghse, oghneanè-eh ne Ra-
otyoughkwa John ne oni ne Pharisees roneadontyeght-
ha, ok ne Seantyoughkwa yaghde honeadontyeght-
ha?

19. Neoni Jesus waghshakaweahhaghse, aòndouh
Keahyodadeanyode et-hòne ayakaweadontyeghde
tfinahhe eghyèderouh n'Yakodeanyonde oghserò-
nih. Tfinahhe n'Yakodeanyode oghseròny eahadi-
deròndake yaghdeyàwegh ayakaweadontyeghde.

20. Ok onwa yeawadeghniserihh-hewe, ne ònea
N'yakodeanyode èreah eatsyondatyadeahhàwighde
tfinadiderouh ne Ronwèananyòdaghkwe, neoni et-
hòne deaghnòh eahhonadontyeghde e-thòne ea-
wighniseradenionke.

21. Yaghonghka n'Ongwe oni t'hayenìkhógh-
kwe àse akeahake Adyadawetserakàyoen n'egh-ya-
yeraneàndadek: àse kea, ne-eh n'ase neawatkon-
nyeaghde eawaghtouh n'akàyoe, neoni fuhha ka-
hedkea eawàdouh tfindeyoghriyòuh.

22. Neoni yaghoughka n'Ongwe t'hayedda àse
Wine Kats-hèdakayòghneh, à-se ne daonderanègare
ne Kats-he ne ase Wine, neoni eakàrine ne Wine,
eakarighweandane ne Katshekeaha: Ok àse ne
Wine agwaghok Katsheasègé eayèdda.

23. Neoni et-ho na-àwea ne et-ho niyahàre Tfikah-
hèghdaye n'Oneaghstde Yaweandadogeaghdòneh:
neoni ne Raotyoughkwa tahhondaghshàwea ok ne
tfinòne, wahadinaghsharòenko n'Oneaghstde.

24. Neoni

24. And

24. And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath-day that which is not lawful?

25. And he said unto them, Have ye never read what David did when he had need, and was an hungered, he, and they that were with him?

26. How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shew bread, which is not lawful to eat, but for the priests, and gave also to them which were with him?

27. And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath.

28. Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

CHAP. III.

AND he entered again into the synagogue, and there was a man there which had a withered hand.

2. And they watched him, whether He would heal him on the sabbath-day, that they might accuse him.

3. And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

4. And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath-days, or to do evil? to save life or to kill? but they held their peace.

5. And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts,

24. Neoni ne Pharisees wahoeweahhaghse sar-
kagh-hoh oghna nenne eghnahhal'yere Yaweanda-
dodgeaghdönke ne wahhi yaghde t'karighwayeri

25. Neoni waghshagaweahhaghse, yaghde-twa-
weanaghndoughs tfinahötea nihhoyërea David
ne onea tñwat-hatkäri, neoni wahhadoughkarriake
neoni tfinihädiñ ne rönene rapuhha.

26. Wahhi egh wäreghe yahhadaweyade et-ho
Tñronoughsode Niyoh Shiweghniseradennyoughkwe
Abiathar Shihatsihuhstatsigöwah, ethöne rocköuh de-
weanakeraghdöuh Kanadaroh'k, ne wahhi yaghde
t'karighwayeri n'äyeke ne ok ne Raditsihuhstatsy ne-
oni waghshakà-ouh one-nè tfinihädy ne rönch rapuhha?

27. Neoni waghshakaweahhaghse, ne Yaweanda-
dodgeaghtouh yondatshea-ény n'Ongwe, yagh Yaweand-
dadodgeaghtouh tekoewaghse-ény n'Ongwe.

28. Ne gädy wahhoni ne Ongwe Ronwayë-ah
Royaner sè oni Tfiyaweandadodgeaghtouh.

C H A P. III

NEONI et-hö are yahhadaweyade tñyakotkeanif-
foh ne Synagogue (Onoghfadodgeaghdigeh);
neoni et-ho rayädere ne Rongwe Ronunts-haks-
heà-ouh, ronunts-hädat-heah.

2. Neoni wahhoewadeanikoerarea rapuhha, ne
tas-hikeaghsotfyend ne Yaweandadodgeaghdönke, ne
gädy nahoewariwaghstea ahonondanhäke.

3. Neoni wahhaweaghse ne Rasnughfsakseahha,
deidän.

4. Neoni waghshakaweahhaghse ronquhha, t'ka-
righwayeri kea n'yoyannere tfinayontyere n'Yaweand-
dadodgeaghdönken, kea deas gayea yodaks-hea tñ-
nayontyere? ok et-ho yaghothenou des-hönchah.

5. Neoni ne onea tñwat-hat-kagh-honnyöewe
okt-hiwagwegouh tñrautderouh ronakh wea ne wa-
aweryen-

hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

6. And the Pharisees went forth and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

7. But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

8. And from Jerusalem, and from Idumea, and from beyond Jordan, and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

9. And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him, because of the multitude, lest they should throng him.

10. For he had healed many, insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

11. And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

12. And he straitly charged them, that they should not make him known.

13. And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

14. And he ordained twelve that they should be with him, and that he might send them forth to preach:

15. And

aweryendaksheaghse tfiniyoghnirou ne Raoneriane wahhaweahhaghse ne Rongwe ne Ranuntshakfa, stakwarighsy ne Senuntshage. Neoni Wahadenuntshagwarighsy: neoni ne Ranuntshage sakagwekhene aniyugh tfiniyought ne skady.

6. Neoni ne Pharisees wahhaditsihhayea yebhadigwegouh ne Herodian aouhage nonkadih, ne tfinahadivere n'ahowarryoh.

7. Ok Jesus wahadhaghdarroh raouhha yebhadigwegouh ne Raotyoughkwa et-ho Kanyadarage: neoni Keantyoghkowaneah Galilee n'ondaye wahhoewaghnonderatyeghde, neoni Judea n'ondaya,

8. Neoni Jerusalem nongadih, neoni Idumea nongadih, neoni Jordan isinongadih, ne oni ropouhha ok-hiwagwegouh Tyre neoni Sidon, Kantyoghkowaneah, ne onea wa-deronke ni tfinikarihhoweaneaghse tfini-hatyerannyouh, et-ho wa-owe raoubhage.

9. Neoni waghshakorihhont-haghse ne Raodyoughkwa nene Keanikahhoewaghika ahowahhoe-watfeartiyefe n'ahhaditta, ne karihhdeni tfinikeand-youghkwa agare tahorwayarorake.

10. Ika yawetowanea saghsakorisyende, ne non-kea wat-honwanett-haraghde ne oghstouha ok hont t-miyayore-oghde Rayeronke, tfiniyagouh ne Yakotsiyoghse.

11. N'oni ne Kanigoughrakishea yakotyeany ne onea wahowarkaght-ho eghdageh watyadondyh raohheandouh, neoni watyoughsheant-hah, Ise wahhy ne Niyoh Roye-ah.

12. Neoni agwagh oklaok waghshakorifde, ne toghfa enehadny.

13. Neoni wahhaghdeandyh wareghde Onontohharage, neoni yaghshakoroughyeahhare ne wareghre ne keanhak: neoni raouhhage wahhonewe.

14. Neoni waghshakovadogaghde tekeniyaware, nene raouhha ahadigwegouh, neoni ne ya-aghshakonhauh ahoughdeandy ahonderighwaghodouh.

15. And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils.

16. And Simon he surnamed Peter.

17. And James the son of Zebedee; and John the brother of James (and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder).

18. And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Canaanite,

19. And Judas Iscariot, which also betrayed him; and they went into an house.

20. And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

21. And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

22. And the scribes which came down from Jerusalem, said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils, casteth he out devils.

23. And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

24. And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

25. And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

26. And

15. Neoni ne ahadis-hatsdeane ne oefaghfako-dittsyende, n'Yakonoughwakdanyony, neoni ne oefahadiyadinekeaghserouh ne Oneghsoughrono-òkouh.

16. Neoni Simon rehaghsefere Peter.

17. Neoni James ne Royè-ah Zebedee; oni John ne Yadadega-ah James (neoni raouha wadeghsakoghsefere ronouha Boanerges, ne nà-ah Shakoyè-ah ne Kàweraghs.)

18. Neoni Andrew, neoni Philip, neoni Bartholomew, neoni Matthew, neoni Thomas, neoni James ne Royè-ah Alpheus, neoni Thaddeus, neoni Simon ne Canaan-haga,

19. Neoni Judas Iscariot oni ne raouha na-ah ne tehonikoughraiere ne raouha; neoni wahhòneghde Kanoughsode yahhondaweyade.

20. Neoni ne Keantoghkowaneah wa-onwe àre oghseronih, ne nonkea-wahhoni àre oni ne ok ahodigwenyoh n'ahadinàdarake.

21. Neoni ne onea Rondàddenoughkwe wahhòronke, egh-wahhòneghde nene ahonwayèna: I-kea wahhonirouh, yaghsè t'hiyef-hanikoughrayèrih.

22. Neoni ne Rought-hartha uene Jerusalem r'honaghdeantyouh, wahhonirouh, raouha sagat ne Beelzebub, neoni ne T'kayadagwenyoh ne Oneghsoughronouh, ne rayadinnegeaht-ha ne Oneghsoughrono-òkouh.

23. Neoni yaghs-hakònonke raouhhageh, waghshakaweahhaghse wat-hadeanagèraghde tsidahhadadyh, oghna-nayawea ne Satan oefayoyadinnegeawe Satan?

24. Neoni toga nonkea Skayanertsera ok'tha-daondek-haghsy oya-t'hadagyadouh, yaghde yawight oefonderighyaghdeandy T'nikayanertsera.

25. Neoni toga Kanougha ok aouha daonde-noughsak-haghsy yaghde yawegh Akanoughsòdake,

26. Neoni

26. And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

27. No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man, and then he will spoil his house.

28. Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

29. But he that shall blaspheme against the Holy Ghost, hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

30. Because they said, He hath an unclean spirit.

31. There came then his brethren and his mother, and standing without, sent unto him, calling him.

32. And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33. And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

34. And he looked round about on them which sat about him and said, Behold my mother, and my brethren.

35. For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

26. Neoni toga Satan dondahhàdane ok raouhha ahadatkaréaghrago, tahatyadakhaghfy yaghde yà-wigh shègoh dahàdake, et-ho aondòkdea.

27. Yaghoughka n'Ongwe t'hayegwèny yayon-daweyade Raef-hatsde Ronoughfode, ayedakí-ha-deàne Raoweagh-loe-ah, niyàre kí ondontyèreaghde ahonereanke ne Raef-hatsde, neadeaghnòeh aha-daksàde Tfironoughfode.

28. Agwagh wa-agweahhaghse, agwègouh ne Karighwanerakthera entsyondaderighwiyoghstea n'Ongwe Ondatyèa-ogò-ah, neoni Tfiniyakorighwakf-hadannyouh ka ok nòewe ageàhake cayerighwakf-hade.

29. Ok raonhha n'ea-harighwaksàde ne Roni-goghriyoughstoughne, yaghnoeweàndouht 'honfayon-daderighwiyoughstea, ok Waghdarònonke ne tfiniyeheawe Fayondetsiraghde :

30. Ase keah wahoeweahhaghse, rotyèanyh sè ne Kanighougharkf-heah.

31. Et-ho egh-wahhònewe ne Rondadegea-ah ne oni Ronisdeahhah, neoni t'hihadikeannyadegòwah, yahhondeanhàne yaoweànonke ne raouhha.

32. Neoni ne Keantyoghkowanea et-ho yeyada-ràyea t'hadefonwaghkwadasèdouh neoni wahoeweah-haghse raouhha, fatkaght-hoh, Sanisdeahhah neoni Sewadadegeà-ah yefayadifaks nìse.

33. Neoni daghsakodattyàferonouhha, waheàrouh, oughka nà n'Isdeà-ah, Akwadadegeà-ah deas hea-weah?

34. Neoni watkatkaght-honnyoewe okthiwa-gwègouh tñradidaràyea tñreànderoh neoni wah-hearouh, fatkat-hoh n'Isdeà-ah, Akwadadegea-ogòe-wah.

35. Ika oughkaklok et-honayèere tfinihanoe-wefe ne Niyoh, ne thadèyought Akvadadegea-ah, ne-oni Akvadèanossèahha, neoni Isdeàh.

CHAP.

C H A P. IV.

AND he began again to teach by the sea side; and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea, and the whole multitude was by the sea, on the land.

2. And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3. Hearken, Behold, there went out a sower to sow:

4. And it came to pass as he sowed, some fell by the way-side, and the fowls of the air came and devoured it up.

5. And some fell on stony ground, where it had not much earth, and immediately it sprang up, because it had no depth of earth.

6. But when the sun was up, it was scorched, and because it had no root, it withered away.

7. And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8. And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up, and increased, and brought forth, some thirty and some sixty, and some an hundred.

side, and
multitude,
the sea, and
the land.

parables,

lower to

me sell by
earn and

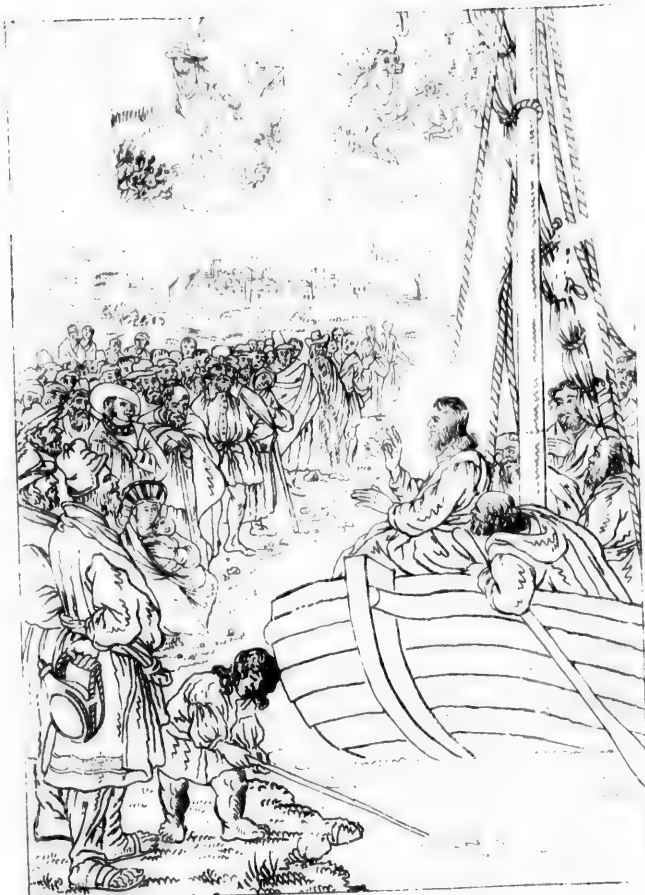
ere it had
g up, be-

scorched,
ay.

the thorns
o fruit

did yield
brought
some an

And



James Peckham, Scitist

THE PARABLE of the SOWERS.

Vat hademagerach

NA
na-a
ne r
neon
yogh
ge.
2.
nouh
gwan
nouh
3.
Niyé
4.
hahà
wago
5.
yàge
ough
karih
when
6.
dake
dèron
7.
dane
waod
8.
when
Wak
oddy
niwa

CHAP. IV.

NEONI rsouhha tahadaghfawea à-re ne waghs-hakorihhonnyeh ne Kanyadaràkda: neoni et-ho na-ah waontkeaniffa ra-ouhbàge Keantyoughkowànea, ne nonkea wabhòeni Kahhòewakouh wabhàdittà, neoni wahhattyea Kanyadaràkda: neoni ne Keant-yoghwagwègouh et-hone Kanyadaràkda Eghdiyòge.

2. Neoni rsouhha waghfakoderihhonnyea rounhha èsp Yoriwake ne Wat-hadeanageraghdagh-gwannyouh (Parables) neoni tfinahheàrouh ne rounhbàge ne Tfihorihhòdea.

3. Tiyadahoughfadat: Sat-kaght-ho, wa-eghde Niyént-hoghs wa-eyént-hoghse.

4. Neoni tfinearoyént-hohhatye, oddyàke Oh-hahàkda wakayèdane, neoni ne Tfideaongdèwah wagonéwe onfakòndighgwe.

5. Neoni oddyàke eghyakayènd-ne tfià ty'onea-yàge n'Oughwhentsyàge, tfinonwe yaghèso Tey-oughwhentsyare; neoni yokondattye Wakeanìoh ne karihhòeni ne yaght-ha deyosereà-ouh n'Oughwhentsyàge.

6. Ok tfi-ònea Onderaghwagàrade, et-ho fon-dakeàhhéye; neoni ne karihhòni ne yaghde-Yogh-dèronde fàkeàhhéye.

7. Neoni oddyàke Oghnioewaràgouh yakayèdane neoni ne Oghnioeware hondegghyàrouh neoni waodoeròkdaghkwe yaghde yoneahondàouh.

8. Neoni t'hikàde ne eghkayèdane tfi-Tyoughwhentslyouh, neoni onddeny wakeanahhòndea nene Wakeanìoh, neoni ont-kàdàde, neoni yakabhewe oddyàke aghsea niwaghs-hea, neoni oddyàke yayàk-niwaghs-hea, neoni oddyàke Teweannyàwe.

D d

9. Neoni

9. And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

10. And when he was alone, they that were about him, with the twelve, asked of him the parable.

11. And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:

12. That seeing they may see, and not perceive, and hearing they may hear, and not understand: lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

13. And he said unto them, Know ye not this parable? And how then will you know all parables?

14. The sower soweth the word.

15. And these are they by the way-side, where the word is sown, but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word, that was sown in their hearts.

16. And these are they likewise which are sown on stony ground, who when they have heard the word, immediately receive it with gladness:

17. And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

18. And

9. Neoni raouhha waghf-hakaweahhaghse ronouhha, Nenennè ne Tehàbhoughde raghrònk-ha, ràronk niffa.

10. Neoni ne onea raouhà-ah, ronouhha ne raouhha radigwègouh, ne tekeniyaweàre, wahhoewarighwanondoughse ne Teyorighwageawaghdannyouh (Parable.)

11. Neoni waghf-akàweahhaghse ronouhha, isège yetfiyàwy n'ise n'eafewaderyendarake Tfiniyoderighwafeghton Royànerfsera Niyoh: Ok ne ronouhha ne t'hihadidea, agwègouh nenè keakàyea Tfiniyodàwake ne ok ne Terighwageawadòntea watyèrade.

12. Nene yèkea agaouhha ayontkaght-ho, neoni yaght-ha deyekarayèndane, neoni youghrònkha ne ayakot-hòndeke, neoni yaght-ha yòenronke: afekea àkare ka ok nòewe ne n'Onfayondonhakanòny, neoni n'Akorighwanneràksera onfayondaderunkwaghse.

13. Neoni raouha waghf-hakaweahhaghse yaghekea defewaderièndare negea-eah Tekarighwageawaghhdouh? neoni ogh kadi neayàweakeahha n'agwègouh eafewaderiendaràne ne Tekarighwageawaghdannyouh? (Parable.)

14. Ne Rayenthoughs wahhayènt-ho ne Oweàna.

15. Neoni ne keagàyea nen'eabhohahàkda-nònwè, n'Oweàna njkayènt-houh, ok hònea tsiyakaghrònke ne Satan dàre yokondat'yea, neoni donsàkaghkwe yoesakàhhàwe n'Oweàna, nene kayènt-hòuh n'Akàweriaghfagouh.

16. Neoni ne keagàyea ne-enè, egh-oneniyoght nene Ontayàge n'Oghwentsyàge kayènt-houh, akaouhha ne onea yakot-hònde ne Oweàna yokondat'tyè wa-tyèna waontsheandèny.

17. Neoni yagh-deyoghderonde ne akaonhhatf-ràgouh, neoni ne kadi wahdèni keanontkatfdade: oghnakeanke, ne ònea Wa-eroughyàgea neteas ne Waondaderighwaghtròdsdea onderighwakètskok I

18. And these are they which are sown among thorns: such as hear the word,

19. And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20. And these are they which are sown on good ground, such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirty-fold, some sixty, and some an hundred.

21. And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22. For there is nothing hid which shall not be manifested: neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23. If any man have ears to hear, let him hear.

24. And he said unto them, Take heed what you hear: With what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear, shall more be given.

25. For he that hath, to him shall be given; and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

26. And

kea ne n'Oweàna eayakoghfdonde, et-ho yokon-dattyea ok t'hoesayakogeaghràdea.

18. Neoni ne keagàyea ne akaouhha neanè egh nè Oghnionwaràgouh kayent-hòne: tsiyakot-hònde ne Oweàna.

19. Neoni Tfiniyakotsden'yàrouh nekea Vogh-wentsyàde, ne oni ne Tfinikotshànighne Athoko-waghtsèra, ne oni ne Tfiniyonikoughrodakwaght qyàf-hou niyadeyoriwakeh ondaweyade, ondoe-riòkdea ne Oweàna ne wahòeni yagh deyonenhon-da-ouh.

20. Neoni keagàyea ne aga-ouha nennè egh Tsiyoghwentfiyoh kayent-houhòene tsiyakot-hònde ne Oweàna, neoni wa-cyèna, neoni yakàhhewe, wa-kaneahhònde, oddyake aghseaniwaghf-hea n'a-gàkoh, oddyake yàyakniwaghf-hea, oddyake ea-skagh Teweanyawe.

21. Neoni waghfakaweahhaghse ronouhha, Oh-hokàda kea ayejhewe et-ho yayàyea. Kanaghkògouh, kea teas gàyèa ne Kànakrògon yè-yea? Neoni yagh egh t'hayeghniyòdea Yehokado-daghkwàg?

22. Ika yaghogh-t'haorihhòdea ne aoughsegh-dòchak ne yagh eneh t'hiyaondaghfere: yagh oni nonweandoh oght-haorihhòdea ayodaghseghdàouh, ok deaghnòch yeyorihhowanhàouh.

23. Tokàh oughka ne Rongwe, Tehshough-donde raghrònkha, ràronk niffa.

24. Neoni wahhakàweahhaghse Tsyadeanikòc-rareah tfinahhòdea t'fyat-hònde: Ot-hok Nlwa-deniyenideaghtserodeahak eayefadeniyènt-haghse, t'kariwakònde eatyondenyènde n'ife: neoni ife ne fat-hònde t'kariwakònde èfo-seahha eayèfon.

25. Ika raouhha ne ròyea t'kariwakònde ra-hòeyouh; neoni ne raouhha ne yaghdegh-hòyea, ra-ouhhàge n'onkadeatsyeghkwe ne tfinahòdea royèa-daghgwe.

26. Neoni

26. And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground,

27. And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28. For the earth bringeth forth fruit of herself, first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29. But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30. And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

31. It is like a grain of mustard-seed, which when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth.

32. But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches, so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33. And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

34. But without a parable spake he not unto them: and when they were alone he expounded all things to his disciples.

35. And

26. Neoni wahèarouh, Eghsèkeanlyought ne Ro-
yânertsera ne Niyoh, tsynlyought tòkah n'on-
keah ne Rôngwe yahòdyh ne Kànea et-ho Oghwent-
syàge Kaheghdàge.

27. Neoni ahòdawe, neoni ahatgetskoh aghson-
dàge neoni keaweandè, neoni ne Kànea et-ho
Akeanio neoni aondeghyàrou, yagh dehhderyèn-
dare tsiniyetyèrea.

28. Ikea ne Oghwentsya aohha wa-aweghyàrou
tsyondoèny Yakaneabhòndea, tontyèreaghde Wa-
keanaghsòndea, eadeghnòe yakaghradayerine, ogh-
nakeànke Yaneghsdayèrine n'Oghraghdàge.

29. Ok ne ònea ne tsiwakeaneabhòndea yaka-
bhewe, yokondattye Yakeanekeriyàkt-hake wah-
hàyea, ne wakarihhòeny n'eyahahhoeuwe Tfiniya-
keanekeriyaks.

30. Neoni wahèarouh, ka onghde noewe n'a-
donsagyàdderea ne Kaoyanertsera Niyoh ? netess ogh-
nahòdea donsagyatyèrea ne da-edewariwarea ?

31. Keagàyea deskyatyèrea, s'Kanea-at Mustard
Kanea, ne kahà onea cayeyènt-ho, ne Oghwentsi-
yàge, ne eghyeyoghst-hòuh agwègouh tsinìgouh
ne Kanea-ogoh ne Oghwentsyàge gàyèa.

32. Ok ne ònea kayent-hoh, ondeghyàrouh, neoni
aouhha fuhha wakowànha tsiniyought n'oddyàke
agwègouh Ohhònde-sòewa, neoni wakanhaghtouh
Yonhaghtowàneaghse, ne uonkea Tsideaf-hòewa
et-ho akonòewede Oneaghrògouh tsi-Yoraghwawèrrhòuh.

33. Neoni yotkàde ne eghnlyought Teyorigh-
wagèawaghðouh (Parables) tsiwahhadàdyh raouha
ne Oweàna ronouhhàge, asé tsinahadigwèny tsironat-
hònde.

34. Ok yaghdeà n'onné T'hadchorighwagèawagh-
ðouh tsiwahhadàdi ne ronouhhàge : neoni ne ònea ok
ronouhhà-ah, raouha wat-harighwat-héde agwègouh
tsiyadekarìwage ne Raoryoughkwàge.

35. Neoni

35. And

35. And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

36. And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship, and there were also with him other little ships.

37. And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

38. And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow, and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

39. And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still: and the wind ceased, and there was a great calm.

40. And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

41. And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

C H A P. V.

AND they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

2. And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs, a man with an unclean spirit,

3. Who

35. Neoni ne Saheghnifera ne ònea Yokaraghkha, raouhha waghfakaweahhaghse ronouhha, kin-yoh dewaghdeandih tewadohhets isinonkàdighkoh Kanyadaràge.

36. Neoni ne ònea saghsakonadègwaghde ne Tsinkeantyoughkwa, ronouhha raouhha wahòne, ok nè-e n'egh ne tsirayàdyh. Kahhoeweyakowaghne ok sàne oni wahòne raouhha òya Kanikahhoewàla.

37. Neoni et-ho noewe ontketskoh kowànea Owrouh watkaweraghkwe, neoni tsiwatyongware-eghsde waòyeaghde ne Kahhoeweyàt, ne se wahòne ònea wakaghnekanaghne.

38. Neoni raouhha oghnàgea-nòewe t'hayàdih ne Kahhòewakouh, ròdàs rorkòesere, neoni wahoe-wàyeaghde, neoni wahoeweahhah Seweaniyo yagh-kea-deghfeghre wa-agweahheye?

39. Neoni wahatketskoh, neoni wahhàrisde tsiyaòde, neoni waghreahhaghse ne Kanyàdara skea-ne, dàs-dòdek. Neoni ne Yaòde wakawereant-ho, Wahhondarayewènt-hoh.

40. Neoni ronouhha waghfakaweaghse, ogh-neà nè-e esòtsy wewewaghderòne? oghna-àwea ne yaght-ha tediseweghdàghkouh.

41. Neoni ronouhha kowànea wahhodighderòne, neoni wat-hondadeahhaghse, ogh-nòe niyotyèrea tsinihayadòdea nekea, egh nenè ok oni ne Owerouh ne on'né Kanyàdare wahhoweanàraghwe.

CHAP. V.

NEONI ronouhha èrea n'akanyadaràdyh, yahhòe newe Enakeraghserakolihe Gadarenes.

1. Neoni ne ònea wahadidaghkoh ne Kahhòewakoh, yokondaryea wat-hoewaderaghde egh dàyea Tsiyeyattadarryouh n'Ongweh yodàki-hea Kanigòera ratyèanih.

E c

Raouhha

3. Who had his dwelling among the tombs, and no man could bind him, no not with chains :

4. Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces ; neither could any man tame him.

5. And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

6. And when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

7. And cried with a loud voice and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God ? I adjure thee by God that thou torment me not.

8. (For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.)

9. And he asked him, What is thy name ? And he answered, saying, My name is Legion : for we are many.

10. And he besought him much that he would not send them away out of the country.

11. Now there was there nigh unto the mountains, great herd of swine feeding.

12. And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13. And

3. Raouhha egh t'hihanakere Tfiyehàttadarryoh, neoni yaghoughka n'Ongwe t'hayegwèny, akhoe-wanereanke, yaghtea oni Tfinewat-honwaristodar-rhoh.

4. Ne karihhòeni yodkàde ronwaghnercaghne ne Teyondaderistodarrhoghst-ha, neoni ne Tekaristodarhòeh t'hadewadòdarighsyh tfraghnerecaghne, neoni ne Teyondaderistodarrhoghst ha t'hadewade-yàkhoe; yagh oni oughka n'Ongwe t'hayegwèny a-aghfakoreanha.

5. Neoni t'yodkough, Aghfondàge neoni Eant'yeghke, et-ho rése Tfiyonondennyoh, neoni Tfiyondattyadatta-aghst-ha, raweandattyése, neoni raddanereahattyése Onçäya ràt-ha.

6. Ok tsi ònea yahotkaght-ho Jesus inouh-niyòre, wat-haraghdade neoni wahhonideaghtea raouhha.

7. Neoni wat-hagheant-ho roweàndeght neoni wahheàrou, nahhòtea takwatsteristaghkwa, Jesus, ife Yefayè-ah nene Enegeaghtsy Niyoh? t'kàkondàne Raghseanagouh Niyoh ne toghsa takerough-yàkeant.

8. (Ikea wahheàrouh raouhhàge, katfyagean ne Rayàdakoh ne Ròngweh, ife yodakf-heah Kani-gòera.)

9. Neoni wahorighwanòndouhse, nahhòtea yesà-yats? neoni raouhha dahha làdy, wahheàrouh, Legion yonkyats: ikea yongwat'kàdése.

10. Neoni agwagh èto wahhorighwanègea raouhha nene yagh-t'honfaghfakodegwaghdàne ronouhha ne Enakeraghleragouh.

11. Oewa et-ho kea niyorè-ah nà-ah Yonondennyoh, Yodityoghkowànea koewadinoughnattyése Kuskus yonadekhonihattyése.

12. Neoni agwègouh ne Qneghs-houghron-òkouh wahhoewarighwanègea raouhha, wakonnirouh, et-ho nonkà takwadègwaght Kuskusn'eh, nenè n'èaya-gwadaweyàdea onouhha.

13. And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out and entered into the swine, and the herd ran violently down a steep place into the sea (they were about two thousand) and were choked in the sea.

14. And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

15. And they come to Jesus and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind, and they were afraid.

16. And they that saw it, told them how it befel to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.

17. And they began to pray him to depart out of their coasts.

18. And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil, prayed him that he might be with him.

19. Howbeit, Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

20. And he departed, and began to publish in Decapolis, how great things Jesus had done for him; and all men did marvel.

13. Neoni yokondattyca Jesus dahhawerohhatyca onouhha. Neoni ne Kanikoughraksease wakondi-yageane neoni waonadaweyadea Kuskus, neoni I finiyodityoughkwa wátkoerâghdade yakontsneaghde Teyoghîdewis et-ho Kaniadarâgouh (Tekonnyawecghtferaghsea ne oughdeh) neoni et-ho wakondoer-yokdea Kanyadarâge.

14. Neoni ronouhha ne radinôendeaghsgwe ne Kuskus, wâhhondêgoh, neoni yonfahhontôrôy ne Kanâdagoh, neoni tsiyenakeronnyouh. Neoni et-ho wâcaghde ne ayontkaght ho tfinahhôtea tfinâ-awea.

15. Neoni et-ho wâcawe wâhhoewayatôreane ne Jesus neoni wâhhoewarkaght-ho raouhha ne Oneghshoughrônouh rodeweaniyoughsdeanighne, nène Légion, et-ho reanderouh, neoni shohhere neoni ronikoughrayèry neoni ronouhha wâhhodighderône.

16. Neoni ronouhha ne wâhhont-kaght-ho, wâhhont-rôry ne tfinahoyâdawe raouhha ne Oneghshoughrônouh rodeweaniyoughsdeanighne, neoni ne tfinâ-awea ne Kuskus.

17. Neoni ronouhha tahondaghâwewa wâhhoeweanideaghtea raouhha ne èrea oesâreghe ne ronouhha Raonadoughwentfyâge.

18. Neoni ne ônea et-ho wârawe Kahdewakouh, raouhha ne Oneghshoughrônouh rodeweaniyoughsdeanighne, wâhhonideaghtea nène a-aghne-seke raouhha.

19. Ok sâne, Jesus yaghdeh-hawèrou et-ho niyâwewa, ok deaghndê wâhaweahhaghse, safaghdeândyh eggh sâsegh, tist'yêdêron ne Shênoghkwe, shghro-righne Tfinik rihhowânea ne Royâner tfinahhyâyere tfinahhyac'yêrâte, neoni tfinahhyeâdeare;

20. Neoni raouhha èrea sâreghe, neoni tahhâdaghâwewa wâhharîhhôwahaghde et-ho Decapôlis, Tfinikarîhhowâncaghse Jesus tfinahhotyênâse raouhha; neoni agwêgouh n'Ongweh wâhodinegh-râgo.

21. Neoni

21. And

21. And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him, and he was nigh unto the sea.

22. And behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name, and when he saw him, he fell at his feet,

23. And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death, I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed, and she shall live.

24. And Jesus went with him, and much people followed him, and thronged him.

25. And a certain woman which had an issue of blood twelve years,

26. And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered but rather grew worse,

27. When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

28. For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29. And straightway the fountain of her blood was dried up: and she felt in her body that she was healed of that plague.

30. And Jesus immediately knowing in himself, that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

again by
nered unto

the rulers
non he saw

My little
pray thee,
e may be

ch people

an issue of

many phy-
and was

me in the

is clothes,

her blood
at she was

n himself,
him about
clothes &c

31. And



HEALETH^y SICK WOMAN
 & RAISETH JAIRUS'S DAUGHTER
 Iyo dhoewifesti sakowstfyende. nok
 Tsi ontketskouh Jaiirus Sakoyeà-shthfyaweshèyoh.

2
 Kal
 wac
 Kan
 2
 nè
 irus
 ouh
 2
 ràd
 hèy
 neor
 yotf
 2
 wah
 hoe
 2
 ragh
 eagh
 2
 èfo
 wèg
 oni
 nyov
 2
 tfide
 na
 2
 Rao
 2
 neg
 ne
 wea
 3
 onh
 wàt
 heà

21. Neoni ne ònea Jesus sahhadóhhetfde àre ne Kakhoeveyàge ne èrea nonkadìghkon, éfo Ongwa waontkeaniffa-a raouhhàge, neoni ráouhha ok èt-ho Kanyadaràge.

22. Neoni fatkaght-ho, èt-ho dàre shayàdad ne nè Radirighwakwadàckwaghs ne Synagogue, Jarius roewàyats, neoni ne ònea wahot'kaght-ho raouhha raghsige wahhatyadòndyh.

23. Neoni agwagh wahhorighwanègea raouhha, ràdouh, kaniyagà-ah Kheyèa-ah yeyat'yòny yaih-hèyoughse, wakoe्यानideaghtea èt-ho à-aghseghde neoni a-aghscanisnoughfarea aouhhàge, nene onfayotsyende, neoni cayonheke.

24. Neoni Jesus sahne raouhha, neoni éfo Ongwa wahoewaghnonderattyeghde raouhha, neoni wat-hoewanétst-haraghe.

25. Neoni kayadatògea Tyodhoewisea òya Karaghkwa tekeni Syoghferàre et-ho shiyoyàdaw-eaghse,

26. Neoni éfo yorìwake tfiniyoroughyàgea oni éfo Yorìwake n'Arshinaghkeànta nahhòtea, neoni agwègouh yodeanhàghdouh tfiniyoyèndaghkwe, neoni yaghot-hénoc teyòkwennyoh ok hègea annyough suhha dakarighwakeannyade.

27. Ne ònea shòerónke ne Jesus, et-ho òewe tfideyeghsìhhàre oghnàgea nonkàdih, neoni yagayé-na ne Ra-onènah.

28. Ikea wagàrouh, tògà ne ok ne yakyèna ne Raonènah, èt-ho easkyeweàndàne.

29. Neoni agwagh okfaok tfinityawènouh n'Ao-negweaghfa oughstatt-hea : neoni yahhontstògea ne Kayerónke nene tñfakoewatsyende tfiniyoyada-weaghskwe.

30. Neoni Jesus yokondatyea roderiyèndare raonha-tferàgouh oughdeàndih Kàshatsteàghsfera, wàt-hadaghradenìhhoh Keantyyoghwagouh, wah-heàrouh, oughka wakayèna n'Akènah?

31. Neoni

31. And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32. And he looked round about to see her that had done this thing.

33. But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34. And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

35. While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house, certain which said, Thy daughter is dead, why troublest thou the master any further?

36. As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

37. And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38. And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39. And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

40. And they laughed him to scorn: but when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41. And

33
deg
don

34
r'had
neke

35
neon
n'aoh
dyh
t'kar

36
taghl
koug
kwe.

37
taghk
wagh
'nea
nikou

38
n'egh
rihw
deron

39
ne ah
James

40
kwadd
ho yo

41
oghnea
ha? ne

42
dea.
ne ya
Oniste

31. Neoni ne Ra-oryoughkwa wahhoeweahhaghse, degghskànere Keantyoghkowànea teyefanetst-haragh-dohhatyèa, nene sàdon, oughka yahhonkyèna?

32. Neoni raouhha wat-hat-kaght-honnyoewe t'hadaghgwadasède ne ahat-kaght-ho aouhha ne-nekea ètho nakàyere.

33. Ok ne Tyot-hoewisea watyodouhhareàrouh neoni waoyadisshoughkwe, yoderiyèndaretfina-awea n'aohhàge, òewe èt-ho, neoni eghdàge ontyaddèndyha raoheàndouh, neoni wahhoghròry agwègouh t'karighwayèry ne Tòkeaghskè-òewe.

34. Neoni waghreahhaghse, Koeயèa-ah, Tfidi-segh-taghkouh ne sèfatsyende: wà-as skeànea t'hitsifanikoughròndak, neoni sasàdouh tfiniasyàdaweaghskwe.

35. Aghsòuh roght-hare 'nea wàowech tayeyèagh-taghkwe tsit-honoughsode ne Rarighwagwadackwaghs ne Synagogue nè e wa-àlrouh, Sheயèa-ah 'nea yaweabhèyòuh; oghneanè fuhha ok deaghse-nikourhàrea ne Raweanyoh sègouh isi nòewe?

36. Agwagh ne ok Jesus wahhàronke ne Oweàna n'egh waondàdy, wahhaweahhaghse n'èt-ho ne Rarighwakwadackwaghs ne Synagogue, toghsa aefaghderòne, nè ok ne kafeghtaghkòehak.

37. Neoni waghshakonhèse yaghughka n'Ongwe ne ahoewaghnonderatyeghde, ne ok ne Peter, neoni James, neoni John, ne Yadadegeà-ah ne James.

38. Neoni wàrawe Tfironoughsode ne Rarighwakwadackwaghs ne Synagogue, ne òni wahatkaght-ho yoristare, yontstàrouh agwagh yondadenàse.

39. Ne ònea Rodaweyàdouh, waghshakaweahhàse, oghnèa nè-eh ne kea tfinisewatyèrea oni sewarstàrrha? ne ok nekea ne yòdàs ne Kayàdàse.

40. Neoni wahowaghsdèrisde wa-akokeaghrà-dea. Ok ne ònea agwègouh saghsakoyadinnegeàwe, ne yaghshakoyadeahhawe nè Roniha neoni ne Onisteàhha ne Kaksà-ah, neoni ronouhha ne tfini-

41. And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha-cumi, which is, being interpreted, Damsel, (I say unto thee) arise.

42. And straightway the damsel arose and walked; for she was of the age of twelve years; and they were astonished with a great astonishment.

43. And he charged them straitly, that no man should know it: and commanded that something should be given her to eat.

CHAP. VI.

AND he went out from thence, and came into his own country, and his disciples followed him.

2. And when the sabbath-day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him, were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3. Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James and Joses, and of Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

5. And

had
nòe
4
neon
Seks
4
koh
nity
wane
43
yagh
wagh
a-àor

NE
tyoug
2
tahha
gogu
wa-ak
nòe
na Ka
keah
Rafno
3
nighs
Jame
neoni
ho o
keagh
4
Proph
nyegh

hadì ne raouhha rònene, neoni yahhondaweyàde tñ-
nòewe t'yeyattyòeny ne Iksàkeahha.

41. Neoni raouhha tahhanuntf-ha ne Kaksà-ah,
neoni waghreaghse, (*Talitha-cumi*), nene kìdouh,
Seksà-ah, (wakòeyeaghse) farketzkouh.

42. Neoni agwagh okfaok ne Kaksà-ah ontkets-
koh neoni oughdeàndyh; Ikea tekeni-yoghseràre tñ-
nityòyeah; neoni wa-akorighwaneghràgo ne ko-
wànea Yorighwaneghrackwaght.

43. Neoni waghfakorihhòendeane agwègouh,
yagoughka n'Ongwe t'hayakoderiyèndaràne: neoni
waghfakaweaghse kassenouh eaghska énouh ne
a-àonke.

CHAP. VI.

NEONI fahbayàkeane wàreghde, neoni et-ho sà-
rawe tñ raouhha agwagh ranakere, neoni Rao-
tyoughkwa roewaghnonderattyè.

2. Neoni ne ònea Wa-aweandadogeaghdàne,
tahhadaghfawea waghfakorihhonnyea et-hòne Syno-
gogue: neoni yawetowànea yakott-hòende na-ah,
wa-akorighwaneghràgoh, wairouh, Kàh oughde-
nòe tahhawé nekea-ea Tfinikarihhòdease? neoni ogh-
na Kanikoughròdea oughde ne roewàwyh, ne kl nong-
keah n'agwagh Kayodeaghseràs-hatfde yoyòdeh ne
Rafnòne?

3. Wahhy yagh kea nè dègeah ne Ranoughsò-
nighs, Royèa-ahy ne Mary, ne Yadadegea-ah, ne
James neoni Jofes, neoni ne Judas, neoni Simon?
neoni wahhy yagh kea ne Rondeanoseahhah keant-
ho oghferòeni deweanderouh? neoni t'ha-hodi-
keaghràdea raouhhàge.

4. Ok Jesus waghfakaweahhaghse ronouhha,
Prophet et-ho nòewe ok yaght-ha hoewàkon-
nyeghsde, tñ agwagh ne raouhha ranakere, neoni

5. And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.

6. And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7. And he calleth unto him the twelve, and began to send them forth by two and two, and gave them power over unclean spirits:

8. And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse:

9. But be shod with sandals: and not put on two coats.

10. And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

11. And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet, for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

12. And

ok Otyoughgwákouh ne Radàddénoughwe, neoni tsi-
Konoughlode ne raouhha.

5. Neoni yagh nè et-ho tehhotyèrea Akayo-
deaghseràs hatsdège, ne kiok na-ah nene Wagh-
hakonisnoughsarea toghkarra Niyongwèdake n'Ya-
konoughwakdanyh, neoni saghs-hakotsynde.

6. Neoni wahhoneghràgo ne wakarihhdèny tsi-
Yagh-detyakaweghdàghkouh. Neoni wahhagh-
deàndy wahatkwadòewe et ho tsikanadayèndo nà-ah,
shakorighhonnyèny.

7. Neoni yaghsakònnonke raouhhàge ne Teke-
nis-hadire, neoni tahhadaghfawea ne yaghsakonhàne
ronouhha teyongwèdakehhattye, neoni wagh-ha-
gàouh Kaef-hatsdeaghtsèra n'eyoghtòrarake ne
wahhetkea Ranigòera.

8. Neoni waghakaweahhaghse ronouhha nene
yaghot-hènoh t'habadithawe ne Raonat-hahhi-
nonke, nè ok n'Adeànits yadekayàdyh : yagh-oni
ne Scrip, (Kàyare) yaghtea oni ne Kanàdarohk,
yaghtea oni n'Oghwìsda aondaghke n'Akoghna-
datseràgouh :

9. Ok nè ok nè teayakoghdayyonke Aghta :
neoni yaghtea ne takenlhake n'Akodyadawid.

10. Neoni wahhearouh n'onouhhàge, ot'hok Ni-
wadoughwentfyodeàhak tfinde n'easfewawe easewa-
daweyade Kanoughsagouh, et-ho easfewanderòndake
tsi-èrea n'eatfisseweghde ne et-ho Wadough-
whentfyàde.

11. Neoni oughka kl-ok ne yaght-ha yetsh-
yèna, yagh oni t'heayets-hiyat-hòndeke, ne òneà
dèeah eatfisseweghde, nè et-ho tsyakeàrawak ne
Ogeàrare nè Tsyaghsidakouh, Ika ne eawarorih-
heke ronouhhàge nonkàdy. Agwagh wagweahhaghse,
seahha na-ah teayonoughyanighdàne ne tfiniyawè-
ouh ne Sodom neoni Gomorrha n'eaweghniseràdeke
Tfinadeayondattyadòreghe, n'et-ho Kanàdayea.

12. Neoni

12. And

12. And they went out and preached that men should repent.

13. And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

14. And king Herod heard of him (for his name was spread abroad) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

15. Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16. But when Herod heard thereof, he said, It is John whom I beheaded, he is risen from the dead.

17. For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife; for he had married her.

18. For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19. Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him, but she could not.

20. For Herod feared John, knowing that he was a just man, and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21. And when a convenient day was come, that Herod,

12. Neoni wahhoughdeàndy neoni waghderigh-waghnòdouh ne Ongwe ne onfayondatrewaghde.

13. Neoni ronouhha fahhadiyadinnegeawe yawetowànea Oneghs-houghrònouh, neoni waghf-hakonoughkawe Geàyéh yawetowànea nene Yakonough-wákdany, neoni faghfakoditsyende.

14. Neoni Kòragh Herod wahhàronke raouhha Jesus (Ikea ne Raoghseàna wadewaderighwarènyh wakarihhowànha) neoni wahhèarouh, nene John ne Sakoghnegofferaghs shotketsgweah tfinaweahhe-youghne, ne gadi wahhòeni Kayodeaghseràs-hatsde tfinahontyérea wahhaderihhòwanaghde ronouhha raouha-tseràgouh.

15. T'higàde ne wàrouh, ne wahhy Elias. Neoni t'higàde oni wàrouh Prophet nè keà-eah, kea deas gàyèa nè-e easkagh ne Prophet-hògouh.

16. Ok ne ònea ne Herod wahhàronke na-ah, wahhèarouh, John negea-eah raouhha ne Reniyarri-yàgouh, raouhha shotketsgwea Keahhéyàdne.

17. Ikea Herod raouhha yeghs-hakonhàouh neoni roewayèna ne John, neoni roewànèrea raouhha roewanhòdouh Ranaghikwa Ikea Herodias oriwa, raouhha Yadadegea-ah Philip Ròne; ikea raouhha rodinyàkouh n'auhha.

18. Ikea ne John rawèany ne Herodeghne, kea det'karighwayèry ne kea n'ise doefetsyaderàne ne Tsyadadegea-ah Ròne.

19. Ne gàdy wahhoèni ne Herodias teyori-warhèouh raouhhàge nongadyh, neoni ahhorryoke raouhha, ok yagh deyokwènnyouh.

20. Ikea Herod wahotsànige ne John, roder-yèndàre Yongwediyoh, neoni Royadadogeaghty, ne rodeanikòerare raouhha; neoni ònea rodeweanat-hònde, èso Yorìwake tfinahhàyére, neoni tsirode-weanat-hònde wahatf-heandenyh.

21. Neoni ne ònea waoweyeastàne yabhondegh-ahserihhewe, nene Herod Weghnisera tfinihonake-ràdouh

Herod, on his birth-day made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee :

22. And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod, and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

23. And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee unto the half of my kingdom.

24. And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask ? And she said, The head of John the Baptist.

25. And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger, the head of John the Baptist.

26. And the king was exceeding sorry, yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27. And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought : and he went and beheaded him in the prison,

28. And brought his head in a charger, and gave it to the damsel : and the damsel gave it to her mother.

29. And when his disciples heard of it they came and took up his corps, and laid it in a tomb.

30. And

ràdough waghf-hakawanyòdeà ne Raoyanctdàdkouh,
Radighfcanowàneaghse, neoni ne T'hadiyadagwe-
nìyofe ne radinakere Galilee :

22. Neoni ne ònea n'Akoyéyah ne Herodias
dondaweyade, neoni watkanonnyagh-kwe, neoni tahi-
haweridiyòne Heroa, neoni ronouhha ne caskaghne
radìderouh ne raouhha, ne Kòrah waghreahhaghse
ne Kayàdase, Takerighwanòndouh tñok nahnòtea
eaghsérheke, eankòeyoub.

23. Neoni yorighwaghnirouh wahnaweanèandàse,
tñoknahnòtea eaghfkerighwanòndoughse, ne eankòe-
yoh n'isse, èt-ho ne sadewaghseànea niyekanihharàne
Tfiniwakyaneghtfara.

24. Neoni foughdeàndy, neoni wa-aweahhaghse
n'Onisteahhah, ot-oughde nahnòtea eankerighwanònd-
doh? neoni wageàrouh ne Raonòntsy ne John ne
Shakoghnegofferaghs.

25. Neoni sàwèghde agwagh okfak waryoghs-
terihhea et-ho Koraghne, neoni wak righwanòndoh,
wageàrouh, kenòewese nene ìse a-aghskouh bewah
Kèghratne ne Ra-onòntsy ne John ne Shakoghne-
kofferaghs.

26. Neoni ne Kòrah yoneghrackwaght wahha-
weryendakthea : ok shègoh sàne ikeà ne ne Aorìwa
tfiniyorighwaghnirouh rodàdyh, neoni ikeà ne Ra-
odirlwa ne raouhha caskaghne radìderouh, yagh-
deh-handewese n'ahaweanóndyh.

27. Neoni yokondattye ne Kòrah yaghshakonhàne
ne Shakòdirryoghs, neoni waghshageaweahhaghse
n'eantyéhawe ne Raonòntsyh : neoni wàreghde
neoni yahhonnyàrriake raouhha et-ho Tfinanagh-
gwayea.

28. Neoni wa-ehhewe ne Raonòntsy Kèghratne
karattye, neoni yakòeyouh ne Kayàdase : neoni ne
ya-à-ouh ne Onisteahhah.

29. Neoni ne ònea ne Raotyoughkwa wahnòe-
ronke, et-ho whhònewe neoni wat-hàdighkwe ne

30. And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught,

31. And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest awhile: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32. And they departed into a desert place by ship privately.

33. And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

34. And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

35. And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed;

36. Send them away, that they may go into the country round about and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

37. He

Raoyeroendakeahha, ne oni et-ho yahhadidea Tsiyon-dattyadada-àghst-ha.

30. Ne oni ne Apostlehògouh wahhontkeanissà oghseròdenih et-ho Jesusne, neoni wahhoewagh-ròry agwègouh n'othènouh, detsyàrouh ne tfinah-hontyere, neoni tfinagh sakodirihhonyeh.

31. Neoni waf-hasaweahhaghse kàro kasseneght t'harisyoughhà-hak Karhàgouh noewe, eadesewadoriss-hea nyàre : Ikea àsé yawetowànea yagohattych neoni tsyakoghdeandyoughhattych, neoni ne ronouhha yaghde-yàweght ahonoerissèandáne are oni ne ok ne dahontskàhouh.

32. Neoni èreah wahhòneghde et-ho Karhàgouh noewe Kahhonweyagowaghne ok adaghsegh-dòenke.

33. Neoni wahhoewadìgea n'Ongweh ronouhha tsi-èrea wahhòneghde, neoni yotkàde ne wahhoe-wayènderéne raouhha, neoni watyòeraghdade egh-dageghshouh et-ho nongadih tayoughdeantyònkoh agwègouh tsi-Kanadayèndouh, neoni yahhoe-wady yatòreane, neoni wàowe oghseròdenih raouhhàge.

34. Neoni Jesus, ne ònea rahhayàgeane, ne wagh-fakotkaght-ho Sakotyoughkowànea, neoni ne wahonikoughràreke ne Keandearouh ronouhhàge, ne wahhòni ronouhha aniyòught Teyodinagaron-dòe-ah yagh-eaf-hìgea deyodiyèa n'Akoewadikaghdatyèseke : neoni tahhadaghfawea wagh sakorihhonyeh ronouhha èso Yorìwage.

35. Neoni ne ònea inouh Ondeghnisercaháwe noewa, Raotyoughkwa raouhhàge wahhònewe, neoni wahhòeweaghse, Karhàgouh wahhy ne keant-hoh, neoni nonwa ne n'ifinih tsi Ondeghniserine.

36. Sas-heyadègwaght, soughdeàndyh nene yoe-fahhònewe Tsiyenakeronnyoh, neoni et-ho tsi-Kanadayèndòe-a, neoni ahondatnìnòese Kanadarohk : Ikea yaghot-hènoe dehhdòiyèa n'ahàdige.

37. He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

38. He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

39. And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

40. And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

41. And when he had taken the five loaves, and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves and gave them to his disciples, to set before them: and the two fishes divided he among them all.

42. And they did all eat, and were filled.

43. And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

44. And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

45. And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

46. And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

47. And

37. Raouhha tondahhadady wahheàrouh ne ronouhàge, yetshlyoh n'ise n'eahhàdige. Neoni fahhoe-weahhaghse raouhha, Eayagwaghninochha kea nà-ah tekeni Teweanyawe (penny) tšinea-yoghš-heagh-seraghške ne Kanadarohk, neoni cayahhlyouh ronouhha ne eahhàdeke?

38. Raouhha waghšakaweahhaghse ne ronouhha, do ni-Kanadaràge sewàyea? wàšene yatšyat-kaght-hoh. Neoni ne onea waditòkeaghse, wahnònirouh wisk, neoni Teckeantšyàge.

39. Neoni raouhha waghšaweahhah agwègouh eghdàge yondedaràyea Eakeantyoghkwadogeahhà-donke et-ho Ohhondàge.

40. Neoni waondedaràyea Tekaneàradennyouh, ne Teweanyawe-chattye neoni wiskfouh Niwaghš-heahhattye.

41. Neoni ne ònea wàtraghkwe ne wisk ni-Kanadaràge, neoni ne Teckeantšyàge, Karoughyàge yahat'kaght-hoh, neoni wahhayadadlrihsde, neoni wàrhayàk-hoe ne Kanadarohk, neoni yaghšhagàouh ne Raotyoughkwa, ne oheandou àghšakodiyeàhaghse: neoni ne Teckeantšyàge wahak-haghšyoènkoh Raodityoughgwakouh agwègouh.

42. Neoni ronouhha agwègouh wahhàdike, neoni wahnaghàdane.

43. Neoni doefahàdighkwe tekeni yaweàre Niwat-hèrake ne Wa-akokwìne, neoni ne Keantšyoh.

44. Neoni ronouhha nene wahhàdike ne Kanadarohk wisk Niweanyawe-eghtseraghšea oughde Ongwe (niyongwèdake).

45. Neoni agwagh okšàk raouhha t'hondagh-fakonough dòse ne Raotyoughkwa n'oesahhonditta ne Kahhoeweyakowaghne, neoni n'ahhoughdeandy ne èrea nongadighkouh ohheandou ne et-ho Bethsaïda, aghfouh ne raouhha eafeghšakodègwaghde tšini-Keantyoughkwa-n'eatšyoughdeàndyh.

46. Neoni ònea tšyakoghdeantyonke, raouhha aèrea wàreghde Onontohharàge ne et-ho yahadereà-nayea.

47. Neoni

47. And

47. And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

48. And he saw them toiling in rowing : (for the wind was contrary unto them) and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

49. But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out.

50. (For they all saw him, and were troubled :) And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer, it is I, be not afraid.

51. And he went up unto them, into the ship, and the wind ceased : and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

52. For they considered not the miracle of the loaves, for their heart was hardened.

53. And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

54. And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

55. And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56. And

was in the
l.

: (for the
the fourth
h, walking
hem.

on the sea,
ed out.

troubled :)
, and faith
not afraid.

o the ship,
amazed in
d.

icle of the

they came
the shore.

f the ship,

gion round
those that

56. And



CHRIST WALKETH on the SEA

Christire Kenysdaraige.

47
weya
ouhh
48
rodik
diwe
rihha
rono
dean
49
raou
kea
50
ho,
raou
hase,
togh
51
Kahh
neon
rono
dineg
52
ne t
rono
53
gady
nefar
54
yago
nené
55
houh
yogw
nond
dany

47. Neoni ne onea Yokaraghskha, ne Kahhoe-
weyakòwah 'nea Sadekanyadarrhea nõewe, neoni ra-
ouhhà-tfiwa et-ho Eghdiyògeh.

48. Neoni waghakot-kaght-ho ronatoriànerouh
rodikawehhattyeh: (ikea akde tfinityowereàhha ro-
diweraghraouhhattyeh) neoni ònea oughdeh kayè-
rihhadont Tfiniyodaghfondadihhea et-ho wàreghde
ronouhhàge, ìreh Kanyadaràge, neoni ashakotohhetf-
deany ronouhha.

49. Ok ne ònea ronouhha wahhoewatkaght-ho
raouhha ìreh Kanyadarage, wahhònere ok Adonhets
kea? neoni wat-houghseant-ho okfa.

50. (Ikea ronouhha agwègouh wahhoewat-kaght-
ho, wahhonaderoughyeaghtea :) neoni yokondattyeh
raouhha waghshakoweànaràne, neoni waghakaweah-
hase, sewanìgoghraghnirouhhak, l-ih ne keà-cah,
toghfa a-esewaghderone.

51. Neoni et-ho wàreghde ronouhhàge et-ho
Kahhòewakouh; neoni wa-atkeweariyake tfiyadde:
neoni ne-e nè koewàyats wahhodinikoughrinnegeane
ronouhhatseràgouh, neoni yeyottohhetfìdouh wahho-
dineghràgo.

52. Ikea ronouhha yat'ha tehodiyaadoreghdouh
ne tfiniyoryanàdouh ne wisk ni-Kanadaràge: ikea
ronouhha Raoneriane nà-ah kaniràdouh.

53. Neoni ne ònea wat-hondohhetfde ne reanoe-
gàdy, wahhòne et-ho Oghwentsiyàge ne nà-ah Gen-
nesaret, neoni Arsyàkta wahhòneghde.

54. Neoni ne ònea ronadidaghkweàne Kahoewe-
yagowàghne, agwagh okfaok wahhoewayènderéne
nené raouhha,

55. Neoni watyoraghdade Enakeraghserakoughf-
houh nene agwègouh Tfiniyenakeraghsera okt-hade-
yogwadasèdouh, neoni dayondaghfawea ne yehhawe-
nondyèse Kanakdàge ne n'et-ho n'Yakonoug'wak-
dany, tfinòewe n'ìre waderónke.

56. Neoni

36. And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch, if it were but the border of his garments: and as many as touched him, were made whole.

C H A P. VII.

THEN came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2. And when they saw some of his disciples eat bread with defiled (that is to say, with unwashen) hands, they found fault.

3. For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

4. And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups and pots, brazen vessels, and of tables.

5. Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

6. He

56. Neoni tsioknòewe yehhadaweyade, et-ho tsi-Kanadayendòe-ah, Kanadakoh deas, agwagh ne deas nok t'hiyenakeronnyouh, et-ho wa-eyea n'Yakounoughwakdany Tfidekanadogeaghserouh, neoni wah-hoewarighwanègea nenè ne ok òni togah oghstòcha yayeyèna tsiyotfide ne Raodyadawid: neoni asè tfinikouh ne oghstòcha yaòro-oghde raouhhàge, syeyeyadagwekhene sayòendouh.

• C H A P. VII.

ET-HOGHKE waoèwe oghseròeny raouhhà-ge ne Pharisees, neoni ná nè Rought-harrha, ne na-ah ne Jerusalem nongà tahhòneghde.

2. Neoni ne ònea waghf-hakonat-kaght-ho odd-yake ne Raotyoughkwa wahhadinàdarake Radis-noughsahetkea (nene ayaìrouh, yagh-deyakoghtsyóhhare) ne wahhadirighwatf-heàry ne na-ah ho-dirighwannhìge.

3. Ikea nè Pharisees, neoni agwègouh ne ne Jewshàga, niyàre eantewatyèreaghte cayoughtsyohhare, et-hòne deayontkàhouh, radirighweahhawe ne Radighkowàneaghse ne Takarighwadattye Karighwagàyouh.

4. Neoni ne ònea Tsiyonkeghrontaghkwa don-dayeyaghdaghkwa, et-ho àre enoughtsyohharehhe, yaght-ha dabhontkàhouh. Neoni èso Yorlwake oyèf-hou n'adekarlhhòdeas ne egh tsiueayoghduh ne na-ah rodiyènah n'eahhadirighweahhàwake, ne nonkea ne n'yenohhare ne Kerat, Cup-hogòe-ah, neoni Kathe sòe-ah Karistatfisòe-ah Kèrat, neoni n'Adekwaghraghk-hogòe-ah.

5. Et-hoghke ne Pharisees neoni ne Rought-harrha Raduhha shahhoewarighwanòendoughse, (wahhonnìrouh) Oghna-ah yaghnèh tehonaderatt-yeh ne Seantyouhkhwa Tfinikarihòdea ne Radikowaneaghse radirighweahhawe, ok ràdiks Kanadarohk yaghse tehonaghtsyohhare?

6. He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

7. Howbeit, in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

8. For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

9. And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God that ye may keep your own tradition.

10. For Moses said, Honour thy father and thy mother: and, Whoso curseth father or mother, let him die the death.

11. But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, A gift, by whatsoever thou mightest be profited by me: he shall be free.

12. And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother:

13. Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

14. And

6. Raouhha dontahhadädy waghshakaweahhaghse, Et-hoghtsy tfinihovërea ne Esaias ise eghtshisewea-douhhouh tfinit-haweânade yageâ-ah Sewarigh-wiyoghfdon, (t'hiyeyakonoeweâghdon) asê eghni-youht kaghyadouh, keakayea Ronongwe rong-konnyeaghst-ha ne (Radighsène) Radighskweandâge, ok ne Raoneriâne inouh tsi-nê-n'adeyagwadere.

7. Ne non'kea-kaghstontsdou, tfinihontyërha ronouhha yongweanideaghseghs, shakodirihhonnyeny ikea Tfinakarihhôtea ne n'Ongwe Yakorighwitlouh Akoghtyawearatf-hera.

8. Ikea akta wesewattyeghde tfinighst-hiseweany ne Niyoh roghtyawearadouh, ne sewayenawagouh ok Ayondoughtsëra Ongwe Akoriwa, ne nonkea eayenohhare ne Kartshesê-ah neoni Cuphogê-ah: neoni yotkâde oyâshou Eghnikarihhôtease eghnise-wâyerrha.

9. Neoni waghshakaweahhaghse ronouhha, kanànouh ise wesewaweanöndyh tfinigouh eghtshiseweanighne Niyoh nene a-esewarighwawâkhonh Karighwadattye ok Ayondoughtsëra tlyouhha Aghsewaiiwa.

10. Ikea Moses råwea eghtskonnyughst-hak ne Yanihha neoni Sanisteahha: ne oughkakiok karighwaksea eahaweahhaghse ne Ronihha tōga deas Ronisteahha, reahhey Keâhheyâtne.

11. Ok sewadouh, tōga ne Rongwe ahhaweaghse ne Ronihha Ronisteaha deas-heàweah, Corban, et-ho niyoughtouhhatye, ne nonkea ne aïrou, Wakôeyoh, oghklok nahhôtea ònea teayonderighwâtsha: ònea kî ok theayondadeweanlyoke.

12. Neoni ònea deggh tshisewaweanlyoghse ne eaheanoughdou ne eahshakoweânaraghkwe ne Ronihha Ronisdeahhah deas heàwea:

13. Tsyonnighsne Raoweâna ne Niyoh ne n'yagh-ot-hénou r'yadayorihhondâne keat'kâyea aoriwa nesê warighweahhawe Karighwagâyohh Karighwadattye, ne nâ-ah yetfirighwâwsh: êso Yorîwake ne sâkah eghnikarihhôtease ne èt-ho ni-sewatyerrha.

14. And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand.

15. There is nothing from without a man that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16. If any man have ears to hear, let him hear,

17. And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18. And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him.

19. Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20. And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21. For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22. Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness,

14. Neoni ne ònea yaghfakoroughyehhare agwègouh ne Ongwe raouhhage, waghfakaweahhaghse ronouhha, Takwadahhoughsadats tsiyadahhoughsadat Iighne ni-yadetfyongwèdake, neoni fèwàronk.

15. Yagh ne kea othènou ne àtsdeh-nahhoyeròndadidhhou dakayeaghdaghkwe ahodaweyàdea ahhaongwèdahhètkeghde ne Ròngwe: ok kea deagh gàyèa ne nà-ah ne raouhhatferàgoh eant-kayàgeane, ne deagh nde nà n'èt-ho eahaongwedahhètkeaghide ne Ròngweh.

16. Niyadetfyongwèdake ne Tehhahoughdònde raghronkàt-ha, ràronk kì affah ne tfinikàdouh.

17. Neoni ne ònea yehhodaweyàdouh Kanoughsagouh et-ho tahnayeaghdaghkwe tsiyakotkèanisfoe-òne, raouhha Raotyoughkwa fahoevarighwanòndoughse raouhha tfiniyotyèrea ne Tekarighwageawaghdouh.

18. Neoni waghf-hakaweahhaghse ne ronouhha, yagh kea ne kea desewaghrunk-ha oni kea n'ise? yagh kea t'hiyefewanikoughrayèndàse neqè tsiok nahhòtea àtsdeh n'ahoyerondadighne Ròngwe ne nonkea ne ot-hènouh àrake, yaghde yàweght a-haongwedahhètkeaghide;

19. Asé kea ne wahhòeni yagh Raweriàne thiyaondaweyade, Ranegweandakoh ok, neoni sàkayàgeane ne atfdeh fahhàdouh doefahotyadobhetfide, agwègouh tsi-n'iraks?

20. Neoni wahhèàrouh, nene dàweghde daka-yàgeane nà-ah ne raouhha tferàgouh, nè-eh eahaongwedahhètkeaghide ne Ròngweh.

21. Ikea dakayeaghdaghkwe nàkouh, Raweriagh-fakouh nonkàdih ne Ròngweh, t'houghdeandy yodakshea Eanoughdonnyoughtfèra, Kanaghkwa Karighwanerea, teyontyeronnyoughs Kanaghkwa, Ayondatteriyoh,

22. Yeneaghsgwaghs, Yakoniyough, Yodàksease, Yaghdetyerighwayèrits Yakonigoughrontyedàtskouh, Yakonoff-heah

lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness.

23. All these evil things come from within, and defile the man.

24. And from thence he arose and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it; but he could not be hid.

25. For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet.

26. (The woman was a Greek, a Syrophenician by nation) and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27. But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

28. And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29. And he said unto her, For this saying go thy way, the devil is gone out of thy daughter.

30. And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31. And

Yak

Kana

karib

23

yoda

wahh

24

kwe

datty

weya

ough

yodd

25

yèa-

Kani

wà-o

26

Syro

wahh

Oneg

27

cayal

yagh

ha-g

har.

28

hàge

deyal

rògor

Onau

29

n'agh

oghr

yèa-a

30

fode,

t'fyoy

tyoer

Yakonoff-heah, Roewatf-haweanoryât-ha ne Niyoh, Kanayèghstera, Karighwagwègouh ne yòdeghe n'a-karihôtea.

23. Agwègouh nene keagàyea Tfiniyoriwake yodakf-heafè dāweghde nāgouh nonkādý, neoni wahhoegwedahhetkeaghde ne Ongweh nā-ah.

24. Neoni wahatketskoh et-ho yahayeghdagh-kwe neoni wāreghe Tfinadewadoughwhentsyak-dattýe n'anè Tyre neoni Sidon, neoni yalhada-weyade Kanoughlagouh, neoni rerhaghkwe yaghougka n'Ongwe t'hayakoderyèndarāne; ok yaghde yodde-ouh n'ahadaghseghde.

25. Ikea kayadatōgea Tyodhoewisea aouhha Ako-yèa-ah kea nityakoyèahaghne yakotýeāny wāhétkea Kanigōera, nē nā-ah wā-ōeronke raouhha neoni wā-ōewe et-ho Raghsige ontyadōndy.

26. (Ne Tyodhoewisea n'akayātōgea à Greek, Syrophenician n'Aoughwhentsýōdea) neoni raouhha wāhorighwanēgea nene ārerē k'li-negeaghne Oneghs-houghrōnouh n'Akoyè-a yakotýeānyh.

27. Ok Jesus waghreahbāghse aouhha, Nyāre eayakoghdāne candewatýereghe n'Iksaogōe-ah: Ikea yagheghdeghkarihōdea ne da-ayeghkwe ne Iks-ha-gōeah Ako-nadaroh'k, yakōewannattýeāse Erhar.

28. Neoni t'hondondāde neoni wāgēarouh raouh-hāge, et-ho, Sayāner: sēgoh sāne Erhar ne nāah nyadeyakorighweyaghstouh nāgouh Atekwaghraghkserōgouh eakōndike ne Iksaogōe-ah enyakonifereāsy Onawatfisdasde-ah.

29. Neoni waghreghaghse aouhha, Ikea tfinēgeā n'aghsirouh wāghnyoh safaghdeāndy, ne Oneghs-oghrōnouh sakayāgeane n'yakotýeānighne ne She-yèa-ah.

30. Neoni ne onea yāhhōesoewe ne Tfityonough-fode, ne waotōkeaghse ne Oneghs-hoghrōnouh t'fyoageā-ouh, n'Akoyèa-ah yakotýeānighne yeyatýōeny Kanakdāge.

31. Neoni

31. And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

32. And they bring unto him one that was deaf and had an impediment in his speech: and they beseech him to put his hand upon him.

33. And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue,

34. And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

35. And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

36. And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it:

37. And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

31.
Tyre
ne G
syade
32.
hage
nakf-h
honism
33.
ne tsi
satta
wahha
naghsa
34.
hoerife
haghse
hodoni
35.
denhoo
sage op
ronkat
36.
waghfa
fakodig
korihho
wahhad
ronouh
37.
akorigh
t'hiyoy
fayocro
dady n'

31. Neoni àrè èrea sàreghde ne et-ho nonkàdih Tyre neoni Sidon, et-ho sàrawe ne Kanyadaràge ne Galilee, ne sàdewaghkànea ne tsiwadoughwent-syàde ne Decapolis.

32. Neoni ronouhha et-ho wayàt-hewe raouh-hage sayàdah tehahhoughtagwègouh, neoni Rawc-nakf-heah; Neoni wanhoe weanideàghtea ne ya-honisnoughsarea raouh-hage.

33. Neoni raouhha akta wahovadeahhàwighde ne tsiwoni yakorkeanissouh, neoni Yahheanissough-sàtta raouhha ne Rahoùghdàgouh, neoni raouhha wahhanitskerarrhoh, neoni kea niyahhàyere ne Rea-naghsàge.

34. Neoni yahharkaght-ho Karoughyàge sah-hoeriferakèrea neoni wahheàrouh wahhaweah-haghse raougha, Ephphatha, ne na-àh, waden-hodònkoh.

35. Neoni agwagh okfàok ne Rahoughsàge on-denhodònkouh, neoni tsiyoghàradattye ne Reanagh-sàge ont-derighsy, neoni raouhha wahhadàdy yogh-rònkàt ok hadenosèrhea.

36. Neoni raouhha wagh sakorihhòndea ronouhha wagh sakodàdy nene yagh kea n'Ongwe t'ha-agh-fakodighroryàne. Ok negea tsihouhha èso waghfa-korihhòndea ronouhha, nead aghnòe souhha èso wahhaderihhòwanaghde (wat-haderighwarenyade) ronouhha.

37. Neoni nà-ah ne yeyodohhettsdouh ne wa-akorighwaneghràgouh, wàighronnyoh agwègouh, t'hiyoyannère Raouhha tsiannahàyere: wahhar wèny sayòeronke ne Teyonhoughdagwègouh, neoni waon-dàdy n'yagh deyondadihhaghkwe.

C H A P. VIII.

IN those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,

2. I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat :

3. And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way : for divers of them came from far,

4. And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness ?

5. And he asked them, How many loaves have ye ? And they said, Seven.

6. And he commanded the people to sit down on the ground : and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them : and they did set them before the people.

7. And they had a few small fishes : and he blessed, and commanded to set them also before them.

8. So

E

yakò

youg

2.

wahh

wèse

dike.

3.

oesah

dinou

hòne

tyaka

4.

hàge,

koghe

ne K

hàgou

5.

do n

Tsyà

6.

youg

ràyea

ràge,

yakhò

ohcàn

n'ahac

gwaye

7.

kwe :

rihhò

afakoo

C H A P. VIII.

ET-HONE ndewe Niweghniseradegkwe agwagh Keantyoghkowanea, neoni yaghot-hénouh de-yaköyea näyéke, Jésus yaghfakònonke ne Raot-youghkwa raouhhàge, neoni waghfakaweahhaghse.

2. Wahhèdeare nekea Tfinikeantyoughkwa, ne wahhèdèni ne ronouhha onca aghsea Nonda shiyak-wèse neoni yaghot-hénouh tehhdìyea n'ahadike.

3. Neoni toga nonkeah oesakhéyadègwaghde oesahhoughdeandy yagh-dekhodinihhat tfinòe r'ho-dinoughsòdouh eahonadakeaghrokweghse tfiniye. f. hòne: Ikea niyadeyongwèdage ne Inouh shoni-tyakawenoughferouh.

4. Neoni Raotyoughkwa tondahhondàdy raouhhàge, kà n'ondayehhawe ayegwèny Ongwe aya-koghdàne tsi-nekea nikeantyoughkwa Ronnongwe ne Kanadarohk ahoewadìnonde ne keant-hoh Kar-hàgouh ?

5. Neoni waghfakorighwanòndòese ronouhha, do nikanadaràge sewàyea ? neoni wahhonnirouh, Tsyàdaghk.

6. Neoni waghfakaweahhaghse ne tfinikeant-youghkwa ne eghdàge Oghwentsyàge ayondeda-ràyea: neoni wàtraghkwe ne tsyàdaghk nikanada-ràge, neoni wahhadoughraghserouh, neoni wat-hà-yakhoh, neoni yas-hàgouh ne Raotyoughkwa ne oheàndouh af-hakodigeghròehaghse: neoni et-ho n'ahadiere oheàndouh wahhadiyea Tfiikeantyogh-gwayea.

7. Neoni toghkarra Nikeantfyàge rodiyèndagh-kwe: neoni wahayadadèrighfde, neoni waghfako-rihhòndea ne Raotyoughkwa nene oheandou-òne afakodihhaghse.

8. So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left, seven baskets.

9. And they that had eaten, were about four thousand: and he sent them away.

10. And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

11. And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12. And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given to this generation.

13. And he left them, and entering into the ship again, departed to the other side.

14. Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15. And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.

16. And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.

17. And

8. Et-ho na-üweane wahnädike, neoni n'awahho-näghdane: neoni doesaghdighkwe ne troyokwagh-riouh tfinayodädeare tfinikouh wahnödighkwe, ne nä-ah tsyädagk Niwat-hërake.

9. Neoni ne n'n'èh wahnädike nä-ah kayèrih oughde Niweannyäwe-eghtieraghse: neoni sagh-sakodègwaghde fahhoughdeandy.

10. Neoni agwagh okfaok wahnäditta Kahhoe-weyakowaghne yehhadigwègouh Raotyoughgwa, neoni wahnönewe et-ho nonkädighkough ne Dal-manutha Wadoughwenttsyäde.

11. Neoni ne Pharisees wahnönewe, neoni tabhondaghsewa ne wahnöwarighwanondonn-youghse raouhha, radirighwifaks raouhhäge ne Yotyanädouh Karoughyäge ondäweghde, tchhoe-wadcanageraght-ha.

12. Neoni ne sahha-oeryagèrea watyosereany ne Raonigöeragouh, neoni wahheàrou, oghnä-ah eghna-eyere ne kea Yeghnegwaghade yakèfaks Yotyanädouh? agwagh wagweahhaghse yaghtea Yotyanädouh t'hayondädouh ne kea Kaghnegwagh-fade.

13. Neoni èrea sàreghe ronouhhäge, neoni fahhaditta Kahhoeweyakowah, n'egh àre sàreghe ne èrea nonkädighkough.

14. Noowa nä ne Raotyoughkwa yagh deshon-nèyaghe n'ahhodiha ne Kanadarohk, yagh òni ne Kahhoeweyakowaghne dèweh Skanadaràt-hok.

15. Neoni waghf-hakoghretsyàrouh, wahheàrouh, tsyatradenigöerareah, toghsa ne a-esewarane ne Raonatteagwaght-ha (Leaven) ne Pharisees, ok oni ne Raotteagwaght-ha Herod.

16. Neoni wahnöederyendayèndoe we ronouhha Raodityoughgwagoh, wahnönighronnyouh, ne k'ì nàh wahnöeni ne yagh deyongwayea Kanadarohk.

17. Neoni

17. And

17. And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened.

18. Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19. When I break the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20. And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? and they said, Seven.

21. And he said unto them, How is it that ye do not understand?

22. And he cometh to Bethsaida, and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

23. And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

24. And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

25. After that, he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

26. And

17. Neoni ne ònea Jesus wahhotògeaghse, wagh-sakaweahhaghse ronouhha, oghna-ah wefawaderich-dayèndoe, waghòeni yagh defewàyea ne Kanadarohek? yagh keah thiyefewanikoughrayèndàstè shègoh yagh oni defewaghronkaghs? shègoh kea yoghnirrha-ouh ne Seweriane?

18. Defewahaghkàronde yagh defewàkeah? neoni defewahoughdonde, yagh defewaghtrunk-ha? neoni yagh kea ne kea defewèyaghre?

19. Ne ònea shadèkhrighde ne wisk ne Kanadage Keantoughgwagouh wisk Niweanyawe-eghtseraghse-hèa, do Niwat-hèake t'hirkahhere t'fifewanoughgwàsouh ne yokgwaghriouh? wahhoeueahhaghse tekeni-yawèare.

20. Neoni ne ònea ne t'fyadagh Keantoughgwagouh ne kayèri Niweannyawe-eghtseraghse, do ni-Wat-hèake thirkahhere t'fifewanoughgwàsouh ne deyokgwaghriouh? neoni wahhonirouh t'fyadaghk.

21. Neoni wagh-sakaweahhaghse ronouhha, oghni yotyèrea ne kea-eah ne yaghdé sewaghtrunk-ha?

22. Neoni et-ho wàrawe yaghàrawe Bethsaïda, neoni et-ho wahhoeawayàt-hewe Tehharoewègouh ne Ronwe raouhhàge, neoni wahhoeuarighwanègea ne kea niyahòyérea raouhha.

23. Neoni wanhonuntse-ha ne Tehharoewègouh, wahhoyadinnegeawe ne Kanadagouh; neoni ne ònea waheanitskerarhòh ne Rakaghdege, waghnisnoughsarea, wahhorighwanòndoughse do waghfatkaght-hoh kea?

24. Neoni yahhatkaght-ho, neoni wahhe-rouh, tekhhànerè Ongwe anyough Karònda i-yea.

25. Oghnakeanke, yoesahheanifnughsarea àre ne Rakaghdege, neoni wahhaweaghse yonfahhatkaght-ho: neoni raouhha sathàdoub, neoni wahhàgea waghse-hakògea n'Ongwehògouh ok adeancefer-hea yògeant.

26. And

26. Neoni

26. And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

27. And Jesus went out, and his disciples into the towns of Cesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

28. And they answered, John the Baptist; but some say, Elias; and others, One of the prophets.

29. And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30. And he charged them that they should tell no man of him.

31. And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests and scribes, and be killed, and after three days rise again.

32. And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33. But when he had turned about, and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

34. And

26.
fode,
fede,
Kanà

27.
ne P
Cesare

wagh
wahhe
oughk

28.

Shako

neoni

hogde

29.

oughk

tondah

ise wal

30.

yaghe

nà-ah

31.

honnys

agwagh

yaghe

neoni

neoni

neoni o

ketfko

32. N

ok t'ho

tahhada

waghste

33.

deghefak

ha wahh

Satan:

26. Neoni fahhodègwaghde tfinonkà Th'onough-fode, wahheàrouh, yaghoni Kanàdagouh t'hoefagh-fede, yagh-oni oughka t'ha-aghsèghròri ne kea ne Kanàdagouh.

27. Neoni Jefus wàreghe wahhayàgeane, neoni ne Raotyoughkwa nonkàdyh Kanàdagouh nanè Cefarea Philippi: Neoni ok ne tfinòne raouhha waghshakorighwanòndoughse ne Raotyoughkwa, wahheàrouh, t'hènou yòndonnyoh n'Ongwe nene oughka n'I-Ih?

28. Neoni tondahhondàdy raouhhàge, John ne Shakoghnekofferaghs: ok oddiake yòndouh, Elias; neoni t'higàdef-hoe yòndou, ne easkagh ne Prophet-hogòkeaha.

29. Neoni waghshakaweahhaghse ronouhha, ok oughka kàdy n'ise seweàrouh n'I-Ih? Neoni Peter tondahhadàdy neoni wahhaweahhaghse raouhha, ise wahhy ne Christ.

30. Neoni waghfakorihhóndea ronouhha nene yaghhoughka n'Ongwe da-aghsakodighròriane ne nà-ah ne Raouhha.

31. Neoni raouhha tahhadaghfawea waghfakorih-honnyeh, ne wahheàrouh Ongwe Roewayeà-ah agwaghok cahharoughyàgea èso Yorìwage, neoni yaght'ha hoewaweànaraghkwe ne Radikowaneaghse neoni ne T'hadiyadagweniyose ne Raditsihughstafy neoni ne Rought-harrha, neoni ne eahho varryoh, neoni oghnakeanke ne aghsea Niweghnise age caha-ketskoh àre.

32. Neoni raouhha wahhadàdy ne ne tfinahheàrouh ok t'hont kwat-ho. Neoni Peter wahhorkóndea, neoni tahhadaghfawea ne wahhòrisde raouhha wahhori-waghstea.

33. Ok ne ònea wat-hatkarrhatdenihhouh, neoni degghfakokaghneronnyouh ne Raotyoughkwa, raouhha wahhòrisde Peter, wahheàrouh, aknàgea seght, ise Satan: Ikea ise yagh-deghsenòewese nene Niyoh.

34. And when he had called the people unto him, with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35. For whosoever will save his life, shall lose it: but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

36. For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

37. Or what shall a man give in exchange for his soul?

38. Whosoever therefore shall be ashamed of me, and of my words in this adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father, with the holy angels.

CHAP. IX.

AND he said unto them, Verily I say unto you, that there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

2. And

tfini
Ong
3
raou
wag
n'ca
raou
rakn
3
yàni
kiok
hòen
eyad
36
ne
ahha
ouhh
37
gaou
38
neon
righ
Egh
ch
ne on
nihha
tferac

NE
ronou
ne t
eahho
càwav

tfinihanòewese, ok deaghnòe ne-è tfinahhòtea-shòe ne Ongwèghne Akorìwa.

34. Neoni ne ònea yaghfakònnonke n'Onwehhiògou raouhhàge, yehhadigwègouh ne Raotyoughkwa oní, waghfakaweahhaghfe ronouhha, ok kàgìok yendewese n'eatyonsfereghde I-Ih, kìnyoh raderighwadègouh raouhha tseràgouh, neoni dèràghk Raoyághfa, neoni raknonderatty-ght I-Ih.

35. Ikea oughkakìok randewese teahhough-yànige tfròn-he, eahhoghddòese nà-ah; ok oughkakìok eahhoghddòese tfròn-he ikea ne I eankerih-hòeny neoni ne Gospel Orighwadogeaghty, ne sa-eyàdat nà-ah eantsyondattyadògouh.

36. Ikea oghnà nahnòtea yeahhatseanonnyade ne Rongwe, toga-noe-keah Oughwentsyagwègouh ahhadeweanìyoghfe, neoni akayadàghtouh ne raouhha Raodònhts?

37. Ne deas oghnahnòtea ne Rongwe a-aghfa-gàouh ne dahhadàdou ne Raodònhts?

38. Oughkakìok kàdy eayongwadéhhàse I-Ih, neoni ne Akeweàna ne kea-eah Kanaghkwayakorighwanneràkfkouh neoni Yakorighwanneràkfkouh Eghnegwaghfa; Raouhha kàdy ok-hare nea-nè-eh oní eaf-hodéhhàse ne Ongwe Roewayeà-ah ne onea cantreh ne Raoeweseaghtseràgouh ne Ronihhah yehhadigwègouh Radiroughyageghronòe-tseradogeaghtiògouh.

CHAP. IX.

NEONI waghfakaweahhaghfe ronouhha, agwagh wagweahhaghfe, nene nonkea nà-ah oddyake ronouhha negea radikeannyade, ne nà-ah arekho ne t'heaonatkaght-hoe nene Keahhèyoh, nyàre eahhonatkaght-houh ne Raoyanertsera ne Niyoh eàwawe okt'beaka-af-hatsteke.

2. And after six days, Jesus taketh with him, Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

3. And his raiment became shining, exceeding white as snow: so as no fuller on earth can white them.

4. And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

5. And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles: one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

6. For he wist not what to say, for they were sore afraid.

7. And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

8. And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9. And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10. And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

11. And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

12. And

with him,
them up
and he

exceeding
can white

lias with

, Master,
ake three
oses, and

hey were

shadowed
d, saying,

ted round
esus only

mountain,
man what
man were

hemselves,
sing from

ey say the

12. And



THE TRANSFIGURATION OF CHRIST
 Wat-hadyàdaddè tsidèhoewakànere Christ

2
 wah
 neor
 Ono
 neor
 3
 dèw
 wen
 hake
 4
 ìneh
 5
 Jesu
 idde
 Kan
 eask
 6
 a-he
 7
 geag
 hada
 Iyeà
 8
 kagh
 ka n
 yàdy
 9
 Yon
 yagh
 hont
 eaf-h
 10
 yade
 òya
 tñ-E
 11
 honn

2. Neoni oghnakeànke yayak Nonda, Jesus wahhoyadeahhawe raouhhàge, Peter, neoni James, neoni John, neoni waghfakonoentf-hène ronouhha Onontohharàge Yonèendis ok-t'hihonouhha-tfiwa: neoni Wat-hatyàdade ne tfidehoewakànere.

3. Neoni ne Raonèna wadewaderòndeà, ne nya-dèwakde kearàgea anyògh Onyéghde: ne n'Ough-wentsyàge n'yagh t'hakagwèny et-ho n'akearageà-hake.

4. Neoni et-ho waghfakonatkaght-ho ne Elias ìneh Moses: neoni wat'hadight-hàrea ne Jesus.

5. Neoni Peter tahhadàdv neoni wahhaghse ne Jesu weaniyoh, waong wayannereaghse tsi-keah iddewèse: kinyoh tewaghsgwàrea aghseah n'ea-Kanoughsagèhhake: easkagh ne ìse Sanoughsa, easkagh ne Moses, easkagh oni n'Elias.

6. Ikea ok yagh dehoderyènda-oewe tfinahòtea a-heàrouh, Ikea ne tfinahhodighderòeny.

7. Neoni nà-ah Wakeatthàdarea wat-hodidò-geaghde: neoni et-ho Dayeweanninegeàne Otf-hàdakouh, waìrouh, nenegèah ne rinoroughkwa-dewe lyeà-ah: eghtshitsyat-hòndats raouhha.

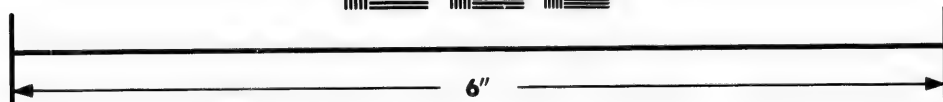
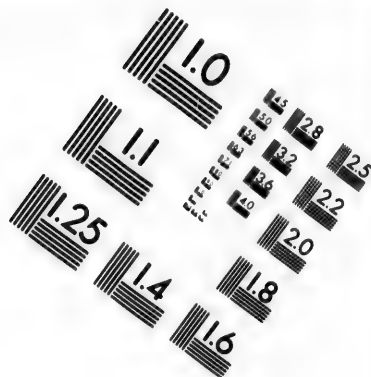
8. Neoni ok t'hontya-àk, tsi ne onea wat-hont-kaght-hònnyoewe t'hat-houghgwadasède, yaghoughka n'Ongwe òya deseghsfakonatkaght-hou, yadeha-yàdy ok ne Jesus.

9. Neoni ok ne tsi-shonatsineaghdouhhatye tsi-Yonònde, waghshakorihhòndeà ronouhha nene yaghoughka t'hasakodighroryàne tfinahhòtea wah-hontkaght-ho, n'yàre ne Ongwe Roewayeà-ah eaf-hotstetskwea ne Keahheyàdne nongàdyh.

10. Neoni wahhadiyèna ne Tfinahheàrouh, yadehadeyàdiok tehhondaderighwanondonnònyh òya ok eàs, ne oghnabhòtea ne Eashatketsgwaghte tsi-Eahhaweahheyoughne akeadouhheke.

11. Neoni ronouhha wahhoewanòndóese, wah-honnirouh, Oghnà-ah ne ròndouh ne Rought-harrha





Photographic Sciences Corporation

**23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503**

1.5 2.8 25
2.0 3.2 22
3.6 2.0
1.8

11 10
0.1 0.1

12. And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man that he must suffer many things, and be set at nought.

13. But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him, whatsoever they listed, as it is written of him.

14. And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

15. And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him, saluted him.

16. And he asked the scribes, What question ye with them?

17. And one of the multitude answered, and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit:

18. And wheresoever he taketh him, he teareth him; and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away; and I spake to thy disciples, that they should cast him out, and they could not.

19. He answereth him, and saith, O faithless generation, How long shall I be with you? How long shall I suffer you? bring him unto me.

20. And

harrha nene Elias agwagghok eant-hatyèreaghde cantreh ?

12. Neoni tahhadàdy neoni waghshakoghròry, ne Elias tkarìwakónde eant-hatyèreaghde eantre, neoni eaf-bayèride agwègouh n'ot-hénouh ; neoni tñikagh-yàdou nà-ah Kaghyadoughseradogeaghdy, ne Ongwe Roewayè-ah nene raouhha agwaghok eahharough-yàgea èfo Yoriwake, neoni ageàroh eahhoeyòeny.

13. Ok agwagh wagweahhaghfe, nene Elias otokeà-ouh ònea irouh, neoni etho n'ahhoewàyere raouhha tñi-ok nahnòtea n'ahhadiriwàyere, asè eghnìyought tñikaghyàdou ne raouhhàge.

14. Neoni ne onea et-ho sàrawe tñiradìderou ne Raotyoughkwa, waghshakotkaght-ho Keantyoghkwànea et-ho ok kea t'hìyought, neoni ne Rough-t'harrha (Scribes) shakodirighwanondonnyòny ronouhha.

15. Neoni agwagh okfaok agwègouh ne Ongwe, ne onea yahhoewatkaght-hoh, kowànea wabhodirighwàràne, neoni wat-hoeraghdade et-ho raouhhàge, waghthoewanoughweronnyouh.

16. Neoni waghshakorighwanòndoughfe ne Rought-harrha, (Scribes) nahnòtea yetf-hirighwanòndouse ne ronouhha ?

17. Neoni shayàdah ne Tñinikeantyoughkwa tahhadàdy, neoni wahheàrouh, Seweanìyoh, r'iyàt-heh isège Iyeà-ah, ne na-ah yagh-dewadàdy Kanigòera rotyeànyh :

18. Neoni tñi-ok-noewe n'eah-wahhoyèna, wahhoyadaratsyòngo ; neoni wat-heanokaràny ne Rana-wìge, neoni wahhayadayeff-ha ; neoni wakheghròry ne Seantyoughkwa, nene ronouhha oesahoewayadinnegeawe, neoni yagh-dehhodigwennyouh.

19. Neoni tahhadàdy, wahheàrouh, O yaght-ha detkaweghdaghkough Eghnegwaghfa, do neawe eandewèseke ? Do neawe eaghsgwaroughyagèandouh ? karo daghtf-hèfe n'yadeahhawyh I-ìghne.

20. Neoni

20. And

20. And they brought him unto him : and when he saw him, straightway the spirit tare him, and he fell on the ground and wallowed, foaming.

21. And he asked his father, How long is it ago since this came unto him ? And he said, Of a child.

22. And oft times it hath cast him into the fire, and into the waters to destroy him : but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23. Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

24. And straightway the father of the child cried out, and said, with tears, Lord, I believe ; help thou mine unbelief.

25. When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

26. And the spirit cried, and rent him fore, and came out of him ; and he was as one dead, insomuch that many said, He is dead.

27. But Jesus took him by the hand, and lifted him up, and he arose.

28. And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out ?

29. And

and when
, and he

ong is it
id, Of a

o the fire,
t if thou
us, and

t believe,
a.

hild cried
eve; help

came run-
it, faying
I charge
more into

fore, and
ne dead,

and lifted

house, his
d not we



HEALETH^e DRYED HAND and

CASTETH OUT A DEVIL.

Saghfakòttsyende Onuntsadùt - hea.

Sahayadinegeawe Oneghf-hoghronoh.

20
neon

Kani
dàne

21

Roni

Néon

youg

22

ne A

gwèn

wayè

23

deghe

ouh

24

ha-ah

wahh

wàs i

25

gweh

feròen

wahh

yaght

gan

fasada

26

oni w

dakay

àwea

ne Ya

27

wahh

28

weyad

adagh

gwenn

20. Neoni et-ho wahhoewayàt-hewe raouhhàge :
neoni ne onea wahhotkaght-ho agwagh oklaok ne
Kanigòera waghyadararàtíyoh ; eghdàge wakayén-
dàne, érea ok yetfyoyendàouh, ratíðigouh.

21. Neoni wahhorighwanòndóete raouhha ne
Ronihha, Do nahhe et-ho shihhoyadaweaghse ?
Neoni wahheàrouh, Shihakf-ha-ah et-ho shi-
yought.

22. Yotkàde ne Otsíðàge wahhoyadòndy, neoni
ne Aweànke, ne a-aghreáhheye : ok tòga a-aghf-
gwèny ot-hènouh n'a-aghsyere, takweàndear, tak-
wayènwàs.

23. Jesus wahhaweahhaghse raouhha, tòga en-
degshèghdaghkwe, agwègouh n'ot-hènouh yodde-
ouh ne raouhhàge ne t'haweghtaghkough.

24. Neoni agwagh oklaok ne Ronihha ne Rakf-
ha-ah wat-haghseant-ho, neoni ok Okaghseràgouh
wahheàrouh, Sayàner, takèghdaghkwe ; takyèna-
wàs isé tsiyaght-ha tedewakeghdaghkough.

25. Ne ònea Jesus wahatkaght-ho nene On-
gwehòkoh et-ho wá-owe yedakhenontye ogh-
feròenih, wahhàrisde ne kanhraksea Kanigòera,
wahheàrouh ne raouhhàge, wakoeyeahhaghse ise,
yaght-eghsfewèanagh teghsaontagwègouh, katíyà-
gan ne raouhhatseràgouh, neoni toghsa onea
lasadaweyàd ne raouhhatseràgouh.

26. Neoni ne Kanigòera wadewaghseant-ho, ne-
oni wahoyadaratsyònko wakaneghrackwaghde, neoni
dakayàgeane raouhhatseràgouh : neoni et-ho na-
àwea tfinìyought n'Yakaweahhèyoh : ne nonkeàh
ne Yakotyoughkowànea ne wàrouh, waghreahheve.

27. Ok Jesus dahhònunts, wahhoketskoh ; neoni
wahhatketskoh.

28. Neoni ne onea Kanoughsakouh yahhada-
weyade, Raotyoughkwa wahhoewarighwanòndoughse
adaghseghdònke, oghnà-ne-nè-ch yagh deyongwa-
gwennyoh n'oesaghfagwayadinnekeahhouh ?

29. And he said unto them, This kind can come forth by nothing but by prayer and fasting.

30. And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

31. For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him, and after that he is killed, he shall rise the third day.

32. But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

33. And he came to Capernaum, and being in the house, he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

34. But they held their peace: for by the way, they had disputed among themselves, who should be the greatest.

35. And he sat down, and called the twelve, and said unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

36. And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

37. Whosoever shall receive one of such children in my name receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

38. And

29. Neoni waghf-hakàweah ronouhha, keakàyea tfinakarihòdea ne-ok et-ho nayàwea ne yaghot-hènouh n'òya ne-ok n'Adereanayendaghtferàge ne-
oni cayakaweadontyèghde.

30. Neoni et-ho yahhoughdeàndy, neoni yahhon-dohhetfde ne Galilee; neoni yaghdèreghre nene oughka n'Ongwe ayakoderyèndaràne.

31. Ikea waghfakorihhonnyea ne Raotyough-kwa, neoni waghfakaweahhaghfe ronouhah, ne Ongwe Roewayè-ah Radisnòke eahhayèndàne ne Ron-nongwehòkou, ronouhha eahhoewarryòhake, eaf-harketskoh aghfeahhadont Niweghniferàge.

32. Ok yagh dehbonaghrònkea nene tfinahhòdea wahheàrouh, neoni wahhoewatsànige n'oesahhoewarighwanòndòese.

33. Neoni wàrawe ne Capernaum, et-ho ònea Kanoughsakouh reanderouh, waghfhakorighwanòndoghfe ronouhha, oghnà-nahhòdea defewarighwakènhea ne ìse tsi-nitsyouh tsi-non-deffewe Ohhahakeghshouh?

34. Ok t'akhontòdàde n'othènoe ahànea: Ikea tsi-nondahhòne, wat-hadirighwakènha ronouhha-tsinihhàdih, ne oughka feahha cayekowaneáhhake.

35. Neoni raouhha wahhattyèa, neoni yaghf-hakònonke ne Tekeni-yawèare, neoni waghfakaweahhaghfe ronouhha, tòga kanega ne Ongwe cayoughskàneke ne akaouhha ondayondongwedattyèreghe, ne fha-eyàdat oghnàgea entsyagaðeny agwektsihhouh, neoni Akonhàtfera t'heawàdouh.

36. Neoni raouhha wadeghsakoyàdaghkwe Ikf-hà-ah, neoni et-ho wahhòderouh raondineahherheah: neoni ne ònea wahhodyadeáhhawe, waghfakaweahhaghfe ronouhha,

37. Oughka kùok cayeyèna easkagh tfinèkea ni-Kaksadòdea Kfèantakouh wapkyèna n'I-Ih: neoni oughkakìok cayonkyèna, yagh I deyonkyèna, ok raouhha ne ne t'hak enhàouh.

38. And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us; and we forbad him, because he followeth not us.

39. But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

40. For he that is not against us is on our part.

41. For whosoever shall give you a cup of water to drink, in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

42. And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him, that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

43. And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands, to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45. And if thy foot offend thee, cut it off; it is better for thee to enter halt into life, than having two feet, to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

46. Where

38. Neoni John dahhadady raouhhage, wahheàrouh, Seweaniyou, wa-agwatkaght-ho easkagh wakcewadiyadinnekeaghferouh. Oneghf-houghronoe-hòkouh ise Saghseanagouh, neoni yaghdea degh-fongwaghnonderatyèghdough; neoni waghfagwan-hèfe, kady ne wahoeny ne yaghdegh ongwaghnonderattyése.

39. Ok Jesus wahhenrouh, toghsa eghf-hitf-yaghtyawèrat: Ikea yaghoughka n'Ongwe nà-ah Yotyanàdough tfinahatyero ne I Kseànakouh, nene ahagwèny yaght-ha hakerághkwake ahadady yodakf-heah ne I-Ighne.

40. Ikea raouhha nene yaghdegh songwarigh-waghrotfdeànyh et-ho rayadaréghkouh onkyouhhage.

41. Ikea oughka klok eayèsouh Cup Oghnèkanóghs ne aghfnegira, ne I Kseànakouh, nene eakarihhèny tfi-Christ Raongwèda, agwagh wagweahhaghse, yaghde-yàweght akayadàghdough ne eahoewanhaghde.

42. Neoni cughka klok deayondadereafaróngwaghse easkagh ne nekea kaniyagàsa nene t'yakawéghdagh n'l-lh, seahha yoweyéafsdough ne raouhha, nene Kat-heferonyàt-ha Oneàya ahòghityea, neoni yahoewayadòndyh Kanyadaràgouh.

43. Neoni tóga Sefnònke eafanikoeràkf-hàde, tsiyá-ak: asè seahha yoweyéafsdough ne isè ne ya-agh-fadaweyàde yeaghfonheke Karoughyàgè, ne deagh-nòe tekenyh Tafesnoughsòndake, ne Oneghf-houh eaghfeghde, et-ho tfi-Tyodek-ha nene yaghnoeweandough t'hi-yaòeswe:

44. Tfinòewe ne Otfinòewa yagh t'hakeahheye, neoni ne Yodek-ha yaght-ha oèswe.

45. Neoni tóga Saghslge eafanikòerakfàde, tsiyá-ak; asè seahha yoweyéafsdough n'isè ya-agh-fadaweyàde eafatf-hinokatàny yeghfonheke, ne deagnòe ne tekeny da-aghfaghfidòndake, Oneghf-houh yea-yesayadòndy,

46. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47. And if thine eye offend thee, pluck it out : it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell-fire ;

48. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

49. For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

50. Salt is good : but if the salt have lost his saltness, wherewith will you season it ? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

CHAP. X.

AND he arose from thence and cometh into the coasts of Judea, by the farther side of Jordan : and the people resort unto him again ; and, as he was wont, he taught them again.

2. And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife ? tempting him.

3. And

yefayadòndy, et-ho tsi-Tyodek-ha yaghnoeweàndouh t'hiy.

46. Tsi-nòewe ne Otfinòewa yagh t'hakeahheye, neoni Tsiyodekha yaghnoeweàndouh t'haòeswa.

47. Neoni tòga Skaghdege eafanikoughraksàde, kàstaghkwaght : asè seahha yoweyeaòdouh n'isè ne ya-aghsadaweyade ne Raoyanértsfera ne Niyoh ne easka eafeghskàradaghke, ne deaghnòe ne tekenyh Ta-aghskàradaghke ne Oneghs-hou Tyo-deckha yayefayadòndy.

48. Tsi-nòewe ne Akotfinòewa yagh t-hakeahheye, ne Yodeckha yat-haòeswa.

49. Ikea agwektsìbhòuh nà-ah teakaghyotfisdar-hòuh ne tsi-Yodeck-ha, neoni niyade-kanc-youghtf-heràge nà-ah tekaghyotfisdarrhòuh ne Teyoghyòtsis.

50. Teyoghyòtsis yagayanerreghtsìbhòuh nà-ah : ok tògat, eawareràkewe tsi-Teyog'yòtsis, yaghtea ot-hènòuh t'honfayonste ? Sewaghyotfistayèndak tsiyòuhhatf-heràgòuh, neoni sewayèndak ne Skeànea nàhhòtea tfinèandatteafewadadyere ne tsiyòuhhà.

CHAP. X.

NEONI raouhha wahhatketsko et-ho yahhaghdeàndy neoni yahhàrawe et-ho nòewe Judea nongadìghkòuh, ne inòuh isi-nongadyh Jordan : neoni n'Ongweghòkou wahhoewatkeaniffaaghse àre raouhhàge ; neoni, àsé nene Tehhoewadoughwentfònyh, raouhha waghf-hakorihhonnyea àre ronouhha.

2. Neoni ne Pharisees wahhònewe raouhhàge, neoni wahhoewarighwanòndoesè, t'tkarighwayery kea ná ne Rongwe ne oefahhayadòndy ne Ròne ? wat-hoewadenakèraghde raouhha.

3. Neoni

3. And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4. And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement and to put her away.

5. And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart, he wrote you this precept.

6. But from the beginning of the creation, God made them male and female.

7. For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

8. And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

9. What therefore God hath joined together; let not man put asunder.

10. And in the house his disciples asked him again of the same matter.

11. And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

12. And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

13. And they brought young children to him, that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them.

14. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to

3. Neoni raouhha tondahhadady neoni wah-
heàrouh ne ronouhhàge, oghnahhòdea eghtsfewe-
weàny ne Moses ?

4. Neoni wahhonnìrouh, Moses kea nihhoyèrea
ne eayeghyàdough Kaghyadoughsèra ne Teavondek-
haghfyàde, neoni ne èrea eakoewayadeahhàwighde.

5. Neoni Jesus tondahhadady neoni wahheàrouh
ne ronouhhàge, Ikea ne sè tfini-yoghnirouh ne
Seweriàne et-ho roghyàdough nene kea tsi-na-Ka-
rihhòtea.

6. Ok tsi-nongàdy ne fhondondaghfawea Sah-
hayadiffa-a Niyoh sakoyadòenyh ronouhha Ràtfin
neoni O-onhèghtyea.

7. Ikea nenèkea karihhoèny ne Ròngwe eah-
hoyadòndy ne Rònihhah neoni Ronisdeahhah,
neoni ok Ròne deaghyaderanègea ;

8. Neoni ronouhha teghnikheah nà-ah S'ni-
wàrah eakèahake : et-hone sè-kea onea yaght-ha-
desnikheah ok deaghnòe S'niwàrah.

9. Tfinahhòdea gady ne Niyoh tehhoeyéghsdough,
yaghdea ne ne Ongweh t'hoefayerighfy.

10. Neoni ne Kanoughsagough Raotyoughkwa
fahhoewarighwanòndoughsè raouhha àre ne ok ne
Saorìwah.

11. Neoni waghfakaweahhaghse ronouhha, Ough-
ka kìok eaf-hayadòndy ne Ròne, neoni oesah-
honnyake òya-a, whahharighwannera-ake Kanagh-
kwa :

12. Neoni tòga Tyot-hoewìsoh eahhoyodòndy ne
Ròne, neoni òefayonnyake òya, wakarighwannera-
ake Kanaghkwa.

13. Neoni waondatyàt-hewe Akodikfadònyfhòe-
ah raouhhàge nene kea n'ya-aghsakòyere : Neoni
ne Raotyoughkwa waghfakonàritde.

14. Neoni ne onea Jesus wahhatkaght-ho, èso
wahhoderòese, neoni waghfakaweahhase ronouhha,
Yonkyatòrean nissa nenègea Keaniyekf-hadàse, ne-

to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

15. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

16. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

17. And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

18. And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good, but one, that is God.

19. Thou knowest the commandments; Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

20. And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

21. Then Jesus beholding him, loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor; and thou shalt have treasure in heaven; and come take up the cross, and follow me.

22. And

oni
yey
I
kìol
ner
hà-a
I
tyad
fako
I
nònk
hoev
righ
nene
Ako
18
aghy
ough
nòe
19
doub
Togh
t'hiya
a-agh
ast-h
20
raoul
waka
kyeà
21
ouhh
riwat
fadea
shèyo
Kaya
segh
derat

oni toghsa yetf-hiyaghtyawèrats : ikeà eghsè ni-
yeyadòdea ne Raoyanertsera Niyoh.

15. Agwagh wagweahhaghse ne isè, Oughka
kiok eakeahhake yaght-ha. yeyèna ne Raoya-
nertsera Niyoh tfiniyought ne kaniyagà-ah Iks-
hà-ah, yagh t'hiyohhadaweyade er-ho.

16. Neoni wadeghsakoyàdaghkwe waghfako-
tyadeahhàwah, waghfakonnifnoughsarea, neoni wagh-
sakoyadadèrighsde.

17. Neoni ne onea roghdeantyoh At-hahhi-
nònce, er-ho wahhoewàrane tseyàdah, neoni wat-
hoewadentsot-haghse raouhha, neoni wahhoewa-
righwanòndoughse, Seweaniyotseriyo, oneakatyèrea
nene a-ondouh ayonkerakwaghse tfiniyeahheàwe
Akonheke ?

18. Neoni Jesus waghaweaghse raouhha, Oghnà
aghyovannere waghkenàdoughkwe ? yagh nekeà
oughka n'Ongwe deyoyannere, ok easkat, deagh-
nòe ne ne Niyoh.

19. Saderyèndare wahhy ne Tfiniyaghtyawèrà-
douh ; Toghsa Kan ghkwa aghserighwanèake,
Toghsa sherriyoh, Toghsa seneaghskouh, Toghsa
t'hiya-aghseanoweaghde a-aghse atroryea, Toghsa
a-aghf-henikorhàdea deaf-heaweah, shekonnyegh-
ast-hak n'Iyanihha Sanisdeahhah oni.

20. Neoni tondahhahdàdy neoni wahheàrouh ne
raouhhàge, Seweaniyoh, agwègouh ne kea igèah
wakadeanigòderare et-ho tyodaghsàgea Shidewa-
kyèa-ah.

21. Neadeaghnòe ne Jesus wat-hotkànere ra-
ouhha, wahhonòewene, oni waghaweahhaghse, Tsyo-
riwat disadokdànyh : waghnyoh safaghdeàndyh,
fadeaghninouh tsiok-nahhòdea eafayèndake, neoni
shèyoh n'Yakòdeah ; et-hòne eafadeweaniyoghse
Kayadadèrighst ne-Karoughyàge ; neoni karo kà-
seght dèseghk ne Tekayaghsonde, neoni taknon-
derattyeght.

22. And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

23. And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

24. And the disciples were astonished at his words, but Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches, to enter into the kingdom of God?

25. It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26. And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

27. And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

28. Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29. And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30. But

22. Neoni wat-honikòderiake n'ânè tfinahpeweah-haghse, neoni èrea sàreghde raweryendaks-heagh-fere: ikea àsé yawetowànea tfinihhokàde. (Rotf-hogòwah.)

23. Neoni Jesus wat-hatkatt-honnyoe we t'hat-haghgwadasède, ne waghakaweahhaghse ne Ra-otyoughkwa, agwa anyogh iereaghkène t'hiyayon-daweyàde Raoyanertseràgouh Niyoh nene Yakotf-hogòwah!

24. Neoni Raotyoughkwa wahhodieghràne ne Raoweanàge, ok Jesus tondahhadàdy àre, neoni waghakaweahhaghse, Gwayè-ah, Yorighwan-hight (kanòrou) sè kea akaouhha nene eghyakodewea-nodaghkoih ne Akotshokowaghtsèra, ne ayonda-weyade et-ho ne Raoyanertseràgouh Niyoh!

25. Seabha keagàyea yagh dekanòrou nà-ah ne Camel (Karryorowànea) ne dàontohhetfde Tfi-dewahoughdakàronde Dewaderoewaronkoght-ha, ne deaghndè n'Akotshokòwah ne Ongwe yayondawe-yade et-ho ne Raoyanertseràgouh Niyoh.

26. Neoni ronouhha nà-ah yeyottohètfdou tfinahodieghràgo, nok ronouhha tfinihàdih wah-honnighronnyouh, oughka kàdi oughde kea ayegwè-ny-keahha ne ayakoyadadèry?

27. Neoni Jesus wadeghf-hakotkànere ne ro-nouhha wahheàrou, ne Ongweh t'hikanòrough-tsihouh, (yaght-hayegwèny) Ok yaghdea ne Ni-yoh: Ikea ne Niyoghne agwègouh n'ot-hènouh t'hiyodè-uh-tsihouh.

28. Ethòne Peter dahhadaghfawea ne wah-heàrouh, 'Nea wahhy, n'I yongwattyouh agwègouh, neoni isé kwaghnonderattyea.

29. Neoni Jesus dondahhadàdy òni wahheàrou, agwagh wagweahhaghse, yaghoughka n'Ongwe nene yakottyoh tsiya-Konoughsode, Ondadegeaogoe-ah, Ondeanoseahhòkou deas-heàwea, Ondadenihha, Ondade-

30. But he shall receive an hundred fold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

31. But many that are first, shall be last: and the last, first.

32. And they were in the way going up to Jerusalem: and Jesus went before them: and they were amazed, and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33. Saying, Behold, we go up to Jerusalem, and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes: and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles;

34. And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

35. And James and John the sons of Zebedee come unto him, saying, Master, we would that thou

Ondadenisdeahha, deasheàwea Yakonnyàgoh, deasheàwea Ondatyea-ogòe-ah, deas-heawea Aka-oughwentfya deas, ne lakerihhonnyàd, neoni ne Gospel.

30. Ok sè eahhayèna easkagh-Teweannyawe n'iyadersvognànèt nok ndewa ne kea oughwàge, Kanoughsaòkou, neoni Ondadegeaogòe-ah, neoni Ondeanoefeahhogòe-ah, neoni Ondadenisdeahhòkou, neoni Ondatyea-ogòe-ah, neoni Oughwentfya, yakene ne Oeyondadèroughyagènde; neoni ne oya dàwe Oughwentfya tfiniyeabèawe Yeayakònheke.

31. Ok yawetowànea nene tyakotyèreaghdou, oghnàgea entsyakaònyh; neoni ne oghnàgea yakonnyouh, ne deatyontyèreaghde.

32. Neoni ne tsirott-halhìne wahhonenoughdoughhattye tfinongàdyh ne Jerusalem; neoni Jesus wahhaghdeàndy wahhahheànde: neoni ronouhha agwagh wahhòdineghràko, neoni ok ne tsi-ròewaghfere ronouhha, rodighderòesere na-ah. Neoni doesàraghkwe àre ne tekenyhf-hadère, (fahhadigwekhene,) neoni dahhadaghfaweah ne waghfakoghròry tfinahhoddea-òkouh tfinahoyàdawe ne raouhha,

33. Ràdouh, tkyatkat-hoh, kea waongwenoughdoughhattye Jerusalemne; neoni ne Ongwè Roewayè-ah et-ho eahhoewayèna ne T'hadiyadagweniyosè ne Raditsihuhfatsy, neoni ne Ront-harrha; (Scribes) Raodits-hcnea eawàdouh, neoni ronouhha eahhoewadeweàndeghde n'èaghreahheye, neoni eahhoewanattyease raouhha ne Yaghdeghhodirighwi-yoghfdouh; (eahoewadinaghskouh)

34. Neoni ronouhha eahhòewadontorryade eahhòewakonnàdaghkwe, neoni eahhòewaghfoghkwa-wissouh, neoni eahhòeweanitskerassèraghwe, neoni eahhòewarryoh raouhha: neoni ne aghfcahhadont Niweghniseràge eaf-hatketsko àre.

35. Neoni James oni John ne Sakoyè-ah ne Zebedee wànewe raouhhàge, neoni waghnirouh, Seweaniyoh,

thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

36. And he said unto them, What would ye that I should do for you?

37. They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

38. But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

39. And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal, shall ye be baptized.

40. But to sit on my right hand and on my left hand, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared.

41. And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.

42. But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles, exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

43. But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

44. And

Sewe
tfioke

36

ise ne

37

nene

kouh

et-ho

38

yagh

a-efer

k'nek

Adat

douh

39

ny.

na-ah

rât-ha

nene

ne 166

40

dagh

dekev

ne eay

41

ronou

derœe

42

wagh

hôte

t'hiha

ne R

tighsa

43

tfinity

nitsyo

hifewa

Seweanlyoh, yakweghre, et-ho na-aghsigyatyèrâse
tfoknahhòdea cayakyaghskàneke.

36. Neoni wahheàrouh ronouhàge, Oghnahhòdea
iseneghre ne I-Ih tfinakyatyèrâse?

37. Waghnirou ne raouhhàge, takenirihhouh
nene yayakyattyèa, easkagh tsi-seweyendeghdagh-
kouh, neoni n'easka seghsenegwàdy n'ea-nè-eh, ne
et-ho Soeweseaghtseràgouh.

38. Ok Jesus waghakaweahhaghse ronouhha
yagh detsyaderyèndare nahhòdea waghskennenegea:
a-esenigwèny kea a-es-nighnekirade ne Cup nene
k'nekighrât-ha? neoni ne a-etsyatsnekoisèrhough ne
Adatnekoisèrhough nene I-Ih yonkhnekoisèraghs-
dough?

39. Neoni saghnirou ne raouhhàge, ayakenigwè-
ny. Jesus waghakaweahhaghse, et-ho orighwiyo
nà-ah eafenighnekirade ne Cup nene I-Ih k'nekigh-
rât-ha; neoni ne yekenigwègouh ne Adatnekoisèragh
nene I-Ih yonkhnekoisèraghsdough yewagwègou oni
ne lœe ne cayetfighnekoisèraghwe:

40. Ok ne ayontyèa easkagh tsi-keweyendegh-
daghkouh neoni easkagh ne Skenegwàdy yagh nè I
dekeweaniyo nea-akhèyou; ok t'hariwakonde sàne
ne cayondàdou aouhha nè-eh n'yakorhàrats.

41. Neoni ne onea ne oyèry nihhàdih wahhòronke,
ronouhha tahhondaghfawea ne agwa-èso wahhona-
deròese tfinia-awea ne James oni John.

42. Ok Jesus yaghakònnonke ronouhha, neoni
waghakaweahhaghse, fewaderyèndare ne tfinikari-
hòdea ne Yekowaneaghie niyadeyoughwentfyàge,
t'hihadiweaniyo tfinèahadiyere eahoewadirihhòdea;
ne Rodighseanaweghtennyouh ne tkàkonde ea-
tighsakononoughdòese ronouhha tfinèahadiyere.

43. Ok yagh kadykea nise egh'thayoughdough
tfinitsyough: ok oughkakìok eahhakowànea tsi-
nitsyough raouhha Sewan-hàtsera cakeàhake eaghtsi-
hisewatfderist-hake.

44. And whosoever of you will be the chiefest shall be servant of all.

45. For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46. And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples, and a great number of people, blind Bartimeus, the son of Timeus, sat by the high-way-side, begging.

47. And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.

48. And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

49. And Jesus stood still, and commanded him to be called: and they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, arise; he calleth thee.

50. And he casting away his garment, rose, and came to Jesus.

51. And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52. And Jesus said unto him, Go thy way: thy faith hath made thee whole. And immediately he

4.
dag
cake

4.
Ron
risde
kotf
dero

46.
ne t
yehh
yogh
meus
tfiniy

47.
ah r
feant
ah, a

48.
da-as
feant
deare

49.
sakaw
nonk
donh

50.
nèna)
Jesus

51.
hearo
koeya
raoul
heke

52.
nyoh

44. Neoni oughkaklok tfinitsyoub eant-haya-dagweniyoke kea neayàwea Akonhàtlera agwègouh eakeàkake tfinitsyoub.

45. Ikca et-ho kàdy onea ne eghnà-ah ne Ongwe Ronwayè-ah yagh dèroh ne nà-ah ahoewaride-risdouhhattyèseke, ok sè deàher raouhha wagh-fakotsdèrisde, neoni waghakà-ouh Tfironhe eantfyako-derongwaghdea èso yàgea.

46. Neoni et-ho wabhònewe Jericho : neoni ok ne tñfahaghdeàndy fahhayàgeane ne et-ho Jericho yehhadigwègouh ne Raotyoughkwa, ne oni Keant-yoghkowànea Ongwe, Tehharoewègouh Bartimeus, ne Royè-ah ne Timeus, et-ho reànderouh tfiniyot-habhinouh akta ranèk-ha.

47. Neoni ne onea wabhàronke nene Jesus nà-ah ne Nazaret-haka, dahhadaghfawea wat-hagh-seant-ho, neoni wahheàrouh, Jesus, isé David Royè-ah, a-aghskideare.

48. Neoni yawerowànea ne wahhoeweahhaghse da-af-dòdek : ok hèn-kèh-icahha ne wagh-hagh-seant-ho èso, isé ne David Royè-ah, a-aghskideare.

49. Neoni Jesus ok h'ònea tñwat-hàdàne wagh-fakaweahhaghse kàro itrègh : neoni yahhoewèanonke ne tehharoewègouh, wahhoeweahhaghse, fadonhàreah, faghdeàndyh ; taghyèanonke.

50. Neoni kea t'hahhottyeghde ne Raòsa, (raonèna) et-ho wàreghde, neoni yahhàrawe tñ-itràde Jesus.

51. Neoni Jesus tondahhadàdv raouhhàge wahheàrouh, oghnabhòdea ighfeghre nene I-lh tñfina-koeyatyèrase ? Ne tehharoewègouh wahheàrouh raouhhàge, Sayàner, nene akyèna ne a-ak-geàh-heke.

52. Neoni Jesus fahheàrouh raouhhàge, Wagh-nyoh et-ho n'yoh sàsch : tñdiseghdaghkouh sefaya-dakwek-

he received his sight, and followed Jesus in the way.

C H A P. XI.

AND when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage, and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2. And saith unto them, Go your way into the village over against you; and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.

3. And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him, and straightway he will send him hither.

4. And they went their way, and found the colt tied by the door without, in a place where two ways met; and they loose him.

5. And certain of them that stood there, said unto them, What do ye loosing the colt?

6. And they said unto them, even as Jesus had commanded: and they let them go.

7. And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

8. And

dakwek-heghsde. Neoni yokondattyca fahhàgea, (tsiyagh dehbageàhaghkwe) neoni wahhognon-derattyeghde ne Jesus ne Ohhahageghf-hòe-ah.

C H A P. XI.

NE O N I onea wahhònewe kea-niyorèah ne Jerusalem, et-ho Bethphage, oni Bethany, et-ho tsi-Yonònde ne Olives, yaghfakònghàne tegh-niyaghf-heh ne Raotyoughkwa,

2. Neoni waghf-hakaweabhaghse ronouhha, Wàsèneh eghyahhàsèneh Kanàdagouh ne ok egh-nòewe telèwadogèaghdouh; neoni agwagh ne ok yetf-yadaweyade ne et-ho, eafenitf-heàry Taksofa-ah et-ho kànereàne, n'arekho noeweàdonh Yakonitf-gwaghhere; eafenighnereàghsfy, eandiseniya-deàhhawe.

3. Neoni tòga oughka n'Ongwe eayetf-hiyeah-haghse, oghnà nea-nè eghniseniyere? eafenitf-ouh nene Royàner tehhdoughwentf-yòny raouhha, neoni agwagh okfaok eant-hòndàde eant-hadean-yeghde keant-ho.

4. Neoni egh wànèghde, neoni waghnitf-heàry ne Takfosàh-ah egh kànereà Kanhohàkta atfde, et-ho nà-ah teyonat-hahhaderàouh; neoni waghnerèaghsf tfikànereah.

5. Neoni katòkeah ronouhha ne egh radikean-nyade, waghfakoneabhaghse ronouhha, Oghneanè-eh n'awea senighnereaghsf ne Taksofa-ah?

6. Neoni waghnitrouh, et-ho sè a-agwagh ne Jesus n'ighsonkenirihhondànyh sonkeninhàouh: neoni wahhoeweànouh yaghniyàdea-awe.

7. Neoni yoesaghniyàt-hewe ne Taksofah tñsàfakònghà-ouh Jesus, neoni wahhadireà ne Raonòsa Kayerònke; neoni et-ho wahheanitskwàrea.

8. Neoni

8. And

8. And many spread their garments in the way : and others cut down branches off the trees, and strowed them in the way.

9. And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna : blessed is he that cometh in the name of the Lord.

10. Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord ; Hosanna in the highest.

11. And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple : and when he had looked round about upon all things, and now the even-tide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12. And on the morrow when they were come from Bethany he was hungry.

13. And seeing a fig-tree afar off, having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon : and when he came to it, he found nothing but leaves ; for the time of figs was not yet.

14. And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

15. And they come to Jerusalem : and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew

8. Neoni Yakotyoughkowànea dayedakweaghdarrhoh eas n'Akaòsa tfiniya-awènouhhatteya: t'hikàde ne wa-cahaghtòskare N'yoderondòenyh, dayedakweaghdarrhoh ne tfiniya-awenochattye.

9. Neoni ronouhha nene ohheàndouh ròn-ne, ne-
oni ronouhha ne oghnàgea nongà dahhòne,
wat-houghfeant-ho, rondòne, Hofanna: rodagh-
kats na-ah raouhha nene tahhayeaghdaghkwe ne
Raoghfeànakouh ne Royàner.

10. Kayadaderightfera keàhak ne Kayànertera
na-ah Songwanihbah David, nene tahhayeaghdagh-
kwe Raoghfeànakouh ne Royàner; Hofanna
na-ah ne Enekeaghtsy.

11. Et-hoghke Jesus wahhadaweyade Kanàda-
kouh Jerusalem, neoni et-ho Kanoughsakouh ne
(Temple): neoni ne onea wat-hat-kaght-hon-
nyòewe t'hadaghwadasède agwègouh wahhat-
kaght-ho n'ot-hènouh, neoni nòewa ne Yokaragh-
skah òewe, wahhaghdeàndy fahhayàgeane et-ho
sàreghe Bethany yehhadigwègouh ne Raotyough-
kwa Tekeniyawèare.

12. Neoni ne Wa-orheàne ne ònea tondahha-
diyeaghdaghkwe Bethany nongàdyh raouhha wah-
hadoughkariake na-ah.

13. Neoni yahhatkaght-ho Ttyokaghrèghde
sè inou T'kerhide, Yoneraghdonde, yahhàrawe, ror-
harattye ne eaghika-ènoh a-hatfeàry ne et-hoh:
neoni et-ho wàrawe, yaghot-hènoe teghyatf-hear-
ryouh ne ok ne Yoneraghdonde; Ikea arek-ho
tfiniwadahhisfa-aghs.

14. Neoni Jesus dahhadàdy ne wahheàrouh,
yaghoughka n'Ongwe t'honfayòngake ne Sah-
highk kea neawadaghfawea ne tfiniyeaheàwe. Ne
oni Raotyoughkwa ronathònde.

15. Neoni yahhòenewe ne Jerusalem: neoni
Jesus et-ho wàreghe Onoughfadogeaghtige, (ne
Temple) neoni dahhadaghfawea atfdeh yahhòdy
nene

threw the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves;

16. And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

17. And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

18. And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

19. And when even was come he went out of the city.

20. And in the morning, as they passed by, they saw the fig-tree dried up from the roots.

21. And Peter calling to remembrance, saith unto him, Master, behold, the fig-tree which thou cursedst, is withered away.

22. And Jesus answering, saith unto them, Have faith in God.

23. For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, be thou removed, and be thou cast into the sea, and shall not doubt in his heart,

nene Yondeaghninoughs neoni ne Yeghlnoughs
ne et-ho Ka-noughsagouh, (ne Temple) neoni wah-
haweront-hoghserouh ne Adekgwàraghk ne Ogh-
wisda ne deyondadàwighskwe, neoni Tsiyontyea-
daghkwa ne Yondeaghninoughs Oride;

16. Neoni waghikonhêse ne ot-hênouh oughka
ayehhâwy ne éaghka-ênouh n'Yeraghkwa ayehhâ-
wy dayontohhetide Kanoughsakouh Onoughsa-
dôgeaghdige (ne Temple).

17. Neoni waghfarihhônnyea, wahhêarouh ro-
nouhage, yagh kea dekaghyadouh, ne Wake-
noughsôde êakôewanadoughkwake N'yadeyakaough-
wentiyage Kanoughsôde Adereanayëndaghk? ok
kea n'isewayèrea ne Yeneaghsgwaghs Yakônak-
dede (Yakodadenoughsodânih).

18. Neoni ne Roughtaharha (Scribes) neoni
ne T'hadiyadagweniyoh ne Raditsiheahîdatly wah-
hêronke, neoni wahhadirighwisake ne tfinahha-
diyere ne ahôewarryoh: Ikea rôewatf-hànighse,
ne wahôni agwêgouh n'Ongwe yakoneghrak-
gwaghs na-ah ne Raorighwâge ne tfinihhori-
hôtea.

19. Neoni ne onca Yokaraghka ôewe wahhagh-
deândy fahhayageâne ne Kanâdagouh.

20. Neoni ne Orhonkène, ok ne tsi-egh wah-
hondohhetide, fahhontkaght-ho ne Tsyokagh-
reghe Tfikerrhide yoghtatthea-ouh Oghdeghrâge
tyodâghsawe.

21. Neoni Peter faghreghyârâne, wahhaweah-
haghse raouhha, Seweaniyoh, fatkaght-ho ne Tsyo-
kaghreghe n'a-neghfrewaghdouh yodakeahhê-
yoh.

22. Neoni Jesus tahhadâdy waghfakaweah-
haghse, Dâseweghdaghkôehâk ne Niyohserâgouh.

23. Ikea agwagh wagweahhaghse ne îsé, nene
oughka klok akoewêahhaghse ne kea Yonônde,
êrea seght, neoni yasatyadôndyh Kanyadarâgouh;

heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass, he shall have whatsoever he saith.

24. Therefore I say unto you, What things soever ye desire when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

25. And when ye stand, praying, forgive if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven, may forgive you your trespasses.

26. But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27. And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

28. And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

29. And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

30. The

ne
agh
hor
nea
heà
2
kìoh
onèa
yod
wàd
2
yènd
niyè
Karo
(tfini
ne.
26
yagh
rough
dea t
27
neoni
(Tem
ne T
oni ne
wànea
28
naght
Tfinik
oughk
ni-Kar
29
weahh
nòndò
neoni
tferòde
deafe.

neoni ne yagh t'hadahaderyent-hàrea ne Raweri-
aghfakouh, ok eant-haweghdaghkough nene tfinah-
horihhòdea wahheàrouh na-ah yeàwawe, et-ho
neayàwea eahhoyèndane tsi-ok-nahhòdea eah-
heàrouh.

24. Ne kady waghòeny wagweahhaghse, ogh-
kiok n'Aorihhòdea keahak eafewaghskànke ne
onèa eafewadereàneya, eandiseweghdaghkough ne
yodòe-ouh eafewayèna tinisewaghskànks, neoni ea-
wàdough eafewayèndane.

25. Neoni ne ònea eafewàdake, eafewadereàna-
yèndake, sayetsf-hirighwiyòghsdeah ne tòga kaneka
niyetf-hiyatsf Wadeanyh: nene Yaghniha oni nà-ah
Karoughyàge t'heanderouh, eafyarighwiyoghdeah
(tfinitsifaderighwadewàghdough) n'Ightf-hatf Wadea-
ne.

26. Ok tòga yagh t'housaghserighwiyòghsdeah,
yagh òni ne raouhha ne Iyanihha nà-ah ne Ka-
roughyàge t'heanderouh t'housagh yarighwiyòghs-
deah tfinightf-hatf Wadeanyh.

27. Neoni et-ho àre fahhònnewe ne Jerusalem:
neoni ok ne tsi-ìre et-ho Kanoughfakouh ne
(Temple,) et-ho waghònnewe wahhoewayatòreane
ne T'hadiyadagweniyóse ne Raditsihuhstafsy, ne-
oni ne Rought-harrha (Scribes) neoni ne Radiko-
wàneaghse,

28. Neoni wahhoeweahhaghse, Oghny Kakowa-
naghtf-heròdea tfinighsfattyerha n'ise ne kea gàyèa
Tfinikarihòdease? neoni oughka fakowanàghdough,
oughka farighwàwy tsi-et-ho nigh-fatyerha tfinèka
ni-Karihòdease?

29. Neoni Jesus tondahhadàdy neoni waghfaka-
weahhaghse ronouhha, I oni kinyoh eakwarighwa-
nòndòese Skariwagh, neoni eadeghkwadattyase,
neoni I oni eakwaghròry ne oghna-Kakowanagh-
tseròdea tfinikatyerrha nenèga Tfinikarihò-
dease.

30. The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

31. And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven, he will say, Why then did ye not believe him?

32. But if we shall say, Of men, they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

33. And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

CHAP. XII.

AN D he began to speak unto them by parables: A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the wine-fat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2. And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3. And

30. Ne Shakoghnekofferaghs John, Karough-
yàge kadikea nonkàdy ni-tyawenouh, keadeas-kàyea
ne Ongwe hne nonkàdy ? katsyadàdy.

31. Neoni wahhonderyendayèndewe ronouhha
tfinihhàdy, wahhonnighronnyouh, tòga a-ediweà-
rouh, Karoughyàge nonkàdy, ok fa-eghheàrouh,
oghkadyà neanè-e yagh t-hadeghtsifeweghdagh-
kouh ?

32. Ok tòga a-edeweàrouh, Ongweghn'eghnon-
gàdy, nene saghsakoditsanygh ne Ongwehòkouh :
ikea agwègouh n'Ongwe rònere ne John nene n'ah
ne raouhha agwagh tòkeaghke Orighwiyoh Pro-
phet hìgeah.

3. Neoni tondahhondàdy wahhonnirouh ne
Jesus, Yaght-ha yagwagwèny ayagwatròry. Neoni
Jesus tondahhadàdy wagh sakaweah haghse ronouhha,
Yagh kì oni n'I t'hakwaghròry ne tfini-Kakowa-
naghtferòdea tfinikatyerrha nenèkea Tfinikarihò-
deàse.

C H A P. XII.

NEONI da-adaghsawea wahhadàdy ronouhhàge
nongàdy nene Wat-harighwageawaghdon-
nyouh : Otogèouh ne Rongwe wahhaheghdòeny
wahhayent-hò, neoni wahhatkwirònniyàde t'hiwa-
gwègouh, neoni wahhàgwade ne tfinòewe ne
Wine eakayèndake, neoni wahhanoughsòeny Yo-
noughsaghnirouh, neoni ne wagh sakorihhòndeà
ne Radiyènt-hoghs, neoni wahhaghdeàndy wà-
reghde ne inouh T'yenakere.

2. Neoni tfiniyeyent-hockwaghs yagh sakònhàne
Radiyènt-hoghne ne Shakonhàse, nene ahayèna
ne Radiyènt-hoghne nongàdy ne Tfiniyoighyan-
yòndaghkwe ni-Tfikahhèghdayea.

3. And

3. Neoni

3. And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

4. And again he sent unto them another servant: and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

5. And again he sent another; and him they killed: and many others, beating some, and killing some.

6. Having yet therefore one son, his well beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7. But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8. And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

9. What shall therefore the Lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10. And have ye not read this scripture? The stone which the builders rejected is become the head of the corner.

11. This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes.

12. And

3. Neoni ronouhha wahhoewayèna, neoni wahhoewayeaghdannyouh, neoni fahhoewadègwaghde a-òkoh n'isre fahhaghdeàndy.

4. Neoni nok àre yonfaghfakònhàne ronouhhàge t'hikàde ne Sakonhàse: neoni wahhoewaneayóyàke, wahhoewakarèwaghde Raonuntsine, neoni fahhòewadèkwaghde yodehhàt tfinahhoewàere.

5. Neoni n'ok hàre yonfaghfakònhàne t'hikàde: neoni raouhha ronouhha wahhòewarryoh: neoni èso sàne ne t'hikàde, nok t'hahhoewadirryò-ah, neoni wahhoewadirryo-òewe oddyàke.

6. Rodadèarouh sègouh na-nè wahhòeny eafkagh Royè-ah, racuhha ronoroughkwa-òewe, raouhha yahhònàne òni n'oghnaekànke ronouhhàge, ràdouh, eahhoewakònnyeághsde neanè n'lyè-ah.

7. Ok keagàyea ne Radiyènt-hoghs wahhònirouh ronouhha tfinihàdyh, nenekeà deaghneah Kadeweaniyoghíde dàre; eghtf-hidewarryoh raouhha, neoni n'Ahodeweaniyòghísdouh I Onggwàwea eawàdouh.

8. Neoni wat-hoewayàdaghkwe raouhha, neoni wahhoewarryoh, neoni isfy yahhòewayadòndy ne Tfikahheghdayea.

9. Ogh kàdy ne et-hòne ne Royàner ne Tfikahheghdayea n'eahhattyere et-ho eàrawe? Eaghfakòghdònde ne Radiyènt-hoghs, neoni eafeghfakàouh Tfi-royent-houghne t'hiyeyadadènnuyoughse.

10. Neoni yagh defewaweanagnòdoughs kea Kaghyadoughferadogeaghdy? Ne Oneàya nenà-ah ne Radinoughsònighs wat-hadìghfwea ne sè ontyadakweniyoste nè-e sè nà-ah T'kayadagweniyoh t'kakowànea ne Tfideyodenhoughdawéa-eh: (Kànoughsa-èawagouh).

11. Kea gàyea nà-ah ne Royàner tfinihayerra, neoni Yorighwaneghrackwaght nà-ah tfi-deyagwakànere Akwakaghdege?

12. Neoni

12. And they sought to lay hold on him; but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him; and went their way.

13. And they send unto him certain of the Pharisees, and of the Herodians, to catch him in his words.

14. And when they were come they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cesar, or not?

15. Shall we give, or shall we not give? but he knowing their hypocrisy said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.

16. And they brought it: and he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Cesar's.

17. And Jesus answering said unto them, Render to Cesar the things that are Cesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18. Then come unto him the Sadducees, which

say

12. Neoni ronouhha wahhdirighwisake n'eakòe-wayàna, ok waghfakodits-hànige ne Ongwehò-kouh: ikea ronaderyèndare nene t'fiwahhadàdy ne Teyorighwageawaghdouh ronouhha sh kòdouh: neoni érea fahhòneghde ne raouhhàge, fahhough-deàndy t'fìni-t'honènouh.

13. Neoni dàghfako'inhàne ronouhha raouhhàge radiyadadògea ne na-nèh Pharisees, neoni ne Herodians, ne ahhadìyèna raouhha Raoweanàge. (Nahadirighwatf-heariyònhight.)

14. Neoni ne onea et-ho wahhònewe wahhoe-weahhaghse raouhha, Seweanìyo, yongwaderyèndare nene n'isé tokcaghse-òewe Teghsongwedayèry, neoni yaoughka teghsferaghkwa n'Ongwe: Ikea yagh deghsyèndarrha t'fìniyeyadòdea n'Ongwe, ok ferighhonnyèny t'fìnyoderighwìnouh Niyoghne Tokeaghse-òewe-tferàgouh: T'karighwayèry kea n'eaghfakyouh a-agh-fakwaròrokf-he ne Cefar, kea deas kàyea ne yaghdea?

15. Eaghfakyouh gady keah, kea deas kàyea ne yagh-tha-aghsfakyouh? ok roderiyèndare-òewe ne t'fìok t'hihadirighwaghraghkwa t'hiye oneano-wèghdouh, waghfakaweahhaghse ronouhha, oghnah wadeghskwadeanakèraghde? kassenìhha ne Penny nene akatkaght-ho.

16. Neoni et-ho wa-èhhewe. Neoni waghfakaweahhaghse ronouhha, Oughka ne Aoyadòny neoni ne kea Kavanàdouh? Wahhonnìrouh ne raouhhàge, Cefar Raòweahk.

17. Neoni Jesus tondahhadàdy waghfakaweahhaghse, Eghts-hitsyadeweandeghdàs ne Cefar ne T'finakarihhòdeàse ne raouhha raweanìyouh Cefar, neoni ne Niyoh ne T'finakarihhòdeàse nene Nìvoh raweanìyouh. Neoni ronouhha wahhoewaneghràgouh.

18. Et-hoghke wahhònewe raouhhàge ne Sadducees, ne na-ah ne ròndoughs yagh-T'hoefayontketfscouh;

say there is no resurrection: and they asked him, saying,

19. Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20. Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

21. And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

22. And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23. In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24. And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?

25. For when they shall rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage: but are as the angels which are in heaven.

26. And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of

ketskouh; neoni wahhoewarighwanòndoughse, wah-
ònnirouh,

19. Seweanlyoh, Moses songwaghyàdóese, Tòga
ne Rongwe Yadadegeà-ah eaghreàhheye, neoni
Ronekeahha cayodàdeare raognàgea, neoni yagh
dehhodiwiirayea, nene Yadadegeà-ah deasyattyea ne
Ronekeahha, neoni ne eaf-haketsko n'Yadadegeà-ah
Raònea.

20. Onwa nòneka na-ah Tsyadaghk Nihhonda-
degeà-aghne: neoni ne tahhatyèreaghde wahhon-
nyàke, neoni waghreahheye yagh Tehhowirayendà-
ouh.

21. Neoni ne tekenihhàdont toefahhyattyea,
neoni waghreahheye, yaoni neanè tehhowirayendà-
ouh; neoni n'aghseahhadont et-ho ne na-àwea.

22. Neoni ne tsyadaghk radigwègouh wahho-
dinnyàke aouhha, neoni yagh-deghòdiwirayendà-
ouh; ne oghnakeànke agwègouh ne Tyodhoewisea
oni wakeahheye.

23. Ne Entsyontketskoh nè-eh gady, ne onea tes-
hadidàne, oughka Ròne eawàdough n'aouhha tfini-
hàdih? ikea ne-tsyadagh'k Rodine-keahha aouhha.

24. Neoni Jesus tahhadady wahheàrouh ne ro-
nòuhàge, Yagh keah desewayadaghdo-òe kady, ne
karihòeny ne yagh desewaderyèndare ne tfini-
Kaghyadoughferòdease, yagh oni ne tfinihhaef-
hatsde ne Niyoh?

25. Ikea ne onea deantsyèdàne entsyontketskoh
ne Keahheyòne nonkadyh, ronouhha yaghdea oni
t'hoefayakonnyake yaghdea oni t'hoefayòndaden-
nyàkdea: ok sè ancayoghòdough tfiniyough ne Ka-
roughyakeghrònouh, ne nà-ah Karoughyàge t'ha-
diderouh.

26. Neoni ne Tfiyaorighwisaghde ne Yaka-
weathneyouh, nene entsyontketskoh: yagh keah
desewaweanaghòndoughs Raoghyaoughferàgouh
ne Moses, tfiniyawea-ouh Oighyeànòkouh Niyoh

of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob:

27. He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

28. And one of the scribes came, and having heard them reasoning together: and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29. And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel, The Lord our God is one Lord;

30. And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

31. And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself: there is none other commandment greater than these.

32. And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God, and there is none other but he.

33. And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour

fahhodattyàse raouhha, wahheàrouh, I-lh, ne Niyoh ne Abraham, neoni ne Niyoh ne Isaac, neoni ne Niyoh ne Jacob?

27. Raouhha yagh ne Niyoh dègeah n'Yaka-weahhèyouh, ok ne Niyoh ne nanè Yakòuhe. Nekady wahhòeny kowaneaghtsihouh wesewakadaghtouh,

28. Neoni sayadah nene Rought-harrha (Scribes) wàrawe, neoni rot-hònde, ne oghseròny tfinat-hodirìwawea: neoni yahhonikoughrayèdàne nene t'karighwayèry tfinocadahhadàdy ne ronouhàge, wahhorighwanòndoughse raouhha, kà nikàyea ne tyotyereaghdouh Weànyh ne agwèkough tfinikouh?

29. Neoni Jesus tahhadàdy raouhhàge, Ne tyotyereaghdouh nà-ah ne agwègouh Tfiniweànyh, Tfiyat-hòndek, O Israël, ne Royàner Ongwanìyoh sayadah ne Royàner:

30. Neoni eaghts-henoròughkwake nà-ah Royàner Samìyoh Seriaghsgagwègouh, neoni Sadonhetf-heragwègouh, neoni Sanikoughragwègouh, neoni Sèf-hatsdeaghseragwègouh. Keagàyea ne tyotyc-reaghdouh Weànyh.

31. Neoni nane tekenihhadont sadèyought, keagàyea, senoroughkwake Saghsyàdat ne tfinenighfadad'denoròughkwa: Yaghkanè t'hakàdeke Awea-nì-hakè seahha Akarihhowànea tsi ne kea nìyoght ne keà-eah.

32. Neoni ne Raght-harrha (Scribe) wahha-weahhaghse raouhha, Seweanìyoh, agwagh et-hògh-tsy ne tfinaghsirouh, ne n'agwagh Tokeaghskedewe; Ikea shayadah na-nè Niyoh, neoni yaghkaneka ne t'hakàdeke ne ok ne Raouhha.

33. Neoni n'eahhòevanoroughkwake n'Eakaweriaghsgagwègouh, neoni agwègouh Tfiniyoughrònkha, neoni Akodonhetf-heragwègouh, neoni agwègouh Tfinise-es-hatsde, neoni eahhonoroughkwake

bour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

34. And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

35. And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes, that Christ is the son of David?

36. For David himself said by the Holy Ghost, The Lord said to my lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37. David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? and the common people heard him gladly.

38. And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the market places,

39. And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

40. Which devour widows houses, and for a pretence

kwake ne Saghniyadat tfinihadaddenoroughkwa ne raouhha, yeyotthetfdouh keagàyea Karihhowà-neaghnónke ne Yondàwighs Ròewaniyougkkwa Otfisdàge yèyeaghs ne Niyoh.

34. Neoni ne onea Jesus wahhatkaght-ho tftahhadàdy yorighwakonnyeaghst, waghaweahhaghse raouhha, yagh inouh dedeghsèse ne Raoyanertfira-gouh ne Niyoh. Neoni yaghoughka ne et-ho oghnakeànke n'aye àre fhirighwanòndoughs eghska-ènouh.

35. Neoni Jesus tahhadàdy neoni wahheàrouh, tfinahhe waghfakorihhonnyea ne Kanoughsakouh, (ne Temple) wahhy ròndouh ne Rought-harrha, (Scribes) nene Chrìst nà-ah David Royè-ah?

36. Ikea David raouhha ràwea ne Kanikoughri-yoghsdaghkne, Ne Royàner waghaweahhaghse n'Akyañeda, Satyea keànt-ho Tfikeweyendeghdagh-kouh Khèfnónke, nyàre eakheyòeny ne Yesàghs-weaghse ne Deaghfeyaraghsfidageàseraghkwe.

37. David ne wahhòny ne raouhha yadehhayàdih wahhonàdoughkwe raouhha Sayàner; neoni kà non-dàwe kàdy na-nè raouhha Royè-ah akeàhake? neoni ne ok Hongwesòeah t'hikeà-ah roewat-hònde waonts-henòny.

38. Neoni waghfakaweahhaghse ronouhha ne Raorìwagouh tfinihhorihhòdea, Tsyadadenigòderarak tfinihadiyadòdea ne Rought-harrha, (Scribes) na-nè radinòewese tfrònese ne yòefoughse ne Raodinèna, neoni radinòewese ne tahhoewadinoughweràdouh ne et-ho Tfiyondeaghninònt-ha Yontkeghrondàgh-kwa,

39. Neoni ne tfti-Kanakdagweniyòse ne et-ho tfiyakotkeàsouh ne Synagògues, neoni n'agwagh Enekeaghtsy ni-Kanakdennyough ne onea Waonda-deanyòdea.

40. Ne nà-ah sakodikarryèny ne Yakodeghrè-oughse Yakonoughsòdouh, neoni ikea t'hihhade-ighwagh-

pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

41. And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42. And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43. And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, that this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury.

44. For all they did cast in of their abundance: but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

C H A P. XIII.

AND as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones, and what buildings are here.

2. And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one

right
naye
wane
neay

41
yodo
ne y
dea
n'On
oni ya

42
deag
kea-n
tfiniy

43
raouh
agwa
Yode
agweg

44
dase
riagh
ne n'a

NE
Raoty
yoh,
òkouh
keà-ca

2. I
ouhha

righwaghraghkwa rådirighwetft-ha ne wahondereà-nayea: nè-e kàdy nà eahhadiyèna ne feahha kowànea Eahhondetsiraghdághkwe ne oddyake tfinèayàwea.

41. Neoni Jesus wahhattyea eghnòewe n'ade-yodokeaghdouh tfinoe kàyea tñiyoght-kawaghs ne yeghwisfaròroks, (ne Keandearouh n'Aorihhò-dea) neoni teghsakokànere tfiniyakoyèreahattych n'Ongwehòkouh tñiyeyakottiyèse n'Oghwisda: neoni yawetowànea nene Akotf-hogòwah èfo ya-akòdyh.

42. Neoni ét-ho wàowe yeyadatògeah yakò-deagh Yakodeghrè-oughse, neoni yaòdyh tekeni kea-nà tekariśdà-ah, nene yetfyogèa-ah ne Skariśdagh tfiniyorìwa.

43. Neoni yagh-fakònonke ne Raotyoughkwa raouhhàge, neoni waghsakaweahhaghse ronouhha, agwagh wagweahhaghse, nene keagayèa ne yòdeaght Yodeghrè-oughse yaòdy feahha èso ne tfinìkouh agwègouh ya-akòdy ne et-ho:

44. Ikea yaghnè t'hakarìhhòdeny ne tfiniyawe-dàse yahhonattyeghsouh: ok n'aouhha dewatkar-riaghse yaòdy kàdy agwègouh tfiniyoyèndaghkwe, ne n'agwagh agwègouh ne Yonheghkòne.

C H A P. XIII.

NEONI ok ne tñifahhaghdeàndy fahhayàgeane Kanoughsàkouh, (ne Temple) sayàdagh ne Raotyoughkwa wahheàrouh ne raouhhàge, Seweani-yoh, satkaght-hoh tfiniyoryèrea ne kea Oneaya-òkouh, neoni tfiniyeweyèana ne Sa-enoughsòny ne keà-cah!

2. Neoni Jesus dahhadàdy wahheàrouh ne raouhhàge, Teghsàkanere ne kea-cah Kaweyeanowà-
Q q nea

one stone upon another, that shall not be thrown down.

3. And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter, and James, and John, and Andrew asked him privately,

4. Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

5. And Jesus answering them, began to say, Take heed lest any man deceive you.

6. For many shall come in my name, saying, I am Christ: and shall deceive many.

7. And when ye shall hear of wars, and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be: but the end shall not be yet.

8. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines, and troubles: these are the beginning of sorrows.

9. But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten; and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10. And

nea
Ska
t'he
3.
ne C
Kan
neon
doug
4-
wean
hòde
yeka
5.
dagh
àgare
gweh
6.
kouh,
eayon
7. I
oni E
nikoen
hok e
arekho
8. I
ne T'
dea,
ferade
wentfi
ne Eay
nè-e
kough
9. C
yeayet
naghsk
gogue-
cayetfi

nea Tfiyakonoughsòdenigh? Yaghkaneka na-àh Skaneàyat t'hadonfakayàlerake ne yaghdea eghdàge t'heawattyòehhake.

3. Neoni ok ne tfireànderouh Onontohharàge ne Olives, ok hegh-nòe deyottokeaghdouh tsi-nòe ne Kanoughsode, (ne Temple) Peter neoni James neoni John neoni Andrew wahhoewarighwanòndoughse adaghseghdònke,

4. Tackwaghòryh katke ne ònea et-ho n'eyà-weane ne kea Eaghtfinikarihhòdea? neoni oghna-hòdea eankeandouhheke ne onea et-ho agwègouh yekayèrine ne Tfinikarihhòdea?

5. Neoni Jesus tahhadàdy ronouhhàge, tahha-dàghfawea ne wahhèarouh, Tfyadadenikòderarak àgare eas, eayetfinikoerhàdea oughkaok ne On-gweh.

6. Ikea yawetowànea èayòewe ne I-Ih Kfeana-kouh, cayondouhheke, I-Ih ne Christ; neoni nà-ah eayondaddenikoerhàdea yawetowànea.

7. Neoni onea easewàronke Aderiyoghfera, neoni Eayonderiyoghserouh, toghsa ne daesewadde-nikoerrhàrea: Ikea ne eghnikarihhòdeáse agwagh-hok eghneayàweane; Ok ne Tfiyeyoderrihhókde arekhoh neanè t'heakeàhake shègouh.

8. Ikea T'yaka-oughwent-syah nà-ah deayèdàne ne T'hiyakaoughwentfyàde ne eayondadat-kokònde, neoni Skagoraghts-hera neoni T'hikayanertferàde ne eahhotkònde: neoni na-nèh Teyaough-wentfiff-houghseke t'hikadèf-houh tfinòewe, neoni ne Eayakaweandaghse, neoni Teyonikoer-hàraght: nè-e wahhy ne keà-eah 'neadewadàghfawea Onikoughrakfadàne.

9. Ok Tfyadadenikòderarak ne ifé: Ikéa et-ho yeayets-hiyàt-hewe Tfiyakotsìhhayea; (eayets-hinaghskònyh) neoni Tfiyakotkeaniffouh ne Synagogue-tse-àgouh eayets-hiyèsaghde: neoni et-ho eayetsiyàt-hewe tfradiderouh ne Radirigt'wagwarighsyoughs

10. And the gospel must first be published among all nations.

11. But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate; but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12. Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son: and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

13. And ye shall be hated of all men for my name's sake; but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14. But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand) then let them that be in Judea flee to the mountains:

15. And let him that is on the house-top, not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:

16. And

rih'fyoughs neoni ne Gorahhòkough ikeā I Akeriwa,
(eakarìh'hòeny) ikeā ne watròry ne ronouhhàge.

10. Neoni ne Gospel (Orighwatogeaghty) agwagh
ok eandewatyèreaghde eankarìh'hòwanagh'douh Akot-
youghgwakouh ne Niyadeyakaoughwentfyàge a-
gwègouh.

11. Ok ne onéa eayets-hinontfhìne, watokea-
yeayetsìderouh, (Sewanaghfgwa eakeànake) toghfa
yaíeanoughdonnyouh ohhèandouh tfinahhòdea eagh-
sìrouh, toghfa ot-hènouh fattadenikoughrìs'dèhak :
ok tsioknahnòdea eayefawìacke nene sàga eawadat-
tyeh nene nè Hour, nè-eh eaghfadàdy : Ikeā
yagh'sè dèkeah ne eaghfadàdy, ok Ronikoughri-
yogh'sdòefe.

12. Noewe et-hòne nene yadadegeà-ah eahho-
nikoughràferea n'Yadadegeà-ah eahhòdeweàndeghde
eagh'rèah'héye, neoni nè Roewanihhah ne Sakoyè-
ah : neoni n'Ondattyeà-ogòeah nà deayèdàne ro-
nouhàgeh ne Sakonadewedouh, neoni eahhoewa-
nadeweàndeghde deaghnìghheye.

13. Neoni eayets-highweaghseke agwègouh
n'Ongwe ikeā I n'à-akerìh'honnyàt ; Ok raouhha
nene yadehharìh'hòghserade yehhàhhéwe Tfiyeyò-
dòkde, ne fahhayàdagh eahhoewayàdackoh eahho-
yadadèry.

14. Ok ne onea nà eafewatkaght-hoh Winade-
yonòeyànigh, kàye sè eawàdouh tfinìt-haweagh-
nate Daniel ne Prophet, iràde tfinòewe yagh-et-ho
t'hakeà-hake (kìnyoh raouhha na-nè eahhaweànagh-
nòdouh ronikoughrayèdane) et-ho ne ronouhha
na-nèh Judea tseràkough radìderouh rondègoh
tfi-Tyenondennyouh ai-yehhòneh :

15. Neoni kìnyoh raouhha na-nèh Kanoughsà-
geh reantsgwahhere, yaght-ha tondahhàtsnéaghde
ne Kanoùghfàkough, yagh oni t'hiyoesahhadaweyade,
ne yadonsàraghgwe ot-hènouh ne Raonoùghfà-
kough :

16. And

16. Neoni

16. And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17. But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days.

18. And pray ye that your flight be not in the winter.

19. For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created, unto this time, neither shall be.

20. And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21. And then, if any man shall say to you, Lo, here is Christ, or, Lo, he is there: believe him not.

22. For false Christ's, and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce if it were possible, even the elect.

23. But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

24. But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light;

25. And

16. Neoni kinyoh raouhha na-nèh Kahheandàge yèrése yaghdea noefahhàghkede fhègouh ne yaddè-fahhoghkwea ne Raonèna.

17. Ok wa-aihheye akaouhha nene yenèrouh, neoni akaouhha nene yontfdarònt-ha ne et-hone Eawighniferadenìonke !

18. Neoni aontyefèàhhàke yaghtea Koghseràge t'hakeàhake ne et-hogkeh nòewe.

19. Ikea ne et-hone Eaweghniferadenìonke Tewadonnhakarryeah, tfineayàweàne ne na-ah ne yagh-noeweàndouh egh detyaweà-ouh tfinonkàdih tyo-dàghfawe fhondahhayadiffah na-nèh Niyoh raya-diffouh, ne keant-ho oughwàge, yagh oni òya egh-t'hiyoesayàwea.

20. Neoni tòga ne Royàner yaghkea t'ha-agh-rontfdahhenè-ah et-hone Eaweghniferadenìonke, yagh ogh-T'haowaghròdea taondohhets akoewayà-dàkouh ayakoyadadèry : Ok nene Sakoyadado-geàghfdouh akorihhonnya-ai, ronouhha ne sakoyadarackwea, (nene tokeaghfske Yakoyeghtaghkoh :) keanihha-ontfdòe-ah Keaneaghrehgniferetfda.

21. Et-hogh'keh, tòga oughka n'Ongwe cayetf-hiyeahhaghfe, Tfyat-kaght-hoh, keah reànderouh ne Christ; ne deas, eayàrouh, et-ho nòewe t'heanderouh; toghfa kaghtf-hifeneghdaghk. (Toghfa t'fyat-hòntagh.)

22. Ikea onòwea Christ, neoni onòwea Prophet-hòkouh na-ah teahhadidane, neoni eaghfakodina-dòe-haghfe Yotyanadannyoh neoni Yorighwaneghrackwaghdennyoh, tfineayàweàne eankarighwaya-daghdoughsèrouh ok oni ne t'heawatyèrea, tfineayakoyàdaweà ne Shakoyadarackweah.

23. Ok tfyadadenikòderarak : tfyatkaght-hoh, oh-heàndouh rackwaghròry ifé Orighwagwègouh.

24. Ok ne et-hone nòewe Eaweghniferaden-nyonke, oghnakèankehn'ea eavorighweandà-ouh Tfineayakoyàdaweà, ne Karaghkwa eantyòkaraghwe nà-ah,

25. And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

26. And then shall they see the Son of man coming in the clouds, with great power and glory.

27. And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

28. Now learn a parable of the fig-tree: When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

29. So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.

30. Verily I say unto you, That this generation shall not pass till all these things be done.

31. Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

32. But of that day and that hour knoweth no man, no not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

33. Take

nā-s
héd
2
roug
hatf
wat
26
hoh
kouh
nea
27
Raor
daròr
deayo
tfinad
òkdan
28.
wagea
da;
neoni
Akènn
29.
eafewa
et-ho
het-ho
30.
n'Oew
hetfde
weáne.
31.
eawado
yagh r
32.
weawà
oughka
keghrò
Roewà

nà-ah, neoni ne Eghnìda yagh t'hadoesakaghsswat-
hède ;

25. Neoni ne Otsistogkhòkòuh oddyake ne Ka-
roughyàge candewàseáne nà-ah, neoni ne Kaef-
hatsdeaghtsera-òkòuh ne Karoughyàge gàyca dea-
watkarèarouh nà-ah.

26. Neoni et-hoghkeh nà-ah cahhoewatkaght-
hoh nene Ongwe Roewayeà-ah cantre Ots-hàdà-
kòuh yeghnigwègòuh ne Kaef-hatsdeaghtserowà-
nea neoni Oeweseaghtsera.

27. Neoni et-hogh nà-ah yeaghsakònháne ne
Raoroughyakeghronoe-òkòuh, neoni eaghakodiya-
daròrokeoghserònih ne Sakoyadadogcaghssdòuh t'ha-
deayoughwenttsyawerrhoh, tfinongàdyh n'agwagh
tfinadeyoughwenttsyakdattye, ne n'agwagh tsideyod-
òkdanihhòuh ne Karoughyàge.

28. Noewa tsyadaderighhonnvòuh ne Tekarigh-
wageawàghdòuh na-nè Tsyokaghregdhèse Karò-
da ; ne onea n'Aonhaghde nà fhègòuh odònkah,
neoni ean' kaneraghdòndea, tsyaderyèndare ne
Akènnha ok hèt-ho onea lwe.

29. Ne kàdy fadekarìhhòdea, ne onea nà-ah
eafewatkat-hoh nenekeà Tfinikarihhòdeafe càwawe
et-ho neayàweáne, tsyaderyèndare nene onea ok-
het-hoh ne n'agwagh onea Kanhohhakda.

30. Agwagh wakweahhaghse, nene keà-eah
n'Oewayeghnegwaghfade nà-ah yagh t'hayentoh-
hetfde nyàre agwègòuh ne keà-ea et-ho neayà-
weáne.

31. Karoughyàge neoni Oughwentfyàge nà-ah
eawadohhetsdàtsiwe : ok n'Akeweanòkòuh nà-ah
yagh t'haondohhetfde.

32. Ok nene Eghweghniseràde neoni nene egh-
weawàdeke ne Hour, yagh deyakoderyèndare
oughka n'Ongwe, yaghdeàtsiwe ne Karoughya-
keghrònœ nà ne Karoughyàkòuh, yagh oni ne
Roewayeà, ne ok ne Ranihhah.

33. Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34. For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

35. Watch ye therefore, (for ye know not when the master of the house cometh: at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning)

36. Left coming suddenly, he find you sleeping.

37. And what I say unto you, I say unto all, Watch.

C H A P. XIV.

AFTER two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

2. But they said, Not on the feast-day, lest there be an uproar of the people.

3. And being in Bethany, in the house of Simon, the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard, very

33. Tsyadadenikòderarak, tsyattyeghwàdea neoni tsyadereànyea: Ikea yagh defewaderyèndare ne onea et-hone nòewe.

34. Ikea ne Ongwe Roewayeà-ah tfiniyogh nanè Rongweh ne wat-hahhaghgwe Wat-hahhi-nòntseris, wahhoughsòndy Tironoughsode, neoni waghfakà-ouh ne Yondeanakeraghdouh ne Sakon-hàse-òkòuh, neoni niyadehhàdy wadokeaghtsy n'eah-hoyòdea, waghfakaweahhaghse ne Teyenhòhhànoe ne fàttyeghwàdea (ne katigh fàtteakòderarea)

35. Tsyattyeghwàdea kàdy: Ikea yagh defewaderyèndare katkeh onea ne Raweaniyoh tfini Kanoughsode teantre: Yokaraghst-hah, tòga deas Aghsònt-heah, tòga deas tfinit-kondàdighs ni Kit-ki, tòga deas Orhonkèghtsy:

36. Agare eafewatyèrea tsiok teantre, eaghtshifewayadatf-heàry eafeweandàseke.

37. Neoni tfinahhòdea kàdouh ne isège, kàdouh agwègouh, tsyattyeghwàdea.

C H A P. XIV.

OGhnaekànke tekeny Wadewàda na-nè wadeànyode ne Passover, (Odònkòghde kocwayats) ne oni ne yagh dewat-deangwàghdouh Kanàdarohk: neoni ne T'hadiyadagweniyòse ne Radirfihughf-datiy neoni ne Rought-harrha (Scribes) radirigh-wisaks tfinahadiyere n'ahoewayèna ayotkònke tfinonderighwayèràde, neoni n'ahoewarryoh.

2. Ok wahhonirouh, yaghdea oughde ne et-hòne ne Wadeànyode Eaweghniseràdeke, àkare eaf-ok ya-t'ha-defewadat-hòndeke n'Ongwehòkòuh. (tòga eant-hondeàroh eaf-hoewakadackoh)

3. Neoni et-ho reàndèrouh Bethany, Raonough-fakouh ne Simon ne Ro-oeraràsgwe (Leper) ok ne tfireànderouh tehfontkàhouh, et-ho òewe, Tyod-

very precious, and she brake the box, and poured it on his head.

4. And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

5. For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6. And Jesus said, Let her alone, why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7. For ye have the poor with you always, and whensoever ye will, ye may do them good: but me ye have not always.

8. She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

9. Verily I say unto you, Wheresoever this Gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of, for a memorial of her.

10. And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

11. And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12. And

hoewisea kakhàwy Kahhoughsis ne Alabafter, Wea-
yenyoghtsiyoh Spikenard, Kanoughgwatf-hera-
nòrouh agwagh yoyanerehtsihhouh; neoni waka-
nondekf-hy ne Kahhoughsis doeweròera n'Onon-
tsine.

4. Neoni ne et-ho oddyake tahhodighswàdea
ne ronouhhatseràkouh, neoni wairouh, oghnà nene
keakàye sè òndouh nenekeà Yakeayewàght-ha.

5. Ikea ayakodeaghnìnonke fé seahha èso n'agh-
seaghse n'Adeweannyawe-èhake Nikaghwistakeh,
neoni ne ayondadàwy n'yakòdeaght. Neoni wakoc-
wariwàghsdea aouhha.

6. Neoni Jesus wahheàrouh, yawerouhhattye
nissa; oghnà nea-nè wadisewereant-hàrea? wa-oyò-
dea Kayodeaghtseriyoh ne I tsi-nongwattyèase.

7. Ikea ne Yakòdeaght tyotkouh ne eafewa-
gwèkouh, neoni t'hikaweaniyoh, ne onca eàsswere
yoyanere tfiniyak-hiyer: ok n'I-lh yagh tyotkouh
dègeah oghseròeny.

8. Et-ho n'akàyere tfinakagwèny: keant-ho òewe
ohheàndouh nongadighkouh ne wa-aòghkawéne
Kyerònce (onkyatoghkaghde) ne tsi-eayonkya-
datta.

9. Agwagh wagweahaghse, tsi-ok-nòewe ne kea-
gàyea Gospel nà eayerighwaghndòdouh yadeayoh-
hetfde tsi-Youghwentfyàde, nok oni ne keakàyea
nene tfinagàyere eawatrorihhake nà-ah ikea ea-
koeweghyàrake aouhha.

10. Neoni Judas Iscariot, sayàdagh ne tekeniya-
weàre, et-ho wàreghe tfit'hadìderouh ne Raditsfi-
huhfdatfigòwah, ne tahonikoughràserea ne ro-
nouhhàge. (ahodeaghnìnouh)

11. Ne onca wahhòeronke, ronouhha wah-
hontseànòny, neoni wahhadiwaneàndàne ne eah-
hòeyoh Oghwìsda. Neoni wahharighwìsake tfin-
howeyèsdea tfinoadahharighwayèrady ne tahhoni-
koughràserea raouhha.

12. Neoni

12. And

12. And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare, that thou mayest eat the passover?

13. And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14. And wheresoever he shall go in, say ye to the good man of the house, The Master saith, Where is the guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

15. And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

16. And his disciples went forth and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

17. And in the evening he cometh with the twelve.

18. And as they sat, and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, one of you which eateth with me, shall betray me.

19. And they began to be sorrowful and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

20. And

12. Neoni ne Tondeghnisratyèreaghde na-nè yagh t'bayont-eakwaghde ne Kanàdarok, ne onea wakoewadirryoh (ne Wadeànyode) Passover, Raotyoughkwa wahhoeweahhaghse, kahha ighseghre nòewe ni-yayákwe neoni ne ayagwadeàrhàrade, nene a-àghseke na-nè (ne Wadeànyode) ne Passover?

13. Neoni yaghfakönhàne teghniaghse-he ne Raotyoughkwa neoni waghse-hakaweahhaghse, wàsench et-ho Kanàdakouh; neoni et-ho deasewadderàne ne Rongwe Oghnèganoghs rahhàwy Yetfiyeaghtaghkwa: ne yeghtsifenighsere raouhha.

14. Neoni tsioknòewe yeahhadaweyade easenìrouh ne Yongwedyoghne Ronoughsode, Ne Songwaweaniyoh ràdoub, kà nòewe ni-Kanakdarackweah tsinòewe n'èankeke (ne Wadeànyode) ne Passover yeyagwègouh n'Aketyoughkwa?

15. Neoni eaghtsifeninadòehaghse Kanaktowànea nene nè keagh nòe ni-Kanakde kaghseronyaghkwean-houh neoni kaweyeneandà-ouh: et-ho nòewe n'atsyadearrhàrat tsi-neadèwàtsde.

16. Neoni ne Raotyoughkwa wahyaghdeàndy neoni yahhànewe Kanàdagouh, neoni waghniitfheàry eghniyought tsinàhhòdea sakaweànyh; neoni waghniirrhàrade ne Passover.

17. Neoni ne Yokaraghskhah et-ho wàrawe yehhadigwègouh ne tekeniyawèare.

18. Neoni ok ne tsiradìdderouh, tehontskàhouh, Jesus wahheàrouh, agwagh wagweahhaghse, Tsiyeyàdagh tsinitsyouh na-ah ne dedewàdònts, deayonkenikoughràsere. (cayongwa-deaghniinouh)

19. Neoni tahhondaghfawea ne wahhòeryendàkí-hea, neoni wahhoeweahhaghse easkatíouh dahhonderade, àdea I-lh? neoni akòrea ok sayàrouh, I-lh kea?

20. Neoni

20. And

20. And he answered and said unto them, It is one of the twelve that dippeth with me in the dish.

21. The Son of man indeed goeth as it is written of him : but woe to that man by whom the Son of man is betrayed ! good were it for that man if he had never been born.

22. And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, 'Take, eat : this is my body.

23. And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them : and they all drank of it.

24. And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

25. Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26. And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

27. And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night : for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

28. But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29. But

20. And he answered and said unto them, It is one of the twelve that dippeth with me in the dish.
21. The Son of man indeed goeth as it is written of him : but woe to that man by whom the Son of man is betrayed ! good were it for that man if he had never been born.
22. And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, 'Take, eat : this is my body.
23. And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them : and they all drank of it.
24. And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.
25. Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.
26. And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.
27. And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night : for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.
28. But after that I am risen, I will go before you into Galilee.
29. But

20. Neoni tahhadàdy waghfakaweahhaghse, fayàdagh oghseàwca ne tekeniyaweàre, nene teyonkenitfyeghdouh ne I-Ih ne Kegràtneh.

21. Ne sàne Ongwe Roewayea-ah orighwiyòttsy ràghdeantyouhhe, àse ghnìyought tñikaghyàdouh ne Raouhha: ok waghreahheye na n'et-ho Rongwe ne teahonikoughràserea ne Ongwe Roewayeà-ah! yoyannereghtsìhhouh ne nan'et-ho Rongwe ne tòga yaghnoeweàdouh t'hahhonakeràdouh.

22. Neoni ok nene tñiwat-hontskàhouh, Jesus watràghkwe Kanadarohk, neoni waghayadadèrighsde, neoni wat-hàyàke, neoni waghfakàouh ronouhha, neoni wahheàrouh, seniyènah, sènek: nenekea ne Kyeròake.

23. Neoni wàtraghkwe ne Cup, neoni onea fhiyodèrea, waf-hakàouh ronouhha: neoni agwègouh wahhadighnegìra.

24. Neoni waghfakaweahhaghse, nenekea n'Akenigweaghfa àse Kaweaneandàouh, (ne àse Testament) ne na-ah yoghrìouh Yakotyoughkowanea aorihhòeny.

25. Agwagh wagweahhaghse, onea et-ho tñinakhnekìrane Oneahhare Kahhighk et-ho ne nyàre ne ne Eaweghniseràdeke ne eakhnekìra àse ne et-ho Raoyanertferàkouh ne Niyoh.

26. Neoni nè onea wa-at-hadirighwaghkwe, wahhadiyàkeane et-ho wahhòneghde tñi-Tyonònde ne Olives.

27. Neoni Jesus waghfakaweahhaghse ronouhha, Sewagwègouh desewadereagh-sarongwaghse n'I-Ih eakarihòny (eaghskwyadòndy) ne nòe Wakeawaghfondaddy: ikea kaghyàdòese eahèyeghte ne Sakotsderist-ha ne Teyodinakarondòe-ah, neoni ne Teyodinakarondòe-ah t'hiyadakoerèny nà-ah.

28. Ok oghnakeàne nene eafewakatketfsgweake, ohheàdouh càne yea-tfidewe et-ho Galilee.

314 *St. Mark, Chap. XIV.*

29. But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

30. And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, that this day, even in this night before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31. But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32. And they came to a place which was called Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

33. And he taketh with him, Peter, and James, and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy.

34. And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

35. And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed, that if it were possible the hour might pass from him.

36. And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee, take away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what thou wilt.

37. And he cometh, and findeth them sleeping, and

29. Ok Peter waghaweahhaghse raoubha, t'ho-sè-
et-ho agwègouh na-ah teyakodereagh sarong waghse,
(eayefayadòndy) shègouh yaghdea n'I-Ib.

30. Jesus waghaweahhaghse, agwagh wakoeyeah-
haghse, nenekea Weghnirade, ne n'agwagh òewa
kea Waghsonde arek-ho tekeni t'heayonadadihake
ne Kitkit nà ah, aghsea n'adeagh-satnadetta, eagh-
fadonnhyeane yaghdegh-skyendèryh.

31. Ok shègouh tondahhadady seahha Rowea-
naghnirouh, tōga et-ho akihheye atyaghriskouh,
yaght-haòndouh ne akadonhyea (n'akirouh yagh-
negh-hiyendèry) yaghdeyàweght ka-nòederigh-
wayèrade: Satyàwea neoni ne waghonnirouh agwè-
gouh.

32. Neoni waghònewe tsi-nòewe koewàyt,
Gethsemane: Neoni waghakaweahhaghse ne Ra-
otyoughkwa, sewattyea keant-hoh, tfinèwe na-nè
eankadereanayea.

33. Neoni waghoyadeáhhawe, Peter, neoni James,
neoni John, neoni dondaghsawea n'agwagh yonegh-
rackwaght waghoyadarìoh, youksde ne Earienda
tfinahoyàdawe.

34. Neoni waghkaweahhah ronouhha, Akwa-
dònhets ne niyadèwakde ne yoroughyàgea ne et-ho
Keshheyatneh: kea tsyattyea neoni tsyatyegh-
wàdea.

35. Neoni Yahbahhaghdeàndy oghstouha ifinòe-
weh, neoni eghdàge wahhatyadòndy, neoni wahha-
dereanayea, nene tōgàt lgea nonkea aòndouh ne
et-ho noewe n'iwade ne Hour tahhatohhètfdàse.

36. Neoni wahheàrouh, (Ayàwea) Abba, Ranihhah,
agwègouh n'ot-hènouf-hòewah okh-hiyodòe-ouh
n'isé, èreah tack-hawighdàse nene keagàyea Cup:
nok shègouh sàne, yaghdea ne ne tsi-I eghni-
wakenikoughròdea, ok isé tfini-sendewese.

37. Neoni egh-sàrawe, neoni waghakoyadatf-
hary ronouhha rodidás, neoni waghaweahhaghse ne

and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

38. Watch ye and pray, lest ye enter into temptation: the spirit truly is ready, but the flesh is weak.

39. And again he went away, and prayed, and spake the same words.

40. And when he returned, he found them asleep again (for their eyes were heavy) neither wist they what to answer him.

41. And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough; the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of finners.

42. Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

43. And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests, and the scribes, and the elders,

44. And he that betrayed him, had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: take him, and lead him away safely.

45. And as soon as he was come, he goeth straightway

Peter, Simon, seandàs kea ? yagh defackwenyouch
'nea-aghsattyeghwàdea easkagh Hour ?

38. Tsyatyeghwàdea neoni tsyadereànayea, àgare
yesewadaweyade Tewadadeanakeraghdònke : Ne
Kanigoera tokeaghske-dewe yorrhàre, ok ne Owà-
rouh yokeahhèyouch.

39. Neoni okhare èrea sàreghde, neoni wahhade-
reànayea, neoni fahhadàdy ok ne Sakaweànagh
sègouh.

40. Neoni ne onea egh sàrawe, waghsakoyadatf-
heàry àre rodidàs (ikea yokfde ne Radikaghdège)
nok oni yagh-dehhonadèryèndare tfinahhòdea ahon-
nìroh n'ondahhondàdy raouhhàge.

41. Neoni n'aghseahhadont ne et-ho sàrawe,
neoni waghsakaweahhaghse ronouhha, Senidàs nõewa
onea, neoni tsyatoriff-hea : onea nà et-hoh ; ne Hour
onea dewe ; tsyatkaght hoh, ne Ongwe Roewayeà-
ah na wat-hoewanikorighràserea (wahhoewadeaghu-
nough) et-ho Radisfònke ne Rodirighwanerakf-
kouh.

42. Tsyaketfcoh, dewaghdeàndy : tsyatkaght-
hoh, ne raouhha nene wat-hakenikoughràserea ok
hèt-hoh ònea.

43. Neoni yokondattye fhègouh nihhoght-hare,
wàrawe ne Judas, ne shayàdagh ne tekenysf-hadère,
neoni radigwègouhattye Keantyoghkowànea radih-
hawe n'Àf-hare Aghfigwe oni, et-ho tahhadyeagh-
daghkwe tfit-hadiderouh ne t'hadiyadagweniyosè
ne Raditfihuhfsatfy, neoni ne Rought-harrha,
(Scribes) neoni ne Radikowàneaghse.

44. Neoni raouhha nene wat-honikoughràserea,
Sakodeanakaraghdeàny ronouhha, ràwea, Oughka
kìok kea ak-deahhikwanyouch, ne nà raouhha : ne
egh eaghtsfisewayèna, neoni eaghtsf-hisewaghdeant-
yàde fkeaneà-ah.

45. Neoni agwagh ne ok wàrawe, agwagh ok-
faok et-ho nyahàre raouhhàge, neoni wahhaweah-
haghse,

straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

46. And they laid their hands on him, and took him.

47. And one of them that stood by, drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

48. And Jesus answered and said unto them, Are ye come out as against a thief, with swords, and with staves to take me?

49. I was daily with you in the temple, teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

50. And they all forsook him and fled.

51. And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him.

52. And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53. And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests, and the elders, and the scribes.

54. And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55. And

haghse, Seweaniyoh, seweaniyoh; neoni wat-ho-
kwannyoh raouhha.

46. Neoni kea niyahhoewàyere raouhha, neoni
wahnhoewayèna.

47. Neoni sayàda ne et-ho radikannyade, wagh-
hafegwàraghkwe, neoni wagh sakòyeaghde ne
Roewadinhàse ne Raditfihuhfdatfigòwah, neoni
Yahhohoughtyàkde. (tfirawèyendeghdaghkòuh non-
gàdih) *St. John, Chapter 18. verse 10.*

48. Neoni Jesus tahhadàdy neoni waghfaka-
weahhaghse, desléwe keah aniyought tfiniyogh
ne Yeneaghsgwaghs ayetf-hiniyènde, sewahàwy
Af-hare Aghfigwe oni, ne eaghskwayèna?

49. Niyadeweghni feràge yedewagwègòuh ne
lè Kanoughsakòuh, (Temple) kwarihhonnyè-
nyh, neoni yagh deghskwayèna. Ok sè keah ne
Kaghyadoughferadogeaghdy agwaghok Yeakayè-
rine tfinikawèanake.

50. Neoni radigwègòuh wahnhoewayadòndy ne
raouhha wahnondègòuh.

51. Neoni et-ho roghnonderattye raouhha ot-
tokeà-ouh Ranekeaghderòe-ah, ne ok yèkeah ne
Oniyadarà-ah nakhòdea ne Rot-hayeaghfaghfegh-
daghkòuh; neoni ne Radinekeaghderòe-ah wah-
hoewayèna ne raouhha.

52. Neoni wahnàghtkàwe n'Onyadarà-ah nah-
hòdea, neoni wahnattodarighfy wahnadègo raogh-
wasseròntsy.

53. Neoni ronouhha yahhoewayadeahhawe ne
Jesus et-ho tfit-heànderouh ne T'hayadakweniyoh
ne Ratfihuhfdatfih: yehhadigwègòuh raouhha ro-
natkeanissouh agwègòuh ne Raditfihuhfdatfikòwatf-
houh, neoni ne Radikowàneaghse, neoni ne Rought-
harrha. (Scribes)

54. Neoni Peter wahnoghseferè inouh niyate da-
re oghnàgea, agwagh et-ho yahhàrawe yahhadawe-
yade Tfikànoughfodegòwagh, tfironoughfode ne T'ha-
yadagweniyoh,

55. And the chief priests, and all the council fought for witness against Jesus to put him to death, and found none.

56. For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57. And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58. We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59. But neither so did their witness agree together.

60. And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

61. But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62. And Jesus said, I am: and ye shall see the son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63. Then

yadagweniyoh ne Ratfihuhfdatfigòwah; neoni et-ho wahhattyea tfradiderouh ne Roewadinhàse, wah-hodeàyea Tfiyodek-ha.

55. Neoni ne T'hadiyadagweniyose ne Raditsihuhfdatfih neoni agwégouh ne Roditsihhayea wahhadirighwlsake tfinahhòdea kaneka n'ayakode-ryèndarake easka-ènouh nà raouhhàge ne Jesus n'a-oghstonde ne n'ahhoewarryoh; neoni wahhonderigh-wàtsdàre.

56. Ikea yawetowànea waontròryh Onòwea tfinah-woewatròry raouhha, ok ne tfinikariwake yakode-ryèndare tfinaontroriannyouh yagh Skariwagh de-deyodòe-ouh oghseròenih.

57. Neoni et-ho wat-hàdàne rayadatògea, neoni Onòwea tfinikarihhòdea wahhaweahhaghse, wah-honnirouh,

58. Neoni yongwat hònde wahheàrouh, eake-noughsarighsy nekea Kanoughsode (ne Temple) nene Efnòke yakodòe-ouh-Saenoughsòeny, neoni aghsea Neawàda nok nà easkenoughsiffa t'hikàde yagh Oghsnoughsa t'heawàdour.

59. Ok shégouh oni nannè tfinikarihhòdeafse rôntròry yagh kariwah deyodòe-ouh oghseròenyh.

60. Neoni ne Ratfihuhstowànea wat-hàdàne ka-neaherrheah, neoni wahhorighwanòndoughse ne Jesus, wahheàrouh, Yagh dedeghsadàdighs ot-hénouh? Oghnahhòdea nekea-eah na-ah; tfinikarihhòdeafse wefadèrighwaròròks-he?

61. Ok kea t'hihhoyèrea, neoni yagh ot-hénouh det-hodàdih. Ok-hare ne Ratfihuhstowànea sah-horighwanòndoughse, neoni wahhaweahhaghse, isé keah ne Christ, ne Roewàyea ne Kayadaderigh-tsera?

62. Neoni Jesus wahheàrouh, I-Ih; neoni eaghse-hisewat-kaght-ho na-ah ne Ongwe Roewàyea-ah wahbanderòndake tfinaweyendeghdaghkòuh Raf-nòpke

63. Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

64. Ye have heard the blasphemy; what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65. And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66. And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest.

67. And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

68. But he denied, saying, I know not neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

69. And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

70. And he denied it again. And a little after they that stood by said again to Peter, Surely, thou art one of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth thereto.

71. But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

72. And

nònke Kaef-hatsdeaghkneh, neoni cantre Otf-hà-dàgouh Karoughyàge.

63. Et-hoghke ne Ratfihuhstowànea wahharatf-yònkoh ne Raonèa, neoni wahheàrouh, oghnahhòdea deyodoughwentfyouhhouh ne f-hègoh ìfi-noewe yaofedewarighwifake?

64. Sewat-hònde wahhy tfinahharighwayèfaghde; oghnahhòdea ìffewére? Neoni radigwègouh wahhoewadeweàndeghde wahhoewarighwarotfidea wa-onondànhàke ne eaghreàhheye.

65. Neoni dayondaghfawea oddyake wahhoe-weanitskeròfforaghwe, neoni wahhoewarhòroke ne Rakoughske, neoni roewagòereks, neoni ròndouh yahhàf-he, Prophet wahhy: neoni ne Roewadinhàse roewagoèereks Radisnònke-ronha.

66. Neoni ok ne tfireànderouh ne Peter eghdàge-nòewe tñ-Kanoughfode-gòwah, et-ho ì-yea skayà-dagh ne Kondiyàdase wadinhase-ògouh ne et-ho kondiderouh Ratfihuhfdatfighne:

67. Neoni ne onea wahhot-kagh ne Peter ro-deàyea, wat-hot-kànere, neoni wageàrouh, ìsé wahhy ne senigwègouh ne Jesus Nazaret-hàka.

68. Ok wahhadonniyea, wahheàrouh, yagh dewakaderyèndare yagh oni tekaghronk-hah tfinahhòdea sàdouh. Neoni yahhayàgeàne Kanhohhakouh; neoni ne Kitkit ondàdy.

69. Neoni Kayàdase ne Koewanhàse àre wah-hotkaght-hoh, neoni dondaghfawea ne wa-akaweah-haghse ne et-ho yekannyade, Ne wahhy shayàdagh ne tfinihhàdih.

70. Neoni wahhadonniyea àre. Neoni ok-nahè-vah oghnakeànke nene et-ho radikannyade wà-àrouh àre ne raouhhàge ne Peter, Tokeaghske wahhy, anyogh ìsé easkagh ne tfinihhàdih: Ikea ìsé ne Galilee-hàka, neoni et-ho nighseweanòdea oni.

71. Ok dahhadaghfawea ne Karighwakf-hea ne-oni Yorighwaghnirouh wahhadàttryàde, wahheàrouh, yagh-deh

72. And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

CHAP. XV.

AND straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders, and scribes, and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

2. And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering, said unto him, Thou sayest it.

3. And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

4. And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

5. But Jesus yet answered nothing: so that Pilate marvelled.

6. Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired,

7. And

yagh-dehhiyendèrih ne kea ne Ròngweh ne eghtf-hifewàdough.

72. Neoni ne tekenihhadont ne Kitkit wakondàdy. Neoni Peter faghreghyàràne ne Tfinikawèa, nake nene Jesus tfinihhaweànih, Ne arek-hoh tekenih deayonadadihhake ne Kitkit, 'nea nà-ah aghfèa nà deagsatnanetta ne aghiadònndhiyea tfin-tak-yendèryh. Neoni ne onea ne wahheaggdonnyouh faghreyàràne, Wat-haghfèant-hoh.

C H A P. XV.

NEONI agwagh oksaok ne Orhòne ne t'hadidiyadagweniyose ne Raditfihuhfatsy wathadiyadòreghte yehhadigwègouh ne Radikowà-neaghfè, neoni Ront-harrha, neoni ne Keantyogh-gwagwègouh ne Yakotfèyhhayea, neoni wahhoe-wànerake ne Jesus, neoni wahhoewayadeahhàwighde, yahhoewayàt-hewe tfireànderouh Pilate.

2. Neoni Pilate wahhorighwanòndoughfè, ifè kea ne Goraghkòwah ne Jewf-hàka? neoni tahhadàdy, wahhaweahhaghfè, ne nà tfinahhòdea waghslrouh tokeaghfè.

3. Neoni ne t'hadidiyadagweniyose ne Raditfihuhfatsy wahhoewarighwaghròtsfèa èfo Yoriwake tfinikarihhòdeàfè: ok yaghot-hènouh t'hadet-hodàdyh.

4. Neoni Pilate fahhorighwanòndoughfè àre, wahhèarouh, Yaghot-hènouh dedeghsa àdighs? fatkaght-hoh, t'fagh-wahhhy yawetowànea Yoriwake tfin ne faderighwa-eghsfèa ifè.

5. Ok Jesus fhègouh yaghot-hènouh det-hodàdih: ne nonkèa ne Pilate wahnoneghràkouh.

6. Noewa ne et-hòne Wadeànyode eafeghsakogh-nereaghfy easka ne n'Aghskwa, ka ok nikàyea eah-bonnirouh kea kèahak.

7. Neoni

7. And

7. And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8. And the multitude crying aloud, began to desire him to do as he had ever done unto them.

9. But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10. (For he knew that the chief priests had delivered him for envy.)

11. But the chief priests moved the people, to desire that he should rather release Barabbas unto them.

12. And Pilate answered, and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him, whom ye call the King of the Jews?

13. And they cried out again, Crucify him.

14. Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15. And so Pilate willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

16. And the soldiers led him away into the hall,

called

17. Neoni et-ho he nà-ah sayàdagh roewayats Barabbas, ne nà rànerea et-ho ronouhhàge wah-hoghstònde ne waghf-hakaweaùòndy Waghfakori-waghstea, ne Yerighwagwadackwaghs neoni rotf-wàdough Sakorryoh.

8. Neoni ne Tfinikeantyoughkwa karistfode rodiweàndeght, tahhondaghfawea ne wahhoewarigh-wànègha raouhha ne et-ho nà-ah fakotyèrafè nene tfinoe takarihhodeabhattyè tfináhhe.

9. Ok Pilate tondahhadàdy ronouhhàge, wah-heàrouh, atskweh ne onfakwaghnereaghfyafè ne Gò-rahne Jewf-hàka?

10. Ikea roderyèndare ne ne Raditfihuhfdatfìgòwah nà roewanaghkòny (roewayènah) raouhha ikeà he ok ne Kanòs-hà-ouh sonwa.

11. Ok ne Radimihuhfdatfìgòwah daghfakadi-nikoughràdda n'Ongwehòkough, nene kea yea-aya-oesfahhognereaghfy ne Barabbas ne ronouhhàge.

12. Neoni Pilate tondahhadàdy, neoni wahheà-rouh àre ne ronouhhàge, oghnahhòdea sewanòe-wese kàdj ne tfinahiyete ne raouhha, ne roewahà-doughkwa Goraghkòwah Jewf-hàka?

13. Neoni ronouhha waoroughkweantfàkàreghe, (wahhonìrouh) Tehhoewayèndanhàrea.

14. Et-hòghke Pilate waghfakaweahhaghse, ogh-nekeà, agwagh nahhòdea yodakf-hea tfinihhotyè-reah? n'eadeaghndè scahha wat-hodi-heàreghe ne n'yadèwakde, (ròndough) Tehhoewayèndanhàrea niffah t'kagòndàr.

15. Neoni nà Pilate wàreghe thiakonikough-rayèryn kinyoh n'Ongwehòkough, fahhognereaghfy ronouhhàge ne Barabbas, neoni waghfakòdewrandèghdàse Jesus, wahhoghìoughkwawiff-houh, n'eadeaghndè et-hò ne onca deahhoewayèndanhàrea.

16. Neoni ne Shodàr yohhoewayadeahhàwe et-ho yahhoewayadinnyonde Kanhòhhàkough, koewà-yats

called Pretorium; and they call together the whole band.

17. And they clothed him with purple, and planted a crown of thorns, and put it about his head.

18. And began to salute him, Hail, King of the Jews.

19. And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

20. And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

21. And they compel one Simon, a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22. And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

23. And they gave him to drink, wine mingled with myrrh, but he received it not.

24. And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

25. And it was the third hour, and they crucified him.

26. And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

27. And

the whole
le, and
bout his
g of the
h a reed,
eir knees
they took
n clothes
nian, who
he father
Golgotha,
a skull.
mingled
im, they
hem, what
y crucified
sation was
EWS:
27. And



James Mackay sculpt

THE SEVEN LAST WORDS,

yate
Yoo
dak
oni
rotf
ròro
wer
ne J
sine
hoev
20
fahh
ronn
ha ag
hàwi
21
dat
ne
Ronil
raouh
22
ne na
wàya
23
tekaye
24
wàt-h
à-akò
Raòw
25
neoni
26
tònde
RAGE

yats Pretorium; neoni yahhoewadïnonkë ne tñni-Yodittyoughkwa oghserðenyh. (Ne Shodâr)

17. Neoni ronouhha wahhoewàraghse Tsyadakoughkòwah orðeya t'hòhah niweaseròdeah, neoni wahhadinhaghserðeny, Wahhoeweanoughwarotseronnyea Ohhikda, neoni wahhoewanoughwaròroke.

18. Neoni tahhondaghfawea ne wat-hoewanoughweràdough (rondouh Niyàwea) Hail Goraghkòwah ne Jewf-hàka!

19. Neoni roewayèght-ha Adaghk Raonunt-sine, neoni wahhoeweanitskerofferaghwe, neoni tæzh-hoewadontf-hodány roeweanideaghdäse.

20. Neoni ne onea wahhoewakonnàdaghkwe, fahhadirighsy ne Tsyadakoughkòwah foewaghseronnyadòne, neoni fahhoewaghseronnyade ne raouh-ha agwagh Raonèna, neoni et-ho wahocwayadeah-hàwighde tñi-yadeahhoewayendanhàrea.

21. Neoni t'hondahhoewanoughdòse shayà-dat Simon ne Cyrene-hàka, et-ho rattohhetfdanc, ne Tfi-yenakeronnyouh tahhayeghdaghkwe, ne Ronihha ne Alexander neoni Rufus, ne wahhàhawe raouh ha ne Raoyaghfa Jesus.

22. Neoni wahhoewayàt-hewe et-ho Golgotha, ne na nè, tekaweanadennyouh ne et-ho nõewe kocwayats, Oghstaweäfera Onùntsyh.

23. Neoni wahhòeyouh ne ahhaghnegira Wine tekayèghfdouh Myrrh: ok yagh dehhoeyènah.

24. Neoni ne onea wat-hoewayendanhàrea, neoni wàt-hadik-haghfy ne Raonèna, wa-cyànade ènekeah à-akòdy nene kaweniyoh ok ne roderafwiyouh ne Raòweahk enwàdough niyadehhàdyh.

25. Neoni ne nà-ah onea aghfeahhdont Hour neoni wat-hoewayendanhàrea.

26. Neoni ne Kayerðenitfdouh tñinanhòghftónde Kaghyàdough ènékeah nonkàdih, NE GO-RAGHKOWA NE JEWS-HAGA.

U u

27. Neoni

27. And with him they crucify two thieves, the one on his right hand, and the other on his left.

28. And the Scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

29. And they that passed by, railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,

30. Save thyself, and come down from the cross.

31. Likewise also the chief priests mocking, said among themselves, with the scribes, He saved others, himself he cannot save.

32. Let Christ the king of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him, reviled him.

33. And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land, until the ninth hour.

34. And at the ninth hour, Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani! which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me!

35. And

27. Neoni raouhha yehhadigwègouh wat-hoe-wadiyendanhàrea teghni-aghseah Nindaghsgwaghs, ne seyàdagh tfinòngà Raweyendeghdaghkòuh nok n'easkagh Skanegwàdih.

28. Neoni ne Kaghyadoughseradogeaghdy nà-ah yakayèrine nà, ne wàdouh, neoni et-ho nà-ah wahhoewayàdàrea yaoughwadigwìkde na-nè Rà-dirighwaneràks. (Yagh eghondeweànàraghkwa)

29. Neoni ronouhha nene eghrontohhetst-ha, watyèdane, et-hoh watyoenoughkareàrouh raouh-hàge, ìfé ìgeah nene Eaghfenoughfarighsy (ne Temple) neoni Eafeghsenoughsiffa nà aghsea Nea-wàda,

30. Safadattyàdàgon. noewa ìfé, (vadeghsyàdih) neoni kafatsneaght ne tsi-Tekayaghsonde.

31. Sadèyought oni nea-nè ne Raditsihufatdyh-gòwa roewakònàdàghkwa, rondonnyouh ne tfinih-hàdih, yehhadigwègouh ne Rought-harrha, (Scribes) Seghsakoyadackwaghs ne t-hikadef-hòe-ah nok n'agwagh raouhha yagh t-hahakwèny oesahadat'ya-dackoh.

32. Kìnyoh ne Christ ne Goraghkòwa ne Israel t'hatfneaght tsi-Tekayaghsonde, nene teadewakàne-rake neoni eadèghstidewèghdàghkwe. Neoni ne ronouhha ne yehhadigwègouh ne Tehhadiyendàn-hare, wat-hoewaderiaghdkhoe wahhoewarighwagh-ròrde.

33. Neoni ne onea yahyak-hadont Hour yakah-hewe, Tayòkaràghwe na-ah ne et-ho ok-thi-Yough-wentsyagwègouh, et-hò ne ne tyoughdouhhadont Hour tfinakarìwife.

34. Neoni ne et-ho ne tyoughdouhhadont Hour Jesus wa-at-haghseànt-ho roweàndeght, wahheàróuh, Eloi, Eloi, lama sabachthani! ne nà-ah ne Tekaweànadennyough, Ake-Nìyoh, ake-Nìyoh, oghnà-ah waghskwadeweàndèghle!

35. And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.

36. And one ran, and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

37. And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38. And the vail of the temple was rent in twain, from the top to the bottom.

39. And when the centurion which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40. There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less, and of Joses, and Salome:

41. Who also when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him, and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42. And now when the even was come (because it was the preparation, that is the day before the sabbath)

43. Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came,

35. Neoni oddyake ne et-ho radikcannyade, ne onea ronat-hònde, wahhonnirouh, Tsyatkaght-ho, yahhoroughyehhare ne Elias.

36. Neoni sayadagh wat-haraghdade, yabbàragh-gwe Oneràghia yegnnidaghwàghht-ha, neoni wahhanaghne Teyoghnekaghyòtis otti-haghde, oni Adàghkne waghrohhàrea, neoni yahhà-ouh n'ah-haghnegira, wa-àlrouh, tsyèa-eah raweroehattye niffa; dedewakànerah deaghndè af-hìkeah itreh ne Elias ne teant-hoyadàtsneaghde.

37. Neoni Jesus wat-haghf-heant-ho Roweàn-deghat, neoni wahonikoughràdough waghreàh-heye.

38. Neoni ne Kaghsiraghreàhhouh nene Kanoughsàkough ne (Temple) onderàtsyough, ènékeah tondaghfawea yabhòkteá eghtëge wa-atkàrine.

39. Neoni ne onea ne Reghséanowànea (Centurion) nà ne ok egh irade, tehkhànerè tsinàhhàyerè tsíwat-hoehheàreghe, neoni tsíwaghreàhheye, wahhàrouh, Tokeghske-òewe nekeà ne Ròngweh na-ah ne Niyoh Royèa-ah.

40. Et-ho na-ah oni ne Tyonat-hoewisea det-kondikànerè inouh niyòre: tsínikòndih aouhha nà-ah Mary Magdalene, neoni Mary ne Ronisdeahha James ne kanighrà, neoni Josès, neoni Salome :

41. Onouhha onea-nèeh ne onea et-ho shirése nà Galilee t'feràkough, roewanonderattyèskwe raouhha, neoni tchhoewàghsinyèghkwe, neoni yawetowanea t'hikondide ne Tyonat-hoewisea na-nèh radigwègouhhattye ne et-ho shàrawe Jerusalem-nèh.

42. Neoni ndewa ne onea ne Yokanaghsk-ha òewe, (ne karihhòeni nà-ah ne Waondearhàrade, nene Eayorheane nà N'yaweandadogeaghdouh ne Sabbath)

43. Joseph ne Arimarhea-hàka Yodongwedakonnyeghts Ratseyeahhayeghs, ne na oni ne rànoughne ne Ra-oyanertsera ne Niyoh, wàrawe, neoni wàreghe et-ho

came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

44. And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him, Whether he had been any while dead.

45. And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

46. And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47. And Mary Magdalene, and Mary the Mother of Jesus, beheld where he was laid.

C H A P. XVI.

AND when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2. And very early in the morning, the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun:

3. And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4. (And

et-ho Roweanaghnirouh wahhoweànaráne Pilate, ne tahhaghiniye ne raouhha ne Raoyerònda Jesus.

44. Neoni Pilate wahhoneghràkoh ne tòga to-keaghtke ne on'ok nà-ah haweahhèyouh: neoni yahhònnonke ne Raghseanowanea (Centurion) raouhhàge, wahhorighwanòndoughse raouhha, atskweh ne keah wahhòeniffa tfinahhe t'haweahhèyouh?

45. Neoni ne onea wahhoderyèndaráne ne raouhhàge nonkàdih ne Raghseanowanea, (Centurion) wabhà-ouh ne Oyerònda ne Joseph.

46. Neoni wahhaghniñouh Kaniyadariyoh, neoni tahhoyadatsneaghde, neoni wahhoghwenòeny n'Oniadaràh, neoni yahhoyattyòenide et-ho nàkouh ne Sepulchre ne nà-ah Orsdeàra kaghferòenighne, oni tahhakàrrhàde Kaneayowànea et-ho tsi-Kanhokàronde ne Sepulchre. (ondennhòdoughkwe)

47. Neoni Mary Magdalene, neoni Mary ne Ronisdeahhah Josès, tekondikànere tfinòe weyah-hoewayàddáyca.

CH A P. XVI.

NEONI ne onea ne Sabbath nà-ah ontòhhetfde, Mary Magdalene, neoni Mary ne Rodinisdeahhah ne James, oni Salome, yodighniñouh Kanoughkwatseracko-òese, nene gòenere et-ho yayakwawe neoni ahoewayatòughkwawe.

2. Neoni agwagh Orhonkeghtsy, ne Tondeghni-teradyèreaghde ne Tfinà-tekyadeàdàdère, yakòenewe et-ho ne Sepulchre 'nea Takaraghkwinnègeany et-hòne:

3. Neoni wat-kondadeahhaghse tfinikòndih, Oughka oghnòe keah eayouhhineàya-karrhaden-nyàdea èrea cawatgwìde tsi-Kanhokàronde ne Sepulchre?

4. Neoni

4. (And

4. (And when they looked, they saw that the stone was rolled away) for it was very great.

5. And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment, and they were affrighted.

6. And he saith unto them, Be not affrighted, ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified; he is risen, he is not here: behold the place where they laid him.

7. But go your way, tell his disciples, and Peter, that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

8. And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled, and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

9. Now when Jesus was risen early, the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

10. And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11. And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

12. After that, he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13. And

that the

they saw a
ed in a
d.

ted, ye
l; he is
ere they

d Peter,
ere shall

rom the
mazed :
or they

irst day
gdalene,

ad been

he was
t,

rm unto
nto the

3. And



THE RESURRECTION.
Christ nisotketsko tsiraweahheyòghue.

4-
ho m
doub

5-
wahh
reand
ronny
odig

6.
a-ese
zaret
ketfk
hoh t

7-
ne Ra
sewah
et-hò
ràse.

8.
goh :
dòene
yònea

9. I
wagh
doub
Mary
keahh

10.
nouhh
neoni

11.
Ròn-H
negh-h

12.
yadenò
teghni-
wanegh

4. Neoni ne'onea yakontkaght-ho, wakont-kaght-ho ne onea éreah kakhawìghdough kakarrhadennyà-dough. Ikea agwagh n'akowànea n'Onèaya.

5. Neoni yakondaweyade et-ho ne Sepulchre, wahhoewatkaght-ho Ranekeàghderouh Rongwe reanderouh tfinonkàh raweyendeghdaghkough rotferonnyàdough ì-yoes kearàgea né Raonèna; neoni wadighderòene.

6. Neoni waghfakoweahhaghse onouhha toghsa a-éfewaghderòene. Egthf-hisewayadìfaks Jesus Nazarethhàka, ne na nè tehhoewayendànhare: Shotketfkwèah; yagh keah tegh-heanderouh tsyat-kaght-hoh tfinòewe n'egh òewa yadayèndaghkwe.

7. Ok deaghnòe satiyaghdeàndih ya-ctf-highròry ne Raotyoughkwa neoni Peter, nene wàreghefewahheàndouh nongàdyh èt-ho Galilee tseràkough: et-hò yeaghtf-hisewàgea, àsé eghnih-tfsewayèràse.

8. Neoni sakoughdeàndy oksaok, neoni sakondègoh: Ikea nà-ah waodiyadìs-houghkwe, takondòeneke waodìneghràgo: yaghoni ot-hénouh de-yònea oughka n'Ongweli: Ikea waodighderòene.

9. Nòewa ne onea Jesus shotketfkwèah nà-ah agwagh Orhònkeghtly ne Tyodeghniferatyèreaghdough Sahheandeàndàne, sahhoewàkea dontyèreaghe Mary Magdatene, aouhha-tseràgough thayadinnekeahhough tsyàdaghk Oneghi-hoerònoe.

10. Neoni oeghdeàndy neoni sayakoghròry ronouhha ne rònéfígwè raouhha, ok ne tsi-roewàná neoni rontfdarrha.

11. Neoni ronouhha, ne onea wahhòeronke nene Ròn-he, neoni aouhha wahhot-kaght-hoh, yaghnegh-honèrouh tokeghske.

12. Oghnakèanke, àre sahhoewàgea ne òya rayadèndene (yaghdègh hoewayenderè-ouh) ronouhha teghni-aghsheh, netfinihhàdih ok ne tsi-ìneh, oni wànèghde Enakeraghseràgough.

X x

13. Neoni

13. And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

14. Afterward he appeared unto the eleven, as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief, and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15. And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16. He that believeth and is baptized, shall be saved; but he that believeth not, shall be damned.

17. And these signs shall follow them that believe: In my name shall they cast out devils: they shall speak with new tongues;

18. They shall take up serpents, and if they drink any deadly thing it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19. So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20. And

residue:

even, as
with their
use they
er he was

to all the
ature.

, shall be
damned.

n that be-
vils: they

nd if they
them; they
recover.

oken unto
and sat on

20. And



THE ASCENSION OF CHRIST
 Karoughyàge Səwenoughtch Chəif

dig
 dag
 dàg
 tšir
 wag
 dag
 ne
 dag
 šhiš
 Wà
 tšya
 ty n
 i
 eahh
 nene
 ragh
 i
 ne ea
 dagh
 eask
 no-ò
 Owe
 18
 tòga
 yònd
 nà-à
 rea
 deàn
 19
 'nea
 ouhh
 gouh
 Rasm

13. Neoni waghyaghdeandy neoni saghs-hako-dighròry ne tfinihhàdih: yaghoni det-hoeweneghdaghkough.

14. Oghnakeànceh noewe raouhha saghsakodo-daghfyàse sahhoewàgea ne easkaghfadre, ok ne tfradiderouh tehontikà-houh, neoni waghakori-waghfdea ronouhha ne tsi-yaght'ha det-honeghdaghkough, neoni tfiniyoghniroése ne Raoneriàne, ne wakarihhòeny ne tsiyaght'ha dedeghsakoneghdaghkough ne ronouhha na-ah ne sahhoewàgea 'nea shil-hotketskweakh.

15. Neoni waghfakaweahhaghse ronouhha, Wàser né t'hi-Youghwentsyagwègouh, neoni tsiyaderighwaghnòdouh ne Gospel Orighwadogeaghty niyade-yongwèdake ne Ongweh na-eyadòtea.

16. Raouhha nene eant-haweghdaghkough neoni eahhotnekofferragh-hake eahoyadadèry; ok raouhha nene yaght-ha det'haweghdaghkough, eahadetsiraghde.

17. Neoni kea-kadi-gayea tfini Yotyanadannyonke ne eayakoughnonderattye akaouhha nene tyakaweghdaghkough; ne Akf-heànakouh nà-ah ronouhha easkowayadinnegeaghsferouh ne Oneghs-houghrono-òkouh ronouhha: nà-ah eahhondàtтыade ne àsé Oweanahòkouh;

18. Ronouhha deahhadiyàdaghkwe Onyàre, neoni tòga eahhadighneglra eaghska-ènouh ne Keahhe-yòndeàs n'Ahorihhòdea yotkòe, yaghdeyàweght nà-ah ahodikarèwaghde; eaghf-hakonenisnoughfarea nà-ah N'yakonoughwakdany, neoni eatfyekewàdeàne nà-ah.

19. Et-ho gady-deàher oghnakeànceh ne Royàner 'nea shades-hodight-hàraghkweah ne ronouhha, raouhha nà-ah Tahhoewayadadiròndea ne Karoughyàgouh, neoni yahhàtтыea Tsiraweyendeghdaghkough Rafnònceh ne Niyoh.



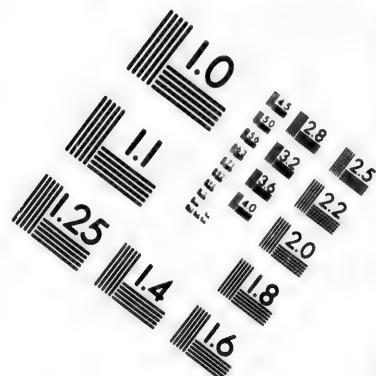
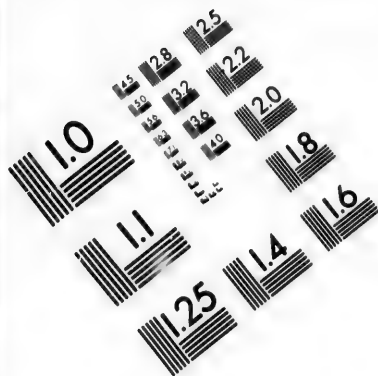
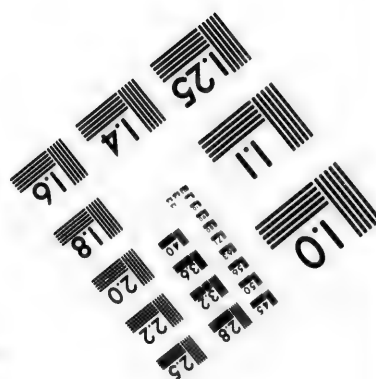
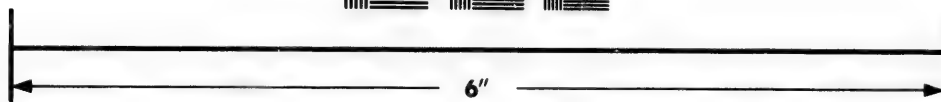
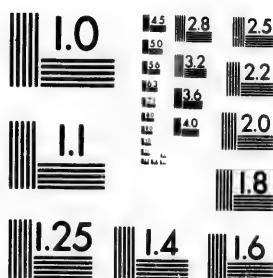


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

0
1.5 2.0
1.8 2.2
2.5
2.8
3.2
3.6
4.0

10
01
02
03
04
05
06
07
08
09
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99

20. And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. AMEN.

HERE ENDETH THE GOSPEL OF
ST. MARK.

20. Neoni wahhoughdeandy, neoni waghderigh-
waghnodònnnyoh tñ ok ndewe, ne Royàner ro-
yodea-òchattyése ychhadigwègouh ne ronouhha,
neoni yorighwaghniratfdouhhattyése ne Oweàna ne
Yotyanadannyouhognonderàttyése. AMEN.

KEA NIKANIHARANE NE GOSPEL
ORIGHWADOGEAGHDY NE
ST. MARK.

I-IH WAKHYADON, AUGUST 1774,
JOSEPH THAYENDANEGBA.

NE

A COLLECTION OF SENTENCES OF
THE HOLY SCRIPTURES, FOR
KNOWLEDGE AND PRACTICE.

Of the Holy Scriptures.

FOR the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost. 2 *Peter* i. 21.

All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness: That the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works. 2 *Tim.* iii. 16, 17.

Concerning

NE WATKEANISSA-AGHTOUH OD-
DYAKE TSINIYOGHT-HARE NE
KAGHYADOGHSERADOGEAGHTY,
NE WAHOENI AYAKODERYENDA-
RAKE NEONI AYONDADDERIGH-
HONNYE.

Ne Kaghyadoghseradogeaghty.

IKEA ne Prophecy Okt'ha-ònea nà yaghtea yako-
righwiffouh ne ayakorighhònike Ongwe: ok
Raongwedadogeaghty Niyoh Ronikoughriyoghstouh
ne d'yoyeghtaghkough sakonikoughda-eàny tfini-
nadàdy. 2 *Peter* i. 21.

Agwègouh ne Tfinikaghyadoghseradogeaghty
Niyoh Sakodeweanaghse-àny, neoni yotkanòeny
Ayondatderihhonny, Yowàdaghkeh, ne A-onfayon-
deweyèndouh, ne Ayakorighwawèyesteah neneannè
Yakoderighwagwarighsyough: Ne wahoeni ne Niyoh
Raongwèda D'yakorighwayèry Okt'hikayodeaghse-
ragwègouh yoyannerèle D'yakorighwayèrise. 2 *Tim.*
iii. 16, 17.

Tfiniba-

Concerning God.

I AM the Lord, and there is none else, there is no God besides me: I girded thee, though thou hast not known me. *Isa. xlv. 5.*

But the Lord is the true God; he is the living God, and an everlasting King: at his wrath the earth shall tremble, and the nations shall not be able to abide his indignation. *Jer. x. 10.*

God is a Spirit: and they that worship him, must worship him in spirit and in truth. *S. John iv. 24.*

Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory, for ever and ever. Amen. *1 Tim. i. 17.*

Thus saith the Lord; let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might; let not the rich man glory in his riches.

But let him that glorieth, glory in this, that he understandeth and knoweth me, that I am the Lord, which exercise loving kindness, judgment, and righteousness in the earth: for in these things I delight, saith the Lord. *Jer. ix. 23, 24.*

For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. *1 John v. 7.*

Concerning

K
I-TH
ya
koug
Ijaiab
Ok
raouh
yehea
Wad'
gouh
onakw
Kar
oewea
neoni
Onv
dewe,
Tfinih
weseag
1 Tim
Kea
gough
koniko
yondad
yaght-
Ok
yondad
oni Y
tfineak
koderig
ne-na-
yaner.
Ikea
Karoug
ne Ron
Niyady

Tsinihayadòtea Niyoh.

I-IH ne G'yaner, neoni yaghtea kanniga ne Oya, yaghte oya Teskanniyoughseràyeh: I-I ea-koughseròeni, et-ho-se neannè yaghteskheraghkwa. *Ijaiah vlx. 5.*

Ok ne Royaner ne Raodòkeghske-owee Niyoh; ràdoughha ne rònheghtsìhoeh Niyoh, neoni nè tfiniyeheàwe Raghseanowaneah: ne Raonakweaghsera Wad'youghwhentfiff-hoghkwe, neoni ne Ongwehògouh yaght'heayàwight akoewadaghkatstatle Raonakweaghsera. *Jeremiah x. 10.*

Kanigoenra t'hìgea Niyoh: neoni ne-neannè Wah-oweaniteaghtea, eahowanitéghtàle Kanigòderagouh neoni Tokeghske-òewe. *S. John iv. 24.*

Onwa ne Royanerh-kòwa tfiniyeheawe, Yakonhe-òewe, ne yaghtea-hoewàkeaghs, ne agwègouh Tfinihonigòdera Niyoh, Yotkonnyest neoni Oweseaghtlera, agwègouh tfiniyeheàwe. Amen. *1 Timothy i. 17.*

Keaniyought ràdough ne Royaner; ne Yakonigoughrowànea yaght-ha yondaddeneandouh Tfiyakonikoughrowàneah, neoni ne Yef-hatste yaght-ha yondaddeneandouh Tfiye-ef-hatste; ne Akotsfogò-ah yaght-ha-yondaddeneandouh ne Tfiyakotsfogò-ah.

Ok ne-neannè eayondaddeneandouh, keant-ho eayondaddeneandónte, ne Yakonikoughrayèndàse neoni Yonkyendèry, ne I-Ih G'yaner, yoyannere tfinèakhèyere Yoth-tackwarighsyough, neoni Yakoderighwagwarighsyough ne Oghwhentsyàge: ikea ne-na-Karihhòtea wakoeweskwanny, ràdough ne Royaner. *Jer. ix. 23, 24.*

Ikea aghsea niyàdy ne-neannè Ronaderiyèndare Katoughyàgouh, ne Ranihha, ne Ronwàye, neoni ne Ronigoughriyohgftouh: neoni nenekeà aghsea Niyàdy Tfiyayàdat. *1 John v. 7.*

Y y

Tfini-

Concerning

Concerning the Creation.

THOU, even thou art Lord alone: thou hast made heaven, the heaven of heavens with all their host, the earth and all things that are therein, the seas and all that is therein, and thou preservest them all, and the host of heaven worshippeth thee. *Neb. ix. 6.*

He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heavens by his discretion. *Jer. x. 12.*

Thou art worthy, O Lord, to receive glory, and honour, and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are, and were created. *Rev. iv. 11.*

Concerning good Angels.

THE angel of the Lord encampeth round about them that fear him, and delivereth them. *Psal. xxxiv. 7.*

Praise ye him all his angels: praise ye him all his hosts. *Psal. cxlviii. 2.*

And it came to pass that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom. *S. Luke xvi. 22.*

Concerning

IS
K
goul
et-h
heyo
oni
nough
R
rihh
nòen
oniko
rokov
Jer. x
Isé
Oewe
oni n
sagh
et-ho

Ts

NE
Roewa
xxxiv
Egh
nough
Psal. c
Neo
reah-h
hoeway
xvi. 2

Tsiniyawèd-ouh Ra-oniffa-èd-boeh.

ISE, Et-ho-nighsyaddèteah souhà-ah ne Sayàner: Ìsé saghsouh ne Karòeya, ne Karoughyàge ne Karoughyagèhògouh, neoni Keandyoughwagwègouh, ne Oghwhentsya neoni agwègouh nenahòtea et-hiyegàye, ne Kanyàdare neoni agwègouh waf-heyonhedde, neoni sayenawàgouh agwègouh; Neoni ne Keand'youghwagwègouh Yeroughyagèghrònouh yefanireaghtafis. *Neb. ix. 6.*

Raouhha raoniffouh ne Oghwhentsya ne wakarihhòeni Raof-hatsteaghk. Raouhha roddeweyé-nòeni ne Yoghwhentsyàge ne wakarihhòeni Raonikoughrowaneaghsera, neoni ne Karonghyàge rokowanaghtouh ne wakarihhoèni Raonigòera. *Jer. x. 12.*

Ìsé, Sayàner, Tsyadanòrouh ne aefayèndane ne Oeweseaghtsera, neoni ne Ayotkonyoughstouh, neoni ne Kaef-hatsteaghk: ikeà ìsé Orighwagwègouh saghsouh, neoni ne wakarihhòeni t'haghseghr'he et-ho niyawèd-ouh, neoni kaghsouh. *Rev. iv. 11.*

Tsiniyàweaghse Yeroughyagèghronontser'yoh.

NE Raoroughyakeghrònouh ne Royàner teghf-hakanihaghròdouh ne na-yadòtea, ne-neannè Roewatsànighse, neoni waondatnereaghsyoh. *Psal. xxxiv. 7.*

Eghtsèneàndouh agwègouh Raoroughyakeghrònouh, Eghtsèneàndouh agwègouh Raodyoughkwa. *Psal. cxlviii. 2.*

Neoni ne et-ho na-àweane Ronikaghskweah wagh-reah-heyeh, neoni ne Karoughyakeghrònouh wahòewayàt-hewe Ranàskwàkouh Abraham. *S. Luke xvi. 22.*

Concerning evil Angels or Devils.

FOR if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darknets, to be reserved unto judgment. 2 Peter ii. 4.

Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour. 1 Peter v. 8.

Concerning Providence.

THY righteousness is like the great mountains; thy judgments are a great deep: O Lord, thou preservest man and beast. Psa. xxxvi. 6.

The lot is cast into the lap: but the whole disposing thereof is of the Lord. Prov. xvi. 33.

And Job said, Naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither: the Lord gave, and the Lord hath taken away; blessed be the name of the Lord. Job i. 21.

The eyes of the Lord are in every place, beholding the evil and the good. Prov. xv. 3.

Concerning

Tsinikondyadòdeànse Onessoughrònouh.

IKEA eakeàhake Niyoh ne Karoughyàke rònouh ne-neannè yotirighwannerea, yaghtea t'hadehognoghyaniègouh, ok ne-neannè Oneghsouh sakoyadont'yeah, neoni sakodeweandèghtouh ne yodatnerea Aghsàdakouh, ne wahòeni Tfinadeant-heaghroughsa teayondattyadòreghte. 2 *Pet.* ii. 4.

Toghfa fanoughwaràghtouh, neoni sadyeghwà-deah: ikea nene Yaghsweaghse ne Onessoughrònouh teghyanihbaghrodouk tfiniyought Kcàriks yonakweà-ouh, irése, sakoyadifaks oughkagiok af-hakoyadaratsyònkoh. 1 *Pet.* v. 8.

Tsiniyodyèrea Yaka-cànyoh.

SADERIGHWAGWARIGHSYOUGHSERA et-honiyought fadèyought ne Yonondennyough-gòwah; Saddewendeghtsèra kowànea Yoghnòdoes: Sayàner! sheyenawàgouh Ongwehògouh neoni Katsènea. *Psaln* xxxvi. 6.

Ne Yondattyakhòeni ne ènekea waondadadyeafe; ok ne wagwègouh Tfinadekayadoreghtouh Royànerhne dàwighte. *Proverbs* xvi. 33.

Neoni Job waèàrouh, akyodòskouh tewakya-gèà-ouh Kanekweàdagouh Isteà-ah, neoni akyadòskouh Oghwentfyàgouh easkèghte: ne Royàner rackwàwih, neoni ne Royàner sahàgo; ne Raogh-seana ne Royàner wakadoenrea. *Job.* i. 21.

Ne Rakaghtège ne Royàner agwégouh Tfikanaktennyoh yekàyeah, sakògeas ne Yeghferòhea neoni Yakoyannèrc. *Proverbs* xv. 3.

Tsiniyawèà-ouh

Concerning

Concerning the Fall of Man, and his Recovery by Christ.

WHEREFORE, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned. *Rom. v. 12.*

For there is one God, and one mediator between God and man, the man Christ Jesus. *1 Tim. ii. 5.*

And we have seen and do testify, that the Father sent the Son to be the Saviour of the world. *1 John iv. 14.*

Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men whereby we must be saved. *Acts iv. 12.*

And (having made peace through the blood of his cross) by him to reconcile all things unto himself, by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven. *Col. i. 20.*

*Tsiniyarwè-ouh Yagodackerà-ouh ne Ongwehògouh,
neoni ne Sèf-bakoketskouh ne rorihhòeni Christ.*

NE wahoeni, tsiniyought Tsyongwèdat yako-
rihhòeni ne yakòhhe Karighwaneràktàne ne
Oghwhentsyàge, neoni ne wakarihhoeni ne Karigh-
wannerea ne Keahèyouh; neoni et-ho-niyought ne
Keahèyouh agwègouh Ongwehògouh yakoeypadat-
t-heaghse, ikea agwègouh Yakorighwanneràks.
Rom. v. 12.

Ikea sayàdat-ok ne Niyoh, sayàdat ok T'hidewa-
nihògea Niyoh neoni ne Ongwehògouh, ne Ongweh
Christ Jesus. *1 Tim. ii. 5.*

Neoní yongwat-kaght-ho neoni yongwaderyèn-
date, ne Raniha ronhà-ouh Royèa-ah ne Karough-
yàge af-bakoyadeahàwighte ne Oghwhentsyàgwe-
gouh. *1 John iv. 14.*

Neoni ne Karoughyàge yaghtea òya akariwa-
rake: Ikea yaghtea òya Akaghseanayèndake ne
Tfikaroughyàge ne neannè ne Ongwehògouh ayon-
daddàwihne akarihhòeni nenahòtea Karoughyàge
ayongwayadeahàwighte. *Acts iv. 12.*

Neoni (ne raonhha rorihhòeni Kayannerea raònyh
ne wakarihhòeni ne Raonigweaghfa Tfidehoewaya-
dànhare) ne Rorihhòeni kàdouh Orighwagwègouh
saddeweyèndouh raouhàge, ne karihhòtea ne Ogh-
whentsyàge, ne na-karihhòtea ne Karoughyàgouh
gàyeah. *Col. i. 20.*

How Christ became Man.

BUT when the fulness of the time was come,
God sent forth his Son made of a woman, made
under the law. *Gal. iv. 4.*

And in the sixth month, the angel Gabriel was
sent from God unto a city of Galilee, named Naza-
reth, *S. Luke i. 26.*

To a virgin espoused to a man whose name was
Joseph, of the house of David; and the virgin's
name was Mary. *27.*

And the angel came in unto her, and said, Hail,
thou that art highly favoured, the Lord is with
thee: blessed art thou among women. *28.*

And the angel said unto her, Fear not, Mary: for
thou hast found favour with God. *30.*

And behold, thou shalt conceive in thy womb,
and bring forth a son, and shalt call his name
JESUS. *31.*

He shall be great, and shall be called the Son of
the Highest; and the Lord God shall give unto him
the throne of his father David. *32.*

Then said Mary unto the angel, How shall this
be, seeing I know not a man? *34.*

And the angel answered and said unto her, The
Holy Ghost shall come upon thee, and the power
of the Highest shall overshadow thee: therefore
also that holy thing which shall be born of thee,
shall be called the Son of God. *35.*

And

come,
n, made

riel was
Naza-

me was
virgin's

, Hail,
is with

ary: for

womb,
s name

Son of
nto him

hall this

er, The
e power
herefore
of thee,

And



Engraving by S. L. 1786

THE SALUTATION.
 Karoughyakeghrònno Gabriel
 Wat-henoughweràdo Mary

O
 t'yèn
 Kari
 N
 ha-o
 kocw
 N
 righu
 ne o
 Ogh
 N
 touh
 deàro
 touh
 Ne
 togh
 rouh
 Ne
 wàye
 Ra-og
 Ea
 keagh
 Royà
 vid.
 Et-
 yakeg
 yendè
 Ne
 wahav
 yadaw
 keagh
 Akoya
 Roew

Tsiniyawè-ouh Ongwe sabàdoub Christ.

OK et-hoghke ne tsiyehont-hewe et-ho nòewe, yenhonhà-ouh Niyoh Royèa-ah nè Akonhegh-tyènke t'hahayeghtaghkwe, wahawèanaragkwe ne Kariwa. *Gal. iv. 4.*

Ne Karoughyakeghrònouh Gabriel Niyoh fakon-ha-ouhhadd'yeh ne Tùkanàdayeh Galilea-tseràgouh koewàys Nazareth. *S. Luke i. 26.*

Ne yaghtea-Kanaghkwayendèry ne-neannè teyode-righwhistouh nè Ràtsin nè Raoghseana ìgea Joseph, ne oghseròeni Rodinòughfode Dàvid; neoni ne A-Oghseana yaghtea-Kanaghkwayèndery Mary. 27.

Neoni ne Karoughyakeghrònouh wakodaweyà-touh, wageàrouh, Wadyefanoghweràdoub, èso yefandèarouh, nè Royàner yarighwawàsis, yefayadaderis-touh nè teyakodyèstouh Akonheghty-ògouh. 28.

Neoni ne Karoughyakeghrònouh wa-àweahhaghse, toghsa tefadoubhareghròhhek, Mary: ikeà Yèndèarouh Niyoghne farig. watsearryon. 30.

Neoni fadkaght-ho, Eaghsefèròne, neoni Ronwàye eaghtsfadewedoub, neoni eaghtsenàdoughkwe Ra-oghseana Jesus. 31.

Eahhakowaneàhake, neoni ne Roewàye ne Enc-keaghtsy Eahhoewanàdoughkwe: neoni Niyoh nè Royàner nè eahàwea Raonitskwàrak Ronihha David. 32.

Et-hoghke Mary wa-àweah-haghse nè Karoughyakeghrònouh, Oghnoe-na-neayàwea, yaght-tekhe-yendèry nè Etsin? 34.

Neoni nè Karoughyakeghrònouh tondàdy neoni wahawèah-haghse, nè Ronigoughriyoghstouh eah-yadaweyàdeah, neoni nè Raef-hatstèahk nè Enc-keaghtsy eafadeah-hàràne: Nè eakaribhòni oni nè Akoyadadogeaghty nè eaf-heyadewedoub, Niyoh Roewàye eahoewanàdoughkwe. 35.

354 *Sentences of the Holy Scriptures.*

And she brought forth her first-born son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn. *S. Luke ii. 7.*

And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. 8.

And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them; and they were sore afraid. 9.

And the angel said unto them, Fear not: for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. 10.

For unto you is born this day, in the city of David, a Saviour, which is Christ the Lord. 11.

And this shall be a sign unto you: Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger. 12.

And, suddenly there was with the angel, a multitude of the heavenly host praising God, and saying, 13.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men. 14.

And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us. 15.

And

, and
him in
em in

pherds
r flock

them,
about

ot: for
at joy,

city of
II.

all find
ing in a

a mul-
d, and

n earth

re gone
rus said
hlehen,
hich the

And



James Peckham sculp.

THE SHEPHERDS, at y^e
 BIRTH of CHRIST.
 Radinoughnaddyese Teyodinagerond
 -ah, Tsihoddery Christ.

Neoni ondewedouh ne tond'yèreghte wahodewedouh Ronwàye, neoni Onyadaràh wahòraghsè, neoni wagàye ne Karondotseràgouh ; ne wahòeni Wahodinaktayóh-ha Tfiyondaweyadaghkwa. *S. Luke ii. 7.*

Neoni Et-ho-nòenwe rònése ne Radinoghnad-d'yése ne Teyodinagarondòe-ah, Kahheant-heah radiderouh, neoni radinoghne ne Raoditsèna. 8.

Neoni sadkaght-hoh, ne Raoroughyakeghrònouh ne Royàner oghséroeny radikannyade, neoni ne Raoweseaghtsèra ne Royàner wahonadeah-hàràne ; neoni wat-honadouhhareàrouh ne kowànea Teyodohhareàrouhk. 9.

Neoni ne Karoughyakeghrònouh wakaweah-haghse ronouhha, ne toghsa tefewadouh-hareàrouh : Ikea sadkaght-hoh, wagwaghròry kowànea Yotse-noenniyàt, ne-neannè agwègouh Ongwehògouh tfiniyakàwea. 10.

Ikea nene kea Weànde waghtsifewadòenyase ne Karoughyàge Eahsakoyadeahawighite, ne-neannè Chrìst ne Royàner, ne Raonàdakouh David. 11.

Neoni keagaye Eafaden'yendeaghtsèah : eaghtsyadatseàry ne Raksà-ah Roèwànyadaràtseragwenòeny, neoni rayad'yòny Karondotseràgouh. 12.

Neoni, oksaok, ne gòneh ne Raroughyakeghrònouh ne yotkàte ne Kandyoghkwa Karoughyàge tàyeghte, roewaneàndoughsk Niyoh, neoni wàirouh. 13.

Oeweseaghtsèra Niyoh ne Enekeaghtsy Tfitkaroughyàge, neoni Kayannèrea Oghwhentsyàge, ne Ongwehògouh waondaddenòewene. 14.

Neoni et-ho niyaweà-ouh tfi-ònea ne Karoughyakeghrono-ògouh ònea tsihoewadiyadondyèah Karoughyàge tsiyonenoughtouh, ne Radinoghne Teyodinagarondòe-ah wat-hondadeàhhaghse, Ginyoh dewaghdeàndy a-eddewèghte Bethlehém, neoni a-eddewatkaght-ho ne tfiniyaweà-ouh et-ho nòewe, ne nahòtea ne Royàner tfinisongwayèrea. 15.

And they came with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger. 16.

Of Christ's Life in this World.

WHO did no sin, neither was guile found in his mouth. 1 Pet. ii. 22.

Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world. S. John. vi. 14.

Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you, by miracles, and wonders, and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know.

- Acts ii. 22.

Concerning Christ's Death.

HE is despised and rejected of men, a man of sorrows, and acquainted with grief; and we hid as it were our faces from him; he was despised, and we esteemed him not. Isa. liii. 3.

Who

ary and

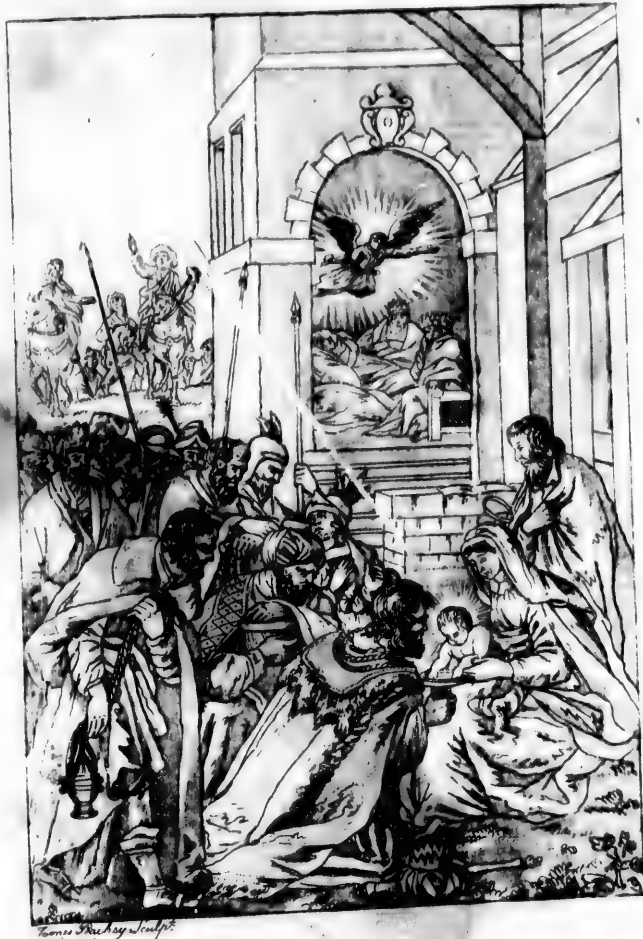
l in his

miracle
prophet
i. 14.

Jesus of
you, by
did by
o know.

man of
d we hid
ed, and

Who



Thomas Stothard sculp.

THE OFFERING of the
THREE KINGS.
Aohitea ri-Koraghiterage Roem.

wa
ray

Ts

N

ryo

ii. 2

E

hob

irou

ne-

I

Tfin

Niy

kari

wag

Niy

rhea

R

hono

touh

waon

keag

IJa. 1

Kaghyadoghferadogeaghty Tsiniyoght-bàre. 357

Neoni wahònewe tehodighsterihheà-ouh, neoni wahaditfeàry Mary, neoni Joseph, neoni Raksà-ah rayadiyòeny Karondotferàgouh. 16.

Tsiniyawèà-ouh fighròn-he Chrìst ne Oghwhentfyàge.

NE-neannè yaghtea ot-hènouh tehhorighwannereà, sègouh yaghtea ot-hènouh ayakorìphwatsear-ryouh Ràghsàgouh af-hagonikour-hadèànih. 1. *Pet.* ii. 22.

Et-hòghke ne-neannè Ongwehògouh yakotkaght-hoh ne Yod'yanàdouh ne tfinihad'yèrea Jesus, wa-irouh, nenekea tokeghske-dewe, ne Prophet-ìkeah ne-neannè Oghwhentfyàge ràwih. *S. John* vi. 14.

Ìse Sewàtfin Israelhàga, nenekea sewat-hòendat Tfinihawèandèa; Jesus ne Nazaret-hàga, ne Ròngwe Niyoghne tefewad'yègìstouh yetfinadòenis ne wakarìhhòni Kaef-hatsteaghsera neoni Yoneghrak-waghteannyouh, neoni Yodd'yanàdouh, ne-neannè Niyoh tfinihod'yèrèane rorìhhòeny ne sewanehher-rheah, sadèyought oni sewaderyèndare. *Acts* ii. 22.

Tsiniyawèà-ouh Raweabèyàt Chrìst.

ROewakeaghrònìhaghkwe, neoni ne yaghtea hoewaràghkwah ne Ongwehògouh; ne tfinì-honoughwaktan'yòeny, neoni Tehoewadenakeraghtouh Tfi wahha-hetkeaghtsy; neoni niyadeyàgouh waontkoughsàghsfèghte nèna-hoewàgea; Roewakeaghrònìhaghkwe, neoni yaghtef-hagwaraghkwoh. *Isa.* liii. 3.

Tfinìho-

But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities: the chastisement of our peace was upon him, and with his stripes we are healed. *Isa. liii. 5.*

Who his ownself bare our sins in his own body on the tree, that we being dead to sin, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed. *1. Pet. ii. 24.*

And we are witnesses of all things which he did; both in the land of the Jews, and in Jerusalem: whom they slew and hanged on a tree. *Acts. x. 39.*

Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who, for the joy that was set before him, endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God. *Heb. xii. 2.*

For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, (that he might bring us to God) being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit. *1. Pet. iii. 18.*

But this man, after he had offered one sacrifice for sins, for ever sat down on the right hand of God. *Heb. x. 12.*

ions, he
ment of
ripts we

own body
ould live
re were

he did;
rusalem:
ts. x. 39.

er, of our
ore him,
nd is set
of God.

fins, the
to God)
ckned by

sacrifice
hand of

Of



THE CIRCUMCISION;
No. 100

T
 wad
 wad
 wag
 heg
 yori
 hitf
 N
 dag
 hēya
 righ
 wak
 N
 tfini
 yode
 ryou
 Y
 neom
 hōte
 righ
 douh
 yeho
 Niy
 Ike
 hōen
 righ
 righ
 hewe
 foewe
 i Pet
 Ok
 Roda
 wann
 tfiniy
 Niy

Tfinihoyadawè-ouh ne wahoeni Tsyongwaderigh-wadewaghtouh Roewa-eàsoch, ne wahoeni Yongwatf-wadannyouh tehoewayadaghrighouh: ne wahoewaghreuwaghte ne-neannè Kayannereà waonk-hìh-heghse waghoderighwakeghròhhaghse; neoni ne yorihhòeny Tfinihonoughwhaktean'yèny ne tsyongk-hitsyendaghkouh. *Isa. liii. 5.*

Ne-neannè raouhà Ongwarighwaneràksèra Rayàdagouh rahàwyne Oyendàge, ne wahoeni ayagweah-hèyàse ne Karighwannereà, ne Yoderighwagwarighsyouh ayak'yòhke: ne rorihhòeni Ra-onough-wakteaghsera yetfityendouh. *1 Pet. ii. 24.*

Neoni yongwaderyèndare nenahòtea agwègouh tfinihod'yèreah, tetsyàrouh ne Tfironadoghwhentsyòdea ne Jews neoni ne Jerusalem: ne-neannè roewar-ryouh neoni Roewayàt-haré Oyendàge. *Acts x. 39.*

Yontkaght-hòs ne t'hihakowànta Sakogh-harhèse neoni Royeritouh ne Tewightaghkouh; Jesus nena-hòtea, ne wahoeni ne Adonhàrak ne-neannè roewarighwayèny, ne Tehoewayadanhare rodaghkatfàdouh, neoni Adeheaghsera roewakeaghròny, neoni yehodd'yèah Tfiraweyendeghtaghkouh Rasnòke Niyoh Tfirakòghsonde. *Heb. xii. 2.*

Ikeà Christ om rotoughyageandaghkouh ne wahoèeny Karighwannereà, raouhha Rodderighwagwarighsyouh ne akorìwa yaghtea Yakoderighwagwarighsyouh, (ne wahoeni Niyoh ne aghsòngwayàt-hèwe) ne-neannè roewarryoh ne Owaghròne, ok soeweayonhèdouh ne wakarihhòeni Kanigòera. *1 Pet. iii. 18.*

Ok nenegea Rongwe (ne nà-ah Christ) tsi-onca Rodatdewèandèaghtouh ne wahoèni ne Karighwannereà rodatdewèandeghtaghkouh, yeheànderouh tfiniyeheàwe Tfiraweyendeghtaghkouh Rasnòke Niyoh. *Heb. x. 12.*

Of Christ's Resurrection.

WHO was delivered for our offences, and was raised again for our justification. *Rom. iv. 25.*

And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures. *1 Cor. xv. 4.*

And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers, God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again. *Acts xiii. 32, 33.*

Christ ascended into Heaven.

AND she went and told them that had been with him, as they mourned and wept. *Mark xvii. 10.*

And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up, and a cloud received him out of their sight. *Acts i. 9.*

Who is gone into heaven, and is on the right hand of God, angels, and authorities, and powers, being made subject unto him. *1 Pet. iii. 22.*

Concerning

Ne tsiniyawèa-ouh sahaketskouh Christ.

NE-neannè Roewadaweandeghtaghkough ne wahdè-
ni Ongwarighwanneràkfera, neoni soewaketsf-
kough ne wahdèni Af-hongwarighwagwadakwaghse.
Rom. iv. 25.

Neoni ne Roewayàdat, neoni Soewaketskweah
ne aghsea Niweghniserakeahhàdònt, ne Tfinikaghya-
doughseròtea. *1 Cor. xv. 4.*

Neoni Wagwarigh-howanàghtea ne yondaddewea-
neàdàse ne tfinihodiyadawèa-ouh Yonk-hinìhha,
ne raouhha Nìyoh songwayerìdòuh Sakodiyèa-ogdè-
ah, et-hoghke shotketskough Jesus. *Acts 32.*

Karoughyàge sawenoghtouh Christ.

NE Royàner et-hoghke onca ne fادهodight-
hàrakweah ronouhha, Karoughyàgòuh f-hawe-
noghtouh, neoni yeheànderouh Tfiraweyendeghtagh-
kough ne Rasnònce Nìyoh. *Mark xvi. 19.*

Neoni et-hòne keangàye fahaweaneandàne, ène-
geah wahdèwayadeahàwighteh ne tfidihadikaghne-
ronnyouh, neoni Oghsòndoghk wat-hoyàdaghkwe
tfidehadikànere. *Acts i. 9.*

Ne-neannè yeheànderouh ne Tfiraweyendegh-
taghkough Rasnònce Nìyoh, tef-hòdeah Karoughyà-
gòuh nongàdyh; Ne Yeroughyakeghrònouh, neoni
Yakogwennyadannyouh, neoni Ye-ef-hatstèse, fako-
hat'seròcnìghne. *1 Pet. iii. 22.*

Concerning Christ's sitting at the Right Hand of God, and making Intercession for us.

BUT we see Jesus, who was made a little lower than the angels, for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man. *Heb. ii. 9.*

Stephen being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God. *Acts vii. 55.*

Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea, rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us. *Rom. viii. 34.*

But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood. *Heb. vii. 24.*

Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession. *Heb. iv. 14.*

*Tsiniyod'yèrea tsiyeheànderouh Christ Tsiraweyen-
deghtaghkouh Rasnònze Niyoh, neoni tsinit-ha-
d'yerha Teghsongwadereanayèny.*

OK Waf-hagwat-kaght-hoh Jesus, ne Oewe-
seaghtsèra neoni Yotkonnyest tchoewanoewa-
ranhàstouh; ne-neannè Owaghtòne kanighrà-ah ro-
do-òe-ne ne tsiniyeyadòteah Yeroughyakeghònouh,
ne yorìhhòni tsinihoroughyàgeah ne Keahèyouh,
ne wahòeni raouhha aharìhhòni ne Raodeàrat Nì-
yoh Ongwehògouh ne af-hakaweahèyàse. *Heb. ii. 9.*

Stephen rod'yènyh ranànouh ne Ronigoughri-
youghstouh, neoni Wahagaghraketskouh wahat-
kaght-hoh Karoughyàge nongàdy, ne Wahatkaght-
hoh Ra-òeweseaghtsèra Niyoh, neoni Jesus iradde
Tsiraweyendeghtaghkouh Rasnònze Niyoh. *Acts*
vii. 55.

Oughka ne Onesseah eayakoyaddèndy? Christ
ne-neannè Raweahhèyouh, et-ho ne fuhha ne-nean-
nè òni songwaketskouh, ne-neannè òni tsirawe-
yendeghtaghkouh Rasnònze Niyoh yeheanderouh,
ne-neannè òni Teghsongwadereanayèny. *Rom. viii. 34.*

Ne wakarihhòeni nenekea Ròngwe, ne wahòeni
ne tsiniyeheàwe ònea tsineayoughtouh, yaghte-
wàgh tòghse Sakorighhonyènisk. *Heb. vii. 24.*

Ayeka-càyouh et-hoghke Rakowànea Son-
gwarihhonyèny yongwàyea, ne-neannè tehhodohet-
touh ne Karoughyàge-hògouh, ne-neannè Jesus ne
Niyoh Roewàye, kinyouh nenekea yongwaye-
nawagòehak yongwaweànondà-ouh. *Heb. iv. 14.*

Concerning Christ's commanding his Disciples to preach the Gospel to the World, and Baptism.

GO ye therefore and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *S. Matth. xxviii. 19.*

He that believeth and is baptized, shall be saved; but he that believeth not, shall be damned. *S. Mark xvi. 16.*

Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you, in the name of Jesus Christ, for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost. *Acts ii, 38.*

For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call. 39.

Then they that gladly received his word, were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls. 41.

Concerning

Ne tsiniyodyërea ne Sakorighwanyeghtouh àsé Raorigh-
wiffâ-aghtseradoghty Christ ne Raod'youghkwa ne
akorighwaghnodoubhattyëse ne Yoghwhentsyâde, neoni
tsinikarihôteb ne Yondatnekofferas.

YAfewaghtand'yònkoh ferihhonnyh agwègouh
ne Ongwehògouh, ne sa-eyàdat cayòndat'ne-
kofferraghwe ne Raghseànagouh ne Raniha, neoni
ne Roewaye, neoni ne Ronigoughriyoughstouh.
Muth. xxviii. 19.

Ne-neannè eand'yakawightaghkough neoni ea-
yondatnekossèrhónke, Karoughyàge èayeghte; ok
ne-neannè yaghtea tyakawightaghkòne, Onegh-
seah èayeghte. *S. Mark* xvi. 16.

Et-hoghke Peter wagh sakaweahhaghse ronouhha,
fewaddatrèwaght, neoni niyadetsyous ayondatnekof-
seràghwe ne Raghseànagouh Jesus Christ, eantsyon-
dadderighwiyoughstaghkough ne Karighwannërea,
neoni sewayendàfere ne Raodyësea ne Ronigough-
riyoughstoh. *Acts* ii. 38.

Ikea yetsinweniyòughstouh ne Tfineayàwea, neoni
Seyea-oegòe-ah, neoni agwègouh neneannè ìnouh
yèyease, et-ho-nikouh tfineaf-hakoroughyehbare ne
Royàner Ongwanìyoh. 39.

Ne-neannè et-hoghke Wahoewawèandewene wai-
yèna, Waondatnekofferràhhoeh, neoni ne Sa-egh-
niserat wa-èyèste kea-nikouh aghseah Niwèanyawè-
eghtseraghseah Adonhetft. 41.

Concerning the Lord's Supper.

AND he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me. *S. Luke xxii. 19.*

Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you. 20.

For I have received of the Lord, that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus, the same night in which he was betrayed, took bread: *1 Cor. xi. 23.*

And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat; this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me. 24.

After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me. 25.

For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come. 26.

Wherefore, whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. 27.

But

Ne tsiniyod'yerea ne Tekarigbwakeabbadont ne Royàner
Ra-oritwa.

NEONI Wat-hanàdaraghkwe, neoni ònea tsiho-
dòereah, wat-hayàkhoeh, neoni waghf-hakàwea,
wahheàrouh, nene Kyeròнке nenahòtea isé Se-
wariwa wa-etsiyoub Eayongweghyaghraféke. *S. Luke*
xxii. 19.

Sadèyought òni Katse yeghnekighràt-ha ne ones
Kakòнке Yokaràsk-ha, wahheàrouh, nenekéa Katse
Yeghnekighràt-ha ne àse Tekaweanondà-ouh Akeni-
gweaghfagouh, nenahòtea isé Sewariwa Wàkrihhre.
20.

Ikea Royanèrhne wakyendaghkough, nenahòtea
oni kyàwáne n'isé, ne Royàner Jesus, ne Aghsont-
heà-ouh et-hoghke fahoewanikorhàtea, ne wat-ha-
nàdaragh-kwe. *1 Cor. xi. 23.*

Neoni ònea fahhadòereah wat-hayàkhoeh, neoni
wahheàrouh, Tsyèna, sek : Nen'Akyeròнке, ne Wati-
yetfiyahhòehaghse : et-ho nà-sewàyer eayonkwigh-
yaghraféke. *24.*

Sadèyought Wat-hatsédaghkwe yeghnekighràt-
há, ne onea Kakòнке ne Yokaràskha, neoni wah-
heàrouh, Nenekéa Katse yeghnekighràt-ha ne àse
Tekaweanondà-ouh Akenigweaghsakouh et-ho no
sewàyer, tsinikouh ne casewaghnekirah, eayonkwigh-
yaghraféke. *25.*

Ikea tsinikouh keankàyea Kanàdarouhk casewàke,
neoni nenekéa Katse casewaghnekirah, ferihhòwa-
nacht ne Raweahèyat ne Royàner ne tsinadant'h-
re. *26.*

Ne kady wahòeni oughkaklok yaghtea yakosfero-
nyaghkont-houh keah-gàyea eayenàdarake, neteas ne
Raòtse Yeghnekighràt-ha ne Royàner eayeghne-
gira, ne-neannè eayakotkarayèhaghse ne Raoye-
òнке neoni Raonegweaghfa Royàner. *27.*

Ok

But

But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup. 28.

Concerning Repentance.

REPENT ye therefore and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord. *Acts iii. 19.*

If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. *1 John i. 9.*

Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the Lord, and he will have mercy upon him, and to our God; for he will abundantly pardon. *Isa. lv. 7.*

I tell you, Nay: but except ye repent, ye shall all likewise perish. *S. Luke xiii. 3.*

He that covereth his sins, shall not prosper: but whoso confesseth and forsaketh them, shall have mercy. *Prov. xxviii. 13.*

Likewise I say unto you, There is joy in the presence of the angels of God, over one sinner that repenteth. *S. Luke xv. 10.*

Of

Kaghyadoghseradoghty Tsiniyoght-hare. 369.

Ok ne Ongwe cayondatdenyendeaghste akaouhha, neoni cayeke nene kea Kanadarouhk, neoni cayegh-neklrah nenèkea Katse yeghnekighradaghkwa. 28.

Ne tfinayèyere Ayondatrèwaghte.

SAsadeweyèdonh kàdy, neoni fadat-thrèwaght, ne wahdeni Sarighwanneraksera aonsayenòhhare, et-hoghke ne wadògea ne eayakawistoghte càwàwe, ne Tfrakoghsonde ne Royàner. *Acts iii. 19.*

Eageahàke Ongwarighwaneraksera eayagwagh-sweaghseke, Rodoweanodaghkwa neoni Roderigh-wakwarighsyouh ne waf-hongwarighwiyoghsteah ne Karighwannerea, neoni waf-hongwanohharèse ne agwègouh Tfinitlongwaderighwadewàghtouh. 1 *John i. 9.*

Ne Yakorighwaneràkskouh eayakorihhòndy tfiniyeadòtea, neoni ne Rorighwànhighse Rennoghtonyoughs: neoni Royanerhne eayend'yadordyeghte, kea-na-yoghtouh raouhha eafeghs-hakòdeare; neoni Ongwanìyoghne, ikeasaf-hakorighwiyoughsteah Teyorighwanedarryoh. *Isa. lv. 7.*

Wakoyehhaghse, Yaghtea: ok eakeahake yaghtea tsyondat-hrewaghtàne, fewagwègouh fadèayough-touh watoghse. *S. Luke xiii. 3.*

Ne-neannè Yerighwaghseghth-ha Tfinitsyonderighwadewaght-ha, yaght-ha yakoyannereaghse: Ok ne neannè waondòenderéne eayoughtkawe, Adadideàrouh yakoyendàfere. *Prov. xxviii. 13.*

Keaniyought wagweahhaghse, yonatsendeny ne Raorouhyakeghrònouh Niyoh wahdeni tsyeyadat Yakorighwanneràkskouh nè-neannè catsyondat-hrèwaghte. *S. Luke xv. 10.*

Of Faith in Christ.

HE that hath the Son, hath life; and he that hath not the Son of God, hath not life. *1 John v. 12.*

These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God. *13.*

Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men whereby we must be saved. *Acts iv. 12.*

And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent. *S. John xvii. 3.*

And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day. *S. John vi. 40.*

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him, should not perish, but have everlasting life. *S. John iii. 16.*

Ne tfinayoughtoub A-ondayakarwightagbkoub Christ
t'seragoub.

N ENEANNE vakòyea ne Roewàye, ne neannè
Yakonheghtseràyeah ; ne neannè yaghtea ya-
kòyea ne Niyoh Roewàye, ne neannè yaghtea Ya-
konheghtseràyea. 1 John v. 12.

Nenekea n'Akarihòtea kwaghyaddèse ne neannè
cand'yakawightaghkoub ne Raghseànagouh ne Ni-
yoh Roewaye ; newahòeni aladeriyèndarake eah-
sayèndane ne tfiniyeheàwe Eghsònheke, neoni ne
wahòeni tefeghtaghkoub ne Raghseànagouh ne
Niyoh Roewàye. 13.

Sègouh yaghtea ne òya Karoughyàge ayontfeno-
nyàdaghkwe : Ikea yaghtea Kaghseànaye tfinit-Ka-
roughyàge tfinit'Youghwhentsyàge ne neannè On-
gwehògouh ne Ayondatseannàwy ne akarihòeni
Karoughyàge ayontfenoenyàdaghkwe. Acts iv. 12.

Neoni keagàyea ne tfiniyeheàwe Eayakònheke,
ne yesayendèry ne n'isè ne togeske-òewe sayàdat
Niyoh, neoni Jesus Christ ne neannè Eghtsenhà-
ouh. S. John xvii. 3.

Neoni keagàyea ne Tfinireghr'e ne neannè ra-
kenhaouhhadd'yeh, ne niyadeyàgouh ne neannè ne
eahhoewatkaght-ho Roewàyea, neoni raouhha t'se-
ràgouh cand'yakawightaghkoub, ne tfiniyeheàwe
Eayakonheke : neoni eankheketskoub Tfineawadegh-
niferòktea. S. John. vi. 40.

Ikea et-ho nihanòroughkwe Niyoh ne Vogh-
whentsyàde, ne Raouhhah roddèwédouh Roewaye
sakòwy, ne wahòeni niyadeyàgouh ne-neannè ra-
ouhha-tferàgouh candyakawightaghkoub, yaght-ha
yedaksèane, ok ne tfiniyeheàwe Eayakonhenyonke.
S. John iii. 16.

Of Obedience.

HE hath shewed thee, O man, what is good; and what doth the Lord require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God? *Micah vi. 8.*

And besides this, giving all diligence, add to your faith virtue, and to virtue knowledge; *2 Pet. i. 5.*

And to knowledge, temperance; and to temperance, patience; and to patience, godliness; 6.

And to godliness, brotherly kindness; and to brotherly kindness, charity. 7.

For if these things be in you, and abound, they make you that you shall neither be barren, nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ. 8.

For the grace of God that bringeth salvation, hath appeared to all men; *Tit. ii. 11.*

Teaching us, that denying ungodliness, and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly in this present world. 12.

Concerning

Ne tfinayoughtouh ne Ayont-boendùtseke.

R AOUHHA yetfirighhoewanaghteàny, O Tsyòn-gwe, nenahòtea tfiniyoyannere; neoni oghna-hòtea ne Royàner yanekeànìs, ne ok Yothf-tackwarighsyeah tlineaghs'yere, neoni Yoyannereaghtsfera eaghfenoughwèseke, neoni Kanigòeragouh ne eaye-èseke ne Saniyoghne? *Micah vi. 8.*

Neoni ne sagat oni, agwègouh eaghtsatstényà-reah-yeghf-hewe, yehàf-hew Tfitsefeghtaghkouh Yoyànnere, neoni ne Tfiyoyannerèfe Yonth-togàt-ha. *2 Pet. i. 5.*

Neoni ne Tfiyonth-togàt-ha Ayondeweyèndouh, neoni ne Tfi-ayondeweyèndouh Ayondaghkatstade, neoni ne Tfi-ayondaghkatstade Ayakorighwi-yòghsteah. *6.*

Neoni ne Tfi-akorighwi-yòghstouh Ondaddegeaogè-ah Tayondaddenorughgwake, neoni ne Tfi-on-daddegeà-ah Teyondaddenoroughkwa agwègouh Tayondaddenoroughkwake. *7.*

Ikea eakeàhake nenegea Easarighwayèndake, neoni cayotkàdeke, yaghtea s'ògouh, sègouh eakane-hòndea ne Ath-togatferàgouh Songwayàner Jesus Christ. *8.*

Ikea ne Karoughyàge Yontsenoeniyadàghkwa Raodeàrat Niyoh, sakod'yaddadàdy agwègouh Ongwehògouh. *Tit. ii. 11.*

Takwarihhònnyh, ne Karighwanneràkfera, neoni ne Oghwhentsya Yonòff-heah ayagwayadòndy, aya-gwadeweyèndouh, neoni ayoderighwagwarighsyeah, neoni ayongwarighwi-yòghstouh tfi-ayak'yònheke nenekea Youghwhentsyàde. *12.*

Concerning Prayer.

AND whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son. *S. John xiv. 13.*

Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need. *Heb. iv. 16.*

The Lord is nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth. *Psal. cxlv. 18.*

I exhort therefore, that first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks be made for all men: *1 Tim. ii. 1.*

For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty. *2.*

Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens. *Lam. iii. 41.*

Of Thanksgiving.

CONTINUE in prayer, and watch in the same with thanksgiving. *Col. iv. 2.*

Giving

Ne tsinikaribhôtea Adereanâyent.

NEONI tsiok-nahôtea eaghfenoff-haghseke K'seâ-nakouh, ne et-ho nenkyere, ne wahôeni ne Raniha ne Roewâye-t'ferâgouh eahhoewêsaghte. *S. John xiv. 13.*

Kînyouh ne Yongwayadaghnekârrouh et-ho yaddewe ne Tfit-hakôghsfônde ne Kandeârouh, ne wahôeni ayongwayêndâne Enidareghsера, neoni Kandeârouh ayagwatseâry ne wahôeni ayonkighsni-è-nouh ne Tfineawatkannôeny et-ho-nôewe. *Heb. iv. 16.*

Ne Royâner t'hôhah îrése agwègouh ne neannè roewarughyehha, ne Tokeghske-ôewe-tserâgouh. *Psal. cxlv. 18.*

Wakoyèyeah ne wahôeni, Orighwagwègouh ne ne tfineayèyere, Eaheyeniteaghtea, Addereanâyent, Eayondaddereanayèhaghse, Eayondoeghreanlhheke ne agwègouh Ongwehògouh. *1 Tim. ii. 1.*

Eahhòeweanad'yèràse Koraghko-âtsfouh, neoni agwègouh ne neannè Yondaddenageraghtouh, ne wahôeni skeànea t'hakeâhake neoni Tfi-ayak'yonheke tfinayoghtouh agwègouh Ayongwarighwiyoghtouh, neoni Ayotkonnyeghsteah. *2.*

Kînyouh Dewaderiaghskètškouh sadeayough-touh ne Akwâsnónke Niyoghne ne Karoughyâge. *Lam. iii. 41.*

Ne Yondoghrât-ha.

KAddôgea-niyoghtouhhak ne Sadereanâyent, neoni fadyeghwâtea ne sâgat ne Aghsâdoughrean-nihheke. *Col. iv. 2.*

Ayon-

376 *Sentences of the Holy Scriptures.*

Giving thanks always for all things unto God and the Father, in the name of our Lord Jesus Christ. *Eph. v. 20.*

In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you. *1 Thes. v. 18.*

Bless the Lord, O my soul: and all that is within me, bless his holy Name. *Psal. ciii. 1.*

Of Watchfulness of our Thoughts, Words, and Actions.

I. Of our Thoughts.

FOR out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies. *S. Matth. xv. 19.*

These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands, defileth not a man. *20.*

2. Of our Words.

A GOOD man out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things: and an evil man, out of the evil treasure, bringeth forth evil things. *S. Matth. xii. 35.*

But

Ayondöerea tyutkoh ne ayöeni Orighwagwe-
gouh Niyoh neoni ne Ranihha, ne Kaghseanagouh
Songwayaner Jesus Chriit. *Eph. v. 20.*

Eghtsfaddöerea Niyoh a, wègeóse ikea: kear-
gaye ne Tfinireghr'he Jesus Christ t'seragouh isège.
I Theff. v. 18.

Eghtseneandouh ne Royaner Akwadonhetst, ne-
oni agwégouh tfiniwar Gyadakouh Raoghseanado-
geaghty. *Psaln ciii. 1.*

*Ne Ayondyeghwádaghkwe ne wahöeni Ongwanoghton-
youghsfera, Tsiniyondádis neoni Akoderweyéna.*

1. Ne Yagwanoghtonnyoughkwa.

IKEA ne Akaweriyane koughteandiyése kaghferò-
hea Wanoghtonnyouh, Waondadderiyoh, Ka-
naghgwa-Yerighwanneràks, Yenòskwaghs, Te-
yondatsnyènos Yakonòwea, Yondadd'yefaghtannyohs.
S. Matth. xv. 19.

Nenekea n'Akarihhötea ne neannè ne Ongwehò-
gouh Yagodaksàt-ha: ok ne wà-eke yaghte Ya-
kogh-tsyòhhare yaght-ha yagodàksàte ne Ongwe-
hògouh. 20.

2. Ne Yagwadad-d'yat-ha.

NE yakea-Ongwediyóse Karighwiyóse tfiniyeýèrha
ne t'kayágeánse Akaweriyane ne yoyànnere
kayendà-ouh: neoni ne yeghferòhea Ongwe Ogh-
C c c feroheànda

But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. *S. Matth. 36.*

Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers. *Eph. iv. 29.*

But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named amongst you, as becometh saints: *Eph. v. 3.*

Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks. 4.

3. Of our Actions.

LET your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. *S. Matth. v. 16.*

For we must all appear before the judgment-seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad. *2 Cor. v. 10.*

That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and

to
ne
ho
ka
da
ne
go
ne
dog
S
kor
yag
rear

K
ho
ne
S. M
II
ne
niya
rea
yana
N
yend
Sak

feroheànda tsiniyeyërha kayàgéáse ne Kaghseròhea yakoyendà-ouh. *S. Matth. xii. 35.*

Ok wakoyèhhaghse, ne Tsiniyakodeweanaksà-touh nenahòtea ne Ongwehògouh tsiniyakodàdyh, nene sàgat Eayefarigh-hodaghs'yàse ne Tfinadeànt-heaghroughsa Eaweghniseràdeke. 36.

Yaghtea Yodaksea taghsfeweninnegeàne, ok Eakarighwhiyòhake tsinayàwea ne ayontsenòenyà-dàghkwe ayakorihhòeny, ne wahòeni yakodèhhe ne neannè ne Yakot-hòende. *Eph. iv. 29.*

Ok Kanaghkwa-Yerighwanneràks, neoni agwègouh Yodakseànse, neteas Kaniyòughsera, toghsa ne ayetfinàdoghkwe, fadeayòghtouh ne Akoyadadogeaghty Akodeweyèna. *Eph. v. 3.*

Sègouh yaght-ha-Yotkonnyòghstouh, sègouh Yakorighwagàteh, neteas Yekonnàt-hah, nepàhotea yaghtea er-ho t'hayèyére : ok fuhha èso eayondough-reanìhheke. 4.

3. Ne Tsiniyagwad'yërha.

KInyoh Tefaghswat-hek keanayòghtouh Ahodiraghkòtea ne Ongwehògouh, ne yahhontkaght-ho Sayodeaghseriyóse, neoni Iyanihha ne neannè ne Karoughyàgouh yeheànderouh eaghroewèlaghte. *S. Matth. v. 16.*

Ikea dewagwègouh cayonkhirighhodàghs'yàse ne tsindewe e'heantkwàrake Chrìst, ne wahòeni niyadeyàgouh eayehàwighte nenahòtea tsiniyod'yèrea Eyeronke, ne tsiniyond'yerhaghkwe, ne Eayoyannereke neteas Yodaksea. *2 Cor. v. 10.*

Ne wahòeni tsinaghfy'adodeàhake aghfadeweyendeny neoni afaderighwagwàrighsyuh, Niyoh Sakoyèa-goe-ah a-òndouh, yaght-ha-yondatreuwagh-

380 *Sentences of the Holy Scriptures.*

and perverse nation, among whom ye shine as lights
in the world. *Phil. ii. 15.*

Concerning the Observation of the Lord's Day.

*Remember to keep holy the Sabbath Day, &c. is the
Fourth Commandment.*

AND hallow my sabbaths; and they shall be a sign
between me and you, that ye may know that
I am the Lord your God. *Ezek. xx. 20.*

Of the Duties of Husband and Wife.

HUSBANDS, love your wives, and be not bitter
against them. *Col. iii. 19.*

Wives, submit yourselves unto your own husbands,
as unto the Lord. *Eph. v. 22.*

For the husband is the head of the wife, even as
Christ is the head of the church: and he is the
Saviour of the body. 23.

Kaghyadoghferadogeaghty Tsiniyoght-hare. 381

tàne Raodineahèrh-hàne, teyotsàktouh neoni te-
yotkarhadennyough Eghniwàghsa, nenahòtea tfini-
yought Tekaghswat-hèt-ha ne Oghwhentsyàge.
Phil. ii. 15.

*Ne tfiniyod'yèrea ne Yentslerist-ha Rawighnissèra ne
Royàner.*

*Saderiyèndarak seweandadogeaghstòh-bak ne Sabbath, &c.
ne Kàyeribhadont Weany.*

SEweàndadogeaghtiest akwagh n'I-Ih Sabbath-hò-
kouh; neoni ne Eahòewadden'yen-deaghstouh
teddewanihòkouh neoni tefewanihhògouh, ne wa-
hòeny asewaderyèndàrake, ne I-Ih ne G'yàner sa-
Nìyoh. *Ezek. xx. 20.*

Ne tfinayakoyèrea ne Etsin neoni Teghnìderouh.

SEwatfynhògouh, yetfinoroughkwak Tefeweàn-
derouh, neoni toghsa seghsweàghsek. *Col. iii. 19.*

Sewanheghtyogòe-ah yetfiwenaraghwak ne Te-
seweànderouh, tfiniyought ne Royànerhne. *Eph. v.
22.*

Ikea ne Ratfin ne Ròewakowànea ne Teghnìde-
rouh, sadéyought oni Christ ne Roewakowànea ne
Onoghfadokeaghtìge: neoni Royenawàgouh ne Ako-
yerònda. *23.*

Ne

Of the Duties of Parents towards Children.

TRAIN up a child in the way he should go: and when he is old, he will not depart from it. *Prov. xxii. 6.*

My son, hear the instruction of thy father, and forsake not the law of thy mother. *Prov. i. 8.*

Chasten thy son while there is hope, and let not thy soul spare for his crying. *Prov. xix. 18.*

And these words which I command thee this day, shall be in thine heart. *Deut. vi. 6.*

And thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. 7.

And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord. *Eph. vi. 4.*

He that spareth his rod, hateth his son: but he that loveth him, chasteneth him betimes. *Prov. xiii. 24.*

Of the Duties of Children towards their Parents.

Honour thy Father and thy Mother, &c. is the Fifth Commandment.

CHILDREN, obey your parents in all things: for this is well-pleasing unto the Lord. *Col. iii. 20.*

Honour

Ne Tsineafakodiyèrâse Yakodèwedoub Sakodiyèa-ogè-ah.

Serihhonny ne Ikfakòe-ah ne eandewad'yèreaghte sadàghsaweah tsineayòghtouh ne eayèyske: tsi-ònea eayond'yadissah, ne yaght-ha koewayadòendyh. *Prov. xxii. 6.*

Kyeah, sat-hòendat ne Yaghrìst-ha I-yanih-ha, ne-
oni toghsa issiya-sarihhòendy ne Sarihhoenyènis Sa-
nistèahha. *Prov. i. 3.*

Eghtsaghrìsthak Eghtsyèa-ah tsinahhe yorhàratst,
neoni toghsa tehonoughyànik Sadonhèstne wahdèni
tehasseà-et-hosk. *Prov. xix. 18.*

Nenègea Tsinikawèanake ne neannè tsinakònhàne
òewa, Seriyàghsakouh eawàdaghe. *Deut. vi. 6.*

Neoni Seyea-ogè-ah eahoewanikoughradda, ne-
oni ne eaghfadadd'yàdaghkwe Sanoughsàgouh tsyeh-
fietkòdake, neoni casewat-hahhidàk-he, neoni tsi-
ne-aghsàradde, neoni tsi-'neaghsatketkòeh. 7.

Neoni Isé Yetfinìhha toghsa senakweàny Seyea-
ogè-ah: ok seyeghyàreah ne serihhonnyenìhhek
neoni seyeghyèhhek ne Royàner. *Eph. vi. 4.*

Ne neannè Raòn-h'ya yondeweyèndoes, roghs-
weàghse Royè-ah: ok ne neannè ronoroughkwa, ok-
t'ha-ònea nà roghsoghkwawiss-hous. *Prov. xiii. 24.*

*Ne tsineab-fakodiyèrâse Radiksa-ogè-ah ne Roerwanadè-
wédouh.*

*Eghyskonnyoukfst-hak Iyanibba neoni Sanistèahha, &c.
ne Wiskhadont Weany.*

Sewaksagè-ah, seweanaraghk'wak Yefadèwédouh
okt-hiorighwagwègouh: ikea ne Royàner ne
rarighwandewese. *Col. iii. 20.*

Eghtskon

384 *Sentences of the Holy Scriptures.*

Honour thy father and mother (which is the first commandment with promise). *Eph. vi. 2.*

The eye that mocketh at his father, and despiseth to obey his mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it. *Prov. xxx. 17.*

Who so curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in obscure darkness. *Prov. xx. 20.*

For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death. *S. Matth. xv. 4.*

Of the People's Duty towards their Ministers.

OBEY them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account: that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you. *Heb. xiii. 17.*

Let the elders that rule well, be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine. *1 Tim. v. 17.*

Let him that is taught in the word, communicate unto him that teacheth, in all good things. *Gal. vi. 6.*

Of

nen
dà-
M
neto
ako
yak
Oda
O
yone
Agh
Ik
hak
Roni
deghe

Ne

SEw
ho
danyh
daghs
nadou
ikea n
Ne
yendo
ne eay
koyenc
nyeny
Ne
notea
Roewa

Eghtskonyouhhstak I-yanihha, neoni Sanisteahha, nenahòtea ne t'yod'yeregthouh Weany ne Aweaneandà-ouh. *Eph. vi. 2.*

Ne Eakaghtège ne Rotfawaenoriyat-ha Ronihha, neteas ne koewakeaghro-nìhhe ne Ondatdenisteàhha akoewawenòndy, ne neannè Tsyokawegò-ah cayakodikaghtàweye, neoni ne Adenawireghtë-ah Odòen-yont eakòendike. *Prov. xxx. 17.*

Oughkakìok Ronihha neteas Ronisteahha cayondeweàndeghte, ne Aohhogàda cayòeswaghte Aghsàdakouh tfitkahònsy. *Prov. xx. 20.*

Ikea sakaweàny Niyoh, ràweah, Eghskonnyosthak Iyaniha neoni Sanisteahha: neoni oughkakìok Ronihha neteas Ondatdenisteahha cayondeweàndeghte, ne neannè caya-ìhheye-òewe. *Matth. xv. 4.*

Ne tfinéaboewayèrase ne Ongwehògouh Raditsibuhstafy.

SEweanaràghkwak Yefaheandèase, neoni feyathondadihhek: ikea ronouhha koewad'yeghwadànhy Sewadònhetst, ne neannè eahhoewadirih-hodaghs'yàse; ne wahòeni et-ho nahond'yere ne ahho-nadouhhàrake, neoni yaght-ha Yaka-oughsènhake, ikea ne yaghtea yotkanòeny. *Heb. xiii. 17.*

Ne Yakorighwawàkhoeh ne neannè yakodeweyèndouh yonsterist-ha teyoghnànet wa-ekonnyèste ne cayondadderaghkwake, kaddògea ne neannè yakoyendà-ouh ne Oweàna, neoni Yondadderighhòen-nyény. *1 Tim. v. 17.*

Ne neannè Yondadderigh-honyènisk tfinikaweànòtea Niyoh Raowèana, eaf-hòeyannereghse ne Roewarighhonnyénis. *Gal. vi. 6.*

Of the Duties of Young and Old People.

1. Of Young Persons.

REMEMBER now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say, I have no pleasure in them. *Eccles. xii. 1.*

Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed thereto according to thy word. *Psal. cxix. 9.*

Young men likewise exhort to be sober-minded. *Tit. ii. 6.*

Flee also youthful lusts; but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart. *2 Tim. ii. 22.*

Ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the Lord. *Lev. xix. 12.*

But continue thou in the things which thou hast learned, and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them. *2 Tim. iii. 14.*

2. Of aged Persons.

THAT the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience: *Tit. ii. 2.*

The

Ne tsinayèyere Yenekeaghderòntf-houh neoni Akokstea-
hongòe-ah.

1. Ok ne Yenekeaghderòntf-houh.

EGhtfenoghtonnyouh (eghtfiyaghraghkouh) òewa
ne Yayadiffouh ne Eghniferàgouh Tsfene-
keaghderouh, arrekho ayòdy ne Weghniferàkseánse,
neoni ne Tsiniyoghseràge onea wadoktàne, nena-
hòtea aghsìrouh, yaghtea kerighwanòewese ne
Sakarìwat *Eccles.* xii. 1.

Kahha-nikàyeah ne Enekeaghderouh Eahadewe-
yenòeny Rao-hahhà? ne Eahoyenawàgouh tfinigh-
sewenòteah. *Psal.* cxix. 9.

Ne Radinekeaghderontf-houh fadeayòghtouh roe-
wanèyighs ne eahondeweyenòeny. *Tit.* ii. 6.

Sadèkwaghs ne Tfinyenoff-has Enekeaghderouh:
neoni serighwaghseright Yoderighwakwarighsyough,
Tewightaghkouh, Yenoròughkwa, Kayeannerea,
nena-eyadòtea ne yehoewaroughyèhha ne Royàner
ne Yakaweriaghsìyouh. 2 *Tim.* ii. 22.

Toghfa aghtseanayèsaghte, ikea ne aghsydàksàte
ne Raoghseàna Sanìyoh: I-Ih ne G'yàner. *Lev.* xix.
12.

Kaddòkea n'a-esyadodeàhak nenahòtea yefarigh-
hoenyèny, neoni tokeghske-òewe tfiniyefayèráse, fa-
deryèndare ne yarighhoenyèny. 2 *Tim.* iii. 14.

2. Ne Akokstea-ho-gòe-ah.

NE Rodiksteaho-gòe-ah yaght-ha yakonoughwa-
raghtouh, cayòndeweyenòeny, cayeka-eà-
youh, ne cayoghnekàronke Tfidewightaghkouh,

The aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things; 3.

That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children; 4.

To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed. 5.

Of Submission to those that are in Authority.

SUBMIT yourselves to every ordinance of man, for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme. *1 Pet. ii. 13.*

Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be, are ordained of God. *Rom. xiii. 1.*

Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist, shall receive to themselves damnation. 2.

Of

ne Eayenòroughkwe, Eayondeanikoughkatftadde.
Tit. ii. 2.

Ne Odikftea-on-gòe-ah Odinheghtyh fadéayogh-
tough, ne ronouhhá tsinakondiyere tsiniyought Ako-
yadadogeaghty, yaght-ha kondikonàdaghkwe,
yaghtea eso t'hakondighnegira Oneaharadaseh-
hontferackery, ok Eayakoderighhoenyenìhheke ne
tsinyoyannerése. 3.

Ne wahòeny onòuhha eayakoderighhòenny Kon-
diyadasès-houh akondeweyenòeny, Akondinorungh-
kwake tekondìderouh, Akodiyea-ogòe-ah akondino-
roughkwake. 4.

Akondeweyenòeny akòngwe akeàhake, ne aye-
noughsànòena, ayakoyannereke, Tekondìderouh a-
hoewadiweànarághkwe, ne wahòeni ne Ra-oweàna
Nìyoh yaght-ha yekonàdaghkwe. 5.

Ne tsinahoeuwadiyèrase ne ueannè Yondaddenakeraghtouh.

AGWEGOUH ne Ronongwe yondanhàse feweà-
narak, ne wahòeni ne Royàner rawèrouh: Ko-
raghkòwa teas, ne T'hihhakowànea Rokwennyatfe-
ràyeah; 1 *Pet. ii. 13.*

Agwègouh Adonhetsthògouh eayondattyeàgh-
steah Yondatdenakeràgthouh ayondaddeweànaragh-
kwe. Ikea Nìyoh Sakonakeraghtoughseròeny, neoni
ne Yondattenakeraghtouh ne neannè yederòen-
douh, ne sakonhà-ouh Nìyoh. *Rom. xiii. 1.*

Oughkagiok ne eayondaddewenòendy ne Yon-
daddenakeraghtouh, ne wahhoewawenòendy Nìyoh
roddanhà-ouh: neoni oughkagiok eayondadewe-
nòendy, akaouhha waondaddeweàndeghte. 2.

Of Afflictions.

IT is good for me that I have been afflicted: that I might learn thy statutes. *Psal. cxix. 71.*

Now no chastning for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless, afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby. *Heb. xii. 11.*

I will bear the indignation of the Lord, because I have sinned against him. *Mic. vii. 9.*

For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth. *Heb. xii. 6.*

For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory; *2 Cor. iv. 17.*

While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen, are temporal; but the things which are not seen, are eternal. *18.*

Of Patience

WHEREFORE, seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth

so

Ne tsiniyàweaghse Yondatd'yesàght-ha.

WAg'yanereàghsis ne yonkvesàght-hághkwe: nene wahöeny Tfinisarighwhiffouh wakadaderighhoenyèny. *Psal. cxix. 71.*

Agwègouh Tfiniyondatsoghkwawiff-houghs ne n'oghwàge ne yekariwáte ne ayakodonhàrake, ok ayakonikoughraneghteah: et-ho-sàne, ne oghna-keànke wakaneahöendeah ne Yoyannereaghsera ne Yoderighwakwarighsfyoh ne nà-eyadòtea ne Sakarìwat yakodadderighhoenyèny. *Heb. xii. 11.*

Teankadadeghkwafe ne Royàner Rao-nakwheaghsera, ikea hirighwanerakteàny. *Mic. vii. 9.*

Ikea nene sakonoroughkwa ne Royàner sakogh-foghkawawiff-houghs, neoni waghf-hakoghrèwaghte niyadehàdy Sakoyèa-ah ne n'af-hakoyèna. *Heb. xii. 6.*

Ikea yaghte yorighwàkste Yongwayesàght-ha, ne kea-ok-nahhe ondòhhetste, yongwayodeaghfisk ne yendewight tsiniyeheàwe wakoden'yèndeaghste ne Oeweseaghtsera. *2 Cor. iv. 17.*

Ne tsinahhe yaght-ha dakòewayadòréghte ne nakarihhòtea ne tewatkaght-hos, ok ne nakarihhòtea yaghtea kòewatkaght-hos: ikea ne nakarihhòtea ne tewatkaght-hos waddòktàne; ok ne na-karihhòtea ne yaghtea koewatkaght-hos, tsiniyeheàwe ìgeah. 18.

Ne tsinàyoughtouh Ayondenikoughkatstade.

NE eankarihhòeni, et-hoghke oni kea-nìyought kowànea Oghsòndoughk ne yonkhighròris teyongwanihhòrea yongwadd'yèny, kinyoh yongwarih-hòendy agwègouh youkstése, neoni ne Karighwa-

so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us. *Heb. xii. 1.*

Knowing this, that the trying of your faith worketh patience. *James i. 3.*

But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing. 4.

Of Contentment.

BUT godliness with contentment is great gain.
1 Tim. vi. 6.

For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. 7.

And having food and raiment, let us be therewith content. 8.

Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have. *Heb. xiii. 5.*

And now abideth faith, hope, charity. *1 Cor. xiii. 13.*

But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ the Son of God, and that believing ye might have life through his name. *S. John xx. 31.*

Now

rig
kw
a-e
yor
S
def
ftac
C
wah
ayo
kod

N
1 7
Ik
wher
nouh
N
kwat
T
nikou
yagh
goey
Ok
Yako
Ne
segh
Roew
hake
xx. 3

Kaghyadoghseradogeaghty Tsiniyoght-hare. 393

righwanerakfera ne neannè yongwanikoughrodackwahs, neoni kinyouh yongwanikoughkaritek, ne a-edewaghteàndy 'Tsiyoughtandiyàt-ha, ne neannè yonkhiyèny. *Heb. xii. 1.*

Saderyèndarak ne yefadden'yendeàghsis ne Tfi-defeghtàghkough yoyodeà-ouh ayendenikoughkatstadde. *James i. 3.*

Ok ne yondaghkàtstats wà-eweyeneandáne, ne wahòeni a-efaweyeneandà-ouh neoni wagwègouh ayotstakwarighsyouh yaghkannega teyoriware aya-kodòkt-haghsc. 4.

Ne D'yakodaddenikoughrayeridouh.

NE Karonghyàge Yontfenenyàt-'la kowànea Teyondeants-hàs nè tayakonikoughrayerite. *1 Tim. vi. 6.*

Ikea yàghtea ot-hènouh ne teyongwahhe Ogh-whentsyàge, neoni yorighwadògea yaghtea ot-hènouh t'haonsayagwayàgeawe. 7.

Neoni cayongwayèndake I-yéks neoni Youghkwats, et-ho cayongwadaddenikoughrayeridouh. 8.

Tfi-yeghsèseke toghsa sani-yòhak; neoni sadaddenikoughrayeritòehak ne n'oghwàge, ikea ràwea, yaght-hida-ed'yadikhaghf-hyh, sègouh yaght-hagoeyadòndy. *Heb. xiii. 5.*

Ok òewa cayonkwayèndáne D'yakawightaghkough, Yakorhàre, neoni Yenòrounghkwe. *1 Cor. xiii. 13.*

Nenekea Kaghyadònnyouh, ne wahòeni candifeghtàghkough ne Jesus ìgeah ne Christ Nìyoh Roewàyea, neoni nè wahòeni eandycseghtaghkouhake ne aghsònhéke Raoghseànakouh. *S. John xx. 31.*

E e e

Ok

Now our Lord Jesus Christ himself, and God even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation, and good hope through grace. *2 Thess. ii. 16.*

By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God. *Rom. v. 2.*

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy, hath begotten us again unto a lively hope, by the resurrection of Jesus Christ from the dead. *1 Pet. i. 3.*

As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith. *Gal. vi. 10.*

Of Drunkenness.

KNOW ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? *1 Cor. vi. 9.*

Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God. *10.*

And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares. *S. Luke xxi. 34.*

L^et

Kaghyadoghseradogeaghty Tsiniyoght-hare. 395

Ok oewa Songwayàner Jesus Christ raouhha, neoni Niyoh ne Songwaniha, ne songwanoroghkwaghkwe, neoni songwawy ne tfiniyecheawe Yonkhiyè-yéhhs, neoni Yorhoratferiyoh Kandeàrouh tseràgouh. 2 *Theff* ii. 10.

Neoni Songwaneàndouhs ne Tfiyorchàratst ne Raðewefeaghtsera Niyoh. *Rom.* v. 2.

Roneàndont ne Niyoh neoni Ranìhha Songwayàner Jesus Christ, ne neannè tsi-kowànea Ronidarèskouh, sèss-hongwadèwédouh ne yonheghtsi-hoeh Yorhàratst, ne rorihhòeny ne forketiskweah Jesus Christ ne tfinihaweahhèyoughne. 1 *Pet.* i. 3.

Et-hoghke tfinèa-we eandewéleke, kinyouh yoyànnere tfinayet-hiyèràse agwègouh Ongwehògouh, ne d'yakawightaghkous. *Gal.* vi. 10.

[Ne Yeghnekagast-ha Yakonoghwaràghtòghse.

YAgh kea tefaderyèndare ne yagh-teyakoderighwagwàrighfyoh ne yagh-t'hayondadderakwaghse Raoyanertsera Niyoh? 1 *Cor.* vi. 9.

Sègouh Yeneàghkwaghs, sègouh Yagoniyoese, sègouh Yeghnekagast-ha yakonoghwaràghtòghse, sègouh Yekonadaghkwa, sègouh okt'ha-ondadeghkwa, yagh-t'hayondadderakwaghse Raoyanertsera Niyoh. 10.

Sewanigðerarak, ne Seweriyane katke-ok toghsa yonikoughtròdagouh ne Yadeyondycronnyòes, neoni Yeghnekagast-ha yakonoghwaràghtòghse, neoni koewatstényaròese nènekea Tfiyakònhe, neoni ne et-hò'nea Weghniserodeàhake yaghtea aghsad'yèrok et-hò ne sayàdaweah. *S. Luke* xxi. 34.

Let us walk honestly as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying. *Rom. xiii. 13.*

But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof. 14.

Woe unto them that rise up early in the morning, that they may follow strong drink, that continue until night, till wine inflame them. *Isa. v. 11.*

Of Lewdness and Uncleaness.

Thou shalt not commit Adultery, is the Seventh Commandment.

AND the man that committeth adultery with another man's wife, even he that committeth adultery with his neighbour's wife, the adulterer and the adulterers shall surely be put to death. *Lev. xx. 10.*

If a man be found lying with a woman married to an husband, then they shall both of them die, both the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou put away evil from Israel. *Deut. xxii. 22.*

Nevertheless, to avoid fornication, let every man have

J
kon
yer
rag
faw
dat
C
togh
feko
N
tly
neon
doug
seh

Tog

NE
Tegh
yonda
nagh
Eal
hayad
natsek
neann
ty:
Kagh
Ne
ha, ni

Kinyouh et-ho n'òe-Weghniserodèahake ayot-konnyeghtouh tsi-ayakwèseke; yaght-ha dayond'-yeronnyouh neoni Yeghnekagast-ha yakonoghwaràgh-toughse, yaghtea Yakoghdaght-ha tsiyonogh-faweaghte neoni Yoadakseanse, yaght ha Tayondattsiweah neoni Ayondaddenàkwàse. *Rom. xiii. 13.*

Ok eghtiyèna ne Royàner Jesus Christ, neoni toghsa satstenyàrouhs ne Owàrouh ne akanoff-hagheke. 14.

Ne Wakodeaght-hène ne neannè Orhòenkegh-tsy yontserdenis Kaghnekà-as-hàtste koewaghserése, neoni yaontkòendeah tfinàhhe Towaihhougthsà-doughs, ne onea yakod'yakeghtëadough Oneaharada-fehhòntserakery. *Isa. v. 11.*

Ne Yadeyond'yeronnyoght neoni Todàkseáse.

Toghsa ta-onfaghsadògeah. Ne tsyadàkhdont Weamy.

NE Ratfin oni ne neannè oughkagiok Teghni-derouh rodinaghkwàre ne tsi-ònea Saghniyadat Teghniðerouh rodinaghkwàre, tokeghske-òewe eayondadderiyoh ne Ronaghkwàre neoni ne Yonaghkwàre. *Lev. xx. 10.*

Eakeàhake ne Ratfin eahòewayadòreane t'hi-hayàdadde roeweanadersanayeny Onhègh-ty eghni-nàtseke, tetfàrouh teaghnihheye, ne Ratfin ne neannè nínàtseke ne Onhègh-ty, neoni ne Onhègh-ty: Kea-kady-neayoughtouh eagh-yàkawe ne Kaghseròheáse Israelne. *Deut. xxi. 22.*

Ne wahòeni ne Yagh Kanaghkwa-yerighwaneràktha, niyade-hàdy Raditsfin eahaweniyòhake Teghniðerouh,

have his own wife, and let every woman have her own husband. *1 Cor. vii. 2.*

Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge. *Heb. xiii. 4.*

But the fearful, and unbelieving, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death. *Rev. xxi. 8.*

What, know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid. *1 Cor. vi. 15.*

What, know ye not that he which is joined to an harlot, is one body? for two (saith he) shall be one flesh. *16.*

But he that is joined unto the Lord, is one spirit. *16.*

Flee fornication. Every sin that a man doeth, is without the body: but he that committeth fornication, sinneth against his own body. *18.*

What, know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own? *19.*

For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's. *20.*

rouh, neoni niyade-kondikeah n'akondiweniyòhake aouhha Teghnìderouh Ratfin. 1 Cor. vii. 2.

Ne Yakonnyàks yotkonnyehst agwègòefe, neoni yaght-ha-yedàksàte Yakonitkaràghkweah: ok Kanaghwa-yerighwanneràks neoni Yenaght-kwàr-ha eahsakodeweàndéghte Niyoh. Heb. xiii. 4.

Ok ne yotsànight, neoni yaght-ha dedyakawigh-taghkouh, neoni Yondadderiyos, neoni Kanaghkwa-yerighwaneràks, neoni Teyondereanakeànt-ha, neoni Kayadóeny koewayodeàghséghs, neoni agwègouh ne Yakondeweàse, tsi-eayondaddidèrouh ne tfid-yo dek-ha neoni Eayonkeaghreàndawe: Nenahòtea tekenih-hadont Eaya-ihhey. Rev. xxi. 8.

Atskwe yaghtea tesewaderyèndare ne Sewayerònke Raoftondarìtsera Chrìst? Ne kady keah Raoftondarìtsera Chrìst igade, neoni akonissà-ah A-ostondarìtsera ne Kanaghkwa-karighwaneràks? Ne yaght-ha-dèndouh. 2 Cor. vi. 15.

Atskwe yaghtea tesewaderyèndare ne neannè koe-warighwawàfis ne Kanaghkwa-yerighwaneràks, Sakayeròndat wahhyàdouh? Ikea (ràdouh) ne neannè teyeyàghse Sakawàrat eawàdouh. 16.

Ok ne neannè ne Royàner ròewarighwawàfis, ne Sahodinikòerat. 17.

Saddègwas ne Kanaghkwa-yerighwaneràks. Agwègouh ne Tfiniyerighwaneràks Ongwehògouh, ènegeah n'Akoyeròndaddy; ok ne neannè Kanaghkwa-yerighwanerakteàny Eyerònke. 18.

Yagh-kea tesewaderyèndare ne Sewayerònke ne Aonòughsa ne Ronigoughriyogstouh ne neannè yad'yèny, ne Niyoh t'hiyàwih, neoni yagh-tesadad-deweniyoh? 19.

Ikea kanèroughtf-hìhoeh yesaghnìnouh: keana-youghtoh eghtsoe vèfaghte ne Niyoh Tsyàdakouh, neoni Sanigòerakouh, nenahòtea Niyoh Raoùweah. 20.

Of Death.

AND it is appointed unto men once to die, but after this the judgment. *Heb. ix. 27*

For what is your life? It is even a vapour that appeareth for a little time, and then vanisheth away. *James iv. 14.*

So teach us to number our days, that we may apply our hearts unto wisdom. *Psal. xc. 12.*

For I know that thou wilt bring me to death, and to the house appointed for all living. *Job. xxx. 23.*

I have said to corruption, Thou art my father: to the worm, Thou art my mother, and my sister. *Job. xvii. 14.*

And I heard a voice from heaven, saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord, from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them. *Rev. xiv. 13.*

Of Judgment.

REJOICE, O young man, in thy youth, and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thy heart, and in the sight of

Ne tsiniyod'yèrea Keabb-èyouh.

NE agwègouh Ongwehògouh yondaddeàny uskat eaya-ih-heye, neoni oghnakeànke Teyondad-d'yadòreghte. *Heb. ix. 27.*

Ikea do-na-nìyought tsi-sònhe? Yàgea ne Yotsà dódé ne neannè keà-ok-nahhe ne koewatkàght-hos, neoni oghnakeànke ok t'houghtouh. *James iv. 14.*

Et-ho niyoghtòuhhak takwarihhoenny ayagwàrad de Tsiniyongwighniseràge ne ayagwatseàry a-onth tockhake Ongwèry. *Psal. xc. 12.*

Ikea wakaderyèndare ne Keahhe-yònke yeskyàt-héwe, neoni Tsiyontkanissa-ànhe ne Tfikanòugh-sòdeagwègouh yakonhennyoh. *Job xxx. 23.*

Ne wakirouh ne Tsi-yong'yàdat, Isé Takyèa-ah Rakeny; Neoni Otfinòwa Isteà-ah, neoni Ak-yadenosouhha. *Job xvii. 14.*

Neoni wakheweanàronke Karoughyàge tonde-weànayeghtaghkwe ne neannè waonkweahhaghse. S'yàdouh, Karoughyàge eayèghte ne Yao-aweah-yòghserouh, ne neannè Royanertseràkouh ne ya-ih-hèyoghse, onca-ok-òewa, et-ho wàdouh ne Kanigòdera, ne wahdeny ayondoriss-heah ne Tsiniyayokoyodeàghseróghkwe; neoni Aokodeweyèna wakoghserèghte. *Rev. xiv. 13.*

Ne tsineayòghtouh Tfinadant-beaghròughsa ne-teas Hago-khàghsy.

SAddonhàrak, O Sewanekeàghdèrouh, Tsiè-wadonhònli-yah, neoni kinyouh sanikough-ròrryca Seriyàne ne Eghniseràkouh sighsenekeàgh-dèrouh,

of thine eyes: but know thou, that for all these things God will bring thee into judgment. *Ecclef.* xi. 9.

Then shall the dust return to the earth, as it was: and the spirit shall return unto God who gave it. *Ecclef.* xii. 7.

For God shall bring every work into judgment, with every secret thing, whether it be good, or whether it be evil. 14.

And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent: *Acts.* xvii. 30.

Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness, by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead. 31.

But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. *Matth.* xii. 36.

For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the arch-angel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first. *1 Thes.* iv. 16.

Whosoever therefore shall be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed, when

dér
kon
Niy
yef
xi.
E
ne
Niy
II
Niy
niyo
nere
N
yand
öewa
cantf
Ne
nahö
wakw
hagh
yehon
gweh
Tfinih
Wa
weana
nouhh
yadör
xii. 3
Ike
Kondi
höerea
rough
weand
1 Thes
Oug
ha-sèh
neoni

dérouh, neoni yafat-hahhitta ne Seriyàne, neoni ne kontkaght-hos Skaghtège: Ok faderyèndarak, ne Niyoh ne wahòeni nenekea Orighwag vègouh eayefayât-héwe ne Tfinadeàntf-hakokhàghy. *Ecclef.* xi. 9.

Et-hòghke ne Okeára Oghwentfya eafewàdouh ne tsiniyoghtòne; neoni ne Kanigòera eafewéghte Niyoghne ne neannè fakowìghne. *Ecclef* xi 7.

Ikea niyad-Kayodeaghferàge cahharìhhdàghfyyh Niyoh Tfidèaghfakoyadòreghte, ne agwègouh Tfiniyoderighwat-sèghetouh, kea-teaf-kàyeah yoyàn-nere, neteas tsiniyodàkfeànse. 14.

Neoni et-hòne ne tfineàwe yaghtea yakoderi-yandàrouh yehidkaght-hoh Niyoh; ok agwègouh òewa fakoghòry Ongwehòkouh okr'hiwagwègouh cantfyonddattréwaghte. *Acts* xvii. 30.

Ne wakarihhòeny Raweghniferadokeàghstouh nenahòtea et hòghke ne Yoghwhentfyaè yoderigh-wakwarighfyyouh teaghfakoyadòreghte teyondattekhaghf-hy, ne cahharìhhdòeny Tfyongwèdat raouhha yehonhà-ouh; eankyèride-òewe tfinea-fakòyere Ongwehògouh, ne wahòeny raouhha Rokètškweah ne Tfinihaweahheyoùghne. 31.

Wakoyèhhàghse, ne Niyade-yeweànake yakode-weanaksàtouh ne Ongwehògouh tsiniyakodàdy, ronouhha ok ne sàgat eayerìhhdàghfyy deaf-hakoyadòreghte ne Tfinadeaf-hakok-hàghfyy. *S. Matth.* xii. 36.

Ikea ne Royàner raouhha ne cahharoughyèhhàre ne Kondiyadakweniyoh ne A-odiwèana, neoni ne Rao-hòereàwats Niyoh, dant-hadàféaghte ne Tfit-karoughyàde: neoni ne neannè Christ tferàgouh yaweandà-ouh ne eandewad'yèreghte eayontkètškoh. *1 Thef.* iv. 16.

Oughkakìok I-lh neoni Akweàna koewadèh-ha-sèhhàghkwe nenekea Sewaderighwadewàghht-ha neoni Yakorìghwanera-àkskouh Eghnegwàghfa; ne

when he cometh in the glory of his Father, with the holy angels, *Mark viii. 38.*

Of Hell.

THE wicked shall be turned into hell, and all the nations that forget God. *Psal. ix. 17.*

And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell. *S. Matth. x. 28.*

I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins. *S. John viii. 24.*

That they all might be damned, who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness. *2 Thes. ii. 12.*

When the Lord Jesus shall be revealed from heaven, with his mighty angels, *2 Thes. i. 7.*

In flaming fire, taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ. 8.

For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains

neannè ne Ongwe Roewayèa-ah oni eagh sakodèh-
hàfe et-hòghke tsi-n'èaràwe ne Ra-oeweseaghtak-
sèragouh Ronihha, ne fadèayoughtouh Yerough-
yakeghronoentsferadogèaghty. *S. Mark viii. 38.*

Ne tsiniyod'yèrea Oneghseah.

NE Yakorighwanera-àkskough ne eayondàt'hréke
Onèghseah nongàdy, neoni agwègouh yagh-
tchoewaràghkwa Niyoh. *Psal. ix. 17.*

Neoni toghsa ne tetiaghnièghiek ne neannè Oye-
ròenda ne eakowarryoh, neoni yagh-t'hakoewa-
gwèny ne Adònhetst akowarryoh: ok tühha èso eagh-
setfaghnièghiek ne neannè tetiyàrouh Adonhest neoni
Oyerònda eahheandàksàte ne Onèghseah. *S. Matth. x. 28.*

Et-hoghke koeyèany, ne Sarighwanerakserà-
gouh ne eagh sìhhéye: ikea eakeàhake yaght-ha
tiseghtàghkough ne Tsi-n'l-kyadòtea, Sarighwànc-
rakseràgouh eagh sìhhéye. *S. Jobn. viii. 24.*

Ne wahòeni ronouhha agwègouh eayondadde-
weàndeghte ne neannè yaghta-ded'yakawightagh-
kough ne Tokeghske-òewe, ok yerighwandeweskwe ne
Tsyonderighwadewàght-ha, *2 Thes. ii. 12.*

Et-hoghke ne eneawàdouh ne Royàner Jesus
Karoughyàge dant-hayèghtàghkwe, ne et-hòne Ka-
roughyakeghroeno-òkough Raof-hàtsteaghk. *2 Thes. i. 7.*

Ne teyodoghkwaghkwea-hchàdd'yea Eayodèkhá-
ne, eayondadd'yèlaghte nena-eyadòtea yaghtea-
hòewayenderìghne Niyoh, neoni nena-eyadòtea ne
neannè Raorighwisàtseradokeághy Songwayàner
Jesus Christ yaghte akde-wat-hoendàdouh. *8.*

Ikea eakeàhake ne Yeroughyakeghrònouh ne
yodirighwannerea, yaght-ha dehonoughyani-èkough
Niyoh

chains of darknes, to be reserved unto judgment.
2 *Pet.* ii. 4.

But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and forcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death. *Rev.* xxi. 8.

Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. *Mark* ix. 44.

Of Heaven.

THEN shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. *S. Matth.* xxv. 34.

And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away. *Rev.* xxi. 4.

Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear. *S. Matth.* xiii. 43.

Fear

Niyoh, ok ne neannè Onèghfeah sakoyadond'youth
yef-hakoyat-hew ne yondathnéreah Aghsàdakouh,
ne wahòeny yondaddadeweyèndouh ne tfinadeàntre
cajakodewcàndeghte. *2 Pet. ii. 4.*

Ok ne yotsànigh, neoni yaghte de-d'yakawigh-
taghkouh, neoni Yotsaghnightsi-hoch, neoni Yon-
dadderiyos, neoni Kanaghkwayerighwaneraks, neoni
Teyondereanakeànt-ha, neoni Kayadòeny koewayo-
deaghseghs, neoni agwègouh ne Yakondewcàse, tsi-
eayondaddiderouh ne Tfid'yodek-ha neoni Eayon-
keaghreàndàwea: Nenahòtea tekenih-hadont Eaya-
ihheye. *Rev. xxi. 8.*

Et-ho nòewe yaghtea Keahhèyoughfe Tfiniyon-
daddyèsaght-ha, neoni ne Tfid'yodeck-ha yaght-ha
yòefwaghte. *S. Mark ix. 44.*

Ne tfinid'yod'yèrea Karoughyàge.

ET-hòghke ne Royanerh-kòwa eagh sakaweah-
haghfe ne n'ayadòtea Tfiraweyendeghtaghkouh
Rasnònte eayekannyàdake, Kàro, kàflèwèght sakoya-
dadderistouh Rakenihha, wa-etfirackwaghfe ne Ka-
yanèrtsera ne-nahòtea yetfighseroenyèny ne Sagh-
roughwhentsyonì-ah. *S. Matth. xxv. 34.*

Neoni Niyoh agwègouh Eagh sakokaghseroke-
wànniyoh; Neoni yagh-t'heaskàdeke ne Keahhèyouth,
sègouh Ayakonigòerànea, sègouh Ayontfàreah,
sègouh Ayeroughyakeaghseke yagh et-ho t'ha-oe-
sayòghtouh; ikea ne a-ònea tfinihoyadawè-ouh
Yoderighhohhètsoh. *Rev. xxi. 4.*

Et-hoghke ne Yakoderighwakwàrighsyouth teyon-
deroewinnegeàne tfiniyoughtne Karàghkwa Raoya-
nèrtseràkouh Roewanihha. Ne neannè Teayehhough-
tiyèndàne wahòeni ayont-hòendadde, ne neannè
yont-hòendats. *S. Matth. xiii. 43.*

Toghfa

408 *Sentences of the Holy Scriptures.*

Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. *S. Luke xii. 32.*

For the wages of sin is death: but the gift of God is eternal life, through Jesus Christ our Lord. *Rom. vi. 23.*

And many of them that sleep in the dust of the earth shall wake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt. *Dan. xii. 2.*

And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn many to righteousness, as the stars for ever and ever. 3.

For we know, that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens. *2 Cor. v. 1.*

In thy presence, O Lord, is fulness of joy: at thy right hand there are pleasures for evermore. *Psal. xvi. 11.*

Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice. *S. John v. 28.*

And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation. 29.

But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not,

Toghfa tefadouhhareghròhhek, Kaniseweand'-youghkwà, ikea ne ronoe ghwè-ouh I-yanilha nene c'ayetslyoh Raoyàner tsera. *S. Luke xii. 32.*

Ikea ne kòewatsteriff-ha ne Karighwannerea ne Eaya-y-hèyàre: ok ne Keandèarouh sakòwis Nìyoh ne tfiniyeheàwe Eayononhètstaghkwe, ne Rorigh-hòeny Jesus Christ Songwayàner. *Rom. vi. 23.*

Neoni Efo ne neannè ne Okeàrakouh ne Ogh-whentsyàkouh yakodà-houh cayondàdd'yéghte, oddyake tfiniyeheàwe Eayakonhènnyonke, neoni t'hi-kàde ne Eayondàtswea neoni tfiniyeheàwe D'yot-sànigh. *Dan. xii. 2.*

Neoni Sakoderighhoenyènis tēhhonderbewinne-keane tfiniyought ne Karoughyade: neoni ne neannè èfo ne Yakoderighwagwarighsyoh, tfiniyought ne Yotfistoghkwaronnyouh tynkeh neoni tfiniyeheàwe. 3.

Ikea yongwaderyèndare, ne eakehake Ogh-whentsyàgo nenekea Yongwanòghfode cayerigh-fih, Songwanoughsiffa-càny Nìyoh, kea ni-Kanogh-sòdeah aghtea Efnòнке. teyaka-oniffouh, ok ne tfiniyeheàwe ne Karoughyàkouh. 2 *Cor. v. 1.*

Yakoghtàse ne Waèndonhàreah Tfighskoughfon-de O Sayàner: Yondèghwightannyouh Tisewe-yendeghtàghkouh Sefnòнке tfiniyeheàwe. *Psal. xvi. 11.*

Toghfa ne sewaghtakwaghsek: ikea ònea t'hòha yaont-hewe ne Hour, ne nahòtea yekwègouh ne yèyadarryouh Eah-hoewaweanàronke, *S. John. v. 28.*

Neoni eayeyàkeane; ne neannè yoyànnere tfiniyakod'yèrea, ne cayontkètshkwaghre ne Eayakonhènnyonke; neoni ne neannè ne Yodàkseah tfiniyakod'yèrea, ne Eayontketghskwaghre ne Onegh-seah cayeágh. 29.

Yagh-tèkegnr'he ne aefewaderighwasèrhaghse, Tya-d'iddègea, ne n'a-cyadòtea ne yakoweandà-ouh, ne

not, even as others which have no hope. 1 *Thes.*
iv. 13.

For if we believe that Jesus died, and rose again,
even so them also which sleep in Jesus, will God
bring with him. 14.

For this we say unto you by the word of the
Lord, that we which are alive and remain unto the
coming of the Lord, shall not prevent them which
are asleep. 15.

For the Lord himself shall descend from heaven
with a shout, with the voice of the arch-angel, and
with the trump of God: and the dead in Christ
shall rise first: 16.

Then we which are alive, and remain, shall be
caught up together with them in the clouds, to
meet the Lord in the air: and so shall we ever be
with the Lord. 17.

Wherefore, comfort one another with these
words. 18.

Kagbyadoghseradogeaghty Tsiniyoght-bare. 411

wahòeni yaght'hea sanikough:aneaghfere tsiniyoght
ne t'hiyeyàdaddè ne yagh-teyakorhàratst. 1 *Thes.*
iv. 13.

Ikea eakeàhake end'yonkwightaghkough ne Ra-
weahèyough Jesus, neoni sotketskweah, fadear-
yòghtough oni yakoweandà-ouh, Nìyoh eafeghs-ha-
koyàt-hewe Jesus t'seràkough. 14.

Ikea nenekea wagweahhàghse ne wakarihhòeny
ne Ra-oweàna Royàner, ne onk'youghha ne eayakon-
hennyonke eayakodaddeàrouh ne tsinadeànt-hre ne
Royàner, yaght-ha dakoewaranàrouh ne n'a yadòtea
yakoweandà-ouh. 15.

Ikea ne Royàner raouhha ne eaharoughyèhha.e
ne Kondiyadakwenìyoh ne Aodiweàna, neoni ne
Rao-hòeràwats Nìyoh deant-hadàfeghte ne Tfit-
karoughyàde: neoni ne neannè Christ tseràkough
yakoweandà-ouh, ne eandewad'yèreghte eayont-
kètskoeh. 16.

Et-hòghke ne Yongwadaddeàrouh yakyonhèn-
nyough, oghseròeny fadéayonkhiyàdaghkwe ènekea
Otsàdakough, ne tehoewàdderaghte ne Royàner Ka-
roughyàkough: neoni keanayòghtough tyotkoh ne
eandewèfeke ne Royàner. 17.

Kea-nayòghtough, sewadad-deghyeàhhek nenc-
kea Tfinikawenòteah. 18.

T H E
ORDER FOR THE MINISTRATION
OF THE HOLY COMMUNION.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil.
Amen.

ALmighty God, unto whom all hearts be open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name, through Christ our Lord, *Amen.*

Minister.

GOD spake these words, and said, I am the Lord thy God: Thou shalt have none other gods but me.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister.

YAKAWEA

ORIGHWADOGEAGHTY

TEKARIGHWAGEHHADONT.

SOngwaniha ne Karoughyàge tighsideron, Wef-aghseanadogeàghtine; Sayanertiera iwe; Taghferre eghniàwantfiniyought Karoughyàgouh, oni Oghwentfyàge: Niyadewighniferàge Takwanadaranondàghfik noewa; Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfiniyought oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàny; Neonitoghfa takwaghfarìneght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne sadfyadàkwaghs ne Kondighferòheàse. *Amen.*

SÈf-hatstcaghseragwègouh Niyoh, agwègouh Ongweryàne yagh te-ianek-hèreghe, ne agwègouh tfinadeyagwaderyendakarrvahs ne Kanikoughràge saderyèndare, yagh-ot-hènouh tefadaghseghtàny; Takwanohharès Yakwanoghtonnyoghkwa Ongweriàne ne akarihòeny ne Raodeweyèna ne Sanigoghriyoughstouh, ne wahòeny Ongweryàne agwanoèwene, ayoth-takwarighsyouh ayotkonnyoughstouh Saghseanadogeàghty ayagwaneàndouh, ne rorihòny Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Et si buksat sy.

NIYOH wahhadàty nenegeà agwègouh Tfinikaweànake wahheàrouh, I-lh Ag'yàner sa-Niyoh: Toghsa òya Niyohhòkouh casayèndake Tfis Koughfonde.

D'yondàdighs. Sayàner, Takwandèrhek, neoni skwadàgouh Ongweryàne ne wahòeny keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Et si.

Minister. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; and shew mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God: In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

People.

raven
in hea-
water
own to
God
athers
gene-
unto
com-

ncline

of the
hold

ncline

y the
nd do
is the
alt do
d thy
rvant,
gates,
earth,
d the
eventh

People.



THE LAST SUPPER.
 Henry Jones.

Esibuhst. Toghfa Aghfadad'yadoughniferonn'-yea, sègouh ot-hènouh taonfak'yaddyèrea, ne Karoughyàge, neoni Oghwhentsyàkouh ne Kandè-wàkouh kondinàkery. Toghfa ok ne defadontfot-haghse ne aghseriwanekenihheke: ikea ne Ak'yàner fa-Niyoh wakenòff-heah Niyoh, wakerighwàghstouh ne Karighwannerea ne Rodikstea-hòkouh Sakodiyèa-oegde-ah ne àghsea ne kayèry N'yade-suitfswànet nene yonkheghròeny; nesàne wakenidarèskouh te-yonkn'yawighserouh yonkenòewese, Keyaght'yawearàty yakot-hoendàdouh.

D'yond. Sayàner, Takwanderhek, neoni skwadàgouh Ongweryàne ne wahòeny keangàye ne Weàny ayonkwayenawàgouh.

Esibuhst. Toghfaok Egghtseanayèsaght ne Royàner fa-Niyoh: ikea ne Royàner yaghta-ne ok yaght'ya-sakorighwaghstanihheke ne Raoghseàna ayontfawanórryàte.

D'yond. Sayàner, Takwanderhek, neoni skwadàgouh Ongweryàne ne wahòeny keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Esibuhst. T'fyaderyèndarak ne Sabbath seweandadokeaghstouhhak. Ne yàyak Niweghniseràge ne eafayòdeke agwègouh eafewàghfa Tfini-sewayodèghserouh; òya sàne Tfyadakhadont Raofabbath ne Royàner fa-Niyoh: Onea-deah yaghothènouh saghsàddyere, ne isé, yaght'ha-oni ne Egghtsycà-ah, yaght'ha-oni ne Seyè-ah, yaght'ha-oni Egghtsenhase, yaght'ha-oni ne Sinhàse, yaght'ha-oni Sakwariyouh, yaght'ha-oni ne keahhoghwhentsyàye Ayefoughwènt'fyoreà-ouh. Ikea yàyak Niyòda ne Royàner raonissouh ne Karònya neoni Oghwhentsya neoni Kanyàdare agwègouh tfinìwat, n'yeho-doriss-houh ne tfyadakhadont Niyòda; Ne wahòeni raweandad-deristouh Royàner ne Sabbath Raweghniseradokeaghstouh.

D'yond.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt do no murder.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not commit adultery:

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not steal.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

People. Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts we beseech thee.

LET

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni skwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etibuhst. Eadskonnyoughstak ne Iyanihha neoni ne Sanisteahhah ethòne aghsònheke Oghwhentf-yàge, ne wahòeni asayeannereghse Tfid'yough-wentsyàyea ne Royàner fa-Niyoh càyouh.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni skwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenwàgouh.

Etibuhst. Toghfaok Aghfirryoh.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni skwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etibuhst. Toghfaok t'haonsaghfadògea.

D'yond. Sayàner Takwanderhek neoni skwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etibuhst. Toghfaok aghsenòùskoh.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni skwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etibuhst. Toghfaok da-eghsewadatfniènouh dea-fewadaddeanowèghteah Sagh'iyàdat.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni skwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etibuhst. Toghfaok aghsenòff-ha ne Saffyàdat Yakonòughfode, toghfaok aghsenòff-ha Saffyàdat Teyèderouh, òni Roewanhse, òni Roewanhàse, òni ot-hènouh ahhodiyèndake Saffyàdat.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni s'yàdouh wakwanideghea agwègouh nene keangàye Weàny Ongweryàghsàkouh.

LET your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. *S. Matth. v. 16.*

Whatsoever ye would that men should do unto you, even so do unto them; for this is the law and the prophets. *S. Matth. vii. 12.*

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven, but he that doth the will of my Father which is in heaven. 21.

Zaccheus stood forth, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor, and if I have done any wrong to any man, I restore him four-fold. *S. Luke xix. 8.*

Who so hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his compassion from him, how dwelleth the love of God in him? 1. *John iii. 17.*

Give alms of thy goods, and never turn thy face from any poor man, and then the face of the Lord shall not be turned away from thee. *Tob. iv. 7.*

Be merciful after thy power. If thou hast much, give plenteously. If thou hast little, do thy diligence gladly to give of that little: for so gatherest thou thyself a good reward in the day of necessity. 8, 9.

He that hath pity upon the poor, lendeth unto the Lord: and look, what he layeth out it shall be paid him again. *Prov. xix. 17.*

Blessed be the man that provideth for the sick and needy: the Lord shall deliver him in the time of trouble. *Psal. xli. 1.*

Let

KINYOUH tefaghswàt-hek kea-nayòghtouh Ahodiraghkòtea ne Ongwehògouh, ne yah-hontkàght-ho Sayodeaghferiyòfe, neoni I-yanihha ne neannè ne Karoughyàgouh yehèànderouh eaghroewèfaghte. *S. Matth. v. 16.*

Agwègòfè nenahòtea tfinighfeghre tfinayonkyere ne Ongwehògouh, Et-ho-oni n'èaf-heyèrafè; Ikea keangàye ne tfinìreghre Niyoh. *S. Matth. vii. 12.*

Yaghte nene niyadeyàgouh yongweànisk, Sayàner! Sayàner! Yayondàweyate Kayanertferàgouh ne Karoughyàgouh, ne ok kayeyèrite Tfinìreghre Rakenihha ne Karoughyàge t'heanderouh. 21.

Zaccheus iradde, neoni wahaweahhaghse ne Royàner, Sayanner, fadkaght-ho fadewaghseàna tfini-wak'ye wakhèyècah ne Yeyèfaghse, neoni akeàhàke oughkakìok akhenikourhadeànige, ne Kayèry niyughnàner Sak-heyèritte. *S. Luke xix. 8.*

Oughkakìok Yagodaghkwanniyàyea ne Tfiyough-whentiyàde, neoni tchhokànere Yadaddegeà-ah royèwaghse, neoni yagh-tehòwy, yagh-tèwat ne Raonoèweght Niyoh raouhhatferàgoh. *1 John iii. 17.*

Sad'yefèàhak nenahòtea tfinisàyea, neoni toghsa fekeghroèny ne Yeyèfaghse, ne eayòeny yahteh-ya-keaghroènire Niyoh. *Tob. iv. 7.*

Sanidarefkoù-hak tfini-s'kwèny. N'èso eafayèndake, èso eaf-hèyoh; Kanigòcha neh-fayèndake, fat-fènoenìh-hak eaf-hèyoh nenahòtea keanigòcha tfinisàye; Ikea waghfatkeaniffa-àghte ne yoyannere eayefayèritte ne Eghniferàgoh Teaf-hadouhhareàroh. 8, 9.

Oughkakìok eayondadidèrheke ne Yeyèfaghse, ne wahhoeweàny ne Royàner: neoni dokis eaf-hoyèritte ne Royàner togeghske-òewe. *Prov. xix. 17.*

Rodàskats ne Yakonigoughrowànea ne yondaddeweyenoenyènis ne Yakòdeght: Ne Royàner teahoghfin'yea ne Eaweghniferàdeke tfinca-hodègth-héne. *Psal. xli. 1.*

Let us pray for the whole state of Christ's Church.

Almighty and everliving God, who by thy holy Apostle hath taught us to make prayers and supplications, and to give thanks for all men; We humbly beseech thee most mercifully [** to accept our alms and oblations, and*] to receive these our prayers which we offer unto thy divine Majesty, beseeching thee to inspire continually the universal Church with the spirit of truth, unity and concord; and grant that all they that do confess thy holy Name, may agree in the truth of thy holy word, and live in unity and godly love.

[** If there be no alms or oblations, then shall the words (of accepting our alms and oblations) be left out unsaid.*]

We beseech thee also to save and defend all Christian Kings, Princes and Governors; and especially thy servant **GEORGE** our King, that under him we may be godly and quietly governed: and grant unto his whole Council, and to all that are put in authority under him, that they may truly and indifferently minister justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion and virtue. Give grace, O heavenly Father, to all Bishops and Curates, that they may both by their life and doctrine set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments: and to all thy people give thy heavenly

*Derwadereanayèbaghs ne eayòeni tsiok ni-Kanoughsador
geaghty ne neannè Oghwemfagwègoub yondadd'ye-
sèght-ha.*

OKt-hiwagwègoub neoni tfiniyecheàwe Niyoh, ne
neannè sàdouh Eghtsyadadogeaghty Apostle
Yondaddèyoughs ne tfinayèyere ne Adereanàyent
neoni Eayenideàght-hake, Eayondadaderennayèh-
aghse neoni Eayondoghronih-heke agwègoub On-
Ongwehògoub; Wagweaniteàghtea Kanigòera-
goub ne a-aghsèghre a-efayannreaghse ne aghs-
yèna (nenekeah Yongwaddiyèse) neoni nenekea
Ongwadereanayent, ne neannè wagwarighwayè-
haghse, t'hiskowànea Seniyoh; Wagwanèkea ne
ne tsi-ok ni-Sanoghfsadogeaghty ne aharìhhoeny ne
Tokeghske-òewe Sanikoghriyoughstouh neoni Sako-
riwat tfinayoughstouh D'yèkeght ne a-aghseghre
kheyadoweyèndouh. S-hèyoh òni ne agwègoub ne
neannè Saghseanadogeaghty yerighweahawe, sagat
aòndouh ne Tfidewightàghkouh ne neannè Togeghs-
ke-òewe ne Yondadderihhoeniyenlt-ha ne Saweana-
dogeaghty, neoni oghseròeni yakonhennyough Sakoriwat
tfinayoughstouh Ondaddegeà-ah ayondadenòewene.

Wagweanideghtaghkwe oni agwègòese ne tsiok-
Niyondaddenageraghtannyough ne neannè Roewawea-
neàhhawe Christ; ok kadogeaghtsihouh wakwani-
dèghtea ne a-aghtsadeyèndon Eghtsenhase GEORGE
ne Ongwayanertferiyo neoni Sakwanageraghtouh,
ne wahòeni skeanèa ayak'yonnhenyonke ne keani-
hayerrha agwègoub Karighwioughstak neoni Ayot-
konnyoughstouh. Neoni thèyoh Roewadewean-harhò-
fis, neoni agwègoub Yondaddenageraghtannyough, ne
tokeghske-òewe yoderighwagwadàkwea tfinayèyere
yaght-ha yondaddyadoghronko ne wahòeni ne Ka-
righwannerakserahògoe neoni Tfiniycghseròheàse a-
yondatrèwaghte, neoni aonfayoyannereke ne Karigh-
wioughstak

heavenly grace; and especially to this Congregation here present, that with meek heart and due reverence they may hear and receive thy holy Word, truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life. And we most humbly beseech thee of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all them, who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

And we also bless thy holy Name, for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

The

wiyòghstak ne Niyoh Raodeweyèna neoni Yotka-
nòenyat ayeyenàhoh ne tokeghske-dewe aonfayon-
dadyèritse. 'S-hèyoh oni Seandèarat, O Karough-
yàge tighsìderoh Ranihah, ne agwègouh Sakonatste-
rìst-ha Sakoderighhoenyèny, neoni oyàs-houh ne
neannè koewatsten'yaròefis ne Adònhetst Teyako-
dadderighwaghkweàny, ne akarihhòeny Tfinayakon-
hodeàhake sadayoughtaghkòh tñf-hakoderighhoen-
yèny ne Niyoh Raodeweyèna ne ayerighwagh-
feròeny neoni ne Tekaweanèandan-ouh ayakoyòdea,
ne Sarighwadogeàghy ne Yondatnekofferas, teas
Tekarighwagèhhadont ne Tfiniyoderighwìnouh
ne R- adàdough fighsyèa-ah: 'S-hèyoh Son-
wèda agwègouh kadogeaghtsihouh nenekea Tfi-ya-
kotkeaniffouh keant-ho-nòewe ne oewa ne Kandeà-
rouh, ne Kanigoeràgouh neoni Ayotkonnyeàghf-
tough ayont-hòndadde neoni Saweanadogèghy a-
yèronke, neoni ayefayòdèghse Orighwadogeagh-
titferàgouh neoni ne Yoderighwagwadàckwea ne
Tfiniyakawighnisèrage eayakònheke. Wakweàni-
deaghtea oni Kanigoeràgouh ne àghsèghre af-he-
yèyea ne a-eseghni'yènea ne eayòeny Sayannereghse-
ra, O Sayàner, ne kea-ni-yeyadòteafe ne neannè Wad-
yakodouh-harèarouh, Yakonoughwaktann'yòeny, ne-
teas Teyakokwea-hèandoughs, neoni oyàs-houh Tfi-
ni-yontkaròenis.

Wagwaneàndouh oni Saghseanadogeàghy, a-
wahòeny agwègouh Tfinisenhatferadogeàghy, ouh
neannè Tifeghtaghkòuh-tferàgouh neoni Y- ouh ne
weskwe Yakoweandà-ouh; ne wagweanideàghy ayèny
kwe Seandèarat nene ayak-hinàkèrea ayakwa^{ewa}
waghfereght, ne sadayàkweah Sayanèrtfèra ayag^{gea}
yànnèrànè. Tak'yoh ne nahòtea, O Raniha,
rori hhòni Jesus Christ raouhhàh Songwarighwag^e
feroeniyèny neoni Songwadaddyàfis. Amen.

Yon-



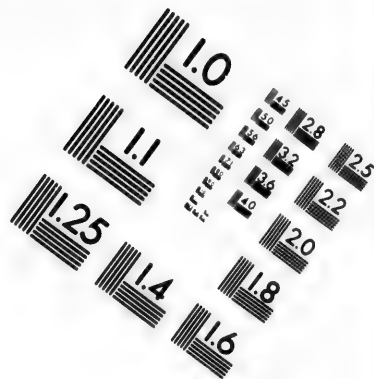
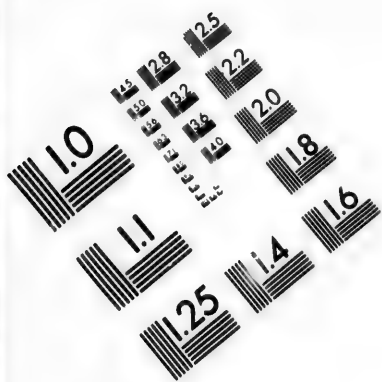
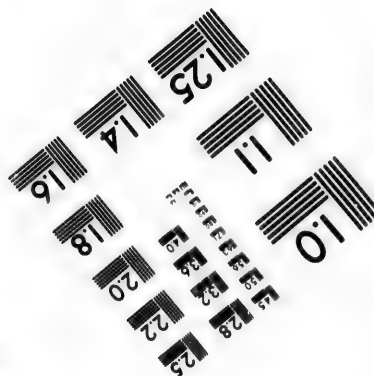
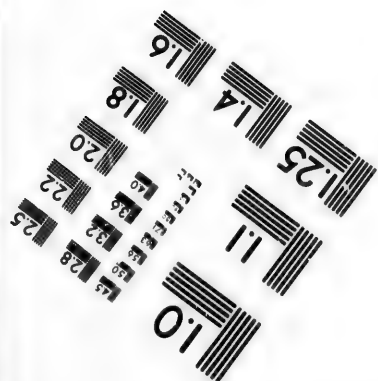
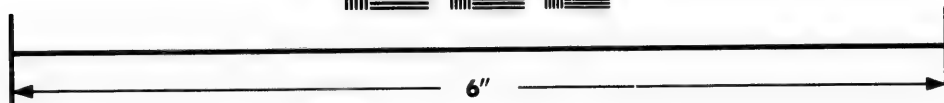
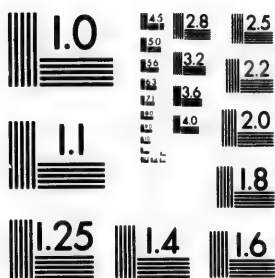


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

1.8
20
22
25
28
32
36
40
45
50
56
63
71
80
90
100

10
01
03
05
07
09
11
13
15
17
19
21
23
25
27
29
31
33
35
37
39
41
43
45
47
49
51
53
55
57
59
61
63
65
67
69
71
73
75
77
79
81
83
85
87
89
91
93
95
97
99

The First Exhortation to Communion.

DEARLY beloved, on—day next, I purpose, thro' God's assistance, to administer to all such as shall be religiously and devoutly disposed, the most comfortable Sacrament of the Body and Blood of Christ, to be by them received in remembrance of his meritorious cross and passion, whereby alone we obtain remission of our sins, and are made partakers of the kingdom of heaven. Wherefore it is our duty to render most humble and hearty thanks to Almighty God our heavenly Father, for that he hath given his Son our Saviour Jesus Christ, not only to die for us, but also to be our spiritual food and sustenance in that holy Sacrament. Which being so divine and comfortable a thing to them who receive it worthily, and so dangerous to them that will presume to receive it unworthily.

[My duty is to exhort you in the mean season to consider the dignity of that holy Mystery, and the great peril of the unworthy receiving thereof, and so to search and examine your own consciences, (and that not lightly, and after the manner of Assemblies with God; but so,) that ye may come holy servd clean to such a heavenly feast, in the marriage-beseement required by God in holy Scripture, and good received as worthy partakers of that holy Table.]

takers
Father .
and /

The way and means thereto is: First, to examine your lives and conversations by the rule of God's commandments; and wherein soever ye shall perceive yourselves to have offended, either by will, word, or deed, there to bewail your own sinfulness, and

no
can
wiy
này
eay
rig
gwe
ayal
keg
rihh
Kay
fuhh
gwè
roug
a-eg
yeà-
aouh
tàgh
Orig
yong
yeyà
Yoth
yeyà
wagw
dadd
tfi-R
Ne
et-ho
tea t
yoth-
kagio

Yondatretsyàrous Orighwadogeàghy Tekarighwagèhbadont.

AGwagh kwanòewése *Eantfyarweandadogeaghtàne*, (*issi-'nhbeàndáde Eantfyarweandadogeaghtàne*) kanoghtonnyoughs nene eaheghsnyènouh Nìyoh, ne eandewagwègouh keaniyeyadódeáte ne Yakorigh-wiyoughstouh-òewe neoni yaghtea Yenikoughranàye neoni kocwatferoenyaghkont-hòseghs ne eayeyaderàsouh ne eantfyondakarìdatste ne Teka righwageàhhadont ne Rayerònke neoni Raonigweàghfa Chrìst; ne wahòeni ayokoyèndághste ne ayakawighyaghraghkweanìhheke ne Raorughyakeghtferadogeàghy ne Tfitèkayàghsonde ne karìhhòenis ne ok aouhhàh Yonkherighwiyoughstèanis Kayanèrtsera ne Karoughyàge. Ne wakrihhòeny fuhha yongwatkarayèny Orighwagwègouh, ne agwègouh t'hihhaef-hàtste Nìyoh Songwaniha Karoughyàge t'heànderouh ne Ongweryaghfagwègouh a-eghtsidewadódeera, ne wahòeny songwàwy Royè-ah Jesus Chrìst Songwayadàckwea, Yagh-ok ne aouhhà-ah ne aghsongweahhèyáfe, ok oni ne Ahaghtàghstea Ongwadònhetst ne Tekarighwageàhhadouh Orighwadogeàghy. Ne teayondaddèghkwáfe eantfyongwayannereaghse ne eakeàháke eayeyèrite eayeyàderáne, fadèayouùghtouh oni kowanaghtsìhouh Yoth'teronk yagh-te-yakotferoeniyaghkont-houh ne yeyàdaráfe; Ne wakrihhòeny yonkherighwayèny wagwaghretsyàrea eantfyoth-takwarighf-hy teafewadaddenikoughrìsfake neoni tefewadeaghfere nenègea tsi-Rotswankaradokeàghstouh.

Ne Tfinikarighwayèrea ne eantfyerighwàk'yónte et-ho ya-àyoewe; Eandewadyèreghte Tfini-tsyonhòtea tfini-yakoyereahàdd'ye eayerighwhìsfake tfini-yoth-takwarighf-hy ne Nìyoh Sakaweàny: Oughkagìok eayèrheke eayerighwatsèary, yakoyeritoh-

and to confess yourselves to Almighty God, with full purpose of amendment of life. And if ye shall perceive your offences to be such as are not only against God, but also against your neighbours, then ye shall reconcile yourselves unto them, being ready to make restitution and satisfaction according to the uttermost of your powers, for all injuries and wrongs done by you to any others; and being likewise ready to forgive others that have offended you, as ye would have forgiveness of your offences at God's hand: for otherwise the receiving of the holy Communion doth nothing else but increase your damnation. Therefore if any of you be a blasphemer of God, an hinderer or slanderer of his word, an adulterer, a drunkard, or be in malice, or envy, or in any other grievous crime; repent you of your sins, or else come not to that holy Table; lest, after the taking of that holy Sacrament, the devil enter into you, as he entered into Judas, and fill you full of all iniquities, and bring you to destruction both of body and soul.

And

haddye tfinayakoyèrea ne T'hiyeght-ha Tfiniyondà-
 disk neteas Kayodeà-ouh, ne nahòtea Eayondade-
 nikoughraneàghhtaghkwe Tfiniyakorighwannera-àk-
 skouh tsiyakohhe, eayondaddideàrheke eayondad-
 derighwiyoughstea Niyoghne ne agwègouh t'hihha-
 ef-hatstea, ne eayònte Eayakonikoughràghfouh o-
 nea tfinàyoughtouh eayondeweyèndouh. Ne sàne
 eafewarigh-hòréane ne Sewatswadann'yea ne tsiok-
 n'Akarihhodeàseke Sefsewayàdat, Ne eafewadadden-
 koughraghferòeny eafewaweayenèandéane tfinde-se-
 wakwèny eayetsiyèritse agwègouh Yetfisyatswadeàny
 ne yagh-te yoderighwagwarighshy Tsiok-nà-yakoya-
 dawèa-ouh tfinighf-heyerr-ha. Sadeayougtannyon-
 ke Eayakotferòenyaghkouh ne agwègòese ea-
 yetfirighwiyoughstea tsiok-ni-yetfisyatswadeàny, fa-
 deayoughtouh tfinifaghnekàroh ne Aonfaghyarighwi-
 youghstea ne Royàner fa-Niyoh: Ikeà yagh-eght-hafo-
 wayèrhake ne waghsonneghte nenekea Orighwadoge-
 aghty Tekarighwagehhadoh yaght-ha-esad'yèhaghse
 onea deagh fuhha, tfiniyakàwea Eayonded-tfireàgh-
 taghkwe. Ne wakarihòeni eakeàhake oughkagiok
 eayekonàdaghwe ne tfinihhoweànodea-ouh Niyoh,
 neteas eayeghsweàghseke, neteas Kanàghkwa Ye-
 righwanneràks, neteas Yeghnekagàst-ha, neteas
 Teyonderyaghtikhoeghs, neteas kàgiok oyàfouh
 Ayorìwaràke Tsiyakoderighwadewàghstouh yakotka-
 rayèny, ne neannè yaght-hayoewe ne Tfirotswan-
 karahhere ne Royàner, ok niyàre eantfiontstàragh-
 kwe Tfiniyakorighwannerea ne et-ho ayeyàda-
 ràne; ne wahòeni keangàye ayagwaneàndouh Origh-
 wadogeaghty Tekaweàneandàouh kaghniàdòuh, ne
 yaght-hà sakodiyèhaghse ne Oneghsoghronouh ne
 t'finiyaweà-ouh fahod'yèahhaghse ne Judas, ok ne
 t'hahhòghstaghthe agwègouh Tfinikaghferòheàse neo-
 ni Onèghseah awighstaghkwe Akoyeròenda neoni
 Akodònhetft.

And because it is requisite, that no man should come to the holy Communion, but with a full trust in God's mercy, and with a quiet conscience; therefore if there be any of you, who by this means cannot quiet his own conscience herein, but requireth further comfort of counsel; let him come to me, [or to some other discreet and learned Minister of God's Word,] and open his grief, that by the ministry of God's holy Word, he may receive the benefit of Absolution, [together with ghostly counsel and adlive,] to the quieting of his conscience, and avoiding of all scruple and doubtfulness.

Exhortation at the Time of Celebration.

DEARLY beloved in the Lord, ye that mind to come to the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, must consider how Saint Paul exhorteth all persons diligently to try and examine themselves, before they presume to eat of that bread, and drink of that cup. For as the benefit is great, if with a true penitent heart and lively faith we receive that holy Sacrament: [(for then we spiritually eat the flesh of Christ, and drink his blood;] then we dwell in Christ and Christ in us; we are one with Christ, and Christ with us.) So is the danger great, if we receive the same unworthily. For then we are guilty of the Body and Blood of Christ our Saviour; [we eat and drink our own damnation,] not considering the Lord's body; we kindle God's wrath against us; we provoke him to plague us with divers diseases, and

Ne cakarihhòeni ne eayondadderighwan-hìghtea, ne oughkakìok ne eayeyàdaràne Orighwadogeagh-tìge Tekarighwagèhbadont, yagh-skeànea t'haya-konikoughròendake, ok eayoughnìrouh eakòe-wadewanodaghkwàtough ne Raonidarèghstera Nì-yoh; Eakeàhhake eayeyàdaràke tfinìtsyoh yaghtea yàwight skeaneà Ayondenikòeraye, ok fuhha Kowanaghtsihouh teyakodoughwhentsyòeny ne Ayondaddèyea; Tfitkìderoh eandyèghte, eayonkerih-hòkt-hághse Tfiniyakouèghstoehs, ne wahòeny ayondaddeweanhàrr-hòfe Ayondaddenikoughraghseròeny ne Tfiniyakonigoughraksàt-ha èrea aychàwighte, ne akarihòeny ne Raodeweyèna Niyoh, tfiniyoyanerèfe aonfayondadderighwiyoùghstea, skeaneàntsy tfinayoughtough ne èrea akahawìghtough agwègough Tfiniyakonikoughrodàckwaghs ne Teyakonigòeràke.

Yondatretsyàrous Tsi-eayeyènah.

AGWAGH Gwanoroughkwa Rayanèrh-ne, nene ne Sewanikoughràghsough de sewayadaràfere ne Rayeròne neoni Raonigweàghsa Songwayàner Jesus Christ, ne teyodoughwhentsyòhhoh eafewaderiyendayèndaghkwe ne nenahòtea ne Royadado-geàghty Paul agwègough Ongwehògough saka-wèyohs ne niyadeyàkough eayondatteniyèndeaghste, et-hòne Eayenàdaràcke, neoni Yeaghnekighradàghkwa Katse eayeghnekìra. Ikea fàdeayòghtough ne kowanaghtsihoe Kayeànnerea, eayonkwadonhakano-nihake Ongweryàne neoni eayonheghtsihouh Eant-yonkweghtàghkough keangàye Orighwadogeàghty Yokaràsk-ha Gako eayeyàdarane; (Ikea et-hòne wawkatyèfaghte ne agwègough Kayeannerea Rawohèyàtough Christ) et-hòne doweànderough Christ tseràkough, neoni Christ waghsongwadyèhaghse, sàgat ìgea, neoni Raouhha fakwayàdat: Sadeyough-tàghkough

and sundry kinds of death. Judge therefore yourselves, brethren, that ye be not judged of the Lord; repent you truly for your sins past; have a lively and stedfast faith in Christ our Saviour; amend your lives, and be in perfect charity with all men, so shall ye be meet partakers of those holy Mysteries.

And above all things ye must give most humble and hearty thanks to God the Father, the Son, and the Holy Ghost, for the redemption of the world by the death and passion of our Saviour Christ, both God and man, who did humble himself even to the death upon the Cross, for us miserable sinners, who lay in darkness and the shadow of death, that he might make us the children of God, and exalt us to everlasting life. And to the end that we should alway remember the exceeding great love of our Master, and only Saviour, Jesus Christ thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood-shedding he hath obtained to us; he hath instituted and ordained holy Mysteries, as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death, to our great and endless comfort. To him therefore, with the Father, and the Holy Ghost, let us give (as we are most bounden) continual thanks, submitting ourselves wholly to his holy will and pleasure, and studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life.

Amen.

YE

tag
yak
ong
gw
wac
Roy
wea
song
song
yate
N
tyac
reag
nifa
ne
fale
nog
deri
keag
wag
yode
goul
ne
kogl
Ogh
Song
oewe
ne
deka
gwan
Agh
ne
neon
henn
ayon
te-ye
ouhh

taghkouh kowanaghtsihouh Youth-térouh, yaghtea yakotseronyaghkònt-hoh ne Yeyadàràse. Ikea wongwatkarayèhaghse ne Rayerónke neoni Raonigweàghsa Songwaghnèrèghsyoh Jesus Christ ne wadewadatteweàndeaghte, ne wahòeny ne Rayerónke ne Royàner yaghtea teyakwayeghst-ha; ok waghtfideweanakòeny; ne waghtfidewaraghiyàdàghkwe ne eahsongwaghrewaghtàghkwe ne yoderighwakàte eahsongwayesàghtaghkwe Keàn-hra, neoni Eayainhèyàte.

Ne nahhòtea Dowattadegea-ogòe-ah tefewadattyadoreàghstás, ne wahòeny yaght-ha teghyayadoreàghstàne ne Royàner; Agwagh senhadeàghsis Tfinisarighwànnere; Eghtsadowenodàghkwat ne Christ ne Seriaghfsagwèkòuh ne Songwaghnereaghfsyoh; safewadoweyèndouh Tfi-tsyonhènnnyouh, neoni senoghwelek agwègouh Ongwehògouh ne tfiniyoderighwagwarighfsyoh; Ikea eghnayèyere, ne tokeaghfske-òewe nenekea OrighwadogeaghtyTekarighwagèhbadont cayondattyèhaghse. Ok suhha teyodoghwentfsyohhoh ne agwagh Onkwanikòeragouh Ongweryàne af-hagwadoughreanìhheke Nìyoh ne Ranihha, neoni ne Roewàye neoni ne Ronikoghriyoughstouh, ne raouhha ne royeridòne Oghwhentfsyàge ne wakarihhòeny tfinihhoroughyàgea Songwaghnereaghfsyoh Jesus Christ, ne tokeaghfske-òewe Nìyoh, neoni tokeaghfske-òewe Ongwe, ne nènè Rodatteweandèghtouh ne Keahhèyat nene Tfidekayàghfonde songwattyèràse yonkweandeght Yon-gwarighwanera-àkskoh ne yenakeronnyouh ne Aghsàdakouh neoni Yodaghsàdare ne Keahhèyoh, ne wahòeny Nìyoh Sakoyèa-ogòe-ah aghf-honkyòny, neoni ayonk-hiràkwaghse ne tfiniyeheàwe Eayakonhennyonke. Ikea keagàyea Yokarask-ha Gàkon ayonkwichyaghraghkweanìhheke ne neannè yaghte-yeyòdòkte Songwandewese Songwawenìyoh, raouhha-ah Songwaghseroniyèny, Jesus Christ ne neanè songwabhèyàse,

YE that do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort, and make your humble confession to Almighty God, meekly kneeling upon your knees.

The Confession.

Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, which we from time to time most grievously

for
ya
rih
we
do
ka
yeh
wo
yeh
tou
Ro
yon
Aya
gea
kwa
Ori
Yoo
yak

T
nord
a-on
Raor
ne R
ne t'
doga
heke
ne
koug

SE-
g
agwe
Wag

songwahnèyâse, neoni ne ayongwighyaghràseke nene yaghtea yeyòdokte Aondayòeratte nene ne wakarìhhòny Raonekwaghfanòrouh roghrìroh songwa-weàny; neoni nenekea Orighwadogeàghty Royòndouh ne Gàkouh rodeanhà-ouh neoni eawatkarandenaghkwe, ne tfiniyendewight neoni tfiniyeheàwe Eayakawighyaghraghkweanìhheke ne Rawohheyàdouh, ne kowanaghtsihoh neoni ne tfiniyeheàwe Ayongwighyèghseke. Kìnyouh fadeayough-touh tfiniant-hoewayèràse ne Ranihha neoni ne Ronikoughriyoughstouh ayet-hiyaddèrea, (tfini-yonkhkarodeaniyòeny ne Yoth-takwarighsyouh;) Ayagwattadenikoughranèghtouh ne Raorighwadogeaghtìge ayakwaderaneandakte Tfinìreghre ayakwawèanaràghkwe, ne af-hakwat-hoenda-dìhheke Orighwadogeaghtitseràgouh ne toreghske-òewe ne Yoderighwagwadàckwea Tfiniyongweghniseràge eayak'yònheke. *Amen.*

T'SYOUH-HA fewagwègouh ne agwàghst Yerighwanerakseràghlweàghse, neoni tefewattadenorouhgwak Tefewatteranèga, neoni ìffeweghre àse a-onfedewattadenikoughròndaghkwe tfinikayèrea ne Raoweàna ne Nìyoh, neoni ayakwèséke ne òewa ne Raohahhadogeaghtitseràgouh; Karò kàlìeweght ne t'hisoweghtàghkough, fewayèna nenèkea Orighwadogeàghty Tekarighwagèhbadont A-efewighyèhheke; neoni tfyònderéne Sewarighwannèrea Nìyoh ne eawàdouh Kanikoughraneghtàne ne Yonikoughranèghtak tefewadontsòdea.

Agwègouh Tondonbakandenis.

SE-ef-hatfeaghtseragwègouh Nìyoh, Ranihha Songwayàner Jesus Christ, nene agwègouh sàghsough, agwègouh Ongwehògouh tefakoyadòrèaght-ha; Wagwadònderéne neoni yagwànàse teyorighwane-

K k k

darryoh

grievously have committed, by thought, word, and deed, against thy divine Majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, and are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, forgive us all that is past; and grant that we may ever hereafter serve and please thee in newness of life, to the honour and glory of thy Name, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Absolution.

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all them that with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Hear

darryoh Yongwarighwannerea neoni Yodàkseáse, tfiniyongwayeranr t'ok-t'hiyongwaddeant-flàghkough tfinabhe yàk'yònné, ne Wagwanoghtonnyoh, Wagwadàde, neoni Tfinikwayèrase, fa-Niyoh tfin-Skowànea, yorihhoniyoh Sattaderighwagwarighfih Kanakweà-ouh neoni Taghsattaderyaghtikho. O-righwiyòtsy sayakwattatrèwaghte, neoni Ongwe-ryàne yagwattadenikoughranèght-ha ne wahòeny nenekeà Tiyongwadderighwadewàghtouh; ne Onoghtonnyoughtsèra ne Saorìwat ne yakwanhàdouhs; Tfiniyorighwakste yongwaseannlyése. 'I'akwandèrhek, O Sanidareghtserowànoh Ranihha takwandèrhek; ne rorih-hony Eaghtsyèa-ah Songwayàner Jesus Christ, Tondackwarighwiyòughstouh agwègouh Tfiniyonkwarighwannerea; neoni takyoh tfinèawe tyòtkouh agwayòdeaghse ne yenòewigh àse tfin-a-yakyònheke, ne Seneàdont ne Oewefeghtsèra Saghsèanadogeaghty, ne Rorih-hòeny 'I'sus Christ Sakwayàner. Amen.

Ne Tsyeghnerèghsfyous.

NE agwègouh t'hihàf-hatste Niyoh, Karoughyàge t'heanderouh Songwaniha, ne tfinihoderighwinnouh yagh-te-yeyòdòkte agwègouh Sakodeàroes nene togeghske-òewe Tsyondonhakanònis, ne ayòen, agwagh eant-yongweghtàghkough raouhhàge eantfyondatrewàghtàghkwe, eantfyondatterighwiyòughstouh ne Tfiniyakorighwannerea; Ne eaghtsfiseweàdeàre, nene waghtsfisewarighwiyòughstouh neoni waghagh-tonde agwègouh Tfinisewarighwannerea, ne neannè waghayèrite neoni waghtsfisewàf-hàtstatte agwègouh Tfinikayodeaghseriyose, neoni waghtsfaghsarine ne tfiniyeheàwe Tfi-eayakyonhenyonke, ne rorih-hòny Songwayàner Jesus Christ. Amen.

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all that truly turn to him.

COME unto me all that travail, and are heavy laden, and I will refresh you. *S. Matth. xi. 28.*

So God loved the world, that he gave his only begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. *S. John iii. 16.*

Hear also what *St. Paul* saith.

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. *1 Tim. i. 15.*

Hear also what *St. John* saith.

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous, and he is the propitiation for our sins. *1 John ii. 1, 2.*

Priest. Lift up your hearts.

Answer. We lift them up unto the Lord.

Priest. Let us give thanks unto our Lord God.

Answer. It is meet and right so to do.

Priest.

IT is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, **[Holy Father]* Almighty, everlasting God.

* These words *[Holy Father]* must be omitted on Trinity Sunday.
THERE-

Sewat-hòndek ne ayakawighyèghfeke tfinihawe-
nòtea Karoughyàge Songwayadeahàwighte Christ
Sakaweàny, agwègouh kea niyeyadòdèafe ne ra-
ouhhàge Akweryaghsàkouh sayondonhakanòeny.

KARO kàffeweh sewagwègouh I-Ih-ke, ne se-
waroughiyakeahaddyèfe 'sewawifeàghne neoni
caskwatfývènte. *S. Matth. xi. 28.*

Kea nih-fandewesgwe Niyoh ne Ongwehògouh ne
sakòwy ne raouhhà rodòny Ronwàye, ne wahòeny
niyadeyàgouh ne neannè raouhhatferàgouh eant'ya-
kawightaghkouh yaght-ha yodàkseàne ok ne tfini-
yeheàwe enyakonhènyonke. *S. John iii. 16.*

Sewat-hòndat oni nenahòtea ne ràdough ne
royadadogeaghty *Paul.*

Keangàye agwagh tògegheke, neoni agwègouh
Ongwehògouh ayeyenàhouh, tfinikanòrouh ne Ogh-
whentsyàge ìroh Jesus Christ, ne wahòeny Yakorigh-
wanneràkskouh afakognereàghfy. *1 Tim. i. 15.*

Sewat-hòndat oni nenahòtea ràdough ne royada-
dogaaghty *John.*

Akeàhake oughkakìok eayerighwanneràk, yon-
khiyadaddyàfis Ranighnèhha, Jesus Christ Roderi-
ghwagwarighfyoh, neoni nenekeà rokarriyakouh
Tfiniyongwarighwannerea. *1 John ii. 1, 2.*

Etibuhstafy. Sewaderiyaghsakètiskoh.

D'yondàdighs. Wagwaderiyaghsakètiskoh Royà-
nerhne Niyoh.

Etibuhst. Eaghtfedewadòera ne Royàner On-
gwanìyoh.

D'yond. Ne Yoth-takwarighfyoh neoni et-hòghtfy
eaghneayèyere.

Etibuhstafy.

TOgegheke-òewe yoth-takwarighfyoh, tfinayon-
gwayerànnyonke ne tyotkouh tfinyèyèfe Ahowa-
doughreanìhheke, Sayàner, royadadogaaghty Ra-
nihha, agwègouh t'hihàef-hàtste tfiniyehcàwe Niyoh.

THEREFORE with angels and arch-angels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name, evermore praising thee, and saying, Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory. Glory be to thee, O Lord most High. *Amen.*

WE do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy; Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. *Amen.*

The Consecration.

ALmighty God, our heavenly Father, who of thy tender mercy didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the cross for our redemption, who made there (by his one oblation

I
a
fe
R
n
ro
S
n

Y
re
A
da
ni
ya
ko
K
W
Je
ye
Ra
rò
wa
yo
On
ka
do

S
skw
Ch

NE wakarihòeny fadèyongwarighwaghkwòh Kon-
diroughyakeghronontseragwèkòuh, yaght-ha-
ayakwaghtkawe wakwaneàndouh yoneàndont Sagh-
feanadogeaghty, ne wakweàrouh, Royadogeaghty,
Royadadogeaghty, Royadadogeaghty, ne Royà-
ner Niyoh Keandyoughkowanehògouh, Ne Ka-
roughyàge neoni Oghwentsyàge t'hitkahhere ne
Soewefeghtsère. Sa-oewefeghtsèra Ise Oh Sayàner
ne Enekeaghtsy. *Amen.*

YAghtea yongwàh-he nene-kea Orighwado-
geaghty Tekarighwagèhbadont, O sanida-
reghtsèra Sayàner, ayakwadòwenotaghwàt-hake ne
Ayongwaderighwakwarighsyoh, ok teyorighwane-
darryoh Tfiniseandèaraghs. Ikea yakwadatkeghrò-
ni Teyonadaraghriyoh ne Onadaradogeaghty tea-
yàckwakhgwe. Ok isé Sayàner tyòrkouh sanidarès-
koh; Ne wahòeni càskoh, Oh sanidaregthserowànea
Kayàner, ne ayakwake nenekea Kanàdarohk ne
Wadeniyendeàghstoh ne Raowàroh Eaghtsyèa-ah
Jesus Christ teyonkhiyakòuy, neoni fadèyought ea-
yeghnekira nenèkea Katse ne Wadeniyendeàghstouh
Raonegweaghfa roghrìroh, ne wahòeny Tewaye-
rònke yodakfèa-ouh ne yorihhonniyoh Karigh-
wannèrea ne aonfagarakèwaghte Agwayerònke ne
yontht-ha ne Raoyeronkeghtseradogeaghty, neoni
Ongwadònhetst akanòhharète Raongeweàghsàkoh
kanòroeghtsihoh, ne wahòeny Sadewayàdat a-òn-
douh, neoni raouhha onkyouhàge. *Amen.*

Ne Tsyerighwadogèghst Tekarighwagèhbadont.

SE-ef-hatsteaghtseragwègouh Niyoh, Karoughyàge
t'heandèrouh Ranìhha, tsi-kowànea Sanidaregthsèra
fkwàwy raouhha Eaghtsyèa-ah Songwayàner Jesus
Christ, nene sèrouh aghreàhheye Tfidèkayàghfonde
ahha-

of himself once offered) a full, perfect and sufficient sacrifice, oblation and satisfaction for the sins of the whole world, and did institute, and in his holy Gospel command us to continue a perpetual memory of that his precious death, until his coming again; Hear us, O merciful Father, we most humbly beseech thee, and grant that we, receiving these thy creatures of Bread and Wine, according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood: who in the same night that he was betrayed * took bread; and when he had given thanks †, he brake it, and gave it to his disciples, saying, Take, eat ‖, this is my Body which is given for you, do this in remembrance of me.

Likewise after Supper ‡ he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this, for this § is my Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins: Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me. *Amen.*

* Here the Priest is to take the Paten into his hands :

† And here to break the Bread :

‖ And here to lay his hand upon all the Bread.

‡ Here he is to take the Cup into his hand.

§ And here to lay his hand upon every vessel (be it Chalice or Flagon) in which there is any wine to be consecrated.

ahharoughyàgea ne wahðeny Afongwaghnereaghf-
yoh; ne yorihhoniyo Rodattaweandèghthoh yagh-
òt-hènoh t'hiyeyòtókte, neoni royerìdoh ne Tfini-
yakorighwannèrea ne Ongwebògouh; neoni Ro-
righwadàdouh Tfidèkawèancandà-ouh Orighwado-
geaghti-tferàgouh ayongwayenawàgouh tfiniyeheàwe
Eayakwighyaghràseke kanoroughtsihoh Raoehhèyat
ne tfinadeant-haghroughse. Tondakwat-hòendats,
wagwanideaghtea O Sanidaregthserowànea Raniha;
neoni takyoh nenekea Kanadàrohk wa-àk-gwake
neoni Oneahharadasehhoghtseràkere nene wigh-
yaghràghkouh Raoehhèyat ne Christ ayakwayàdà-
rake, ne wèttewàke Rayerònke neoni Raonea-
gwaghsanòroh: ne neannè Aghfont-heàne et-hòghke
Sahhowanigoughràghfere ne * Wat-hanàdaràghkwe,
neoni oewa sahhadòerea † Wat-hayàk-hoh, neoni
waghsakàwea Tsyondadderighhoniyeñy, wahheà-
rouh, Tyèna ||, seck, ne n'Akyerònke ne wadeghs-
heyakhòe-haghse, et-ho nàh sewàyer Eayongwigh-
yaghràsèke.

Sadèyought òni ‡ Wat-hatsèdaghkwe yeghni-
kighràt-ha, ne ònea Kakònke ne Yokaràsk-ha,
neoni wahhadòerea, ne waghsakàwea, wahheàrouh,
agwègouh eafewaghnèkìra; Ikea ne § Akenigweàgh-
fakoh ne àsé Tekaweaneandà-ouh ne Sowariwa
roghrìroh, neoni èso, Tsyondadderighwiyoughf-
teanìt-ha ne Karighwannèrea: Et-ho nàh sewàyer,
tfinìkoh eafewaghnèkìra, Eayongwighyaghràseke.
Amen.

* Keant-ho ne Ratfihuhstafy wahhayèna ne Kèrat. (Paten.)

† Neoni keant-ho wahhayàk-ho ne Kanadarohk:

|| Neoni keant-ho wahharhòroks Rafnòne ne Kanadarohk.

‡ Keant-ho wahhayèna ne Kàtse Yeghnekighràt-ha:

§ Neoni keant-ho wahharhòroks Rafnòne agwègouh ne
Kahntserasèwa, kàkòk dèwat ne Wine ne oewa Yerighwa-
dogeaghtifere.

THE Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life.

Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith with thanksgiving.

THE Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life.

Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

O Lord and heavenly Father; we thy humble servants entirely desire thy Fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we and all thy whole Church may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and lively

NE Rayeròke Songwayàner Jesus Christ, nene yetfighninòndoh, sadeweyèndoh Tsyeròke neoni Sadònhetst ne tfiniyeheàwe aghsònheke.

Tsyèna sek keagàye ne ne Eayakawighyagh-ràseke ne Yehhèyàse ne Christ, sek cankarìhhòny eantyeseghtàgkòuh Seriyàghsákòuh eafadoghreanìh-héke.

NE Raonegweaghfa Songwayàner Jesus Christ, ne Sariwa roghrìroh, sadeweyèndoh Tsyeròke neoni Sadònhetst tfiniyeheàwe Aghsònheke.

Tsyèna inekìra keagàye Katse Eantsegghyagh-ràghkwake ne Christ Raonegweaghfa Sariwa Roghrìroh, eafadoghreanìhheke.

Songwaniha ne Karoughyàge tighsìderon, Wesaghseanadogeàghtine; Sayanertsera iwe; Taghsere eghniàwan tfiniyought Karoughyàgòuh, oni Oghwentfyàge: Niyade-weghniseràge Takwanadaranondàghsik noewa; Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfiniyought oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàny; Neoni toghsa takwaghfarìneght Dewaddatdenakeraghtòke; nesàne sadfyadàkwaghs ne Kondighseròheàse: Ikea Sayanertsera ne na-ah, neoni ne Kaef-hatse, neoni ne Onweseàghtak, ne tfiniyeheàwe neoni tfiniyeheàwe. *Amèn.*

O Sayàner Karoughyàge tighsìderouh Raniha, teyonkweandeght-hése Takwanhàse wagwaniteàghteah Sayannerèghtsteàny Tfikwaniha, aghsenòewene keagàye Ahhòeyoh ne Ayeneàndoh ne Ahowadoereanìhheke ayoyannerèghstoh ayakoyèndaghte ayerighwifake; Wakwanèkea a-sonkypouh tfinà-sgwayèràse tfinà-Tehhòdeàntstouh ne Raohhèyat Eghtiyèa-ah Jesus Christ, ne wahòeni ne T'yakawighràghkòuh Raoneagweàghsakòuh, ne Skeànd'youghkwadogeaghty agwègòuh aonfayonkhirigh-

lively sacrifice unto thee; humbly beseeching thee, that all we, who are partakers of this holy Communion, may be fulfilled with thy grace and heavenly benediction. And although we be unworthy through our manifold sins to offer unto thee any sacrifice; yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service, not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. Amen.

GLORY be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only begotten Son Jesus Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

Thou

rig
gw
rou
O
aon
sish
dea
ouh
had
yeg
tea.
teyo
ok a
wak
nike
gwa
hden
ny
ny
Chri
niya
agwe
konn
Amen

O
ne O
wefag
wahon
yāner
Niyol
O
Christ
Ranih
righw

righwiyoughstea ne Karighwannerea, neoni ne agwègouh ne oyàsouh Tfiniyoyannerèsc Tfinihhoroughiyàgea. Wakwaweaniyoghste tsiyakwèsc, O Sayàner, Ongwadonhetst neoni Akwayerònce, aontkanòny, orighwadogeaghty, ne ayonheghtsihouh Ahhòeyouh; Kanikòerákouh wakweanideaghtea tfinikòuh dewagwègouh Yonkwayadaràouh nenekea Orighwadogeaghty Tekarighwagèhbadont, ne Scandèarat neoni Karouhgyàge tyoyeghtàghkouh Oyadaderightsera ayonkhiyaghtaghtea. Et-ho sé-nennè yongwakeàrouh ne wahòeny teyoghnanedàrryoh Yongwarighwannerea, kakì-ok ayorìwaràke akwarighwayèhaghsc; Sègoh sàne wakweanideaghtea wa-àkwàte agwègouh Ongwanikòeragouh ne keangàye Ongwadeweyèna yongwatkarayèny aghsyèna, yaghsàne ne t'hakarìh-hòeny Thayongwayodeaghsera, ok nè wakarìh-hòeny Sanidarèghtserowànea Yonkhirighwiyoughstea, ny ne Yongwarighwannerea, ne rorìh-hòeni Jesus Christ Sakwayàner; ne rorìh-hòeni Sahhayàdat, saghniyàdat oni ne Ronikoughriyoughstoh, isé nene agwègouh t'hihhàf-hatste Ranihha, agwègouh Yotkonnyoghst, neoni Oewesèghtsera tfiniyeheàwése.
Amen.

Oewesèghtsera Niyoh ne Enekeàghtsy Tfitkaroughyàde, neoni Kayannèrea Oghwentfyàge, ne Ongwehògouh Waondaddenòewene. Wakyowèsfaghte, Wagwadòerea, Wagwanideaghtea, ne wahòeni kowanaghtsihouh Soewesèghtsera, O Sayàner Niyoh, ne Karoughyàgouh Tefanakeràtòuh, Niyoh agwègouh t'hihhàf-hatste Ranihha.

O Sayàner, foughhà-ah sadòeny Roewàye Jesus Christ; Sayàner Niyoh, Rèye Niyoh, Roewàye ne Ranihha, ne èrech wahhabàwighte ne Tfiniyakorighwànnrea Ongwehògouh, Tandakweandèrhek.

Isé

Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy, thou only art the Lord, thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. *Amen.*

Let us pray.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may through thy grace be so grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praise of thy Name, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Blessed, yea happy are all that hear the Word of God, and do accordingly all their Life long.

THE peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. *Amen.*

THE

Isé nene waf-hàwighte ne Tfiniyakorighwanerea Ongwehògouh, tantakweandèrhek. Isé nene waf-hàwighte ne Tfiniyakorighwannerea Ongwehògouh, Tondakwat-hòendats Ongwadereànyeh. Ne tigh-sìderouh ne Tfiraweyendeghtàghkouh Rasndòke Niyoh ne Ranihha, Tantakweandèrhek.

Ikea yadeghsyàdy Sayadadogèaghty, yadeghsyàdy Sayàner, yadeghsyàdy seyadàkweah, O Christ, neoni ne Ronigoughriyòughstouh, Raoewefeghtferàkouh Niyoh ne Ranihha. *Amen.*

Dewadereànyeh.

TAKYOUH, wagweanideghtea, agwègouh t'hi-haf-hatstè Niyoh, nene oewa ne àtsté Ongwahòeghtagouh yongwat-hòendeghkwe Saweàna, et-honà-youghtouh ne wahdèni Seandèarat Ongweri-àghsagouh aonfakaghn'yòdàne, ne ayagwàhhéwe Ayoyannereaghtstouh Tsiyag'yonhe ne akanèandònde, newahoni Oewefeghtsèra Saghsèanadogèaghty, neoni Ayadaskatstouhhake Ongwadònhetst, ne wakarìhhòeni Jèsus Christ Songwayàner. *Amen.*

Yakoyadaderi-youb neoni yakodàskats agwègouh ne neannè yongbrunk-bah Raoeweàna ne Niyoh, neoni ne eghni-yought tsiyagyonhe, ne nahòtea ne agwègouh et-ho naya-kwàdd'yere.

NE Raoyannerèghsèra Niyoh, ne nahhòtea agwègouh Teyakonikoughrakeannyoh, Ondeweyèndèwèght ne Niyoh, neoni ne Royeà-ha Jèsus Christ Sakwayàner: Neoni Raoyadaderighsèra agwègouh t'hihhaef-hatstè Niyoh, ne Ranihha, neoni ne Roewàyea, neoni ne Ronigoghriyoughstouh, agwègouh addowèfeke tfiniyeheàwe. *Amen.*

THE

YON.

THE MINISTRATION OF PUBLIC BAPTISM OF INFANTS.

DEARLY beloved, forasmuch as all men are conceived and born in sin, and that our Saviour Christ saith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of water and of the Holy Ghost; I beseech you to call upon God the Father, through our Lord Jesus Christ, that of his bounteous mercy he will grant to *this Child* that thing which by nature *he* cannot have, that *h.* may be baptized with water and the Holy Ghost, and received into Christ's holy Church, and be made *a lively member* of the same.

Let us pray.

ALMIGHTY and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water, and also didst safely lead the children of Israel thy people through the Red-sea, figuring thereby thy holy Baptism; and

A
da
wig
wey
dòc
you
tfin
rihh
roug
Ra
saog
ragh
riyou
niff
kegh
ne Sa

AG
nea N
yakof
Songw

YONDATNEKOSSERAGHS
IKSA-O-GOE-AH
ONOUGHSA DOGEAGHTIGE.

A GWAGH kwanoroughgwa, kadogeaghtsihoh
Ongwehògouh Karighwanerakferàgoh yondad-
dadèwedoh; neoni Karoughyàge Songwayadaha-
wight-ha Chrìst ràdoh, yagh-oughka t'hayondà-
weyade Karoughyàgoh ne nayadòdeàse cantfyon-
dòeny Oghneganòghsne, neoni Ronigoughri-
youghstoh; ne wakarihhòeny wakweànideaghtea
tìna aghtfìsewayèràse ne Nìyoh Ranìbhah ne ro-
rihhoeny Songwayàner Jesus Chrìst, aghtfìsewa-
roughyèhhare ne n'ahhondewene ne akarihhòeny
Raoyanereghsèra Keandèàrouh keagàye Iksà-a (Ik-
saogòe-ah) aondaf-hakàwea ne ayondatnekoffe-
raghwe eawàdoh Oghnèganoghs neoni Ronigough-
riyoughstouh, neoni ayondattyènah Tfi-yakotka-
nìssouh Raodyoughwadogeaghty Chrìst, neoni to-
keghske-òewe Ayakonheghtsihoh ne ayeyàdaràke
ne Saorìwat.

Deewadereànaye.

A GWAGH T'hìhhaf-hàtste neoni tìniycheàwe
Nìyoh, ne wakarihhòeny Sanidareghtserowà-
nea Noah neoni Raonoghsagouh yèderouh yaghte
yakoskò-oh Kahoeweyakowanh-ne seyàdit, neoni
Songwèda Israël tehhonadonkòghtouh ne One-
M m m gweàghtara

and by the Baptism of thy well beloved Son Jesus Christ in the river Jordan, didst sanctify water to the mystical washing away of sin; We beseech thee, for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon *this Child*; wash *him*, and sanctify *him* with the Holy Ghost, that *he*, being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ's Church; and being stedfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally *he* may come to the land of everlasting life: there to reign with thee, world without end, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ALmighty and immortal God, the aid of all that need, the helper of all that flee to thee for succour, the life of them that believe, and the resurrection of the dead; We call upon thee for *this Infant*, that *he*, coming to thy holy Baptism, may receive remission of *his* sins by spiritual regeneration. Receive *him*, O Lord, as thou hast promised by thy well-beloved Son, saying, Ask, and ye shall have; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: So give now unto us that ask; let us that seek, find; open the gate unto us that knock; that *this Infant* may enjoy the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom
which

gweàghtara ne Kaniyadaròtea ne Wadenyen-
deàghstouh sarighwadogeaghty Yondathnekoffe-
rass; neoni yorihhoeniyoh Roewaghnেকofsèrr-hoh
ne eghtfenoghweghtsihoh Eaghtsyèa-ah Jesus Christ
ne Kaih'yòehakouh Jordan, waghsnekadogeàgh-
tiste ne Kanigòera akanohharète ne Karigh-
wanerea; Wagwanitegheata Kanigoughraneghtane
ne wakarihòeny yagh-teyeyòdòkte Sanidareght-
fèra ne keagàye Iksà-ah, (Ikfa-o-gòe-ah) sèdear àfe-
yatkaht-hoh; fenohharès, neoni seyadadogeghtist
ne ahharihòeny Sanigoughriyoughstouh, ne ayòeny
ne aòndouh ayagwatnerèghfy Sanakweaghfèra, ne
tfi-Raodyoughgwadogeghty Christ akayèndaghte;
ne ayouniòroh Tfidèyakaweghtaghkòh, ayako-
donhàrake ne akarihòeny Yorhàratst, neoni akagh-
teghròndea ne Tfiniyonòenwight, nenekea Tfi-
yoghwentfyàde tayondòhhetstè tfidèyongware-
èghst-ha, ne oghnakèanke yeàyoewe ne tfini-
yeheàwe Ayakòneheke: ne wahòeny et-ho nòewe ne
tfiniyeheàwe ayontstèristè, ne ah-harihòeny Jesus
Christ. Amen.

AGWEGOUH r'hihhàf-hàste vagh-tegh-rehhè-
yoghse Niyoh, ne Seyenawàsis ne teyakodogh-
wentfyony, ne afeyadàtтыáse ne Isèke waonde-
kwaghseandàghkwe, ne Tfiyakonhenyoh ne D'ya-
kawightaghkòh, neoni Eantfyontketskwahte Ya-
kaweahheyòghferoh; Wagweaniteaghtea ne keagàye
Iksà-ah (Ikfaogòe-ah) ne ayondaddyàt-hewe ne
Sarighwadogeaghty Eayondatnekoffseraghkwe, aya-
koyendane ne akarihòeny Aonsayondòny ne Kani-
koughràge Aonsayondadderighwiyoughstouh ne
Karighwanerea. Kaf-heyèna, (Seyenàhoh) O Sa-
yàner, tfiniyought sewaneandàse ne rorihhòni-
yoh eghienòewese Eghtsyèa-ah Jesus Christ, ràwea,
senidèght-hak nok eafayèndane; sèf-hak nok ea-
satseàry; Senhoughtistoh, nok eayefanhodùnkwahtse:

which thou hast promised by Christ our Lord.
Amen.

Hear the words of the Gospel written by Saint
Mark, in the 10th Chapter, at the 13th Verse.

THEY brought young children to Christ that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God. Verily, I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

BELOVED, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those that would have kept them from him; how he exhorteth all men to follow their innocency. Ye perceive how by his outward gesture and deed he declared his good will toward them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them,

Takyouh ne òewa yakweaniteghtane ayagwat-
feàry, nene oewa yakwèfaks; Ne ayonkhinhodun-
gwaghse oewa yagwean-houghtiffloh; ne wahòeny
keagaye Iksà-ah (Ikfaogoe-ah) ne Oyadaderight-
fera Karoughyàgoh Aonsayonkenòhharése yeà-
yòewe (àyòewe) ne tfiniyeheàwe Sayanèrtfera ne
Sawaneàndáse ne rorihhonyoh Jesus Christ Songwa-
yàner. *Amen.*

Eghtiffew adeweanat-hòendek tfiniyought Songwagh-
yàdòese ne Royadadogeàghty *Mark*, ne Oye-
rihhadont Chapter, neoni Oyèry àghsea yawea-
rèhhadont Verse.

WADOGEA nòewe waondattyàt-hewe Ikfa-
ogòe-ah ne Christ ne wahòeni af-hakoyèna;
Ok ne Sakorihhonyèny waf-hakodighrèwàghte ne
waondattyat-hè-houh. Ok Jesus ne wahhatkaght-hoh,
wahharighwaràgouh, ne waghfakaweàhhàghse, Yon-
kyaddèreaah nissah Ikfa-o-gòe-ah, toghsa tefeyeryent-
hàrea; ikea eghniyeyaddèa Raoyanèrtfera ne
Niyoh. Togeghse-òewe wagweàhhàghse, eakè-
hake yagh-egh tef-hadattyadodèftane tfiniyought
Iksà-ah, yagh-teàntsy t'heafadaweyadàne ne Ka-
yanertferàgouh ne Karoughyàgouh. Neoni waghf-
hakody'adahàwea neoni wahhanisnoughsàre ne Waf-
hakoyadadèriste.

GWanòewese sowat-hòndeh ne tfinihodeweanà-
kwea ne Karoughyàge Songwayadeahawight-
ha Christ, ne fakaweàny ahhoeweàhhàghse ne
Ikfa-o-gòe-ah, tfinigh-fakoghrewàghtoh Sakorigh-
honyèny ne sakodyadanhèse eantfyondatt-hàwighte; a-
gwègouh waf-hakoughretsyàroh ne Akoewakaghdatt-
yéghte tfiniyakòdeght. Wefewanikogh-rayèndare Tfi-
nihodattyadayèrea ne tfinikayèrea tfinigh-Sakonough-
wè-ouh,

them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he will likewise favourably receive *this* present *Infant*, that he will embrace *him* with the arms of his mercy: that he will give unto *him* the blessing of eternal life, and make *him* partaker of his everlasting kingdom. Wherefore we being thus persuaded of the good will of our heavenly Father towards *this* *Infant*, declared by his Son Jesus Christ, and nothing doubting but that he favourably alloweth this charitable work of ours in bringing *this* *Infant* to his holy Baptism, let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say,

ALMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace and faith in thee: Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy holy Spirit to *this* *Infant*, that *he* may be born again, and be made *an heir* of everlasting salvation, through our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the holy Spirit, now and for ever. *Amen.*

DEARLY beloved, ye have brought *this* *Child* here to be baptized; ye have prayed that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive *him*, to release *him* of *his* sins, to sanctify *him* with the Holy Ghost, to give *him* the kingdom of heaven and everlasting life. Ye have heard also that our Lord

wè-ouh, tfina-deghf-hakohhyagwaghriyèna; Ikea ne Yahhanisfùghfare sakoyadaderighstoh. Toghsa te-fanikoughrakèhak, neoni ok yekayèrike tifeghagh-kòehak ne keagàye Iksà-ah (Ikfa-o-gòe-ah teaf-he-yàdah Sadeakarighwadad'ye Keandèaroh, ne Ahha-yadadderistaghkwe Karoughyàgouh ayondòhhetste, neoni ayondàdouh tfiniyeheàwe Kayanertferàgouh. Ne wahòeny Teyonkhirighwakannyèghstoh tfini-yoyannere tfinireghre Karoughyàgouh t'heànderouh Songwaniha keagàye Iksà-ah, (Ikfa-o-gòe-ah) Sakorighwawàfisk ne rorihhòeny Royèa-ah Jesus Christ rorighhowanàghstoh; yaght-ha tekani-gòeràke nenekea tfiniyongwadyèrea eahharighwanòewene; Kinyoh Ty'ongwightaghkòehak neoni Weri-yaghfiyòhak eghstifewadòera, ne a-edewèarouh,

AGWEGOUH t'hihhaef-hàste neoni tfiniyeheàwe Niyoh, Karoughyàge t'heandèrouh Raniha, wagwadòerea Kanigòeragouh, ne sanoghwè-ouh takwayenderhahsteàny ne Seandearàtne neoni Tewightaghkòuh isé t'feràgouh ya-àghsewe: Yahàtsyest nenekea Yeyenderhàst-ha, serighwaghnìrat nenekea Tfidèyongweghtaghkòuh onea tfinayoughstouh. Kafhèyòuh Sanigoughriyoughstouh keagàye Iksà-ah (Ikfa-o-gòe-ah) ne wahoeni aonfayondòeny (aonfayondoeniyanniyoh) ne Ayondadderakwaghse (ayondadderakweahàdoh) ne tfiniyeheàwe Ayontfenoniyàdaghkwe, ne rorihhòny Jesus Christ Songwayanèrhne, ne neannè sadètsyòuh tsyatsteristha sadèyought ne Ronigoughriyoughstoh, òewa neoni tfiniyeheàwe. Amen.

AGWAGH Kwanoroughkwa, ne keant-ho yetfiyàt-he keagàye Iksà-ah (Ikfa-ogòe-ah) ne wahòny ayondatnekofferaghwe; (Ayondatnegofferàhoh) Sewanideaghtaghkwe ne Songwayaner Jesus Christ ahanòewene aghsakoyenàhoh aghsakoghne-reghsy

Lord Jesus Christ hath promised in his Gospel to grant all these things that ye have prayed for: which promise he for his part will most surely keep and perform. Wherefore, after this promise made by Christ, *this Infant* must also faithfully for *his* part promise by you that are *his* Sureties, (until *he* come of age to take it upon *himself*,) that *he* will renounce the devil and all his works, and constantly believe God's holy Word, and obediently keep his Commandments.

I demand therefore,

DOST thou, in the name of this Child, renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow or be led by them?

Answer. I renounce them all.

Minister.

DOST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried;

reghsy (Af-hakophnereahsyàhoe) ne aghfakoya-
dadogeghtiste (ai-hakoyadadogeaghtsteànnnyoh ne
ahharihhòeny Ronigoughriyoughstoh ne àreghre
n'k'hè-youh (eankheyawìhoh) tfiniyeheàwe Eaya-
kònheke. Sadèyought onea Sewat-hòendéghekwe
ne Songwayàner Jesus Christ rowaneandà-ouh Ra-
orighwadogeaghtitseràgouh agwègouh eandeff-ha-
gà-ouh nene òewa fanideaght-hàghkwe: Nena-
hòtea togeghske-òewe yehadadeweanayèrite. Ne wa-
karihhòny nenekea Roweanondà-ouh Christ, egh-
niyought òni yetfiweneàndâse keagàye Iksà-ah (Ik-
sa-o-gòe-ah) tfinca-yakodighyàronke (Sinea-yako-
dighyaghrùn'yòнке) ne deawadadeghkwàse (ne Te-
yondaddìghkwàse) ne Oneghsoughrònoh neoni Ra-
oyodeghferagwègouh, tayoughtsyàroh (tahoùghts-
yàre) ayoughnirouh Niyoh Raoweanadogègthy
eand'yongwightàghkouh (eant-honeghtàghkouh) ea-
yont-hondàtseke (enyakot-hondènn'yòнке) eayako-
yenawàgouh.

Wagwarighwanòndoghse kàdy,
Wissewàty kea, Akoghseàna nenekea Iksà-ah (Ik-
sa-o-gòe-ah) nene Oneghsoughrònouh neoni
agwègouh Raoyodèghsfera, ne Kanayeàghsfera neoni
Yawègahse nenekea Youghwenttsyàde, neoni agwè-
gouh tfiniyodakseàse Tfiniyonoff-hea Eyeròнке,
ne yagh-t'haskaghdàdd'yéghte ne Saorìwat, sègouh
ne a-efayadàghtònde?

Tayondàay. Nenekea agwègouh ongwàdy.

Etshukst.

TEsewightàghkouh kea Niyoh tseràgouh ne Ra-
nihha agwègouh t'hihhàf-hatste, Raonìssouh ne
Karòenya neoni Oghwenttsyà?

Neoni Jesus Christ tseràgouh Raouhhà-ah Rohàwak
Sakwayàner? Ne t'hoyeghtàghkouh Ronigough-
riyoughstoghne; Rodòeny ne yaghtea Kanaghwa-

N n n

yendèry

buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence he shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And dost thou believe in the Holy Ghost; the holy Catholic Church; the Communion of Saints; the remission of sins; the resurrection of the flesh; and everlasting life after death?

Answer. All this I stedfastly believe.

Minister.

WILT thou be baptized in this faith?

Answer. That is my desire.

Minister.

WILT thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Answer. I will.

¶ *Then shall the Priest say,*

O Merciful God, grant that the old Adam in *this Child* may be so buried; that the new man may be raised up in *him*. *Amen.*

Grant that all carnal affections may die in *him*,
and

yendèry Mary; ne roroeghiyàge tfinihhaweniyòughne Pontius Pilate, tehawayendànhare, raweahhyèoh ne-
oni roewayàdat; nàkòuh rawenòghtòuh Onèaghsoùh,
ne aghsea ni-Weghniserakehhadont nisotketskòuh;
Karoughyàge rawenoghtòuh, Yeff-heànderoh tsi-
raweyendeghtàghkoh Rafnònke ne Niyoh ne a-
gwègòuh t'hihhàf-hàtste Ranihha; et-hò tant-ha-
yeghtàghkwe onea tsi-Youghwhentsyòktea, neoni
tant-hagh-roughsa. ne Yakonhennyoh, neoni yaka-
weahheyòughfere?

Tiseghtàghkòuh kea ne Ronigoughriyòughstòuh
t'feràgòuh; ne tsi-Kandyoughkwadògeghty ne O-
noughsadògeghty; ne Yeyàdare Orighwadògeghty;
ne Eantfyondadderighwiyoughstea Karighwannèrea;
ne Eantfyontkètskòuh ne Yeyerònke; neoni tfini-
yeheàwe Eayakonhennyònke?

Tayondàdy. Nenegea agwègòuh yoghnìroh Te-
wakightàghkòuh.

Et fibuhstatsy.

IGhseghre kea keagàye Tfideweghtàghkòuh aye-
saghnekoffseràghwe?

Tayondàdy. Ne ikeghre.

Et fibuhstatsy.

WAghsewaneandàne kea Tfiniweànyh Niyoh
Raorighwadogèghty, easat-hòendadde Tfini-
weghniseràge eahhsònheke?

Tayondàdy. Wakewaneandàne.

Et fibuhstatsy radoubbeke,

ORonidearèskoh Niyoh, s'hèyoh ne Yakot-
ongwedagàyea (Adam) fadhòewad'yadàtta kea-
gàye Ikfa-ah (Ikfa-o-gòe-ah) ne Ongwedàse ne
sàgat ayondatkètskòuh. *Amen.*

S'hèyoh ne agwègòuh tfiniyakonigoughròndyéfe
Eyerònke ayoderighwàghtóefe, agwègòuh tfini-
yoyan-

and that all things belonging to the Spirit may live and grow in *him*. *Amen.*

Grant that *he* may have power and strength to have victory, and to triumph against the devil, the world, and the flesh. *Amen.*

Grant that whosoever is here dedicated to thee by our office and ministry, may also be endued with heavenly virtues, and everlastingly rewarded through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live and govern all things, world without end. *Amen.*

ALMIGHTY, everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood, and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost; Regard, we beseech thee, the supplications of thy congregation; sanctify this Water to the mystical washing away of sin: and grant that *this Child* now to be baptized therein, may receive the fulness of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful and elect children, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Name

yoyannerèse tsi-cayakònheke neoni ayeyèsthàke.
Amen.

Se-ef-hàtstat ne ayegwèny ne wahòeny Akoewa-
seàny Oneaghfoughrònòh, Oghwentfya, neoni Ka-
righwannerea. *Amen.*

S'hèyoh ne oughkakìok ne Raonadeweyèna ne
Sakoderighhonyènik Aghfadeweniyoughsthake, o-
ni ayakwèght-hàke tfitkaroughyàde Tfiniyòskatst,
neoni tfiniyeheàwe Ayakodonhàrake ayondàdouh, ne
wakarihòeny Sanidearèghtsèra, O Sayadaderiyouh
Sayàner Niyoh, ne neannè son-he neoni agwègouh
Satsterist-ha ne tfiniyeheàwe. *Amen.*

AGWEGOUH t'hihhàf-haste, yaghteh-reahhè-
yòse Niyoh, ne eghtsenoghweghtsihoh Eght-
fyèa Jesus Christ, Rana-aghtihhea yodiyageà-ouh
Oghnèganòsk neoni Onegweàghsa roghrìroh, ne
wahòeny Aonfayonkhirighwiyoughstouh ne Yon-
gwarighwanèrea, neoni fakonhhà-ouh Sakorigh-
honnyèny, ne ahhoughtandiyònkouh agwègouh On-
gwehògouh aghsakoderihhonny, neoni aghsa-
kodighnekoffserà-houh ne Raghseànakouh ne Ra-
nihha, neoni ne Roewàye, neoni Ronigouguri-
youghstouh; Sadhòendek, wagwanideàghtea, ne
Adereanàyent ne Sandyoughkwadogeàghty; Sne-
gadogeaghtist ne keagàye ne akanohharète ne
Karighwanèrea: neoni S'hèyoh keagàye Iksà-ah
(Ikfa-o-gòe-ah) nene òewa Eayondatnekoffseràgh-
kwe (ayondatnekoffseràh-hoh) ayakoyèndaghta [a-
yakoyèndaght-hake] Sandeàrat agwègouh, neoni
tyutkoh onea tfinayoughtoh ayeyàdaràke af-heya-
deweanodàghkwàt-ha yondaddyadoughrònkwea Sa-
ye-o-gòe-ah, ne rorihhòeny Jesus Christ Songwa-
yàner. *Amen.*

Name this Child.

N. I Baptize thee, In the Name of the Father,
and of the Son, and of the Holy Ghost.
Amen.

WE receive this Child into the Congregation of
Christ's flock *, and do sign *him* with the
sign of the Cross, in token that hereafter *he* shall
not be ashamed to confess the faith of Christ cruci-
fied, and manfully to fight under his banner against
sin, the world, and the devil; and to continue Christ's
faithful soldier and servant unto *his* life's end.
Amen.

SEEING now, dearly beloved brethren, that *this*
Child is regenerate and grafted into the Body
of Christ's Church, let us give thanks unto Al-
mighty God for these benefits, and with one accord
make our prayers unto him, that *this Child* may lead
the rest of *his* life according to this beginning.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be
thy Name; Thy kingdom come; Thy will be
done in earth, as it is in heaven: Give us this day
our daily bread; And forgive us our trespasses, as
we forgive them that trespass against us; And lead
us not into temptation; But deliver us from evil.
Amen.

* Here the Priest shall make a Cross upon the Child's
forehead.

WE

Eght-senàdouh ne Raksà-ah.

N. Wakoghnekoffseraghwe, Raghseànakouh ne
ne Ranihha, neoni ne Roewàye, neoni ne
Ronigoghriyòughstouh. *Amen.*

WAk'hiyèna keagàye Iksà-ah Raodyòughkwakoh
Christ, neoni wagwayerònitste ne *Teka-
yàghsonde, ne Kayeronitstoh yaght-ha kadèhhea
eand'yakawightàghkoh Tehhowayendànhare Christ,
neoni eayakoghnekàronke eahoewadoriyoughneròn-
hàse Oneghsoughrònoh, Oghwentsya, neoni ahoc-
warìwawàse Christ tfiniyehèawe onea tfinayòughtoh.
Amen.

SOwatkaght-ho òewa wakwanoròughkwa Dowadda-
dègea-ogòe-ah keagàye Iksà-ah (Ikfa-o gòe-ah)
aonfayondòeny, (aonfayondoennyannoyh) neoni Ra-
odyoughgwadogeghtìge Christ waf-hakoyèna; Kin-
yòuh sa-tantfidewanideaghtàse ne agwègouh t'hìhhàf-
hatste Nìyoh ne keagàye Iksà-ah (Ikfa-o-gòe-ah) ne
yodaddeàroh Tfiyakonhe (tfiyakonhenneyh) ayakhi-
righwiyoughstea (ayakoriwiyoughstannyonke) tfin-
noewaondàghsawe.

SOngwaniha ne Karoughyàge tighsìderoh, We-
saghseanadogeàghtine; Sayanertiera ìwe Tagh-
sere eghniàwan tfiniyought Karoughyàgouh, oni
Oghwentsyàge: Niyade-weghniseràge Takwanada-
ranondàghfik noewa; Neoni Tondakwarighwiyough-
stouh, tfiniyought oni Tfiyakwadaderighwiyough-
steàny; Neoni toghsa takwaghfarìneght Dewaddatde-
nakeraghtòke; nesàne fadfyadàkwaghs ne Kon-
dighferòheàse. *Amen.*

* Keant-ho Ratfihuhstafy rayeronitstoh ne Tckayaghsonde
Iksà-ah Onuntsy'.

Wagwa-

WE yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate *this Infant* with thy holy Spirit, to receive *him* for thine own *Child* by adoption, and to incorporate *him* into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that *he* being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin, and that as *he* is made *partaker* of the death of thy Son, *he* may also be *partaker* of his resurrection, so that finally with the residue of thy holy Church, *he* may be an inheritor of thine everlasting Kingdom, through Christ our Lord. *Amen.*

FORASMUCH as *this Child* hath promised by you *his* Sureties, to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember that it is your parts and duties to see that *this Infant* be taught, so soon as *he* shall be able to learn, what a solemn vow, promise and profession *he* hath here made by you. And that *he* may know these things the better, ye shall call upon *him* to hear Sermons; and chiefly ye shall provide, that *he* may learn the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments in the vulgar tongue, and all other things which a Christian ought to know and believe to his soul's health; and that *this Child* may be virtuously brought up to lead a godly and a Christian life; remembring always that Baptism doth represent unto us our Profession, which is to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that as *he* died,

WAgwaddereah Ongweryaghnikoh; Sanidbarf-koh Raniha, ne Sanoghwe-ouh keagaye Iksà-ah (Ikfa-o-gòc-ah) ne rorihhony Sanigogh-riyoughstoh riyakoddeny, Saklara (Saklaradogh) af-heyèna neoni Sand'youghgwago-tferadogèghy ayondàdd'yònde. Kanigòderagouh wagwanideagh-tea, s'hèyoh akoewahhèyàfe ne Karighwannerea, ne Yoderighwagwarighs'yoh ayakònheke (aya-konhennyònke) ne fadè-hoewad'yadatta Christ tferaweahhèyoh, ne Ongwedagàyea dayeyendànhàre, wagwègouh ayough-tònde ne Tfiniyorighwannerea Oyeròenda; Neoni fadeyough-tohhak yakoyadarà-ouh (yagoyaderàferoh) ne Rweahhèyat Eghtsyèa-ah, Sadeyough-tohhak oni yeyeyàdaràne (ayeyaderà-foh) ne Tfinisotkètškoh; ne wahòeny oghnakeànke ayondadderàkwaghse (ayondadderakweahhàdoh) ne tfiniyehèawe Kayanèrtsera, ne rorihòeny Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Agwègouh tayèdàne, Ratfihubstafsy waharweàbbaghse, &c.

NE wahòeny keagàye Iksà-ah (Ikfa-o-gòc-ah) ferihhonny raouhha (akaouhha) waondatfèa-noh Yakowanondà-ouh (yakoweaneandàferoh) ne Oneghsoughrònòh neoni agwègouh Raodeweyèna eayakorihhònty, Niyoghtferàgouh eandyakawigh-tàghkouh, raouhha eahoewayòdeghse; Ne eafewighyaghràfeke ne tfineafewàyere eayenikòeraràke ne keagàye Iksà-ah (Ikfa-o-gòc-ah) eayakoweyestòchake (enyakoweyestann'yònke) ayondadderihhòeny eayondaddenadòchaghse tfiniyorighwagh-nìroh Yakowaneandà-ouh. (yakoweaneandàferoh) Neoni ne wahòeny a-houghrònkhake (ayoughronkà-toh) nena-karihhòtea eayotkàteke eafeyeghyèhheke Aòndereanayèghseke neoni ayondahhoughfadaddye ne Orighwadogèaghty eayerighwagh-nòdea, eadewadyè-reghte eafewatstènyàrouh ne tfiniyeweanòtea ne ayon-

O o o

dadde-

died, and rose again for us, so should we, who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

dadderighhonny ne Tekèny Skarighwàre ne Tewigh-
tāghkōuh, ne Raodereānyent Songwayāner, neoni
Oyèri ne Kariwake, neoni agwègōuh ne oyāfōuh ne
Karihhòtea ne Yakorighwiyoùghstoh ne yontfenoe-
niyadāghkwa Akodōnhetst ayakoderyēndarāke;
Neoni nene keagāye Iksà-ah (Ikfa-o-goe-ah) aya-
koyanneraddy ayondaddeghyārea (ayondaddegh-
yaghrōnn'ye) Ayakoyadadogcāghty tsi-ayakōnhe-
ke; Tyutkoh ayakeghyārake ne Tsiyendatnekoffe-
raghs teyagwakaghneronnyoh yongweannadōeny
tfinayongwayērea, nenahòtea tskaderighwadyērea
Christ Songwaghneraghsyohs, et-ho ne ongyērea
ne sadahoewad'yadōdeāste: Sadeayōughtoh ne
songwāhhèyāse neoni sotkètskoh; ne Yonkhighni-
gossèrhoh, sadeayōughtoh oni ayakōhhèyāse Ka-
righwannērea, ayontkètskwāghte Yoderighwagwa-
dākwea, tyutkoh yerighwaghdōnt-hake Ongwe
yodakseāghtsēra Tfiniyakonoff-hea, ne kowanagh-
tsìhoh ayonderighwaghteānd'yéghte tfiniyoyānnērēse
ne Karighwiyoùghstah tsi-Ayakōnheke.

—dignity on the part of the Church, and in the face of
 in the presence of the congregation.

~~so that the Church may be able to receive the same with~~

—consistency on the part of the Church, and in the face of

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

THE FORM OF SOLEMNIZATION OF

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

—the Church, and in the face of the congregation.

DEARLY beloved, we are gathered together here in the sight of God, and in the face of this Congregation, to join together this Man and this Woman in holy Matrimony, which is an honourable estate instituted of God in the time of man's innocency, signifying unto us the mystical union that is betwixt Christ and his Church: which holy estate [Christ adorned and beautified with his presence, and first miracle that he wrought in Cana of Galilee; and] is commended of Saint Paul to be honourable among all men; and therefore is not by any to be enterprized, nor taken in hand unadvisedly, lightly, or wantonly, to satisfy mens carnal lusts and appetites, like brute beasts that have no understanding; but reverently, discreetly, advisedly, soberly, and in the fear of God, duly considering the causes for which Matrimony was ordained.

First,

YONDEREANAYENDAGHKWA

AKONNYAKE.

AGWAGH kwanoroughwa Kwayca-ogde-ah,
 keant-ho onea yongwatkeaniffouh ne Tfidchh-
 fongwakànere Niyoh, neoni Tfiyakotkeaniffon Ra-
 odiyoughkwa, ne wahoeny ne Ràtfin neoni Oen-
 heghty ayakonniaktaghkwe sagat ayòendoh, nena-
 hòtea ayotkonniyoughstoh Tfiyayakònheke 't-ho-
 yerèghstoh Niyoh rorighwadadon et-hòne ok-fa-fiya-
 kòdeght ne Ongwe onea tfinihodyèrea, ne waka-
 rihhòeny yonkhiyadeniyendeghteany ne Karighwi-
 youghstakne tseyèdat wadèndouh Christne, neoni
 Raodyoughgwadogeaghtige: Nenahòtea Tfini-
 yod'yèrea royadadogeghty Paul wahanèandon ne
 sagat yontkonnyost agwègouh Tfiniyongwèdake:
 Ne wakarihòeni eghnakarihòtea yaght-ha yakowea-
 noreghtaghkwe, sègouh tayondawèarih, sègouh
 ayakonigoughrodàkwaghte, Ongwe tfiniyeyakoni-
 goughreahhas tfiniyought Kondirrioh yagh-ot-hèno
 reyodirìwaye, sègouh akonth-tòkhake; Ok eayot-
 konnyoughstoh, eayonikoughròeny ne eayoni-
 koughràghsa, ne eahoewaweananoroughkwake Nì-
 yoh, candewad'yèreghte yekayeri-òewe eayotkàteke,
 eankòewanoghtonn'yoh ne Karihhòenish wèrouh
 eayakonnyàkseke.

Nena-

First, it was ordained for the procreation of Children, to be brought up in the fear and nurture of the Lord, and to the praise of his holy Name.

Secondly, it was ordained for a remedy against sin, and to avoid fornication, that such persons as have not the gift of continency might marry, and keep themselves undefiled members of Christ's body.

¶ *The Minister also, speaking to the persons that shall be married, shall say,*

I Require and charge you both (as ye will answer at the dreadful day of judgment, when the secrets of all hearts shall be disclosed) that if either of you know any impediment, why ye may not be lawfully joined together in Matrimony, ye do now confess it. For be ye well assured, that so many as are coupled together otherwise than God's word doth allow, are not joined together by God, neither is their Matrimony lawful.

¶ *Then shall they give their troth to each other in this manner.*

¶ *The Minister receiving the Woman at her father's or friend's hands, shall cause the Man with his right hand to take the Woman by her right hand, and to say after him as followeth,*

I N. take thee N. to my wedded Wife, to have and to hold, from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, till death us do part,
accord-

Nenahôtez ne D'yodyerèghetouh, ne cayondewe-
doughseke ne cayondaddeghyàrea ne Yakokfada-
yèndouh, ne cayondeweanaraghkwake Royanèrhne,
Tfiniyondewight ayotkonnyoughstoh Niyòghne.
Ne Tekenihhadont, rorighwadàdoh teghyada-
d'yenawasèhheke teankochwaghtsyàrea Kanaghkwa
Karighwannèrea, ne wahòeny yaghte koewagwèn-
nyése ne ayondaghkàtstade ne cayakònnyàke,
neoni yagh-ot-hè-noh t'hayoranondagouh cayon-
deweyenòeny ne Rayeròenda Christ.

Efshubstafsy tayondùdy, ne òewa Ayakonnyàktaghgwè,

WAkenònhané tfinèayoughtoh (cayondatkarp-
daghsyàse ne teantfyadough-hareàroh Eawigh-
niseràdeke Tfinadeant-heaghròughsa, ne katkeklok
ac Yonerighwaghseghtàn'yoh Orighwagwègouh
Akawèriyàne cayondadderigh-hodaghsyàse) eakeàh-
hake kaklok ni-yeyàdare ayakoderyèndaràke ne
Ayakonhìgha, ne akarihhòeny yaght-ha ayetfye-
tane, kassenìroh òewa. Ikea orighwiyòtsy ean-
tsyòeny, ne agwègouh òya tfinikayèrea tfinighson-
gwarighwayèrase Niyoh yagh-teyondadd'yèsta-
nìre, neoni yagh-te yekarighwayèry ne Yakonnyà-
gouh.

*Tetfyadaddesnòughsa tsi-Senirweyendeghtaghkoub Take-
weanaghseghet.*

Ne Ràtsin.

IN. wakoyèna N. Teddenidéroh, ònea ted'ya-
daghslawea, tfinèawe eakoeysteristoh, cayò-
yànneréke ne-teas t'hikeà-ha, ne Eayotf-hogòe-hàke
ne-teas Taondonhakarriyaghseke, ne fkeànea ayòn-
hèke ne-teas teayokokweanheandoughseke, ne ean-
khenogh-

according to God's holy ordinance; and thereto I plight thee my troth.

¶ Then shall they loose their hands, and the Woman with her right hand taking the Man by his right hand, shall likewise say after the Minister;

I N. take thee N. to my wedded Husband, to have and to hold, from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love, cherish, and to obey, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I give thee my troth.

¶ Then shall they again loose their hands, and the Man shall give unto the Woman a Ring, laying the same upon the Book, with the accustomed duty to the Priest and Clerk. And the Priest, taking the Ring, shall deliver it unto the Man, to put it upon the fourth finger of the Woman's left hand. And the Man, holding the Ring there, and taught by the Priest, shall say,

WITH this Ring I thee wed, with my body I thee worship, and with all my worldly goods I thee endow: In the Name of the Father, and of the Son, and of the holy Ghost. Amen.

¶ Then the man leaving the Ring upon the fourth finger of the Woman's left hand, they shall both kneel down, and the Minister shall say,

Let us pray,

O Eternal God, Creator and Preserver of all mankind, giver of all Spiritual grace, the author of everlasting life; Send thy blessing upon these thy servants, this Man and this Woman, whom we bless
in

khenoghwèséke ne eakat-hondadihhéke, ne tfinadeayongwakhaghshy ne Keahhèyoh, tfiniyoderighwhinoh Niyoh Rorighwadadouh; neoni wahhaghni-ràtstaghkwe nenegea Wadedd'yadyèn'daghkwe.

Ne Akonbèghy.

I N. wakoyèna N. Teddenideroh ònea ted'yadaghsàwea, tfinèawe cakoyatsteristhoh, eayoyanneréke neteas t'hikeà-ha, ne Eayotokòe-hake neteas Tahhadonhakarryaghseke, ne skeànea aghonheke neteas teakokweahheand ghséke, ne eankhenoghwèséke ne eghyat-hoendadihheke, ne tfinadeayongwakhaghshy ne Keahhèyoh, tfiniyoderighwhinoh Niyoh Rorighwadadouh; neoni wahhaghni-ràtstaghkwe nenegea Wadedd'yadyèndaghkwe.

Ne Ratfin waghsakàwea Onisnòughsarwet.

N E N E K E A Onisnòughsarwet wakonpyàkrea, Kyerònce wakoegwann'yèghstaghkwe, ne agwègouh Tfiniwagg'ye cakoyakhòchaghse, ne Raghseànakouh ne Ranìiha, neoni ne Roewàye, neoni ne Ronigoughriyoughstouh. *Amen.*

Dewaderèandye.

O Tfiniyeheàwe Niyoh, Raonissouh neoni Ratsterist-hah ne agwègouh Ongwehògouh, Sakòwyh agwègouh Karighwiyoughstak ne Keandèrouh, neoni tfiniyeheàwe Eayakon-henyonke; shayadaderist nenekea Sènhàse, ne keagàye Ratfin neoni Onheghtye, ne Yakhiyadaderist-ha

in thy Name; that as Isaac and Rebecca lived faithfully together, so these Persons may surely perform and keep the vow and covenant betwixt them made, (whereof this Ring given and received is a token and pledge,) and may ever remain in perfect love and peace together, and live according to thy laws, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest join their right hands together, and say,*

Those whom God hath joined together, let no man put asunder.

Then shall the Minister speak unto the People.

FORASMUCH as N. and N. have consented together in holy Wedlock, and have witnessed the same before God and this company, and thereto have given and pledged their troth either to other, and have declared the same by giving and receiving of a Ring, and by joining of hands; I pronounce that they be Man and Wife together, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

Saghseànagouh : Eaf-hèyouh sadayoughitouh Isaac
neoni Rebecca teghyaden'yendouh-sèhbaghkwe
tsideghnònhe, nenekea sadayoughitouh Teyèyaghse
oni ne Yakoweaneandà-ouh ne Tekaweanandà-
ouh tfinaghyadaddyèrâse (nenahôtea nenekea ne
Onisnoughsawet waondàdouh neoni tayeyèna ne
wakadokeàghstàghkwe ayoughnirouh ayakoyè-
nawàgouh yeyèhhéwe ;) f-hèyouh ta-aghyadadde-
noewene ne onea tfinayoughitouh neoni yodadeà-
rouh ne tsideghnònhe, ne tfinifaderighwhìnouh
tfinaghnìyere, ne Rorihhòeny Jesus Christ Son-
gwayàner. *Amen.*

Ratsibuhstafy Wadeghsakofndughfab,

Nenahôtea rehhoranègea Nìyoh, yaghte-yàwight
taonfayekhàghsfy ne Ongwe.

Nok wahbatweaninnegèane Keandyoghkwa gwègoughne.

NENEKEA Teyèyaghse yakorigwayèndâse ne
Orighwadoeaghti-tseràgouh ne Yakonnyaks,
neoni nenahôtea Niyoghne neoni tsi-Yakotkeanissouh
waondoenderène, neoni wakaghniàtstàghkwe nenekea
tsiha-deahhyadadd'yèrâse waghniweandâne, ne wa-
karihhòeny waghyadaddesnoughsa Tfiniweyendegh-
tàghkouh ; Onea n'I-Ih wagherih-hòwanàghste ne ònea
rodinnyàgouh, ne Raghseànagouh ne Ranihha, neoni
ne Roewaye, neoni ne Ronigonghriyoughstouh.
Amen.

THE ORDER FOR THE BURIAL OF THE DEAD.

¶ The Priest and Clerks meeting the corps at the entrance of the Churchyard, and going before it, either into the Church, or towards the Grave, shall say or sing,

I Am the resurrection and the life, saith the Lord : he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live. And whosoever liveth and believeth in me shall never die. *S. John xi. 25, 26.*

I Know that my Redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth. And though after my skin, worms destroy this body ; yet in my flesh shall I see God : whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another. *Job xix. 25, 26, 27.*

WE brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. The Lord gave, and the Lord hath taken away ; blessed be the Name of the Lord. *1 Tim. vi. 7. Job i. 21.*

ADEREANAYENT
WAONDADDYADATTA.

I-IH Nene Entsyontkètškwaǵhte neoni ne Entsyon-
dònhetste, ràdouh ne Royàner Niyoh: Ne I-Ih
tseràgouh t'yakawightaghkòuh ne cayakònheke,
ok oni ne ayakaweahhèyoh. Neoni niyadeyàgouh ne
yakònhe, I-Ih tseràgouh t'yakawightaghkòuh, yaght-
ha ya-ihheye ne tfiniyecheawe. *S. John xi. 25. 26.*

WAkaderiyèndare ne Rakhnereaghfyouh Ròn-
he, neoni cahhàdake Oghwhentfiyàge Tfinea-
wadegniseròkhtëa. Et-ho-sè-neannenè Odsinòwa ne
Kighnakske onea cayodidet-haròugweah; neoni ea-
yodighsòuh K'yerònke; sègouh sàne eask'yadòn-
dake Akh-kàghtéke eaf-hìkea Niyoh. *Job xix.*
25, 26, 27.

YAGH-ot-hènoh teyonkwàbhe ne Oghwhentfi-
yàge, neoni kadogeaghtsihoh yagh-ot-hèno t'ha-
onsayakwayàkeawe. Ne Royàner sakòwy, ne
Royàner oni saghs-hakoughkwea; ne Raoghseàna
ne Royàner yoneàdont. *1 Tim. vi. 7. Job i. 21.*

MAN that is born of a woman hath but a short time to live, and is full of misery. He cometh up, and is cut down like a flower; he fleeth as it were a shadow, and never continueth in one stay.

In the midst of life we are in death: of whom may we seek for succour, but of thee, O Lord, who for our sins art justly displeased?

Yet, O Lord God most holy, O Lord most mighty, O holy and most merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts; shut not thy merciful ears to our prayers; but spare us, Lord, most holy, O God most mighty, O holy and merciful Saviour, thou most worthy Judge eternal, suffer us not at our last hour for any pains of death to fall from thee.

FORASMUCH as it hath pleased Almighty God of his great mercy to take unto himself the soul of our dear *brother* here departed, we therefore commit *his* body to the ground; * earth to earth, ashes to ashes, dust to dust, in sure and certain hope of the resurrection to eternal life, through our Lord Jesus Christ, who shall change our vile body, that it may be like unto his glorious body, accord-

* Here Earth shall be cast upon the Body by some standing by.

ing

NE Ongwe ne Akonhegthy yondaddadèwe-
douh, kea n'ok Niyakaweghniſeràge, neoni
ne Tfinadeyonnoeyànigh, rodeggyaghrondye tfini-
yought Yotſiſyaghraràgouh ne ſayèyake, neoni
ſahhadèkoh tfiniyought ne Yodaghsàdare, neoni
yaghta onea tfinàyoughtouh.

Sadeyakyonhìhea yagweahhèyoughſe: Ka nah
yagwarigkwìſake ayonkheghſniyènouh; ok Iſe, O
Sayàner, ne neannè Yoderighwagwarighſyough ſa-
righwaghſweah Ongwarighwanneràkſera?

Sègouh sàne, O Sayànertſeradogeaghty Niyoh,
O ok'thiwagwègouh sèſ-hatſte Sayàner, O Sayada-
dodgeaghty neoni Sanidaregthſerowànea Karough-
yàgouh Seyadeahhawìght-ha, toghſa takwayadòn-
d'yeght ne Tfid'yonoughwhaktegthsì-houh ne tfini-
yeheàwe Keahhèyough.

Saderiyèndare, Sayàner, ne Yodaghſeghtan-
nyouh Ongweryàne: Toghſa ne Taghfadeahbough-
takweke ſanidarèſkouh ne Ongwadereanayent; ok
takwayadanoughſtat, O ſayadodgeaghty Sayàner,
agwègouh t'hihàſ-hátſte Niyoh, royadadogeghty
neoni ronideareſkouh Sakoghnerèghſyough; Tak-
wadeweyèndouh ne onea yongwadoktanìre eaya-
gweàhheye ne akarihhòny Tfiok-niyonoughwàkte ne
akwayadòndih.

NE rawèrouh ne agwègouh t'hihàſ-hátſte Ni-
yoh Tfironidearegthſerowànea ne Akodòn-
hetſt Agwaddadekeà-ah (Ongwadenofeahha,) ne
oewa yakaweahhèyough wadeghfakoyàdaghkwe,
ne wakarihhòny Rayerònke (Kayerònke) Tſiyon-
datt'yadatta-àſt-ha wagwàyea, * Oghwentſya,
geàghne, Oghwentſya sòèndouh, tokeghſke-oe-
we Yorhàratſt ne Eantſyonketſkouh tſi-onea tſi-
niyeheàwe eankène Songwayàner Jeſus Chriſt ne

* Yakokeaghròndouh.

ing to the mighty working, whereby he is able to subdue all things to himself.

I Heard a voice from heaven, saying unto me, Write; From henceforth blessed are the dead which die in the Lord: even so saith the Spirit; for they rest from their labours. *Rev. xiv. 13.*

¶ Then shall the Priest say,

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

Priest.

ALmighty God, with whom do live the spirits of them that depart hence in the Lord, and with whom the souls of the faithful, after they are delivered from the burden of the flesh, are in joy and felicity; We give thee hearty thanks, for that it hath pleased thee to deliver this our *brother* out of the miseries of this sinful world; beseeching thee
that

cayakonhennyonke ; ne keahhèyoughse ne Akoye-
ròenda ne neannè rahouhha-tseràgouh yaih-hèyoghse
teaf-hadèny neoni Oewefeghtsèra Rayerònce fadèa-
hàyere, ne tfinihokwènniyat okt-hiwagwègouh.

NEONI wak-hewèanàronke Karoughyàge tonde-
weanayèghataghkwe, ne neannè waongweah-
haghse, S'yàdouh, Karoughyàge èayéghte ne Ya-
kaweahheyòughghserouh, ne neannè Royanertserà-
gouh ne yaih-hèyoghse, onea ok òewa: et-ho
wàdouh ne Kanigòera ; ne wahòeny ayondoriss-heah
ne Tfiniyakoyodeàghghseróghkwe, neoni Akodewe-
yèna wakoghserèghhte. *Rev. xiv. 13.*

Etshubstafy.

Kayàner Takwandèrhek.

Christ Takwandèrhek.

Kayàner Takwandèrhek.

SOngwaniha ne Karoughyàge tighsìderoh, We-
saghseanadogeàghtine ; Sayanertsera iwe Tagh-
sere eghniàwan tfiniyought Karoughyàgouh, oni
Oghwentfyàge : Niyade-weghniseràge Takwanada-
ranondàghsik nòewa ; Neoni Tondakwarighwiyough-
stouh, tfiniyought oni Tsyakwadaderighwiyough-
steàny ; Neoni toghsa takwaghfarìneght Dewaddar-
nakeraghtònce ; nesàne fadsyadàkwaghs ne Kon-
dighseròheàse. *Amen.*

Etshubstafy.

SEl-hatseaghseragwègouh Niyoh, ne tfiniyakon-
henn'yoh ne Akodonhetf-hògouh nenahòtea ne
neannè Royànerhne yaih-hèyoghse, ne yeàyewe ne
Akonigòera ne D'yakawightàghkough, ne onea tfini-
yakoddyè-ah nènèkea Akoyerònda, yakoghwiiff-
heàghne Yotfendenyat, neoni Eayondonhàrea ; Wa-
gwaddereà Ongweryàghsagouh, ne tfini-sèroh ne-
nèkea Akwadaddegea-keàhha (Ougwadenòseagh-

that it may please thee of thy gracious goodneſs, ſhortly to accompliſh the number of thine elect, and to haſten thy kingdom, that we, with all thoſe that are departed in the true faith of thy holy Name, may have our perfect conſummation and bliſs, both in body and ſoul, in thy eternal and everlaſting glory, through Jeſus Chriſt our Lord.
Amen.

The Collect.

O Merciful God, the Father of our Lord Jeſus Chriſt, who is the reſurrection and the life; in whom whoſoever believeth, ſhall live, though he die; and whoſoever liveth and believeth in him, ſhall not die eternally; who alſo hath taught us (by his holy Apoſtle Saint Paul) not to be ſorry, as men without hope, for them that ſleep in him; We meekly beſeech thee, O Father, to raiſe us from the death of ſin unto the life of righteouſneſs; that when we ſhall depart this life, we may reſt in him, as our hope is this our brother doth, and that at the general reſurrection in the laſt day, we may be found acceptable in thy ſight, and receive that bleſſing which thy well-beloved Son ſhall then pronounce to all that love and fear thee, ſaying, Come, ye bleſſed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world. Grant this we beſeech thee.
O mer-

keàhha nenekea Tfiyakoroughyagèghne ne yorighwanneràkskough Tfiyoughwentfiyade; Wagweanitéghtea ne yagh-te-yeyodokte Sayannerèghtsfera nene sèrouh kea-ok-neàwe ne tfinyàgough Seyadogh-rònkwea ne yekayérine, neoni Oewesèghtsfera Sayanèrtsfera ne tayoghsterihhea; ne wahòeny ne sadayonk'hìyeste ne agwègough ne neannè tokèghske-dewe D'yakawightàghkough Saghseanadogeghty Yakaweahheyòughferoh, ya-àyòewe Kaweyenweandà-ouh-tsihouh neoni Ayakodaskatstouhhàke, ok'tha-tetfiyàrea Akoverònda neoni Akonigòera, ne tfiniyeh-àwe tyutkoh onea tfinayòughtoh Soewesèghtsfera, ne rorihhòeny Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Ne Collect.

O Ronidearèskough Niyoh, Raniha Songwayàner Jesus Christ, ne neannè Eyontkètiskwaghte neoni Eyondònherfste, raouhhatseràgough agwègough oughkagiòk d'yakawightàghkòne, eayakònheke, ok òni ayaihheye; neoni oughkagiòk eayònheke ne raouhhatseràgough eandyakawightàghkough ne yaght-ha yaihheye ne tfiniyehèawe; Nene oni songwarighhonnienidouh, (royadadogeaghty Paul,) yagh-te-yongwanikorheà-ouh ne tfiniyeyadòdeàfe ne neannè yaghra hoderharenn'yòuh, ne neannè raouhhahseràgough waondoerifferaghtouh; Wagweanideaghtea Kanikòderagough, O Raniha, ahieghre askwakètiskoh ne Keahheyàrne ne Karighwannerrea ne Tfiyondonhetst-ha ne Yoderighwagwadàkweah; Ne wahòeny katkègiòk nene keagàye Tfiyakyònhe onca eayagweahheye, raouhha-tseràgough ayongwadonhàrake, fadeavoughtannyonke yongwarhàre, nenekea Akwadaddegea-keahha (Ongwadenosseahhkeahha) oewa yakodonhàhhère; Ne

O merciful Father, through Jesus Christ our Me-
diator and Redeemer, *Amen.*

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the
love of God, and the fellowship of the Holy
Ghost, be with us all evermore, *Amen.*

tfinayàweah ne agwègcóse entfyontkètskòh ne tfinadeant-heaghroughfa Eaweghniseràdese, ne afhenoghwèserouh, ne neanne Oyadaderightsera ayondàdoh nenahòtea Egghtsenoghweghtsihouh Egghtsyèah Jesus Christ et-hòne yehi-hakodàdyáse ne yegwegdese ne yefandewese neoni ne Yakorighwhiyoughstouh, eahneàrouh, Gàroh kasseweght, yetfyadadderistouh Sakoyea-ogòe-ah Rakenihha, ne ayetsiyouh ne Kayanèrtsera ne yetfighferoenyèny ne Sondondoghwhentsfyadàghsàwe. Takyouh keagàye wagweanideaghtea, O ronidareghtferowànea Ranihha, ne rorihhòeny Jesus Christ Songwarighwaghferoenyèny neoni Songwaghnerèaghfyouh. *Amen.*

NE Raodeàrat Jesus Christ, neoni Ranoroughkwa Nlyoh, neoni Raodyoughkwa ne Ronigoghriyoughstouh, agwègouh a-edewèseke tfiniyeheàwe. *Amen.*

PART OF THE SINGING
P S A L M S.

Psalms 23.

1 **T**HE Lord himself, the mighty Lord,
Vouchsafes to be my guide;
The shepherd, by whose constant care
My wants are all supply'd.

2 In tender grass he makes me feed,
And gently there repose;
Then leads me to cool shades; and where
Refreshing water flows.

3 He does my wand'ring soul reclaim;
And, to his endless praise,
Instruct with humble zeal to walk
In his most right'ous ways.

4 I pass the gloomy vale of death,
From fear and danger free;
For there his aiding rod and staff
Defend and comfort me.

5 In presence of my spiteful foes
He does my table spread:
He crowns my cup with chearful wine,
With oil anoints my head.

6 Since

ODDYAKE

TEHARIGHWAGKWAT-HA.

Teyerighwaghkwat-ha Terwaghfea aghfeah yaweàre.

1 **N**E Ro yà ner, Rak ha wì fe,
 Yagh tea fe a on gwea,
 Ne wa ha ke nah fea hagh fe,
 Yo doc ni kon hegh koh.

2 Ne Rag g'ya dea ha wigh ta ne
 Ne Tfid kagh ne gì yoh,
 N'yegh ron ho deast ha a gwè gouh
 Ne O righ wan ne rea.

3 O ni rag gya deah ha wight ha,
 Ne tfid ka ya noe nih,
 Ne yot de righ wa gwa righ syh,
 Wa hoe ny Sagh fea na.

4 Ok noe n'a gih he yough se re,
 Yagh t'ha ket fa ni ke.
 Yagh ot hè noh yo dak fea fe,
 I kea ta ke nough ne.

5 Ne ò ni tak ke nough ne nà,
 O ni wah yon hà de,
 Et ho sè nà Ka yan ne rea,
 Ea wak se rè fe ke.

6 Ok

6 Since God doth thus his wond'rous love
Through all my life extend,
That life to him I will devote,
And in his temple spend.

Psalm 67.

- 1 **T**O blefs thy chosen race,
In mercy, Lord, incline;
And cause the brightness of thy face
On all thy saints to shine;
- 2 That so thy wond'rous way
May through the world be known;
Whilst distant lands their tribute pay,
And thy salvation own.
- 3 Let diff'ring nations join
To celebrate thy fame;
Let all the world, O Lord, combine
To praise thy glorious name.
- 4 O! let them shout and sing,
With joy and pious mirth;
For thou, the righteous Judge and King,
Shalt govern all the earth.
- 5 Let diff'ring nations join,
To celebrate thy fame;
Let all the world, O Lord, combine
To praise thy glorious name.

Psalm

6 Ok On gwich ni se ra gwè gouh,
Ne tfi na kon he ke,
Ne ga doh ne Ro ya nerh ne,
Ne tfi ni ye hea we.

Teyerighwagkwat-ha yàyak niwaghsea tfyàdak yaweàre.

1 **N**I yoh fon gwean dea rouh,
Tak wa ya da dè rift.
Ne wa hòe ny ne Sah hah hà,
Kyen dè ry Ogh when tfyà.

2 Ne On gwe hò gòc ah,
Nì yoh Ra kògh fon de,
Rot se noe ny Ogh ne gwagh fa,
O ni yo don hà rouh.

3 Wa hoe ny On gwe da,
Ne deaf hak hagh fyon ko,
Yot de righ wa gwarigh fyough s'ra,
Ne o ni Ogh when tfyà.

4 Eaf he yat ste rif te,
Et ho egh ya hò di,
Ne Ogh when tfyà ne fa kò wih,
Nì yoh fon gwean dea rouh.

5 Son kwan dea rouh Nì yoh,
Ne o ni a gwè gouh,
Ne ea hoe wat fagh nigh se ke,
Tfi yo dogh when tfyò-ok te.

Psalm 100.

1, 2 **W**ITH one consent let all the earth
To God their cheerful voices raise,
Glad homage pay with awful mirth,
And sing before him songs of praise.

3 Convinc'd that he is God alone,
From whom both we and all proceed;
We, whom he chooseth for his own,
The flock which he vouchsafes to feed.

4 O enter then his temple-gate,
Thence to his courts devoutly press,
And still your grateful hymns repeat,
And still his name with praises bless.

5 For he's the Lord supremely good,
His mercy is for ever sure;
His truth, which always firmly stood,
To endless ages shall endure.

Psalm 103.

1, 2 **M**Y soul, inspir'd with sacred love,
God's holy name for ever bless;
Of all his favours mindful prove,
And still thy grateful thanks express.

3, 4 'Tis he that all thy sins forgives,
And after sickness makes thee sound;
From danger he thy life retrieves,
By him with grace and mercy crown'd.

5, 6 He

Tɛyerighwagkwat-ha uhskat Tɛwanyàwɛ.

1 I se Sogh when tɛy a gwè gouh,
Te se wa hea regh tan ni youh,
Egh tɛi yo deahst ne Ro yà ner,
Ne ne Ya gwat se noe ni yàt.

2 Ka ro se wight Tɛit ha kogh font.
Yod se noen yàt det wa rì wak.
Nok se wa ni gouh ra dò gea,
Ne Ro ya ner ne nàh Nì yoh.

3 Nok Nì yoh son kwa ya dif souh,
Ra ouh ha Ra o di yough kwa,
Ne ra ouh ha ne Ro yà ner,
Ne ne Sako ye òe koe wa.

4 Egh tɛi de wa doe rea Nì yoh,
I kea Ka yà ner tɛi rì yoh,
Ro ni dea ref kouh ko wa nea,
T'ho righ wa yer' tɛin' ye hea we.

Tɛyerighwagkwat-ha uhskat tɛwanyàwɛ aghseah ya-
wɛare.

1, 2 A K wa don hetst eght se nean doh,
Ne Ka ya ner tyut koh;
'Ke ni goe ra t'h na sad yer,
Ne o ni a gwè gouh.

3, 4 Tɛi nì wat Ak we rragh fa koh,
Eght se na do gegh tɛit.
Ne. Tɛi ro ya da do gegh ty,
Ne Ragh se no wa nea.

5, 6 He with good things thy mouth supplies;
Thy vigour, eagle-like, renews;

He, when the guiltless suff'r'r cries,
His foe with just revenge pursues;

7 God made of old his righteous ways
To Moses and our fathers known;

His works, to his eternal praise,
Were to the sons of Jacob shown.

8 The Lord abounds with tender love,
And unexampled acts of grace;

His weaken'd wrath does slowly move,
His willing mercy flows apace.

Psalm 117.

1 **WITH** cheerful notes let all the earth
To heav'n their voices raise;

Let all, inspir'd with godly mirth,
Sing solemn hymns of praise.

2 God's tender mercy knows no bound,
His truth shall ne'er decay,

Then let the willing nations round
Their grateful tribute pay.

5,6 Egh tsi fe wa doe rea Nì yoh,
 Wa hoe ny Ro ya ner,
 Togh fa yaght ha fa dough ra ne,
 Togh fa fa ni kor hea.

7 Ne Ra o yan ne reagh se ra,
 Ne Sa ni goe ra gouh,
 A on da ka ya gea se ke,
 Ne fa righ wi yough stouh.

8 Ne Sa righ wa ne räk se ra,
 O ni ye fa tsiyèn dough,
 Ne na a ga yea ya kok gweah,
 Son hegh koe ya kok weah.

*Teyerighwagkwàt-ha uhskat tewannyàwe uhskat yogh-
 sòghserote tsiyàdak yaweàre.*

1 I fe San di yough kwa gwègouh
 Eght fi de wa nean doh,
 Ne Nì yoh ne yon gwe ta wih,
 N'ya de yong gwè da ke.

2 I kea ro di righ wi yough stouh,
 Sa ko yè o koe wa,
 Nih fa ko yer ha ko wa nea,
 Ne t'ho righ wa yè ry.

Teyerigh-

Psalm 134.

1 BLESS God, ye servants that attend
 Upon his solemn state:
 That in his temple, night by night,
 With humble reverence wait.

2, 3 Within his house lift up your hands
 And bless his holy name.
 From Sion bless thy Israel, Lord,
 Who heaven and earth did frame.

*The English for the opposite Hymn could not be
 procured; it being a Thanksgiving after receiving
 the Lord's Supper.*

A Prayer

*Teyerigbwagkwat-ha ubskat tewannyàwe aghseah yogh-
sòghserote kayèry yetshaweàre.*

1 I se Eght si se wa ya ner,
Eght si se wa nean doh,
Tshyou ha ne i se s'wa yè na,
Ne Ra o nough sa gouh.

2 Sa ni snugh fakets koh Nl yoh,
Egh tshyo deaghs, yogh roen gàr,
Tyut koh egh tse naen doh Nl yoh,
Se we ri yagh sa gouh.

3 Ok ti wa gwè gouh ra oe ny,
Ne tsh neaghs sa kà wea,
She yoh, Ra o yan ne reghs' ra
N'ye hea we ne ròn he.

*Ne yondoughbradaghkwa ne 'ònea yakoyadarà-oub ne
Yokaràskha Kà-goub ne Royàner..*

RO yà ner wa hoe wa doe rea,
Wa hoe ny Ro dyè sea,
Ne Ra o yan ne reght se ra,
Ne sa ko na doe nih.

Ne sa ko ya da do geagh ty,
Wa hoe wa nean don te,
On gwea nagh faks ke yagh t'ya oewe,
Ne a hoe wa nean douh.

Ro-

A Prayer to the Holy Ghost, to be sung before the Sermon.

COME, Holy Ghost; Creator, come;
 Inspire the souls of thine,
 Till ev'ry heart which thou hast made
 Is filled with grace divine.

Thou art the Comforter, the gift
 Of God, and fire of love:
 The everlasting spring of joy,
 And unction from above.

Thy

Ro ya ner te ha deant sa
On gwè ri yagh rya toewe,
Et ho, a hoc wea nough ton youh,
Tfi na te ho deant fough.

Ne Ro ya nert se ro wa nea,
Tfi nigh son gwa yè rea,
Ne Yon gwa righ wa ne raks kouh,
Ne nà a gwagh snun ke.

Yagh te yor ha ratf ten ni yoh,
Agh sa gwa yè rit se,
O Se wa righ wa ne rāk skouh,
Ne Tsyon gwe ho goe ah.

Ne nà Yo yan ne regh se ra,
Ne Te sa yen dagh touh,
Ro ya nert he te fa deant so,
Ne ah yagh sweagh se ke.

Veni Creator, &c.

Ne Adereandayent ne Ronigoughbriyoughstoughne, ne wa-
hony ne Tsi-neayoderibhwaghnodoub Teayerighbwagh-
kwat-hake.

KA ro Ro ni gough # yough fough,
Ne Sa kwen yat Ni yoh,
O ni a gwe gough tak wè yeghs,
Sa wea na do geagh ty.

Ne na ah tak wa rih hon ny,
A ya gwa yen der ha,
Ne wa ka rih honn ya te,
T'a ya gwaght ka wa ne.

Thy gifts are manifold, thou writ'st

God's law in each true heart;

The promise of the Father, thou

Dost heav'nly speech impart.

Enlighten our dark souls, till they

Thy sacred love embrace;

Affist our minds, by nature frail,

With thy celestial grace.

Drive far from us the mortal foe,

And give us peace within;

That, by thy guidance bless'd, we may

Escape the snares of sin.

Teach us the Father to confess,

And Son from death reviv'd;

And with them both, thee, Holy Ghost,

Who art from both deriv'd.

With thee, O Father, therefore may

The Son from death restor'd,

And sacred Comforter, one God

Devoutly be ador'd;

As in all ages heretofore

Has constantly been done,

As now it is, and shall be so,

When Time his course has run.

Gloria

O nè Sa ni gogh ri yough stouh,
Ne Tah yough when tsyè reah,
Tak wan he tsi ni fa gwen yat,
Tsi ni yo dak sca se.

O Sa yà ner Tak gwagh sni yè houh,
Ne na Yonk high sweagh se,
Ne o ni a yak hi seà ny,
Sa yà ner tef hegh sn'yeh.

On gwa yà ner kò wa ò ni,
Ne Se ya da dè rift,
Roe wa wea na wak hoe had dyeh,
Ro di yè na wak houh.

Ne Ka righ wyough stak tse rà gouh,
Yeght ha Ka rouh hyà ge,
Ne Ya ko ya dea ha wight ha,
Ne na Christ tyut koh.

O Sa yà ner nè se yà wyh
Sa wea na do geagh ty,
Ne fuh ha a ont kà dad de,
Ra di tsi huhs at tsy.

Wah hoe ny ne Sa ka rì wat,
Sa on gwa ni goe rat
A on douh, ne o ni et ho
Ne A ya g'yon he ke.

Ne o ni A ya gweàh he ye,
Ne tsi ni ye hea we
Ea ya ko das kats tòe ha ke,
Ne ne Ka rough ya gouh..

TO Father, Son, and Holy Ghost,
The God whom we adore,

Be glory, as it was, is now,
And shall be evermore.

*The English for the following Hymns could not be
procured.*

Rot-konyest ne Ranihha, &c.

ROt ko ni yest ne Ra nih ha,
Ne o ni Rœ wa ye.
Ne o ni ne fa da yôgh touh.
Ro ni gogh ri yough stouh.

Tfi nea yugh ton dyo dagh fa weh.
Tse la gouh, egh ni yought
Oe wa, ne tyut koh a gwé gouh
Ne tfi ni ye heà we.

Hymn on Repentance.

Teyerigbtugbwat-ha Sayadondatrèwaghte.

1 **O**Ughka akoewayanhewe
Tfikowahea Adonhàrahk
Ne ne Tfinikanakdôtea
Ne ne agwagh Karoughyàgouh.

2 Et-ho tfi ônea Sàyoewe
Ne yakoyadaghtoh-ône
Tfiniyerighwannerakigwe
Ne ne Sayondatrèwaghte.

3 Ne oni tsiwaontkaght-hoh
Ne ne àcè wahhontôeny,
Ne wahondadderakwaghie
Oewefaghtsira t'kakonde,

4 Ranihha ronbah here
Tfitehkanere ônea
Yah hont hewe tfinondawe,
Ne Tfinighiakonoroughkwa,

5 Ne rodonhah-here oni
 Roewaye tfidet-hakanere
 Ne nahôtea Yotkarryakoh
 Ne Raoroughyakeaghsera.

6 Ok ne Ronigoughriyoughstouh,
 Ya-oceweskwa wahatkaght-hoh
 Adonhetferadogeaghty
 Ne neannè asé Saghröeny.

7 Ne Yakoyadaderiyoh
 Sagat Karoughyakeghronoh
 Agwégouh tenhodorighwaghkwa
 Tfinikowanea Adonhàrak.

8 Ne tfiyakodegghyaghrundy
 Raoyannereghseràgouh
 Ne Jêsus raody-Gòrah
 Neoni wakwearoh.

Christening Hymn.

Teyerighwaghkwât-ba Waondatnekoferàghwe.

1 JESUS Saghseanìyoh nà-ah
 Ne ok kenoroughkwa
 Ne Tfinikaghseanadennyoh
 Agwagh Yatyotkanonyoh.

2 Ikea Yagh-tetkaghseànayeh
 Tfinit'karoughyade
 Tfinit'yoghwnentsyade oni
 Egni Saghseanôtea.

3 Ne eankarihòny nà-ah.
Ne Yakodeaghtennyoh
Ne Yontfenonhyataghkwa
Agwagh Karoughyàgoh.

4 Et-ho Deweght-ha O Jesus
Tfini Saghseanlyoh,
Ne kanòroh Yonhe-òewe
Ne nà Ongwadonhetst.

5 Saghseanagouh ne yegàych
Ne Kanoughkwatferlyoh,
Ne Sayondeweyèndouh
Ne T'kanigoughriyàgouh.

6 Jesus Saghseanlyoh nà-ah,
Neonhwagwearouh,
Ne Jesus tfiniycheàwe
Saghseanayèndake.

7 Agwègouh tfinikanòewaks
Ne Akenigòera,
Agwagh et-ho watkaniffa,
Ne ne Saghseanagouh.

8 'Tferòeny ne Ongwadonhets,
Ne eayotkeàwaghte
Tfinideareskouh
Eayodonhàrake.

9 Ne akarigh-hòweanaghte
Tfinisaghseanlyoh,
Tfinityoghwentfyade oni,
Tfinitkaroughyàde.

10 Eakatorih Saghseanlyoh,
Tfinikònhis neàwe,
Iège akatsenòeny,
Ne cawadoktanc.

Burial Hymn.

Ne Teyarighwaghkwat-ha Waondaddyadatta.

1 T Syadahhoughsadar tfinopka

Tyeyadagiyough

Ne tfiniyakowaneandeah

Wakadahoughsiyoughfe

2 Ne tsideyoughmont-houghferoh,

Ife ne t'fyonhantayoh,

Ne neanne, Toogwot-kaffene,

Afe nika-cayoch.

3 Ne ne Tfiniyoughwhentfyedee

Tfi-nòwe t'kàkonde,

Keaniyorighweff-ha-nòk'egh

Yeandewayèndane.

4 Ife Tfyongwedanordetoh

Keant-ho Okèaghrage,

T'kàkonde Sewanaktaye

Yaghnà t'haont-kwèny.

5 Tfinisowanoughsiyofe

Ne Yekowànoghfe,

Yakonigoughrowànòghfe,

Raditsihuhstatfy.

6 Et-ho ok neanne Uhkadne,

Yendewayèndane

O! Seniyoghferowanca,

Egh kea nìyough, n'Ongweh

Ok sègouh kady ok sècanoh
T'hiyongwanigòderonde,
Neoni Tfiniyoghfnoràddy.
Yongwaghteandyohaddy.

8 Ne ne tfidyeyadarryoh
Ok sègouh kadi nè,
Yagh fuhha dyakwadarhàrats,
Takyoh he Seandèarat.

9 Ayonkwayadakàrouhste
'Tseronyaghkont-hoh,
N'Ongwadonhets n'ea waghteàndy,
Tfi onea cayongwady.

10 Ne Keahhèyoughse ne Owàroh
Eayakwat-haràd'ide
Oni Yeyakwadòh-hetste
Tfit keantfadondyese.

THE END.

T t t

Observations concerning the reading and pronunciation of the Mohawk Language.

1. The Mohawks never close their lips in speaking, and therefore do not use those letters which we call Labial; hereby their Alphabet is reduced to sixteen letters.

2. They pronounce *a* broad, like the Scots and Germans; *e* as we pronounce *a*, and *i* like our *ee*.

3. In the Mohawk language, a whole Sentence is often expressed by one word; and hence the excessive length of some words. It was therefore thought advisable to mark the syllables on which the accent should be laid. The *grave* (`) is placed over syllables that are pronounced long; the *acute* (') over short syllables; or where two syllables are accented in one word, the *grave* distinguishes the former, the *acute* the latter.

4. As this language abounds with Gutturals, some of which are pronounced stronger, others weaker; the former are expressed by *gh*, the latter by *hh*.

The reader is requested to correct the following Errata in the English part.

Page 6, line 19, for to read too.

P. 62, l. 6, for hypochrify, r. hypocryfy.

P. 62, l. 10, for all deceits, r. all the deceits.

P. 64, l. 17, for and to preserve, r. and preserve.

P. 112, l. 26, for the word, r. thy word.

P. 130, l. 26, for loves, r. love.

P. 210, l. 24, for great herd, r. a great herd.

P. 260, l. 12, for loose, r. lose.

P. 420, l. 13, 14, for of accepting, r. to accept.

ad
y

;

x-
ne
es
ed
er
d,

h
x-